



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 470

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 470

1963

I. Nos. 6792-6816
II. No. 604

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1963 to 15 July 1963*

	<i>Page</i>
No. 6792. United Nations Special Fund and New Zealand :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund (with exchange of letters). Signed at New York, on 28 June 1963	3
No. 6793. Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden :	
Convention concerning the recovery of maintenance contributions. Signed at Oslo, on 23 March 1962	25
No. 6794. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Viet-Nam :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of official publications. London, 30 November 1962	51
No. 6795. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of official publications. Bangkok, 3 and 9 January 1963	59
No. 6796. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the import of British books and films into Yugoslavia. Belgrade, 28 November 1962	65
No. 6797. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina :	
Cultural Convention. Signed at Buenos Aires, on 19 June 1961	71
No. 6798. Canada and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning non-immigrant visa arrangements between the two countries. Athens, 9 and 30 September 1959	87

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 470

1963

I. N^{os} 6792-6816

II. N^o 604

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1963 au 15 juillet 1963*

	<i>Pages</i>
N^o 6792. Fonds spécial des Nations Unies et Nouvelle-Zélande :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec échange de lettres). Signé à New York, le 28 juin 1963	3
N^o 6793. Norvège, Danemark, Finlande, Islande et Suède :	
Convention sur le recouvrement des créances alimentaires. Signée à Oslo, le 23 mars 1962	25
N^o 6794. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République du Viet-Nam :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications offi- cielles. Londres, 30 novembre 1962	51
N^o 6795. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Bangkok, 3 et 9 janvier 1963	59
N^o 6796. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de livres et de films britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 28 novembre 1962	65
N^o 6797. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :	
Convention culturelle. Signée à Buenos Aires, le 19 juin 1961	71
N^o 6798. Canada et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord concernant les visas de non-immi- grants pour les voyages entre les deux pays. Athènes, 9 et 30 septembre 1959	87

	<i>Page</i>
No. 6799. Canada and Venezuela :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Ottawa, 5 and 8 October 1959	93
No. 6800. Canada and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the taxation of enterprises operating ships and aircraft. Berne, 22 September 1959 . .	101
No. 6801. Canada and Norway :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of Canadian wheat flour for wartime emergency stockpiling in Norway. Ottawa, 25 April 1960	109
No. 6802. Canada and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Madrid, 18 December 1959	117
No. 6803. Canada and Norway :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the organization of the Canada-Norway defence science information exchange project (with Memorandum of Understanding). Oslo, 24 May 1960	125
No. 6804. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of Canadian wheat flour for emergency stockpiling in the United Kingdom. Ottawa, 5 August 1960	133
No. 6805. Canada and Iran :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Ottawa, 10 March 1961	139
No. 6806. Canada and Venezuela :	
Exchange of notes constituting an agreement permitting amateur radio stations of Canada and Venezuela to exchange messages or other communications from or to third parties. Caracas, 22 November 1961 . .	147
No. 6807. Canada and Italy :	
Agreement concerning the sale in Italy of waste material and scrap belonging to the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy. Signed at Rome, on 18 December 1961	153

	<i>Pages</i>
N° 6799. Canada et Venezuela :	
Échange de notes constituant un accord sur les conditions à remplir par les voyageurs non immigrants des deux pays pour l'obtention de visas. Ottawa, 5 et 8 octobre 1959	93
N° 6800. Canada et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Berne, 22 septembre 1959 . . .	101
N° 6801. Canada et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la farine de blé que le Canada fournirait à la Norvège pour lui permettre de se constituer des réserves d'urgence. Ottawa, 25 avril 1960	109
N° 6802. Canada et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions d'octroi des visas pour voyageurs non immigrants des deux pays. Madrid, 18 décembre 1959	117
N° 6803. Canada et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord concernant la mise en œuvre d'un programme d'échange de renseignements sur la science de la défense (avec Mémoire d'accord). Oslo, 24 mai 1960	125
N° 6804. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord concernant la fourniture de la farine de blé canadienne pour constituer des réserves d'urgence au Royaume-Uni. Ottawa, 5 août 1960	133
N° 6805. Canada et Iran :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions d'octroi des visas pour voyageurs non immigrants des deux pays. Ottawa, 10 mars 1961	139
N° 6806. Canada et Venezuela :	
Échange de notes constituant un accord permettant aux stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des messages et autres communications avec des tiers. Caracas, 22 novembre 1961	147
N° 6807. Canada et Italie :	
Accord relatif à la vente en Italie de rebuts et de déchets appartenant au Commandement de l'aviation royale du Canada en Italie. Signé à Rome, le 18 décembre 1961	153

	<i>Page</i>
No. 6808. Canada and France :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of defence science information. Paris, 25 May 1962	163
No. 6809. Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica :	
Regional Agreement on the Temporary Importation of Road Vehicles (with annexes). Signed at San Salvador, on 8 November 1956	171
No. 6810. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Mongolia :	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Ulan Bator, on 24 May 1963	208
No. 6811. Belgium and Luxembourg and Yugoslavia :	
Agreement concerning the settlement of certain Belgian and Luxembourg financial claims (with annex and exchange of letters). Signed at Brussels, on 15 April 1960	239
No. 6812. Belgium and Venezuela :	
Cultural Agreement. Signed at Caracas, on 15 May 1962	259
No. 6813. Federation of Malaya and Indonesia :	
Treaty of Friendship. Signed at Kuala Lumpur, on 17 April 1959	273
No. 6814. Federation of Malaya and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the State of Singapore) and Australia :	
Agreement (with annexes) concerning the transaction of money order business between Malaya and Christmas Island. Signed at Kuala Lumpur, on 16 October 1962	291
No. 6815. Federation of Malaya and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the State of Singapore) and Australia :	
Agreement (with schedule) concerning the exchange of postal parcels subject to trade charges between Malaya and Christmas Island. Signed at Kuala Lumpur, on 16 October 1962	321

	<i>Pages</i>
N° 6808. Canada et France :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'échange de renseignements scientifiques relatifs à la défense. Paris, 25 mai 1962	163
N° 6809. Guatemala, Salvador, Honduras, Nicaragua et Costa Rica :	
Accord régional relatif à l'importation temporaire des véhicules routiers (avec annexes). Signé à San Salvador, le 8 novembre 1956	171
N° 6810. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Mongolie :	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Oulan-Bator, le 24 mai 1963 .	209
N° 6811. Belgique et Luxembourg et Yougoslavie :	
Accord sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises (avec annexe et échange de lettres). Signé à Bruxelles, le 15 avril 1960	239
N° 6812. Belgique et Venezuela :	
Accord culturel. Signé à Caracas, le 15 mai 1962	259
N° 6813. Fédération de Malaisie et Indonésie :	
Traité d'amitié. Signé à Kuala-Lumpur, le 17 avril 1959	273
N° 6814. Fédération de Malaisie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de l'État de Singapour) et Australie :	
Accord (avec annexes) relatif à l'échange de mandats-poste entre la Malaisie et l'île Christmas. Signé à Kuala-Lumpur, le 16 octobre 1962	291
N° 6815. Fédération de Malaisie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de l'État de Singapour) et Australie :	
Accord (avec annexe) concernant l'échange de colis postaux contre remboursement entre la Malaisie et l'île Christmas. Signé à Kuala-Lumpur, le 16 octobre 1962	321

	<i>Page</i>
No. 6816. Federation of Malaya and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the State of Singapore) and Australia :	
Agreement (with schedule) concerning the exchange of parcels by parcel post between Malaya and Christmas Island. Signed at Kuala Lumpur, on 16 October 1962	335

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 12 June 1963 to 15 July 1963*

No. 604. United Nations and South Pacific Commission :

Agreement for the establishment of a Regional training course in boat-building, repairs and engine maintenance, at Nouville, Ile Nou, Nouméa, New Caledonia. Signed at New York, on 24 January and 28 February 1963	361
---	-----

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :

Accession by Somalia	373
--------------------------------	-----

No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :

Declaration by Tanganyika	374
Declaration by Senegal	374
Accession by Saudi Arabia	374

No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :

Declaration by Tanganyika	376
Declaration by Senegal	376
Accession by Saudi Arabia	376

	<i>Pages</i>
N° 6816. Fédération de Malaisie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de l'État de Singapour) et Australie :	
Accord (avec annexe) relatif à l'échange de colis postaux entre la Malaisie et l'île Christmas. Signé à Kuala-Lumpur, le 16 octobre 1962	335

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 12 juin 1963 au 15 juillet 1963*

N° 604. Organisation des Nations Unies et Commission du Pacifique Sud :	
Accord concernant l'établissement d'un cours régional de construction de bateaux, de réparation et d'entretien des moteurs, à Nouville, île Nou, Nouméa, Nouvelle-Calédonie. Signé à New York, les 24 janvier et 28 février 1963	361

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat des Nations Unies*

N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion de la Somalie	373
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclaration du Tanganyika	375
Déclaration du Sénégal	375
Adhésion de l'Arabie Saoudite	375
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclaration du Tanganyika	377
Déclaration du Sénégal	377
Adhésion de l'Arabie Saoudite	377

	<i>Page</i>
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Declaration by Tanganyika	378
Declaration by Senegal	378
Accession by Saudi Arabia	378
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Declaration by Tanganyika	380
Declaration by Senegal	380
Accession by Saudi Arabia	380
No. 1158. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic relating to the settlement of certain inter-governmental debts. Signed at London, on 28 September 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Prague, 20 December 1962	382
No. 2163. International Convention for the safety of life at sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Acceptance by Nigeria	386
No. 2575. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government concerning financial arrangements for the period ending 1 June 1961, relating to the Agreement of 11 February 1954 regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 9 December 1960:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 December 1960, as amended. Ankara, 27 December 1962	387
No. 3062. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the establishment of a joint United States-Canadian committee on trade and economic affairs. Washington, 12 November 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 2 October 1961	394

	<i>Pages</i>
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclaration du Tanganyika	379
Déclaration du Sénégal	379
Adhésion de l'Arabie Saoudite	379
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclaration du Tanganyika	381
Déclaration du Sénégal	381
Adhésion de l'Arabie Saoudite	381
N° 1158. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales. Signé à Londres, le 28 septembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Prague, 20 décembre 1962	384
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Acceptation de la Nigéria	386
N° 2575. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque concernant des dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1^{er} juin 1961 au sujet de l'Accord du 11 février 1954 relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 9 décembre 1960 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 9 décembre 1960, tel qu'il a été modifié. Ankara, 27 décembre 1962	391
N° 3062. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada portant création d'un comité canado-américain pour le commerce et les affaires économiques. Washington, 12 novembre 1953 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 2 octobre 1961	395

	<i>Page</i>
No. 4153. Convention between the Kingdom of the Netherlands and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 2 April 1957 :	
Supplementary Convention modifying the above-mentioned Convention. Signed at Ottawa, on 28 October 1959	398
No. 4586. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Denmark providing for a continuation for a period of three years of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees. Copenhagen, 17 April 1957 :	
Exchange of notes constituting an agreement renewing for a period of four years the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 25 March 1960	406
No. 4587. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Norway providing for a continuation for a period of three years of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees. Oslo, 17 April 1957 :	
Exchange of notes constituting an agreement renewing for a period of four years the above-mentioned Agreement. Oslo, 1 and 6 April 1960	410
No. 5152. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mexico concerning the reciprocal abolition of visas. Mexico City, 13 November 1959 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending to British Honduras the above-mentioned Agreement. Mexico City, 21 January 1963	414
No. 5337. Agreement on agriculture between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark. Signed at London, on 8 April 1960 :	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Lisbon, on 11 May 1963	420
No. 6458. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1963. Amman, 25 and 30 May 1962 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Amman, 11 and 15 September 1962	426

	<i>Pages</i>
N° 4153. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Ottawa, le 2 avril 1957 :	
Accord supplémentaire modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Ottawa, le 28 octobre 1959	404
N° 4586. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Danemark portant continuation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens. Copenhague, 17 avril 1957 :	
Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord susmentionné pour une période de quatre ans. Copenhague, 25 mars 1960	407
N° 4587. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Norvège portant continuation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens. Oslo, 17 avril 1957 :	
Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord susmentionné pour une période de quatre ans. Oslo, 1 ^{er} et 6 avril 1960	411
N° 5152. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Mexique relatif à la suppression réciproque des visas. Mexico, 13 novembre 1959 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'Accord susmentionné au Honduras britannique. Mexico, 21 janvier 1963	418
N° 5337. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark relatif à l'agriculture. Signé à Londres, le 8 avril 1960 :	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Lisbonne, le 11 mai 1963	421
N° 6458. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Jordanie concernant l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1963. Amman, 25 et 30 mai 1962 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Amman, 11 et 15 septembre 1962	431

	<i>Page</i>
No. 6555. Protocol for limiting and regulating the cultivation of the poppy plant, the production of, international and wholesale trade in, and use of opium. Done at New York, on 23 June 1953 :	
Ratification by Turkey	433
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962 :	
Ratification by Austria	434
Notification by Spain.	434
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	434

	<i>Pages</i>
N° 6555. Protocole visant à limiter et à régler la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium. Fait à New York, le 23 juin 1953 :	
Ratification de la Turquie	433
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962 :	
Ratification de l'Autriche	434
Notification de l'Espagne	434
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	434

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1963 to 15 July 1963

Nos. 6792 to 6816



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1963 au 15 juillet 1963

N^{os} 6792 à 6816

No. 6792

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
NEW ZEALAND**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund
(with exchange of letters). Signed at New York, on
28 June 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 July 1963.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec
échange de lettres). Signé à New York, le 28 juin 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1963.

No. 6792 AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 28 JUNE 1963

WHEREAS the Government of New Zealand has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of New Zealand;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 28 June 1963, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6792. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 28 JUIN 1963

CONSIDÉRANT que le Gouvernement néo-zélandais a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Nouvelle-Zélande;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf on the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux

from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in

avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en

executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements

versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec

with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to

¹ See footnote 1, p. 373 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214, and Vol. 466.

d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution,

¹ Voir note 1, p. 373 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487; vol. 457, p. 300; vol. 458, p. 275; vol. 460, p. 295; vol. 461, p. 214, et vol. 466.

its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296; Vol. 412, p. 353; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463.

le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

3. Dans le cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296; vol. 412, p. 353; vol. 456, p. 502, et vol. 463.

may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits et taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 28th day of June 1963.

For the Special Fund :

(*Signed*) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government :

(*Signed*) F. H. CORNER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of New Zealand to the United Nations

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 28 juin 1963.

Pour le Fonds spécial :

(*Signé*) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) F. H. CORNER
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire, Représentant permanent
de la Nouvelle-Zélande auprès de
l'Organisation des Nations Unies

EXCHANGE OF LETTERS

I

NEW ZEALAND MISSION TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

3/4/3/1

28 June 1963

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today¹ between the Government of New Zealand and the Special Fund for the provision of assistance from the latter and to convey to you the following observations of the Government of New Zealand concerning specific provisions of the Agreement.

- (a) Article VIII, paragraphs 3 and 5, of the Agreement envisages the grant to private firms of certain fiscal privileges. Since those privileges are not in fact provided for in New Zealand law, it is unlikely that the New Zealand Government would enter into Plans of Operation involving a grant of such privileges.
- (b) In connection with Article VIII, paragraph 2, of the Agreement, which requires the Government to apply to each specialised agency acting as an executing agency the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, I should like to draw your attention to the declaration² concerning Article IV, Section 11, of the Convention made by the Government of New Zealand in acceding thereto. In applying the afore-mentioned Convention with respect to Special Fund activities, the Government would propose to act with reference to this declaration.

If the foregoing observations meet with the assent of the Special Fund, I have the honour to suggest that the present letter together with your reply in that sense shall be regarded as placing on record the position of the Government of New Zealand and of the Special Fund on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) F. H. CORNER
Permanent Representative

The Managing Director
Special Fund
United Nations Secretariat
New York

¹ See p. 4 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 352.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK

3/4/3/1

Le 28 juin 1963

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement néo-zélandais et le Fonds spécial en vue d'une assistance du Fonds spécial, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance les observations ci-après du Gouvernement néo-zélandais touchant certaines dispositions de cet Accord.

- a) L'article VIII, paragraphes 3 et 5, de l'Accord envisage l'octroi de certains privilèges fiscaux à des entreprises privées. Ces privilèges n'étant pas en fait prévus dans la législation néo-zélandaise, il est peu probable que le Gouvernement néo-zélandais devienne partie à des plans d'opérations impliquant l'octroi de tels privilèges.
- b) À propos de l'article VIII, paragraphe 2, de l'Accord, aux termes duquel le Gouvernement doit appliquer à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, je tiens à attirer votre attention sur la déclaration² que le Gouvernement néo-zélandais, au moment d'adhérer à la Convention, a faite au sujet de l'article IV, section 11, de cet instrument. Lorsqu'il appliquera ladite Convention aux activités du Fonds spécial, le Gouvernement se propose d'agir compte tenu de cette déclaration.

Si les observations qui précèdent ont l'agrément du Fonds spécial, je suggère que la présente lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme consignnant la position du Gouvernement néo-zélandais et du Fonds spécial en la matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) F. H. CORNER
Représentant permanent

Monsieur le Directeur général du Fonds spécial
Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Voir p. 5 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 353.

II

28 June 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

The Special Fund takes note of the intentions expressed by your Government as set out in the letter quoted above and agrees that your letter, together with this reply, shall be regarded as placing on record the positions of the Government of New Zealand and of the Special Fund on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) Paul G. HOFFMAN
Managing Director

The Permanent Representative of New Zealand
to the United Nations
New York

II

Le 28 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Le Fonds spécial prend bonne note des intentions manifestées par votre Gouvernement telles qu'elles sont énoncées dans la lettre précitée, et accepte que ladite lettre et la présente réponse soient considérées comme consignnant la position du Gouvernement néo-zélandais et du Fonds spécial en la matière.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Son Excellence Monsieur le Représentant permanent de la Nouvelle-Zélande
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 6793

**NORWAY, DENMARK, FINLAND,
ICELAND and SWEDEN**

Convention concerning the recovery of maintenance contributions. Signed at Oslo, on 23 March 1962

Official texts: Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish (two texts, one for Sweden and one for Finland).

Registered by Norway on 1 July 1963.

**NORVÈGE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE et SUÈDE**

**Convention sur le recouvrement des créances alimentaires.
Signée à Oslo, le 23 mars 1962**

Textes officiels norvégien, danois, finnois, islandais et suédois (deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande).

Enregistrée par la Norvège le 1^{er} juillet 1963.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6793. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK,
FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM INNDRIVING
AV UNDERHOLDSBIDRAG

Artikkel 1

Rettskraftig dom, administrativ beslutning eller skriftlig avtale hvoretter noen i en av de kontraherende stater er pliktig til å betale underholdsbidrag til ektefelle, tidligere ektefelle, barn i ekteskap, stebarn, adoptivbarn, barn utenfor ekteskap eller mor til slikt barn, og som kan fullbyrdes i denne stat, skal på begjæring umiddelbart fullbyrdes i annen kontraherende stat. Det sammo gjelder en ennå ikke rettskraftig dom og en av retten, dommeren eller overeksekutor avsagt kjennelse eller beslutning som kan fullbyrdes etter reglene om rettskraftige dommer.

Fullbyrdelse kan dog ikke kreves i strid med en dom, kjennelse eller beslutning som i den stat hvor fullbyrdelse søkes, har fastsatt bidraget til et lavere beløp eller avgjort at underholdsplikt ikke foreligger.

Artikkel 2

Begjæring om fullbyrdelse rettes til myndighet i den kontraherende stat hvor den bidragsberettigede oppholder seg, eller i den kontraherende stat hvor dommen, kjennelsen eller beslutningen er avsagt eller den strikftlige avtale inngått.

Skal fullbyrdelse skje i annen kontraherende stat enn den hvor begjæringen etter reglene i første ledd er fremsatt, oversendes begjæringen til førstnevnte stat. I så fall oversendes og mottas begjæringen :

i Danmark av overøvrigheten (i København av overpresidenten og for øvrig av vedkommende amtmann), eller, hvis det er uklart hvilken overøvrighet som er kompetent, av justisministeriet;

i Finland av vedkommende lensstyrelse, eller, hvis det er uklart hvilken lensstyrelse som er kompetent, av utenriksministeriet;

i Island av justisministeriet;

i Norge av vedkommende fylkesmann, eller, hvis det er uklart hvilken fylkesmann som er kompetent, av sosialdepartementet når saken gjelder bidrag til barn utenfor ekteskap eller mor til slikt barn, og for øvrig av justisdepartementet;

i Sverige av vedkommende lensstyrelse, eller, hvis det er uklart hvilken lensstyrelse som er kompetent, av utenriksdepartementets rettsavdeling.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6793. KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM INDDRIVELSE AF UNDERHOLDSBIDRAG

Artikel 1

Retskraftig dom, administrativ beslutning eller skriftlig vedtagelse, hvorefter det i en af de kontraherende stater påhviler en person at udrede underholdsbidrag til ægtefælle, tidligere ægtefælle, ægtebarn, stedbarn, adoptivbarn, barn uden for ægteskab eller et sådant barns moder, og som kan fuldbyrdes i denne stat, skal på begæring umiddelbart fuldbyrdes i enhver af de andre stater. Det samme gælder en endnu ikke retskraftig dom og en af retten, dommeren eller overeksekutor afgivet kendelse eller beslutning, såfremt dommen, kendelsen eller beslutningen kan fuldbyrdes efter reglerne om retskraftige domme.

Fuldbyrdelse kan dog ikke kræves i strid med dom, kendelse eller beslutning, som i den stat, hvor fuldbyrdelse søges, har fastsat bidraget til et lavere beløb eller afgjort, at underholdspligt ikke foreligger.

Artikel 2

Begæring om fuldbyrdelse indgives til myndighederne i den af de kontraherende stater, hvor den bidragsberettigede opholder sig, eller i den stat, hvor dommen, kendelsen eller beslutningen er afsagt, eller den skriftlige vedtagelse er indgået.

Skal fuldbyrdelsen ske i en anden af de kontraherende stater end den, hvor begæring er fremsat i henhold til stk. 1, oversendes begæringen til førstnævnte stat. I så fald oversendes og modtages begæringen :

i Danmark af overøvrigheden (i København overpræsidenten og ellers vedkommende amtmand) eller, såfremt det ikke vides, hvilken overøvrighed der er kompetent, af justitsministeriet;

i Finland af vedkommende lensstyrelse, eller, såfremt det ikke vides, hvilken lensstyrelse der er kompetent, af udenrigsministeriet;

i Island af justitsministeriet;

i Norge af vedkommende fylkesmand, eller, såfremt det ikke vides, hvilken fylkesmand der er kompetent, af socialdepartementet, når sagen angår bidrag til børn uden for ægteskab eller et sådant barns moder, og ellers af justitsdepartementet;

i Sverige af vedkommende lensstyrelse, eller, såfremt det ikke vides, hvilken lensstyrelse der er kompetent, af udenrigsdepartementets retsafdeling.

Begjæring om inndriving i annen kontraherende stat av bidrag som en myndighet forskuddsvis har utbetalt, kan denne myndighet oversende direkte til den myndighet i den annen stat som er angitt i annet ledd.

Dokumenter som er avfattet på finsk eller islandsk skal i nødvendig utstrekning være ledsaget av bekreftet oversettelse til dansk, norsk eller svensk.

Artikkel 3

Den myndighet som skal iverksette inndrivingen kan, hvis det finnes nødvendig, kreve bevis for at dommen, kjennelsen, beslutningen eller avtalen oppfyller de vilkår for fullbyrdelse som gjelder etter artikkel 1 første ledd. Bevis utferdiges av den myndighet som er fastsatt i artikkel 2 annet ledd i den stat hvor dommen, kjennelsen eller beslutningen er avsagt eller den skriftlige avtale inngått.

Er underholdsbidraget ikke fastsatt til et bestemt beløp i dommen, kjennelsen, beslutningen eller avtalen, eller kreves det fullbyrdelse for et høyere beløp enn der fastsatt, kan bevis også kreves for bidragets størrelse i samsvar med reglene i første ledd.

Artikkel 4

Fullbyrdelsen iverksettes i hver stat etter der gjeldende lov.

Fullbyrdelsen skjer uten utgift for den bidragsberettigede, medmindre den iverksettes etter reglene for tvangsfullbyrdelse i fast eiendom.

De innkomne beløp oversendes til den som har begjært fullbyrdelsen eller til annen som denne myndighet bestemmer.

Artikkel 5

Bestemmelsene om underholdsbidrag omfatter også bidrag i forbindelse med fødsel og barselleie, samt utgifter til et barns særlige utdanning og ved dets dåp, konfirmasjon, sykdom, begravelse og lignende.

Artikkel 6

Erstatning for saksomkostninger som er pålagt den bidragspliktige i anledning av avgjørelsen av bidragsplikten, kan inndrives etter reglene i denne konvensjon.

Artikkel 7

Denne konvensjon skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det norske Utenriksdepartement så snart skje kan.

Begæring om inddrivelse i en af de andre stater af bidrag, som en myndighed har udbetalt forskudsvis, kan af denne myndighed rettes direkte til de i stk. 2 nævnte myndigheder i den stat, hvor inddrivelsen skal ske.

Skriftstykker, som er affattet på finsk eller islandsk, skal være ledsaget af bekræftet oversættelse i fornøden udstrækning til dansk, norsk eller svensk.

Artikel 3

Den myndighed, som skal iværksætte inddrivelsen, kan, såfremt det anses for påkrævet, forlange attesteret, at dokumentet opfylder de i art. 1, stk. 1, fastsatte vilkår for fuldbyrdelse. Attestationen meddeles af en af de i art. 2, stk. 2, nævnte myndigheder i den stat, hvor dokumentet er udfærdiget.

Er bidraget ikke i dokumentet fastsat til et bestemt beløb, eller begæres der inddrevet et højere beløb end fastsat i dokumentet, kan bidragets størrelse kræves attesteret på samme måde.

Artikel 4

Fuldbyrdelsen iværksættes i hver stat efter den der gældende lov.

Fuldbyrdelsen foregår uden udgift for den bidragsberettigede, medmindre den iværksættes efter reglerne om tvangsfuldbyrdelse i fast ejendom.

De indkomne beløb oversendes til den, som har begæret fuldbyrdelsen, eller til den, som denne bestemmer.

Artikel 5

Bestemmelserne om underholdsbidrag omfatter også bidrag til udgifter ved barselfærd samt til udgifter ved et barns yderligere uddannelse eller ved dets dåb, konfirmation, sygdom og begravelse eller i anden særlig anledning.

Artikel 6

Erstatning for sagsomkostninger, som er pålagt skyldneren i anledning af afgørelsen om bidragspligt, kan inddrives efter reglerne i denne konvention.

Artikel 7

Denne konvention skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det norske udenrigsdepartement så snart ske kan.

Konvensjonen trer i kraft den 1. januar eller den 1. juli som følger etter deponeringen av ratifikasjonsdokumentene. Ved konvensjonen oppheves konvensjon av 10. februar 1931 mellom de kontraherende stater om inndrivning av underholdsbidrag, endret ved konvensjon av 1. april 1953.

Enhver av statene kan i forhold til hver av de andre si opp konvensjonen med en frist av seks måneder til opphør den påfølgende 1. januar eller 1. juli.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet nærværende konvensjon og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo i ett eksemplar på hvert av følgende språk : norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, og for det svenske språks vedkommende i to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Oslo, den 23. mars 1962

(s.) Halvard LANGE

Konventionen træder i kraft den 1. januar eller den 1. juli, som følger efter deponeringen af ratifikationsdokumenterne. Ved konventionens ikrafttræden bortfalder konventionen af 10. februar 1931 mellem de kontraherende stater angående inddrivelse af underholdsbidrag, således som denne konvention er ændret ved den den 1. april 1953 indgåede overenskomst.

Enhver af staterne kan i forhold til enhver af de øvrige opsiges konventionen med en frist af seks måneder til ophør en 1. januar eller en 1. juli.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende konvention og forsynt den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Oslo i ét eksemplar på hvert af følgende sprog : norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Oslo, den 23. marts 1962

(u.) Alex MÖRCH

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6793. SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA
TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS ELATUSAVUN PERI-
MISESTÄ PAKKOTOIMIN

1 artikla

Lainvoimainen tuomio, hallinnollisen viranomaisen päätös tai kirjallinen sitoumus, jossa joku on jossakin sopimusvaltiossa velvoitettu tai sitoutunut antamaan elatusapua puolisolle, entiselle puolisolle, aviolapselle, lapsipuolelle, ottolapselle, avioliiton ulkopuolella syntyneelle lapselle tai sen äidille, ja joka on siinä valtiossa täytäntöönpantavissa, on pyynnöstö välittömästi pantava täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa. Sama olkoon voimassa sellaisesta, vielä lainvoimaa vailla olevasta tuomiosta ja sellaisesta oikeuden, tuomarin tai ulosotonhaltijan antamasta päätöksestä, joka voidaan panna täytäntöön lainvoimaisen tuomion tavoin.

Jos siinä valtiossa, jossa täytäntöönpanoa haetaan, on tuomiossa tai päätöksessä määrätty pienempi elatusapu tai todettu, että elatusvelvollisuutta ei ole, ei tässä valtiossa voida tämän vastaisesti vaatia täytäntöönpanoa.

2 artikla

Täytäntöönpanoa pyydetään sen sopimusvaltion viranomaiselta, missä elatusapuun oikeutettu oleskelee tahi missä tuomio tai päätös on annettu tai kirjallinen sitoumus tehty.

Milloin täytäntöönpano on tapahtuva muussa sopimusvaltiossa kuin siinä, missä 1 kappaleessa tarkoitettu pyyntö on esitetty, toimitetaan tämä esitys ensiksi mainituun valtioon. Tällöin esityksen ottaa vastaan ja edelleen toimittaa :

Tanskassa yliviranomainen (Kööpenhaminassa ylipresidentti ja muutoin asianomainen amtman) tai, milloin toimivaltaisesta yliviranomaisesta on epätietoisuutta, oikeusministeriö;

Suomessa asianomainen lääninhallitus tai, milloin toimivaltaisesta lääninhallituksesta on epätietoisuutta, ulkoasiainministeriö;

Islannissa oikeusministeriö;

Norjassa asianomainen maaherra (fylkesman) tai milloin toimivaltaisesta maaherrasta on epätietoisuutta, sosiaaliministeriö, kun kysymys on avioliiton ulkopuolella syntyneen lapsen tai sen äidin elatusavusta, ja muutoin oikeusministeriö; sekä

Ruotsissa asianomainen lääninhallitus tai, milloin toimivaltaisesta lääninhallituksesta on epätietoisuutta, ulkoasiainministeriön oikeudellinen osasto.

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 6793. KONVENTION MELLAN FINLAND, ISLAND, NORGE, SVERIGE OCH DANMARK ANGÄENDE INDRIVNING AV UNDERHÅLLSBIDRAG

Artikel 1

Lagakraftvunnen dom, administrativ myndighets beslut eller skriftlig förbindelse, varigenom i en av de fördragsslutande staterna någon förpliktats eller utfäst sig att utgiva underhållsbidrag till make, förutvarande make, barn i äktenskap, styvbarn, adoptivbarn, barn utom äktenskap eller moder till sådant barn och vara verkställighet kan vinnas i den staten, skall på begäran omedelbart verkställas i annan fördragsslutande stat. Detsamma skall gälla sådan ännu icke lagakraftvunnen dom och sådant av rätten, domaren eller överexekutor meddelat beslut, som kan verkställas lika med lagakraftvunnen dom.

Är genom dom eller beslut i den stat, där verkställighet sökes, bidrag bestämt till lägre belopp eller ock fastställt, alt underhållsskyldighet ej föreligger, kan verkställighet i strid häremot ej påfordras i den staten.

Artikel 2

Framställning om erhållande av verkställighet göres hos myndighet i den fördragsslutande stat, där den bidragsberättigade vistas, eller i den fördragsslutande stat, där domen eller beslutet meddelades eller den skriftliga förbindelsen ingicks.

Skall versktälligheten äga rum i annan fördragsslutande stat än den, där framställning gjorts efter vad i första stycket sägs, översändes framställningen till förstnämnda stat. I sådant fall översändes och mottages framställningen :

i Danmark av överövrigheten (i Köpenhamn överpresidenten och eljest vederbörande amtman) eller, om ovisshet råder angående behörig överövrighet, av justitieministeriet;

i Finland av vederbörande länsstyrelse eller, om ovisshet råder angående behörig länsstyrelse, av ministeriet för utrikesärendena :

i Island av justitieministeriet;

i Norge av vederbörande fylkesman eller, om ovisshet råder angående behörig fylkesman, av socialdepartementet, när fråga är om bidrag till barn utom äktenskap eller moder till sådant barn, och eljest av justitiedepartementet; samt

i Sverige av vederbörande länsstyrelse eller, om ovisshet råder angående behörig länsstyrelse, av utrikesdepartementets rättsavdelning.

Viranomaisen, joka on etukäteen suorittanut elatusapua, pyytäköön tämän perimistä pakkotoimin toisessa sopimusvaltiossa suoraan sen valtion viranomaiselta niin kuin 2 kappaleessa määrätään.

Suomen-tai islanninkieliseen asiakirjaan tulee olla tarpeellisilta osin liitetynä oikeaksi todistettu käännös tanskan, norjan tai ruotsin kielelle.

3 artikla

Perimisen toimittava viranomaisen saa, milloin tarpeelliseksi katsotaan, vaatia todistuksen siitä, että tuomio, päätös tai sitoumus täyttää 1 artiklan 1 kappaleessa määrätyt täytäntöönpanon edellytykset. Todistuksen antaa sen valtion 2 artiklan 2 kappaleessa mainittu viranomaisen, missä tuomio tai päätös on annettu tai missä sitoumus on tehty.

Jollei elatusapua ole tuomiossa, päätöksessä tai sitoumuksessa vahvistettu tietyksi määräksi tai jos täytäntöönpanopyyntö tarkoittaa suurempaa määrää kuin on vahvistettu, saatakoon myös 1 kappaleen mukaisesti vaatia todistusta elatusavun määrästä.

4 artikla

Täytäntöönpano tapahtuu jokaisessa valtiossa siellä voimassa olevan lain mukaan.

Täytäntöönpanosta ei saa aiheutua maksuja elatusapuun oikeutetulle, ellei täytäntöönpano ole tapahtuva kiinteään omaisuuteen nähden säädetystä järjestyksessä.

Kertynyt rahamäärä lähetetään sille, joka on pyytänyt täytäntöönpanoa, tai myös toiselle, jonka tämä määrää.

5 artikla

Elatusapua koskevat määräykset tarkoittavat myös avustusta synnytys- ja lapsivuodekustannuksiin sekä menoihin, jotka aiheutuvat lapsen erityisestä koulutuksesta taikka kaste-, kasteenliitonuudistus-, sairaus- ja hautauskustannuksista tai niihin verrattavista syistä.

6 artikla

Elatuskysymyksen tutkimisen johdosta elatusvelvollisen suoritettavaksi määrätty kulujen korvaus voidaan periä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Framställning om indrivning i annan fördragsslutande stat av bidrag, som myndighet förskottsvis utbetalat, må av denna myndighet göras direkt hos myndighet i den staten som i andra stycket sägs.

Handling som är avfattad på finska eller isländska språket skall vara åtföljd av bestyrkt översättning i erforderliga delar till danska, norska eller svenska språket.

Artikel 3

Den myndighet som skall verkställa indrivningen äger, om så anses erforderligt, kräva bevis, att domen, beslutet eller förbindelsen uppfyller i artikel 1 första stycket för verkställighet stadgade villkor. Bevis utfärdas i den stat, där domen eller beslutet meddelades eller förbindelsen ingicks, av myndighet som i artikel 2 andra stycket sägs.

Har underhållsbidraget icke i domen, beslutet eller förbindelsen fastställts till visst belopp eller avser framställning om verkställighet högre belopp än som fastställts, må ock bevis om bidragets storlek krävas enligt vad i första stycket stadgas.

Artikel 4

Verkställighet sker i varje stat enligt där gällande lag.

Verkställigheten försiggår utan avgift för den berättigade, såframt den ej skall ske i den ordning som gäller beträffande fast egendom.

Influtet belopp översändes till den som gjort framställningen eller till annan, som denne bestämmer.

Artikel 5

Bestämmelserna om underhållsbidrag avse jämväl bidrag till förlossnings- och barnsängskostnader samt till utgifter för barns särskilda utbildning, så ock för dess dop, konfirmation, sjukdom, begravning och dylikt.

Artikel 6

Kostnadsersättning, som ålagts den bidragspliktige i anledning av underhållsfrågans prövning, kan indrivnas enligt reglerna i denna konvention.

7 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Norjan ulkoasiainministeriöön niin pian kuin tämä voi tapahtua.

Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjain tallettamista lähinnä seuraavan tammi- tai heinäkuun 1 päivänä. Tällä sopimuksella kumotaan sopimusvaltioiden kesken helmikuun 10 päivänä 1931 tehty ja huhtikuun 1 päivänä 1953 muutettu sopimus elatusavun perimisestä pakkotoimin.

Jokainen sopimusvaltio voi sanoa irti sopimuksen jokaisen muun sopimusvaltion suhteen lakkaamaan sen tammi- tai heinäkuun 1 päivän alkaessa, joka lähinnä seuraa kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisesta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

ALLEKIRJOITETTU Osllossa yhtenä suomen-, tanskan-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, ruotsinkielisen tekstin käsittäessä kaksi eri tekstiä, toisen Suomea ja toisen Ruotsia varten.

Osllossa 23. päivänä maaliskuuta 1962

(s.) T. LEIVO-LARSSON

Artikel 7

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola deponeras i det norska utrikesdepartementet så snart ske kan.

Konventionen träder i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det ratifikationerna deponerats. Genom konventionen upphäves konventionen den 10 februari 1931 mellan de fördragsslutande staterna angående indrivning av underhållsbidrag, ändrad genom överenskommelse den 1 april 1953.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga konventionen till upphörande från och med den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter sex månader, sedan uppsägningen skedde.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo, i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, och försåvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

Oslo, den 23. mars 1962

(s.) T. LEIVO-LARSSON

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 6793. SAMNINGUR MILLI ISLANDS, DANMARKUR,
FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM INNHEIM-
TU MEÐLAGA

1. grein

Aðfararhæfum dómi, úrskurði stjórnvalds eða skriflegri skuldbindingu, sem lagt hefur einhverjum á herðar í einu samningsríkjanna að greiða meðlag maka sínum, fyrrverandi maka, skilgetnu barni, stjúpbarni, kjörbarni, óskilgetnu barni eða móður óskilgetins barns, og sé fullnusta heimil í því ríki, skal þegar fullnægt í öðru samningsríki, sé þess farið á leit. Sama gildir um þess háttar dóm, sem ekki er enn aðfararhæfur, og hvern þann úrskurð þess háttar, sem dómstóll, dómari eða «overexekutor» hefur kveðið upp og fullnægt verður eins og aðfararhæfum dómi.

Nú hefur með dómi eða úrskurði í ríki því, þar sem fullnustu er leitað, meðlag verið ákveðið lægra eða úrskurðað, að ekki sé um meðlagsskyldu að ræða, og verður þá ekki þar í gegn fullnustu krafizt í því ríki.

2. grein

Beiðni um fullnustu skal senda yfirvaldi í samningsríki því, þar sem sa dvelst, er meðlagið á að fá, eða í samningsríki því, þar sem dómurinn eða úrskurðurinn var kveðinn upp eða skriflega skuldbindingin gerð.

Eigi fullnusta að fara fram í öðru samningsríki en því, þar sem beiðnin kom fram samkvæmt 1. mgr., skal senda beiðnina til fyrrnefnds ríkis. Í því tilviki er beiðnin send og móttækin af :

í Danmörku yfirstjórnvaldi (í Kaupmannahöfn «overpræsidenten», en annars hlutaðeigandi amtmanni) eða, ef óvíst er, hvert yfirstjórnvald á að fjalla um málið, dómsmálaráðuneytinu;

í Finnlandi hlutaðeigandi lénsstjórn eða, ef óvíst er, hver lénsstjórn á að fjalla um málið, utanríkisráðuneytinu;

á Islandi dómsmálaráðuneytinu;

í Noregi hlutaðeigandi fylkismaðni eða, ef óvíst er, hver fylkismaður á að fjalla um málið, félagsmálaráðuneytinu, þegar um er að ræða meðlag með óskilgetnu barni eða móður slíks barns, en annars dómsmálaráðuneytinu; og

í Svíþjóð hlutaðeigandi lénsstjórn eða, sé óvíst, hver lénsstjórn á um að fjalla, réttardeild utanríkisráðuneytisins.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6793. KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK,
FINLAND, ISLAND OCH NORGE ANGÅENDE INDRIV-
NING AV UNDERHÅLLSBIDRAG

Artikel 1

Lagakraftvunnen dom, administrativ myndighets beslut eller skriftlig förbindelse, varigenom i en av de fördragsslutande staterna någon förpliktats eller utfäst sig att utgiva underhållsbidrag till make, förutvarande make, barn i äktenskap, styvbarn, adoptivbarn, barn utom äktenskap eller moder till sådant barn och vara verkställighet kan vinnas i den staten, skall på begäran omedelbart verkställas i annan fördragsslutande stat. Detsamma skall gälla sådan ännu icke lagakraftvunnen dom och sådant av rätten, domaren eller överexekutor meddelat beslut, som kan verkställas lika med lagakraftvunnen dom.

Är genom dom eller beslut i den stat, där verkställighet sökes, bidrag, bestämt till lägre belopp eller ock fastställt, att underhållsskyldighet ej föreligger kan verkställighet i strid häremot ej påfordras i den staten.

Artikel 2

Framställning om erhållande av verkställighet göres hos myndighet i den fördragsslutande stat, där den bidragsberrättigade vistas, eller i den fördragsslutande stat, där domen eller beslutet meddelades eller den skriftliga förbindelsen ingicks.

Skall verkställigheten äga rum in annan fördragsslutande stat än den, där framställning gjorts efter vad i första stycket sägs, översändes framställningen till förstnämnda stat. I sådant fall översändes och mottages framställningen :

i Danmark av överövrigheten (i Köpenhamn överpresidenten och eljest vederbörande amtman) eller, om ovisshet råder angående behörig överövrighet, av justitieministeriet;

i Finland av vederbörande länsstyrelse eller, om ovisshet råder angående behörig länsstyrelse, av ministeriet för utrikesärendena :

i Island av justitieministeriet;

i Norge av vederbörande fylkesman eller, om ovisshet råder angående behörig fylkesman, av socialdepartementet, när fråga är om bidrag till barn utom äktenskap eller moder till sådant barn, och eljest av justitiedepartementet; samt

i Sverige av vederbörande länsstyrelse eller, om ovisshet råder angående behörig länsstyrelse, av utrikesdepartementets rättsavdelning.

Beiðni um innheimtu í öðru samningsríki á meðlagi, sem yfirvald hefur greitt fyrir fram, má það yfirvald senda beint til yfirvalds í því ríki, samkvæmt ákvæðinu í 2. mgr., þar sem innheimtan á að fara fram.

Skjali á finnsku eða íslenzku skal fylgja staðfest þýðing á dönsku, norsku eða sænsku, að því leyti sem þörf er á.

3. grein

Yfirvald það, sem framkvæma skal innheimtuna, getur, ef nauðsynlegt þykir, krafizt vottorðs um, að dómurinn, úrskurðurinn eða skuldbindingin fullnægi þeim skilyrðum, sem sett eru í 1. mgt. 1. gr. fyrir fullnustu. Vottorð skal gefið út í því ríki, þar sem dómur eða úrskurður hefur verið kveðinn upp eða skuldbinding gerð, og af því yfirvaldi, sem um ræðir í 2. mgr. 2. gr.

Hafi upphæð meðlags ekki verið ákveðin í dominum, úrskurðinum eða skuldbindingunni eða sé í beiðni um fullnustu farið fram á hærri upphæð en ákveðið hefur verið, má einnig krefjast vottorðs um upphæð meðlagsins samkvæmt 1. mgr.

4. grein

Fullnustan fer fram í hverju ríki samkvæmt gildandi lögum þar.

Fullnustan fer fram án kostnaðar fyrir rétthafa, nema hún eigi að fara fram samkvæmt reglunum um aðför í fasteign.

Innheimt upphæð sendist þeim, sem beiðst hefur fullnustu eða öðrum, sem hann ákveður.

5. grein

Ákvæðin um meðlög ná einnig til meðgjafar vegna kostnaðar við fæðingu og sængurlegu og kostnaðar við sérstaka menntun barns og enn fremur skírni þess, fermingu, veikindi, greftrun og þess háttar.

6. grein

Málskostnað, sem meðlagsskyldum er gert að greiða vegna ákvörðunar um meðlagsskyldu, má innheimta samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

7. grein

Samning þennan skal fullgilda og skal afhenda fullgildingarskjölin norska utanríkisráðuneytinu svo fljótt sem verða má.

Samningurinn tekur gildi hinn 1. janúar eða hinn 1. júlí næstan eftir afhendingu fullgildingarskjálanna. Með samningi þessum fellur úr gildi samn-

Framställning om indrivning i annan fördragsslutande stat av bidrag, som myndighet förskottsvis utbetalat, må av denna myndighet göras direkt hos myndighet i den staten som i andra stycket sägs.

Handling som är avfattad på finska eller isländska språket skall vara åtföljd av bestyrkt översättning i erforderliga delar till danska, norska eller svenska språket.

Artikel 3

Den myndighet som skall verkställa indrivningen äger, om så anses erforderligt, kräva bevis, att domen, beslutet eller förbindelsen uppfyller i artikel 1 första stycket för verkställighet stadgade villkor. Bevis utfärdas i den stat, där domen eller beslutet meddelades eller förbindelsen ingicks, av myndighet som i artikel 2 andra stycket sägs.

Har underhållsbidraget icke i domen, beslutet eller förbindelsen fastställts till visst belopp eller avser framställning om verkställighet högre belopp än som fastställts, må ock bevis om bidragets storlek krävas enligt vad i första stycket stadgas.

Artikel 4

Verkställighet sker i varje stat enligt där gällande lag.

Verkställigheten försiggår utan avgift för den berättigade, såframt den ej skall ske i den ordning som gäller beträffande fast egendom.

Influtet belopp översändes till den som gjort framställningen eller till annan, som denne bestämmer.

Artikel 5

Bestämmelserna om underhållsbidrag avse jämväl bidrag till förlossnings- och barnsängskostnader samt till utgifter för barns särskilda utbildning, så ock fördess dop, konfirmation, sjukdom, begravning och dylikt.

Artikel 6

Kostnadsersättning, som ålagts den bidragspliktige i anledning av underhållsfrågans prövning, kan indrivnas enligt reglerna i denna konvention.

Artikel 7

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola deponeras i det norska utrikesdepartementet så snart ske kan.

Konventionen träder i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det ratifikationerna deponerats. Genom konventionen upphäves

ingur frá 10. febrúar 1931 milli samningsríkjanna um innheimtu meðlaga, eins og honum var breytt með samkomulagi hinn 1. apríl 1953.

Sérhvert ríkjanna getur gagnvart hverju hinna sagt upp samningnum, og hættir hann þá að gilda hinn 1. janúar eða hinn 1. júlí næstan að liðnum sex mánuðum frá uppsögn.

TIL STAÐFESTINGAR hafa fulltrúar hlutaðeigandi ríkja undirritað samning þennan og sett á hann innsigli sín.

GERT í Osló, í einu eintaki á hverju þessara mála : íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð.

Oslo, þann 23. marz 1962

(s.) Sig. HAFSTAD

konventionen den 10 februari 1931 mellan de fördragsslutande staterna angående indrivning av underhållsbidrag, ändrad genom överenskommelse den 1 april 1953.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga konventionen till upphörande från och med den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter sex månader, sedan uppsägningen skedde.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och försåvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

Oslo, den 23. mars 1962

(s.) Rolf EDBERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6793. CONVENTION¹ BETWEEN NORWAY, DENMARK,
FINLAND, ICELAND AND SWEDEN CONCERNING
THE RECOVERY OF MAINTENANCE CONTRIBU-
TIONS. SIGNED AT OSLO, ON 23 MARCH 1962

Article 1

A final judgement, an administrative decision or a written undertaking by which any person is bound in one of the Contracting States to make maintenance contributions to a spouse, former spouse, legitimate child, stepchild, adopted child or a child born out of wedlock or the mother of such child, and which is enforceable in that State, shall, upon request, be enforced forthwith in any of the other Contracting States. The same shall apply to any such judgement that has not yet become final and to any such decision or ruling of a court, judge or chief executory officer as is enforceable in the same manner as a final judgement.

If, by virtue of a judgement, decision or ruling given in the State in which enforcement is sought, the contribution has been set at a lower amount or the maintenance obligation has been declared non-existent, an application for enforcement contrary to such judgement, decision or ruling may not be entertained in that State.

Article 2

An application for enforcement shall be made to an authority of the Contracting State in which the person entitled to maintenance is resident or in which the judgement, decision or ruling was given or the written undertaking was entered into.

It enforcement is to take place in a Contracting State other than that in which the application is made as provided in the first paragraph, the application shall be forwarded to the first-mentioned State. In such case the application shall be transmitted and received :

In Denmark, by the country administrative authority (at Copenhagen, the Lord President, and otherwise the competent county governor) or, if

¹ Came into force on 1 July 1963, in accordance with the provisions of article 7, the instruments of ratification having been deposited with the Government of Norway as follows:

Norway	2 January 1963	Iceland	29 January 1963
Sweden	21 January 1963	Denmark	30 January 1963
Finland	25 January 1963		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6793. CONVENTION¹ ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA SUÈDE SUR LE RECOUVREMENT DES CRÉANCES ALIMENTAIRES. SIGNÉE À OSLO, LE 23 MARS 1962

Article premier

Tout jugement définitif, toute décision administrative ou tout engagement écrit en vertu duquel une personne est astreinte, dans l'un des États contractants, au versement d'aliments à son conjoint, à son ex-conjoint, à des enfants légitimes, à des beaux-fils ou belles-filles, à des enfants adoptifs, à des enfants nés hors du mariage ou à la mère de ces enfants, et qui est exécutoire dans ledit État, sera, sur demande, immédiatement exécutoire dans chacun des autres États contractants. Il en sera de même en ce qui concerne tout jugement rendu dans une affaire de ce genre, qui n'est pas encore définitif, et toute ordonnance ou décision rendue par un tribunal, un juge ou un magistrat-exécutif principal qui est exécutoire de la même façon qu'un jugement définitif.

Si, par un jugement, une ordonnance ou une décision rendus dans l'État où l'exécution est demandée, les aliments ont été fixés à une somme inférieure ou si l'obligation alimentaire a été déclarée inexistante, une demande d'exécution ne pourra être présentée dans cet État en dépit du jugement, de l'ordonnance ou de la décision en question.

Article 2

La demande d'exécution pourra être faite devant une autorité de l'État contractant où le bénéficiaire d'aliments a sa résidence ou dans lequel le jugement, l'ordonnance ou la décision a été rendu ou l'engagement écrit a été pris.

Si l'exécution doit avoir lieu dans un État contractant autre que celui dans lequel la demande est faite, conformément au premier alinéa du présent article, la demande sera transmise à cet État. Dans ce cas, la demande pourra être transmise et reçue :

Au Danemark, par l'autorité administrative locale compétente (à Copenhague le Président du Conseil privé et, dans le reste du territoire, par

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1963, conformément aux dispositions de l'article 7, les instruments de ratification ayant été déposés auprès du Gouvernement norvégien aux dates suivantes :

Norvège	2 janvier 1963	Islande	29 janvier 1963
Suède	21 janvier 1963	Danemark	30 janvier 1963
Finlande	25 janvier 1963		

there is any uncertainty regarding which county administrative authority has jurisdiction, by the Ministry of Justice;

In Finland, by the competent county administration or, if there is any uncertainty regarding which county administration has jurisdiction, by the Ministry of Foreign Affairs;

In Iceland, by the Ministry of Justice;

In Norway, by the competent county governor or, if there is any uncertainty regarding which county governor has jurisdiction, by the Ministry of Social Welfare in the case of contributions for children born out of wedlock or the mothers of such children, and by the Ministry of Justice in other cases;

In Sweden, by the competent county administration or, if there is any uncertainty regarding which county administration has jurisdiction, by the Legal Section of the Ministry of Foreign Affairs.

An application for the recovery in another Contracting State of a contribution which an authority has advanced may be made by that authority direct to such authority of the other State as is specified in the second paragraph.

Documents drawn up in Finnish or Icelandic shall be accompanied by a certified Danish, Norwegian or Swedish translation of the requisite passages.

Article 3

The authority which is to effect recovery may, if it appears necessary to do so, request a certificate to the effect that the judgement, decision, ruling or undertaking meets the conditions for enforcement laid down in article 1, first paragraph. The certificate shall be issued by the authority specified in article 2, second paragraph, of the State in which the judgement, decision or ruling was given or the undertaking was entered into.

If the amount of the maintenance contribution is not specified in the judgement, decision, ruling or undertaking, or if the application for enforcement is for an amount higher than that specified, a certificate concerning the amount of the contribution may also be requested as provided in the first paragraph.

Article 4

Enforcement shall take place in each State in accordance with its laws.

Enforcement shall not entail any charge for the beneficiary unless it is effected in accordance with the procedure for execution on immovable property.

le Gouverneur de district compétent) ou, s'il y a incertitude sur le point de savoir quelle est l'autorité administrative locale compétente, par le Ministre de la Justice;

En Finlande, par l'administration de district compétente ou, s'il y a incertitude sur le point de savoir quelle est l'administration de district compétente, par le Ministre des affaires étrangères;

En Islande, par le Ministre de la Justice;

En Norvège, par le Gouverneur de district compétent ou, s'il y a incertitude sur le point de savoir quel est le Gouverneur de district compétent, par le Ministre de la protection sociale, lorsque les aliments sont dus à un enfant né hors du mariage ou à sa mère, et par le Ministre de la Justice, dans les autres cas;

En Suède, par l'administration de district compétente ou, s'il y a incertitude sur le point de savoir quelle est l'administration de district compétente, par le Service juridique du Ministère des affaires étrangères.

La demande de recouvrement, dans un autre État contractant, d'aliments qu'une autorité administrative a avancés pourra être adressée par cette autorité directement à l'autorité de l'autre État désignée au deuxième alinéa du présent article.

Les pièces rédigées en langue finnoise ou islandaise devront être accompagnées d'une traduction danoise, norvégienne ou suédoise, certifiée exacte des passages pertinents.

Article 3

L'autorité qui assure le recouvrement pourra, si elle le juge utile, demander la production d'un certificat attestant que le jugement, l'ordonnance, l'arrêt ou l'engagement remplit les conditions d'exécution stipulées au premier alinéa de l'article premier. Ce certificat sera dressé par l'autorité compétente, désignée au deuxième alinéa de l'article 2, de l'État dans lequel le jugement, l'ordonnance ou l'arrêt a été rendu ou dans lequel l'engagement a été pris.

Si le montant des aliments dus n'est pas fixé dans le jugement, la décision, l'ordonnance ou l'engagement, ou si la demande d'exécution porte sur une somme supérieure au montant fixé, un certificat indiquant le montant des aliments pourra être également demandé, ainsi qu'il est prévu au premier alinéa du présent article.

Article 4

L'exécution s'effectuera dans chaque État conformément à la législation en vigueur dans cet État.

L'exécution n'entraînera aucun frais pour le bénéficiaire à moins qu'elle ne s'effectue conformément à la procédure d'exécution forcée sur les immeubles.

The amounts received shall be transmitted to the person who applied for enforcement or to whomsoever he designates.

Article 5

The provisions respecting maintenance contributions shall similarly apply to contributions towards the cost of delivery and confinement at child-birth and towards expenditure on special training for a child or in connexion with his christening, confirmation, sickness, funeral or the like.

Article 6

The costs of maintenance proceedings reimbursable by the person liable for maintenance may be recovered in accordance with the procedure specified in this Convention.

Article 7

This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs as soon as possible.

The Convention shall enter into force on the date of 1 January or 1 July next following the deposit of the ratifications. This Convention shall supersede the Convention of 10 February 1931¹ between the Contracting States regarding the collection of maintenance allowances, as amended by the Agreement of 1 April 1953.²

Any Contracting State may terminate the Convention in relation to any other Contracting State with effect from the date of 1 January or 1 July next following the expiry of a period of six months from the date on which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo in one copy in the Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish languages and so far as the Swedish language is concerned, in two texts, one for Finland and one for Sweden.

Oslo, 23 March 1962

(Signed) Halvard LANGE
(Signed) Alex MÖRCH
(Signed) T. LEIVO-LARSSON
(Signed) Sig. HAFSTAD
(Signed) Rolf EDBERG

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVI, p. 41.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 169.

Les sommes recouvrées seront transmises à la personne qui a demandé l'exécution ou à toute autre personne désignée par elle.

Article 5

Les dispositions relatives au paiement d'aliments s'appliqueront également aux sommes dues au titre des frais médicaux et d'hospitalisation entraînés par un accouchement, d'une formation particulière donnée à un enfant, ou au titre des frais de baptême, de confirmation, de maladie, d'enterrement ou autres frais analogues faits pour l'enfant.

Article 6

Les dépens d'une action alimentaire qui sont à la charge du débiteur d'aliments pourront être recouverts conformément à la procédure prévue par la présente Convention.

Article 7

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère norvégien des affaires étrangères dès que faire se pourra.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois de janvier ou du mois de juillet qui suivra le dépôt des instruments de ratification. La présente Convention remplacera la Convention du 10 février 1931¹ entre les États contractants relative au recouvrement des pensions alimentaires, telle qu'elle a été modifiée par l'Accord du 1^{er} avril 1953².

Chacun des États contractants pourra, vis-à-vis de chacun des autres États contractants, mettre fin à la Convention, avec effet au premier jour du mois de janvier ou du mois de juillet qui suivra l'expiration d'une période de six mois à compter du préavis.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, en un seul exemplaire, dans les langues norvégienne, danoise, finnoise, islandaise et suédoise, et, pour ce qui est de la langue suédoise, en deux textes, dont l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande.

Oslo, le 23 mars 1962

(Signé) Halvard LANGE

(Signé) Alex MÖRCH

(Signé) T. LEIVO-LARSSON

(Signé) Sig. HAFSTAD

(Signé) Rolf EDBERG

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVI, p. 41.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 169.

No. 6794

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
exchange of official publications. London, 30 November
1962**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
1 July 1963.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Londres, 30 novembre 1962**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} juillet 1963.*

No. 6794. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. LONDON, 30 NOVEMBER 1962

I

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Vietnamese Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

November 30, 1962

Your Excellency,

With reference to the negotiations which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of Vietnam concerning the exchange of official publications, I have the honour to propose, on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom, that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

- (1) Each Government shall supply regularly, carriage paid to destination, one copy of each of the serial publications specified on a list which shall be prepared for the purposes of the exchange and which shall be agreed upon by the authorities referred to in sub-paragraph 4. Alterations to either list, and arrangements for the supply of additional copies of any serial publication listed may be made by agreement between the authorities referred to in sub-paragraph 4. Arrangements for the supply of back numbers, of any date, of serial publications may also be made by agreement between the authorities referred to in sub-paragraph 4.
- (2) Each Government shall, at the request of the other Government, supply non-serial publications according to arrangements which shall be agreed upon by the authorities referred to in sub-paragraph 4.
- (3) Each Government shall aim at ensuring that the total cost of the publications supplied shall be approximately equal to that of the publications received.
- (4) The authority responsible for the transmission of publications of the Government of the United Kingdom shall be Her Majesty's Stationery Office. The authority

¹ Came into force on 30 November 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6794. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. LONDRES, 30 NOVEMBRE 1962

I

Le Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères à l'Ambassadeur du Viet-Nam

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 30 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement du Viet-Nam en ce qui concerne l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, que les deux Gouvernements procèdent à un échange de publications officielles conformément aux dispositions suivantes :

1. Chacun des Gouvernements fournira régulièrement à l'autre Gouvernement, franc de port jusqu'à destination, un exemplaire de chacune des publications périodiques mentionnées sur une liste établie aux fins dudit échange et approuvée par les services mentionnés au paragraphe 4. Par accord entre ces mêmes services, des modifications pourront être apportées à l'une ou l'autre liste et des dispositions pourront être prises d'un commun accord par lesdits services pour la fourniture d'exemplaires supplémentaires de l'une quelconque des publications périodiques énumérées et pour la fourniture de numéros anciens desdites publications, quelle que soit la date de leur parution.
2. Chacun des Gouvernements fournira à l'autre Gouvernement, lorsqu'il lui en fera la demande, des publications non périodiques suivant des arrangements qui seront arrêtés d'un commun accord par les services mentionnés au paragraphe 4.
3. Chacun des Gouvernements s'efforcera de faire en sorte que le coût total des publications fournies soit approximativement égal à celui des publications reçues.
4. Le Service chargé de la transmission des publications du Gouvernement du Royaume-Uni sera Her Majesty's Stationery Office. Le Service chargé de la

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

responsible for the transmission of publications of the Government of Vietnam shall be the Nha Văn-khô và Thu-viên quốc-gia (Directorate of Archives and National Libraries).

- (5) The publications shall be received on behalf of the United Kingdom by the British Museum and on behalf of Vietnam by the Nha Văn-khô và Thu-viên quốc-gia (Directorate of Archives and National Libraries).
- (6) Neither of the two Governments shall be required to furnish blank forms, or documents which are not of a public character. The Government of the United Kingdom shall not be required to furnish publications not published by Her Majesty's Stationery Office.
- (7) The present provisions shall not be considered as a modification of any existing exchange arrangement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Vietnam I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall remain in force until the expiry of twelve months after written notice of termination shall have been given by either Government to the other through the diplomatic channel.

I have, etc.

For the Secretary of State :

R. W. MASON

II

The Vietnamese Ambassador to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF VIET-NAM
LONDON

30th November, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of November 30th which reads as follows :

[See note I]

transmission des publications du Gouvernement du Viet-Nam sera le Nha Vãn-khô vậ Thu-viên quốc-gia (Direction des archives et des bibliothèques nationales).

5. Les publications seront reçues, pour le compte du Royaume-Uni, par le British Museum et, pour le compte du Viet-Nam, par le Nha Vãn-khô vậ Thu-viên quốc-gia (Direction des archives et des bibliothèques nationales).
6. Aucun des deux Gouvernements ne sera tenu de fournir des imprimés ou des documents de caractère confidentiel. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu de fournir des publications qui ne sont pas publiées par Her Majesty's Stationery Office.
7. Les présentes dispositions ne seront pas considérées comme modifiant un accord d'échange en vigueur qui pourrait avoir été conclu entre un ministère ou un organisme de l'un des Gouvernements et un ministère ou un organisme de l'autre Gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Viet-Nam, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel prendra effet à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura transmis par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement une notification écrite lui signifiant son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. W. MASON

II

L'Ambassadeur du Viet-Nam au Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères

AMBASSADE DU VIET-NAM
LONDRES

Le 30 novembre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 novembre, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Vietnam, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date and shall remain in force until the expiry of twelve months after written notice of termination shall have been given by either Government to the other through the diplomatic channel.

Please accept, etc.

NGO-DINH LUYEN

En réponse, je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Viet-Nam, qui accepte, en conséquence, que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura transmis par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement une notification écrite lui signifiant son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

NGO-DINH LUYEN

No. 6795

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the exchange of official publications. Bangkok, 3 and
9 January 1963**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
1 July 1963.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Bangkok, 3 et 9 janvier 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} juillet 1963.*

No. 6795. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THAILAND CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. BANGKOK, 3 AND 9 JANUARY 1963

I

Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Thai Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bangkok, January 3, 1963

Your Excellency,

With reference to the negotiations which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of Thailand concerning the exchange of official publications, I have the honour to propose, on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom, that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

- (1) Each Government shall supply regularly, carriage paid to destination, one copy of each of the serial publications specified on a selected list prepared by the other Government and transmitted through the diplomatic channel. Alterations to these lists may be made from time to time by agreement between the responsible authorities referred to in sub-paragraph 4.
- (2) Each Government shall, at the request of the other Government, supply non-serial publications according to arrangements to be agreed upon by the responsible authorities referred to in sub-paragraph 4.
- (3) Each Government shall aim at ensuring that the total cost of the publications supplied shall be approximately equal to that of the publications received.
- (4) The responsible authority for the transmission of publications of the Government of the United Kingdom shall be Her Majesty's Stationery Office. The responsible authority for the transmission of publications of the Government of Thailand shall be the National Library of Thailand.

¹ Came into force on 9 January 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6795. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF
À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES.
BANGKOK, 3 ET 9 JANVIER 1963

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bangkok au Ministre des affaires
étrangères de Thaïlande*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bangkok, le 3 janvier 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la Thaïlande en ce qui concerne l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, que les deux Gouvernements procèdent à un échange de publications officielles conformément aux dispositions suivantes :

- 1) Chacun des Gouvernements fournira régulièrement à l'autre Gouvernement, franc de port jusqu'à destination, un exemplaire de chacune des publications périodiques mentionnées sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique. Des modifications pourront être apportées de temps à autre à l'une ou l'autre de ces listes par accord entre les services mentionnés au paragraphe 4.
- 2) Chacun des Gouvernements fournira à l'autre Gouvernement, lorsqu'il lui en fera la demande, des publications non périodiques suivant des arrangements qui seront arrêtés d'un commun accord par les services mentionnés au paragraphe 4.
- 3) Chacun des Gouvernements s'efforcera de faire en sorte que le coût total des publications fournies soit approximativement égal à celui des publications reçues.
- 4) Le service chargé de la transmission des publications du Gouvernement du Royaume-Uni sera Her Majesty's Stationery Office. Le service chargé de la transmission des publications du Gouvernement thaïlandais sera la Bibliothèque nationale de Thaïlande.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1963 par l'échange desdites notes.

- (5) The publications shall be received on behalf of the United Kingdom by the British Museum and on behalf of Thailand by the National Library of Thailand.
- (6) Neither of the two Governments shall be required under the present provisions to furnish blank forms, or documents which are not of a public character. The Government of the United Kingdom shall not be required under these provisions to furnish publications not published by Her Majesty's Stationery Office.
- (7) The present provisions shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply and which shall remain in force until the expiry of twelve months after written notice of termination shall have been given by either Government to the other through the diplomatic channel.

I have, etc.

D. MACDERMOT

No. (0603) 1476/2506

II

The Thai Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bangkok

Bangkok, January 9, B.E. 2506

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated the 3rd of January 1963 which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Royal Thai Government, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date and which shall remain in force until the expiry of twelve months after written notice of termination shall have been given by either Government to the other through the diplomatic channel.

Accept, etc.

Th. KHOMAN

- 5) Les publications seront reçues pour le compte du Royaume-Uni, par le British Museum et, pour le compte de la Thaïlande, par la Bibliothèque nationale de Thaïlande.
- 6) Aucun des deux Gouvernements ne sera tenu aux termes du présent Accord de fournir des imprimés ni des documents de caractère confidentiel. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu aux termes du présent Accord de fournir des publications qui ne sont pas publiées par Her Majesty's Stationery Office.
- 7) Les présentes dispositions ne seront pas considérées comme modifiant un accord d'échange en vigueur qui pourrait avoir été conclu entre un ministère ou un organisme de l'un des Gouvernements et un ministère ou un organisme de l'autre Gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement thaïlandais, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel prendra effet à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date où l'un des Gouvernements aura transmis par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement une notification écrite lui signifiant son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

D. MACDERMOT

No. (0603) 1476/2506

II

Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bangkok

Bangkok, le 9 janvier 1963, B.E. 2506

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 3 janvier 1963, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura transmis, par la voie diplomatique, à l'autre Gouvernement une notification écrite lui signifiant son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Th. KHOMAN

No. 6796

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
import of British books and films into Yugoslavia.
Belgrade, 28 November 1962**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
1 July 1963.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUgoslavie**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de livres et de films britanniques en Yougoslavie.
Belgrade, 28 novembre 1962**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} juillet 1963.*

No. 6796. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO THE IMPORT OF BRITISH BOOKS AND FILMS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 28 NOVEMBER 1962

I

Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia

Monsieur le Secrétaire d'État,

November 28, 1962

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia constituted by the Exchange of Notes of the 5th/13th of February, 1962,² relating to the import of British books, films and other material of an educational and cultural nature and the acquisition of rights in such material.

I now have the honour to propose, under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that a further Agreement in the same terms and employing the same rate of exchange as set out in the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 12th of April, 1960,³ as amended by the Exchange of Notes of the 24th of January/15th of February, 1961,⁴ shall take effect from the 1st of January, 1963, and continue in force for one year from that date unless terminated by either Government on two months' notice in writing to the other Government. If this proposal is acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia I have also the honour to propose that this Note and your reply to that effect should constitute the further said Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, etc.

Michael CRESWELL

¹ Came into force on 1 January 1963, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 35.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 79.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 376.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6796. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À
L'IMPORTATION DE LIVRES ET DE FILMS BRITAN-
NIQUES EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 28 NOVEMBRE
1962

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État au
affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie*

Le 28 novembre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date des 5 et 13 février 1962² constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à l'importation de livres, de films et d'autre matériel de caractère éducatif et culturel britanniques et à l'acquisition de droits sur de tels articles.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose maintenant la conclusion d'un nouvel accord comportant les mêmes clauses et prévoyant le même taux de change que l'Accord constitué par l'échange de notes en date du 12 avril 1960³, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes en date des 24 janvier et 15 février 1961⁴; ce nouvel accord prendrait effet le 1^{er} janvier 1963 et resterait en vigueur pendant un an à partir de cette date, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, en lui donnant un préavis de deux mois. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un nouvel accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Michael CRESWELL

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1963, conformément aux termes desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 35.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 79.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 377.

II

The Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Ambassador at Belgrade

November 28, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of November 28, 1962, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to the proposal contained in Your Excellency's Note and regards that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, etc.

For the Secretary of State for Foreign Affairs :

Danilo LEKIĆ
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade

Le 28 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 novembre 1962 dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie souscrit à la proposition que contient votre note et qu'il considère ladite note, ainsi que la présente réponse, comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires étrangères :

Danilo LEKIĆ
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

No. 6797

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ARGENTINA**

**Cultural Convention. Signed at Buenos Aires, on 19 June
1961**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
1 July 1963.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ARGENTINE**

Convention culturelle. Signée à Buenos Aires, le 19 juin 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} juillet 1963.*

No. 6797. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 19 JUNE 1961

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic;

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and cooperation the fullest possible understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the history and ways of life of the other country;

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Government shall encourage the creation, at Universities and other educational institutions in its territory, of Professorial Chairs, other teaching posts and courses in the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in other subjects concerning that country.

Article II

Each Contracting Government shall be permitted to establish and assist cultural institutions in the territory of the other, provided that the requirements of the local law with regard to the establishment of such institutions are complied with. The expression " cultural institutions " shall include schools, libraries, cultural centres, British-Argentine associations and other organisations dedicated to the purpose of the present Convention.

Article III

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their territories of university staff, school teachers, students, research workers and representatives of other professions and occupations.

¹ Came into force on 21 March 1963, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 6 March 1963, in accordance with article XX.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6797. CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 19 DE JUNIO DE 1961

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina,

Deseosos de concluir una convención a los fines de promover, mediante intercambio y cooperación amistosos, la mayor comprensión posible en sus respectivos países de las actividades intelectuales, artísticas y científicas, así como de la historia y costumbres del otro país.

Han convenido lo siguiente :

Artículo 1º

Cada Gobierno Contratante alentará la creación, en las Universidades y otros institutos de enseñanza en su territorio, de cátedras, otros cargos de enseñanza y cursos en el idioma, literatura e historia del país del otro Gobierno Contratante y sobre otras materias relativas a dicho país.

Artículo 2º

Cada Gobierno Contratante podrá establecer y prestar ayuda a instituciones culturales en el territorio del otro, siempre que se cumplan los requisitos legales locales con respecto al establecimiento de tales instituciones. La expresión « instituciones culturales » incluirá escuelas, bibliotecas, centros culturales, asociaciones argentino-británicas y otras organizaciones dedicadas a los fines del presente convenio.

Artículo 3º

Los Gobiernos Contratantes promoverán el intercambio entre sus territorios de personal universitario, maestros, estudiantes, investigadores y representantes de otras profesiones y ocupaciones.

Article IV

Each Contracting Government shall encourage, in its own territory, the provision of scholarships to enable suitable candidates from the other country to pursue or undertake studies, technical training and research.

Article V

The Contracting Governments shall encourage closest cooperation between officially-recognised learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of giving effect to the present Convention.

Article VI

The Contracting Governments shall consider how far and under what conditions, degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other, for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

Article VII

The Contracting Governments shall encourage by invitation or subsidy visits of selected persons or groups for the purpose of developing cultural, technical and professional collaboration.

Article VIII

The Contracting Governments shall encourage cooperation between the youth, athletic and sports organisations and between the national adult educational organisations of their respective territories that are officially recognised in Great Britain and Northern Ireland or are legally constituted in Argentina.

Article IX

The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of each country better known in the other country by means of :

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures and concerts;
- (c) fine art and other exhibitions;
- (d) dramatic and musical performances;
- (e) radio, films, recordings and other mechanical means of reproduction.

Artículo 4º

Cada Gobierno Contratante fomentará, en su propio territorio, la provisión de becas que permitan a candidatos idóneos del otro país, emprender o proseguir estudios, capacitación técnica e investigaciones.

Artículo 5º

Los Gobiernos Contratantes promoverán la cooperación más estrecha entre las sociedades académicas y las organizaciones educacionales y profesionales de sus respectivos territorios, oficialmente reconocidos, a los fines de dar efecto al presente convenio.

Artículo 6º

Los Gobiernos Contratantes considerarán la medida y las condiciones en las cuales podrán aceptarse los títulos, diplomas y certificados otorgados en el territorio de uno de ellos como equivalentes a los correspondientes títulos, diplomas y certificados otorgados en el territorio del otro para fines académicos y, en casos apropiados, para fines profesionales.

Artículo 7º

Los Gobiernos Contratantes alentarán mediante invitaciones o subvenciones, las visitas de personas o grupos de personas destacadas a los fines de desarrollar la colaboración cultural, técnica y profesional.

Artículo 8º

Los Gobiernos Contratantes fomentarán la cooperación entre organizaciones juveniles, atléticas y deportivas y entre organizaciones educacionales nacionales de adultos de sus respectivos territorios, oficialmente reconocidos en Gran Bretaña e Irlanda del Norte o con personería jurídica en la República Argentina.

Artículo 9º

Los Gobiernos Contratantes se ayudarán mutuamente para asegurar el mejor conocimiento de la cultura de un país en el otro por medio de :

- (a) Libros, periódicos y otras publicaciones.
- (b) Conferencias y conciertos.
- (c) Exposiciones artísticas y de otra índole.
- (d) Representaciones teatrales y musicales.
- (e) Radio, cinematógrafo, grabaciones y otros medios mecánicos de reproducción.

Article X

Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of :

- (a) equipment necessary for the purpose of the present Convention, such as books, pictures and other materials for exhibition;
- (b) library equipment, gramophones, gramophone records, tape recorders, radio sets, television sets, film projectors and films, and vehicles which are required for the running of the cultural institutions mentioned in Article II of the present Convention.

Article XI

Subject to the provisions of Article XVIII, each Contracting Government shall facilitate the grant of permission to the following persons to enter and reside in its territory in order to execute the provisions of the present Convention :

- (a) officials of the Contracting Government or of the organisations designated under the provisions of Article XVII;
- (b) teachers employed in the Argentine-British cultural institutions in Argentina or in the United Kingdom, referred to in Article II;
- (c) scholars and students not seeking employment in Argentina or in the United Kingdom as the case may be.

Article XII

For the purpose of the application of the present Convention, a permanent Mixed Commission consisting of two sections shall be set up; one section in Buenos Aires and the other in London. Each section of the Mixed Commission shall consist of six members, three for each Contracting Party, nominated by their respective Governments. Each Contracting Government shall fix the terms on which the members nominated by it are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

Article XIII

The sections of the Mixed Commission shall meet alternately. Each section shall meet within two years of the date on which the present Convention enters into force and thereafter when necessary, but not less often than once every two years. For the purpose of these meetings each section shall be presided over by a seventh member appointed by the Government in whose country the meeting is taking place.

Artículo 10º

Cada Gobierno Contratante otorgará todas las facilidades posibles, dentro de los límites de su legislación, para la importación en su territorio de :

- (a) Los equipos necesarios a los fines del presente convenio, como ser libros, cuadros y otro material para exhibir.
- (b) Equipo de bibliotecas, gramófonos, discos, grabadores en cinta, aparatos de radio, de televisión, proyectores cinematográficos y películas, y los vehículos que puedan ser necesarios para el funcionamiento de las instituciones culturales mencionadas en el Artículo 2º del presente convenio.

Artículo 11º

A fin de dar efecto a las disposiciones del presente convenio con sujeción a las disposiciones del Artículo 18º, cada Gobierno Contratante facilitará el otorgamiento de permisos de entrada y residencia en su territorio a las personas siguientes :

- (a) Funcionarios del Gobierno Contratante o de organizaciones designadas en virtud de los términos del Artículo 17º;
- (b) Docentes empleados en las instituciones culturales argentino-británicas en la Argentina o en el Reino Unido, mencionadas en el Artículo 2º;
- (c) Estudiosos y estudiantes cuyo propósito no sea el de emplearse en la Argentina o en el Reino Unido, según el caso.

Artículo 12º

A los fines de la aplicación del presente convenio, se establecerá una Comisión Mixta permanente constituida por dos secciones; una sección en Buenos Aires y la otra en Londres. Cada sección de la Comisión Mixta estará integrada por seis miembros, tres por cada Alta Parte Contratante, nombrados por los respectivos Gobiernos.

Cada Gobierno Contratante establecerá las condiciones del nombramiento de los miembros por él designados y estará facultado para designar miembros suplentes.

Artículo 13º

Las secciones de la Comisión Mixta se reunirán alternadamente. Cada sección se reunirá dentro de los dos años siguientes a la fecha de la entrada en vigor del presente convenio y después de eso cuando sea necesario, pero no menos de una vez cada dos años. En estas reuniones, cada sección estará presidida por un séptimo miembro designado por el Gobierno en cuyo país se efectúa la reunión.

Article XIV

Each section of the Mixed Commission shall be authorised to co-opt additional members, without voting powers, as advisers on special questions.

Article XV

Each section of the Mixed Commission shall adopt its own rules of procedure.

Article XVI

The principal task of the Mixed Commission shall be to keep under review the cultural relations between the two countries and to make recommendations for the application of the present Convention which shall then be considered by the Contracting Governments.

Article XVII

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate organisations or persons to execute measures designed to ensure the fulfilment of the provisions of the present Convention.

Article XVIII

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article XIX

In the present Convention, the expression "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and, in relation to the Government of the Argentine Republic, the Argentine Republic.

Article XX

The present Convention shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place at London. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

Artículo 14º

Cada sección de la Comisión Mixta estará autorizada a designar miembros adicionales, sin voto, en carácter de asesores sobre cuestiones especiales.

Artículo 15º

Cada sección de la Comisión Mixta adoptará su propio reglamento.

Artículo 16º

Las principales funciones de la Comisión Mixta serán mantener actualizadas las relaciones culturales entre los dos países y formular recomendaciones para la aplicación del presente convenio las que serán consideradas luego por los Gobiernos Contratantes.

Artículo 17º

Cada Gobierno Contratante podrá designar periódicamente a organizaciones o personas apropiadas para ejecutar las medidas destinadas a asegurar el cumplimiento de las disposiciones del presente convenio.

Artículo 18º

Nada en el presente convenio será interpretado como afectando la obligación de cualquier persona de cumplir las leyes y reglamentaciones vigentes en el territorio de cualquiera de los Gobiernos Contratantes en materia de entrada, residencia y salida de extranjeros.

Artículo 19º

En el presente convenio las expresiones « territorio » y « País » significarán, con respecto al Gobierno de la República Argentina, la República Argentina, y, en relación con el Gobierno del Reino Unido, el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

Artículo 20º

El presente convenio será ratificado. El canje de ratificaciones se realizará en Londres. El convenio entrará en vigor el décimoquinto día siguiente a la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Article XXI

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, unless either Contracting Government gives notice of termination not less than six months before the expiry of that period, the present Convention shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Government has given to the other notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, in duplicate, two copies in Spanish and two in English, both texts being equally authoritative, in Buenos Aires on the nineteenth day of the month of June of the year one thousand nine hundred and sixty one.

For the Government
of the Argentine Republic :

Adolfo MUGICA
Minister for Foreign Affairs
and Worship

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

J. G. WARD
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Artículo 21°

El presente convenio permanecerá en vigor durante un período mínimo de cinco años.

A menos que cualquiera de los Gobiernos Contratantes notifique su denuncia con una antelación de seis meses de finalizar dicho período, el presente convenio continuará en vigor, hasta que, cualquiera de los Gobiernos Contratantes comunique al otro su terminación con seis meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL los infrascriptos, debidamente autorizados a tal fin por sus respectivos Gobiernos firman el presente convenio en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma inglés, igualmente válidos, en Buenos Aires a los diecinueve días del mes de junio del año mil novecientos sesenta y uno.

Por el Gobierno
de la República Argentina :

Adolfo MUGICA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte :

J. G. WARD
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6797. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉE À BUENOS AIRES, LE 19 JUIN 1961

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine,

Désireux de conclure une Convention en vue de développer dans chacun des pays, par une coopération amicale et des échanges, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques de l'autre pays, ainsi que de son histoire, de ses mœurs et de ses coutumes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacun des Gouvernements contractants encouragera la création, dans les universités et autres établissements d'enseignement se trouvant sur son territoire, de chaires magistrales, de maîtrises de conférence et de cours consacrés à la langue, à la littérature et à l'histoire de l'autre pays, ainsi qu'à toute autre question concernant ce pays.

Article II

Chacun des Gouvernements contractants sera autorisé à fonder et à subventionner sur le territoire de l'autre des établissements culturels, sous réserve de se conformer aux lois régissant, sur ce territoire, la création de ces établissements. Par « établissements culturels », il faut entendre les établissements d'enseignement, bibliothèque, centres culturels, associations argentino-britanniques et autres organisations vouées aux fins de la présente Convention.

Article III

Les Gouvernements contractants encourageront les échanges, entre les deux pays, de personnel universitaire, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs et de représentants d'autres professions et métiers.

¹ Entrée en vigueur le 21 mars 1963, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 6 mars 1963, conformément à l'article XX.

Article IV

Chacun des Gouvernements contractants encouragera l'octroi de bourses d'études pour permettre à des candidats qualifiés de l'autre pays de séjourner sur son territoire en vue d'y poursuivre ou d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique.

Article V

Les Gouvernements contractants encourageront les sociétés savantes et les organisations éducatives et professionnelles agréées des deux pays à collaborer aussi étroitement que possible en vue de donner effet à la présente Convention.

Article VI

Les Gouvernements contractants étudieront dans quelles limites et dans quelles conditions les grades universitaires et diplômes obtenus sur le territoire de l'un d'eux pourront être admis en équivalence, sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit, dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

Article VII

Les Gouvernements contractants encourageront, par des invitations et des subsides, les échanges de personnes ou de délégations choisies, en vue de promouvoir la collaboration culturelle, technique et professionnelle.

Article VIII

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse, les sociétés athlétiques et sportives et les organisations nationales d'éducation des adultes des deux pays (organisations et sociétés agréées dans le cas de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, dotées de la personnalité juridique dans le cas de l'Argentine).

Article IX

Les Gouvernements contractants se prêteront assistance afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre pays au moyen :

- a) De livres, de périodiques et d'autres publications;
- b) De conférences et de concerts;
- c) D'expositions artistiques et autres;
- d) De représentations dramatiques et musicales;

- e) De la radio, de films, de disques et d'autres moyens mécaniques de reproduction.

Article X

Chacun des Gouvernements contractants favorisera, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire :

- a) Du matériel nécessaire pour atteindre les fins de la présente Convention, tel que les livres, les tableaux et autres objets d'exposition;
- b) Du matériel de bibliothèque, des phonographes, des disques de phonographe, des magnétophones, des postes de radio et de télévision, des projecteurs cinématographiques, des films et des véhicules nécessaires au fonctionnement des établissements culturels mentionnés à l'article II.

Article XI

Sous réserve des dispositions de l'article XVIII, chaque Gouvernement contractant facilitera l'octroi, aux personnes suivantes, de l'autorisation d'entrer et de résider dans son territoire aux fins de la présente Convention :

- a) Fonctionnaires de l'autre Gouvernement contractant ou des organisations qu'il aura désignées en vertu de l'article XVII;
- b) Professeurs enseignant dans les centres culturels argentino-britanniques en Argentine ou au Royaume-Uni mentionnés à l'article II;
- c) Savants et étudiants ne recherchant pas un emploi permanent en Argentine ou au Royaume-Uni, selon le cas.

Article XII

Il sera constitué, aux fins d'application de la présente Convention, une Commission mixte permanente qui comprendra deux sections dont l'une siégera à Buenos Aires et l'autre à Londres. Chaque section de la Commission mixte sera composée de six membres, trois pour chaque Partie contractante, qui seront nommés par leurs Gouvernements respectifs. Chacun des Gouvernements contractants fixera les conditions dans lesquelles ses membres seront nommés et pourra désigner des membres suppléants.

Article XIII

Les sections de la Commission mixte se réuniront alternativement. Chaque section se réunira dans les deux ans de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention; par la suite, elle se réunira chaque fois qu'il en sera besoin, et au moins une fois tous les deux ans. Les séances de chaque section seront présidées par un septième membre qui sera désigné par le Gouvernement du pays où elle siège.

Article XIV

Chaque section de la Commission mixte pourra s'adjoindre, à titre de conseillers techniques, des membres suppléants qui n'auront pas le droit de vote.

Article XV

Chaque section de la Commission mixte arrêtera son règlement intérieur.

Article XVI

La tâche principale de la Commission mixte sera de passer en revue les relations culturelles entre les deux pays et de faire des recommandations qui seront ensuite examinées par les Gouvernements contractants, pour l'application de la présente Convention.

Article XVII

Chacun des Gouvernements contractants pourra, de temps à autre, désigner des personnes ou des organisations appropriées pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article XVIII

Aucune disposition de la présente Convention ne sera considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'un ou de l'autre Gouvernement contractant concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article XIX

Aux fins de la présente Convention, les expressions « territoire » et « pays » s'entendent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est du Gouvernement de la République Argentine, de la République Argentine.

Article XX

La présente Convention est sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. La convention entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article XXI

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans au moins. Si elle n'est pas dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un ou l'autre des Gouvernements contractants en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Buenos Aires, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

Adolfo MUGICA

Ministre des relations extérieures
et du culte

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. G. WARD

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

No. 6798

**CANADA
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
non-immigrant visa arrangements between the two
countries. Athens, 9 and 30 September 1959**

Official text: English.

Registered by Canada on 8 July 1963.

**CANADA
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les visas
de non-immigrants pour les voyages entre les deux
pays. Athènes, 9 et 30 septembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

No. 6798. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND GREECE CONCERNING NON-IMMIGRANT VISA ARRANGEMENTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ATHENS, 9 AND 30 SEPTEMBER 1959

I

The Canadian Ambassador to Greece to the Minister of Foreign Affairs of Greece

CANADIAN EMBASSY

September 9, 1959

Excellency,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an agreement for the modification of non-immigrant visa requirements be concluded between our two Governments in the following terms :

(1) Greek citizens who are bona fide non-immigrants coming to Canada and who are in possession of valid national passports shall receive promptly from the Canadian visa officers, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

(2) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports may without previously obtaining Greek visas visit Greece for periods each not exceeding three consecutive months. Extensions of these periods may be granted by the appropriate Greek authorities upon application, and, when granted, shall always be gratis.

(3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Greek and Canadian citizens coming respectively to Canada and Greece from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence, and employment or occupation of foreigners, and that persons who are unable to comply with the laws and regulations shall be liable to be refused leave to enter or land.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute

¹ Came into force on 30 October 1959, one month after the exchange of the said notes, in accordance with the provisions thereof.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6798. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LA GRÈCE CONCERNANT LES
VISAS DE NON-IMMIGRANTS POUR LES VOYAGES
ENTRE LES DEUX PAYS. ATHÈNES, 9 ET 30 SEP-
TEMBRE 1959

I

L'Ambassadeur du Canada en Grèce au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DU CANADA

Le 9 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements, dans les termes suivants, pour la modification des conditions applicables à la délivrance des visas aux non-immigrants :

1) Les citoyens grecs venant au Canada à titre de non-immigrants authentiques et qui seront en possession de passeports nationaux valables recevront sans délai des fonctionnaires canadiens compétents des visas gratuits valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant les douze mois qui suivront la date de délivrance de ces visas.

2) Les citoyens canadiens qui seront d'authentiques non-immigrants et seront en possession de passeports nationaux valables pourront, sans le visa préalable des autorités grecques, entrer en Grèce et y faire des séjours dont aucun n'excédera trois mois consécutifs. La durée de ces séjours pourra être prolongée sur demande par les autorités grecques compétentes, à titre gratuit dans chaque cas.

3) Il est entendu que cette modification des conditions d'entrée n'exemptera pas les citoyens grecs et canadiens se rendant respectivement au Canada et en Grèce de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays dont il s'agit en ce qui concerne l'entrée, le séjour, ainsi que l'emploi ou l'occupation des étrangers, et que la permission d'entrer ou de débarquer dans le pays pourra être refusée aux personnes ne répondant pas aux conditions exigées par les lois et règlements.

Si votre Gouvernement agréé les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et votre réponse dans ce sens cons-

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 30 octobre 1959, un mois après l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

an Agreement between our two Governments, which shall come into force one month after the date of your reply and shall remain in force until thirty days after a notice of termination has been received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. D'ARCY MCGREER
Ambassador of Canada

H. E. Evangelos Averoff-Tossizza
Minister of Foreign Affairs
Athens

II

The Minister of Foreign Affairs of Greece to the Canadian Ambassador to Greece

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Athens, September 30, 1959

No. 140140 E/9 TH/60

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated the 9th of September, 1959 proposing, on instruction from your Government that an agreement for the modification of non-immigrant visa requirements be concluded between our two Governments in the following terms :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Royal Greek Government and that your letter referred to above and my present reply thereto shall constitute an Agreement, between our two Governments, which shall come into force one month after this date and shall remain in force until thirty days after a notice of termination has been received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

H. E. Edgar D'Arcy McGreer
Ambassador of Canada
Athens

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

tituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur un mois après la date de votre réponse et restera en vigueur trente jours après réception d'un avis de dénonciation par l'un des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. D'ARCY MCGREER
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des affaires étrangères
Athènes

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur du Canada en Grèce

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 30 septembre 1959

N° 140140 E/9TH/60

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 9 septembre 1959, qui propose, d'ordre de votre Gouvernement, la conclusion d'un accord dans les termes suivants entre nos deux Gouvernements pour la modification des conditions applicables à la délivrance des visas aux non-immigrants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les propositions précitées agrément au Gouvernement royal grec, et que votre lettre ci-dessus ainsi que ma présente réponse à cette lettre constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à un mois de la date d'aujourd'hui et restera en vigueur trente jours après réception d'un avis de dénonciation par l'un des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

Son Excellence Monsieur Edgar D'Arcy McGreer
Ambassadeur du Canada
Athènes

No. 6799

**CANADA
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visa requirements for non-immigrant travellers of the
two countries. Ottawa, 5 and 8 October 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered by Canada on 8 July 1963.

**CANADA
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord sur les conditions
à remplir par les voyageurs non immigrants des deux
pays pour l'obtention de visas. Ottawa, 5 et 8 octobre
1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

No. 6799. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND VENEZUELA CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 5 AND 8 OCTOBER 1959

I

The Minister of External Relations of Venezuela to the Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE VENEZUELA
CANADA

Ottawa, 5 de octubre de 1959

No. V2-789

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las negociaciones entre los representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela y los de la Embajada de Canadá en Caracas, referente a las modificaciones de los requerimientos para la entrada temporal de los ciudadanos Venezolanos y Canadienses respectivamente, y proponer que un arreglo entre la República de Venezuela y el Gobierno del Canadá, sea concluido en los siguientes terminos :

Primero.—Los funcionarios canadienses encargados de la expedicion de visas otorgaran visto bueno exento de impuestos, valido para multiples entradas durante el termino de un año o podran permitir la entrada exenta de impuestos sin el otorgamiento de la visa consular a los ciudadanos venezolanos que viajen al Canadá.

Segundo.—Los funcionarios venezolanos encargados de la expedicion de visas otorgaran visto bueno valido para multiples entradas durante el termino de un año a los ciudadanos canadienses. Los impuestos correspondientes a estas visas seran reducidos a diez bolivares.

Tercero.—Las visas concedidas de acuerdo con los numeros primero y segundo seran otorgadas solamente cuando los titulares esten en posesión de pasaportes validos por el periodo de la visa, y que no tengan la intencion de establecer residencia en los respectivos paises.

¹ Came into force on 1 November 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

Cuarto.—El periodo de tiempo de las visas se refiere unicamente al termino dentro del cual el portador del pasaporte puede efectuar entradas a los respectivos paises y no a duracion de la permanencia, la cual sera determinada por las autoridades competentes Canadienses o Venezolanas, segun el caso.

Quinto.—Los funcionarios Venezolanos encargados de la expedicion de visas, concederan gratuitamente carta de turismo a los ciudadanos Canadienses que viajen a Venezuela con fines recreativos por un periodo no mayor de seis meses.

Sexto.—Es entendido que los ciudadanos Canadienses que viajen a Venezuela asi como los ciudadanos Venezolanos que viajen al Canadá quedaran sujetos a las leyes y reglamentos que rigen la admision y permanencia de extranjeros en los respectivos paises.

Si las clausulas arriba especificadas son aceptadas por el Gobierno del Canadá, me permito sugerirle que esta Nota y la respuesta de Su Excelencia, constituya un arreglo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia el día 1º de noviembre de 1959, y que podrá ser terminado mediante aviso de cualquiera de las partes, dado con tres meses de anticipación.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ignacio LUIS ARCAÑA

Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia el Right Honourable John G. Diefenbaker
Primer Ministro y Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores
Ottawa

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF VENEZUELA
CANADA

Ottawa, October 5, 1959

No. V2-789

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between officials of the Department of External Relations of Venezuela and of the Embassy of Canada in Caracas with respect to the modification of requirements for the temporary entry of Venezuelan and Canadian citizens respectively, and to suggest an arrangement between the Republic of Venezuela and the Government of Canada in the following terms :

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

[See note II]

If the above provisions are accepted by the Government of Canada, I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto constitute an arrangement between our two Governments which will come into force on the first day of November, 1959, and may be terminated upon three months' prior notification by either party.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ignacio LUIS ARCAÑA
Minister of External Relations

The Right Honourable John G. Diefenbaker
Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs

II

*The Prime Minister and Acting Secretary of State for External Affairs to the
Minister of External Relations of Venezuela*

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, October 8, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of October 5, 1959, proposing an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada for the modification of the requirements for temporary entry to Venezuela and Canada in the following terms :

1. Canadian visa-issuing officers will grant multi-entry visas valid for one year, free of charge, or free entry may be permitted without requiring a visa, to Venezuelan citizens travelling to Canada.
2. Venezuelan visa-issuing officers will grant multi-entry visas valid for one year to Canadian citizens at the reduced fee of Bs. 10.00 (10 Bolivars).
3. Visas are to be granted under paragraphs 1. and 2. only when the applicants are in possession of passports valid for the period of their visas and provided that the applicants have no intention of establishing permanent residence in the respective countries.

4. The one-year period of validity of the visas mentioned in paragraphs 1 and 2. refers only to the period during which the bearers may make all the entries they may wish at Venezuelan or Canadian ports of entry and not to the duration of stay which may be authorized by the appropriate Venezuelan or Canadian Immigration Authorities at the time of entry.

5. Venezuelan visa-issuing officers or authorized agents will grant Tourist Cards, free of charge, to Canadian citizens travelling to Venezuela for recreation purposes for a period of not more than six months.

6. It is understood that Venezuelan citizens travelling to Canada and Canadian citizens travelling to Venezuela will be subject to the laws and regulations which govern the admission and the duration of stay of foreigners.

The above proposals are acceptable to the Government of Canada and I confirm that Your Excellency's Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on November 1, 1959, and which may be terminated by either party by notice given to the other three months in advance of the date of such termination.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John DIEFENBAKER

Prime Minister

and Acting Secretary of State for External Affairs

His Excellency Dr. Ignacio Luis Arcaya
Minister of External Relations of Venezuela

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6799. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU VENE-
ZUELA SUR LES CONDITIONS À REMPLIR PAR LES
VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS
POUR L'OBTENTION DE VISAS. OTTAWA, 5 ET 8
OCTOBRE 1959

I

*Le Ministre des Relations extérieures du Venezuela au Premier Ministre
et Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures*

AMBASSADE DU VENEZUELA
CANADA

Ottawa, le 5 octobre 1959

N° V2-789

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Ministère des Relations extérieures du Venezuela et de l'Ambassade du Canada à Caracas au sujet d'une modification des conditions applicables à l'entrée temporaire des citoyens vénézuéliens et canadiens respectivement, et de proposer la conclusion d'un accord entre la République du Venezuela et le Gouvernement du Canada dans les termes suivants :

1. Les agents canadiens préposés aux visas délivreront gratuitement des visas valables pendant un an pour plusieurs entrées, ou l'admission gratuite pourra être accordée sans visa aux citoyens vénézuéliens qui se rendent au Canada.

2. Les agents vénézuéliens préposés aux visas pourront délivrer des visas valables pendant un an pour plusieurs entrées aux citoyens canadiens, à raison de droits réduits s'établissant à 10 bolivars.

3. Les visas ne doivent être délivrés en vertu des premier et deuxième paragraphes ci-dessus que si les requérants sont en possession de passeports valables pour la durée de leurs visas et pourvu qu'ils n'aient pas l'intention de s'établir en permanence dans le pays de l'autre partie.

4. L'année de validité des visas dont il est question aux premier et deuxième paragraphes ci-dessus n'a trait qu'à la période de temps pendant laquelle les titulaires

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

peuvent être admis autant de fois qu'ils le désirent aux ports d'entrée du Venezuela et du Canada et non pas à la durée du séjour que les autorités compétentes de l'immigration au Venezuela ou au Canada peuvent autoriser au moment de l'entrée.

5. Les agents vénézuéliens préposés aux visas ou les autres agents autorisés délivreront gratuitement des cartes de touriste aux Canadiens qui se rendent au Venezuela pour y passer des vacances de six mois au plus.

6. Il est entendu que les citoyens vénézuéliens ou canadiens entrant au Canada ou au Venezuela, selon le cas, sont tenus d'observer les lois et règlements concernant l'admission et la durée du séjour des étrangers.

Si les dispositions qui précèdent agrément au Gouvernement canadien, je me permets de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le premier jour de novembre 1959 et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties sur préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma considération très haute et très distinguée.

Ignacio LUIS ARAYA
Ministre des Relations extérieures

Le très honorable John G. Diefenbaker
Premier Ministre et Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures
Ottawa

II

*Le Premier Ministre et Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures
au Ministre des relations extérieures du Venezuela*

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 8 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 5 octobre 1959, proposant un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Canada pour modifier les conditions d'admission temporaire au Venezuela et au Canada ainsi qu'il suit :

[Voir note I]

Les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement du Canada et j'ai l'honneur de confirmer que la Note de votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1959 et auquel l'une ou l'autre Partie pourra mettre fin par un préavis de dénonciation de trois mois.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

John Diefenbaker
Premier Ministre
et Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Ignacio Luis Arcaya
Ministre des relations extérieures du Venezuela

No. 6800

**CANADA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the taxation of enterprises operating ships and aircraft.
Berne, 22 September 1959**

Official text: French.

Registered by Canada on 8 July 1963.

**CANADA
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'im-
position des entreprises de navigation maritime ou
aérienne. Berne, 22 septembre 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

N° 6800. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT L'IMPOSI-
TION DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME
OU AÉRIENNE. BERNE, 22 SEPTEMBRE 1959

I

*Le Chef du Département politique fédéral de Suisse
à l'Ambassadeur du Canada en Suisse*

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada étant désireux d'éviter la double imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, j'ai l'honneur de vous informer que le Conseil fédéral suisse est disposé à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord dans les termes suivants :

Article I

Aux fins du présent accord :

a) L'expression « exercice de la navigation maritime ou aérienne » désigne le transport professionnel par mer ou par air de personnes, animaux, biens ou courrier postal effectué par le propriétaire, locataire ou affréteur de bateaux ou d'aéronefs;

b) L'expression « entreprises canadiennes » désigne le Gouvernement du Canada, les personnes physiques résidant au Canada et ne résidant pas en Suisse, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont constituées selon le droit du Canada et dont les affaires y sont dirigées et contrôlées;

c) L'expression « entreprises suisses » désigne la Confédération suisse ou l'un de ses cantons, les personnes physiques résidant en Suisse et ne résidant pas au Canada, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont constituées selon le droit suisse et dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Suisse.

Article II

(1) Le Gouvernement du Canada exonérera toutes les recettes provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne entre le Canada et d'autres pays,

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6800. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE TAXATION OF ENTERPRISES OPERATING SHIPS AND AIRCRAFT. BERNE, 22 SEPTEMBER 1959

I

*The Chief of the Federal Political Department of Switzerland to the
Canadian Ambassador to Switzerland*

Excellency,

The Swiss Federal Council and the Government of Canada being desirous of avoiding double taxation with respect to enterprises operating ships and aircraft, I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council is ready to enter into an agreement with the Government of Canada in the following terms :

Article I

For the purposes of this agreement :

(a) The term " operation of maritime and air navigation " means the professional transportation by sea and air of persons, animals, goods and mail carried out by the owner, lessee or charterer of ships or aircraft;

(b) The term " Canadian enterprises " means the Government of Canada, physical persons residing in Canada and not residing in Switzerland, as well as joint stock companies or associations of persons which are formed in accordance with Canadian law and whose business is directed and controlled in Canada;

(c) The term " Swiss enterprises " means the Swiss Confederation or one of its cantons, physical persons residing in Switzerland and not residing in Canada, as well as joint stock companies or associations of persons which are formed in accordance with Swiss law and whose business is directed and controlled in Switzerland.

Article II

(1) The Government of Canada shall exonerate all receipts resulting from the operation of maritime and air navigation between Canada and other countries, which

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Came into force on 22 September 1959 by the exchange of the said notes.

qui sont obtenues par des entreprises suisses de navigation maritime ou aérienne, de l'impôt sur le revenu et tous autres impôts sur les recettes perçues par le Gouvernement du Canada.

(2) En vertu de l'arrêté fédéral du 1^{er} octobre 1952, toutes les recettes provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne entre la Suisse et d'autres pays, qui sont obtenues par des entreprises canadiennes de navigation maritime ou aérienne, seront exonérées des impôts sur le revenu ou les bénéfices perçus en Suisse (par la Confédération, les cantons et les communes).

(3) L'exonération fiscale délimitée dans les alinéas 1 et 2 ci-dessus est aussi applicable aux entreprises canadiennes ou entreprises suisses de transports aériens qui participent à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article III

Le présent accord entre en vigueur immédiatement et il sera applicable pour les années fiscales commençant ou suivant le premier janvier 1958.

Article IV

Le présent accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer pour le premier jour de janvier de toute année civile, en adressant au moins six mois à l'avance une note écrite à l'autre Gouvernement. Dans ce cas, le présent accord cessera ses effets pour les années fiscales commençant à cette date ou après cette date.

Si les propositions susmentionnées trouvent l'assentiment du Gouvernement du Canada, je propose que cette Note et votre réponse confirmative constituent un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Max PETITPIERRE

II

*L'Ambassadeur du Canada en Suisse au Chef du Département politique
fédéral de Suisse*

AMBASSADE DU CANADA

Le 22 septembre 1959

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 22 septembre 1959 concernant les échanges de vue effectués entre nos deux gouvernements

are obtained by Swiss enterprises operating ships and aircraft, from income tax and all other taxes on revenue levied by the Government of Canada.

(2) Under the terms of the federal decree of October 1, 1952, all receipts resulting from the operation of maritime and air navigation between Switzerland and other countries, which are obtained by Canadian enterprises operating ships and aircraft, shall be exonerated from taxes on income and profits levied in Switzerland (by the Confederation, cantons and communes).

(3) The fiscal exoneration defined in Paragraphs 1 and 2 above is also applicable to Canadian or Swiss enterprises of air transportation that participate in a "pool", a joint business or an international organization.

Article III

This agreement comes into force immediately and shall be applicable for the fiscal years beginning or following January 1, 1958.

Article IV

This agreement shall remain in force for an indefinite period, but each of the two Governments may terminate it for the first day of January of any year, by sending a written note to the other Government at least six months in advance. In this case, the present agreement shall cease to have effect for the fiscal years commencing on or after that date.

If the above proposals are accepted by the Canadian Government, I propose that this Note and your confirming reply should constitute an agreement between our two Governments in this respect.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Max PETITPIERRE

II

*The Canadian Ambassador to Switzerland to the Chief of the Federal
Political Department of Switzerland*

CANADIAN EMBASSY

September 22, 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated September 22, 1959 concerning the exchange of views which took place between our two govern-

en vue d'en arriver à un accord pour éviter la double imposition sur le revenu ou les bénéfices des entreprises de navigation maritimes ou aériennes.

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement canadien donne son accord aux quatre articles contenus dans votre Note. En conséquence, votre Note et la présente réponse constitueront un accord sur le sujet entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Edmond TURCOTTE
Ambassadeur

ments for the purpose of reaching an agreement to avoid double taxation on revenue or profits of enterprises operating ships and aircraft.

I am happy to inform you that the Canadian Government agrees to the four articles contained in your Note. In consequence your Note and the present reply shall constitute an agreement in this respect between our two governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Edmond TURCOTTE
Ambassador

No. 6801

**CANADA
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of Canadian wheat flour for wartime emergency stockpiling in Norway. Ottawa, 25 April 1960

Official text: English.

Registered by Canada on 8 July 1963.

**CANADA
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la farine de blé que le Canada fournirait à la Norvège pour lui permettre de se constituer des réserves d'urgence. Ottawa, 25 avril 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

No. 6801. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND NORWAY CONCERNING THE SUPPLY OF CANADIAN WHEAT FLOUR FOR WARTIME EMERGENCY STOCKPILING IN NORWAY. OTTAWA, 25 APRIL 1960

I

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Norway to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, April 25, 1960

No. 6

Excellency,

I have the honour to refer to the offer made by the Canadian Government to provide wheat flour for emergency stockpiling in Norway and in other NATO countries. The terms of this offer were set out by the Canadian representative at the meeting of the Senior Civil Emergency Planning Committee which was held in Paris on October 15, 1958 and attention is drawn to the statement he made on that occasion.

Negotiations have since taken place between Canadian and Norwegian authorities on the proposal that Canadian wheat flour should be provided to Norway for storage in that country so as to be available for emergency use in the event of general hostilities.

In order to bring into effect the understanding reached in these preliminary negotiations, I now have the honour to propose that this Note and your reply should constitute an Agreement in the following terms, to take effect on the date of your reply :

¹ Came into force on 25 April 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6801. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE RELATIF
À LA FARINE DE BLÉ QUE LE CANADA FOURNIRAIT
À LA NORVÈGE POUR LUI PERMETTRE DE SE
CONSTITUER DES RÉSERVES D'URGENCE. OTTAWA,
25 AVRIL 1960

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur de Norvège au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 25 avril 1960

N° 6

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'offre qu'a faite le Gouvernement canadien de fournir de la farine de blé pour la constitution d'une réserve de secours en Norvège et dans d'autres pays de l'OTAN. Le représentant du Canada à la réunion du Haut comité pour l'étude des plans d'urgence dans le domaine civil, qui a eu lieu à Paris le 15 octobre 1958, a exposé les conditions de cette offre; j'attire l'attention de Votre Excellence sur le discours qu'il a prononcé à cette occasion.

Depuis lors, des négociations ont été entamées entre les autorités du Canada et celles de Norvège au sujet de la proposition de fournir de la farine de blé canadienne à la Norvège pour être entreposée en Norvège et pouvoir servir dans ce pays au cas où une guerre générale y créerait une situation critique.

En vue de mettre à exécution l'accord conclu au cours de ces premières négociations, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord rédigé dans les termes suivants et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse :

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 25 avril 1960 par l'échange desdites notes.

(1) The Canadian Government shall provide, as soon as practicable after the coming into force of this Agreement, 20,000 tons of wheat flour milled from No. 3 Manitoba Northern wheat or better having the following specifications :

Maximum moisture	—13 %
Maximum ash	— 0.50%
Entelated	
Vitamin-enriched	
Packed in 100-pound lots in sealed multi-walled paper sacks with polyethylene moisture barriers.	

Not less than two-thirds of this wheat shall be delivered to Eastern Canadian ports, and the remainder to Western Canadian ports, to be specified by the Canadian Government which shall bear all costs up to the points of delivery.

(2) The Norwegian Government undertakes to inspect and assume title to the wheat flour at the specified Canadian port(s) and thereafter to be responsible for the handling, transportation, storage and maintenance of this wheat flour, as well as for its ultimate disposal, in accordance with the provisions of sub-paragraph (3) below. All costs incurred from the time title to the flour is assumed by the Norwegian Government shall be borne by the Norwegian Government.

(3) The stockpile, which would be composed initially of the Canadian wheat flour provided under the terms of this Agreement shall be maintained by the Government of Norway at a level of 20,000 tons, subject to the provisions of sub-paragraphs (4) and (5) below. It shall be reserved for wartime emergency purposes only and as its replacement becomes necessary it shall be disposed of in a manner that will interfere as little as possible with normal commercial transactions in wheat flour or grain. In order to accomplish this the Norwegian Government undertakes to store the flour until it is no longer fit for human consumption. At that time the Norwegian Government could either cause it to be destroyed or make it available for use in feeding live-stock. In the latter case the proceeds from any eventual sale of the deteriorated flour are to be used for the purchase from any commercial source, including any Norwegian source, of additional wheat flour or grain to replenish the stockpile. The Norwegian Government would however endeavour to replenish the stockpile by fresh wheat flour rather than by grain in so far as this may be practicable.

(4) The Norwegian Government's obligation in (3) above to maintain the stockpile at an agreed level would come to an end upon an outbreak of general hostilities in Europe involving Norway or in accordance with the national policy of the Norwegian Government in regard to the dispersion and distribution of stockpiled foodstuffs in the event that the Norwegian Government wishes to implement measures to meet an emergency relating to possible hostilities.

(5) If circumstances should so alter that the Norwegian Government considers it no longer necessary to maintain the stockpile (referred to in sub-paragraph (3) above) for emergency use in wartime, the Canadian and Norwegian Governments

1) Le Gouvernement canadien fournira, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, 20 000 tonnes de farine provenant de blé Manitoba n° 3 du Nord ou d'une catégorie meilleure, et répondant à la description suivante :

Humidité maximum	—13 %
Teneur maximum en matières minérales	— 0.50 %
« Entelée »	
Enrichie en vitamines	
Emballée par 100 livres dans des sacs hermétiques à parois multiples séparées par des couches imperméables en polyéthylène.	

Ce blé, pour les deux tiers au moins, sera livré à des ports canadiens de l'Est, et le reste à des ports canadiens de l'Ouest, désignés par le Gouvernement canadien, lequel supportera tous les frais jusqu'aux points de livraison.

2) Le Gouvernement norvégien s'engage à inspecter la farine de blé et à en assumer la propriété au port ou aux ports canadiens désignés, et à se charger par la suite de la manutention, du transport, de l'entreposage et de l'entretien de cette farine, ainsi qu'à en disposer définitivement le moment venu, conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Tous les frais, depuis le moment où le Gouvernement norvégien aura assumé la propriété de la farine, seront à la charge du Gouvernement norvégien.

3) La réserve de secours, qui se composera au début de la farine de blé canadienne visée par le présent Accord, sera maintenue par le Gouvernement norvégien au niveau de 20 000 tonnes, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-dessous. Elle ne devra être utilisée qu'en cas de situation critique résultant de l'état de guerre; au fur et à mesure qu'il deviendra nécessaire de la remplacer, il en sera disposé d'une manière ayant le moins de retentissement possible sur le commerce normal du blé et de la farine de blé. A cette fin, le Gouvernement norvégien s'engage à garder la farine en entrepôt jusqu'à ce qu'elle ne soit plus propre à la consommation humaine. Alors le Gouvernement norvégien pourra soit la faire détruire, soit l'affecter à l'alimentation du bétail. Dans ce cas-ci, les recettes provenant des ventes de farine détériorée serviront à acheter, de n'importe quel fournisseur commercial, y compris ceux de Norvège, la farine ou le grain de blé nécessaire pour compléter de nouveau les réserves. Toutefois le Gouvernement norvégien s'appliquera à faire l'appoint en farine plutôt qu'en blé, dans la mesure où il le pourra.

4) L'engagement 3 ci-dessus, de la part du Gouvernement norvégien, à maintenir les réserves à un niveau convenu prendrait fin au moment où éclateraient en Europe des hostilités générales impliquant la Norvège, ou dès lors que le Gouvernement norvégien mettrait en œuvre un programme national de répartition et de distribution des réserves alimentaires pour répondre à une situation critique causée par la possibilité d'une guerre.

5) Si la conjoncture se modifie de telle sorte que le Gouvernement norvégien n'estime plus nécessaire de conserver les réserves (mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus) en prévision d'un état d'urgence de guerre, les Gouvernements canadien

will consult together with a view to terminating this Agreement and disposing of the stockpile.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN

His Excellency Frithjof Jacobsen
Ambassador of Norway
Ottawa

II

*The Ambassador of Norway to Canada to the Secretary of State
for External Affairs*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

X-5/60

Ottawa, April 25, 1960

Sir,

I have the honour to refer to your Note of today's date (No. 6) concerning the supply of Canadian wheat flour for emergency stockpiling in Norway.

Upon instructions from my Government, I have the honour to confirm the terms of agreement set out in your Note, and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Frithjof JACOBSEN

The Honourable Howard C. Green
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

et norvégien conféreront en vue de mettre fin au présent Accord et d'écouler les réserves.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. C. GREEN

Son Excellence Monsieur Frithjof Jacobsen
Ambassadeur de Norvège
Ottawa

II

*L'Ambassadeur de Norvège au Canada au Secrétaire d'État
aux affaires extérieures*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

X-5/60

Ottawa, le 25 avril 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 6, en date d'aujourd'hui, relative à la farine de blé que le Canada fournirait à la Norvège pour lui permettre de se constituer des réserves d'urgence.

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer les conditions de l'accord énoncé dans votre note; votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Frithjof JACOBSEN

Monsieur Howard C. Green
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

No. 6802

**CANADA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visa requirements for non-immigrant travellers of the
two countries. Madrid, 18 December 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered by Canada on 8 July 1963.

**CANADA
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux condi-
tions d'octroi des visas pour voyageurs non immigrants
des deux pays. Madrid, 18 décembre 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

No. 6802. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND SPAIN CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. MADRID, 18 DECEMBER 1959

I

The Minister of Foreign Affairs of Spain to the Canadian Ambassador to Spain

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 18 de diciembre de 1959

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Dirección General de Asuntos Consulares
Pasaportes

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Madrid, December 18, 1959

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Consular Division
Passports

Excmo. Señor :

Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E., con referencia a las conversaciones sobre el particular entre este Ministerio y esa Embajada, que el Gobierno español, con el fin de facilitar los viajes entre España y el Canadá, se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, en los siguientes términos :

1º A los súbditos españoles que deseen entrar en el Canadá en visita temporal y que estén provistos de pasaportes nacionales válidos expedidos por las autoridades competentes españolas, les serán concedidos gratuitamente con la mínima demora y reducidas formalidades por los funcionarios canadienses habilitados para expedir visados, los visados ordinarios de nó-inmigrantes, válidos para un número ilimitado de entradas y salidas del Canadá, con una validez de doce meses contados desde el día de su expedición. El plazo de doce meses,

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that, further to the conversations held between this Department and your Embassy, the Spanish Government, with a view to encouraging tourist travel between Spain and Canada, is prepared to carry into effect the norms agreed to in principle in the following terms :

1. Ordinary, non-immigrant visas valid for an unlimited number of entries and departures from Canada over a twelve-month period reckoned from the date of their issue shall be conceded free of charge and with a minimum of delay and formalities by the Canadian officials authorized to issue visas to Spanish subjects wishing to enter Canada for a temporary visit, and bearing valid Spanish passports issued by the competent Spanish authorities. The twelve-month period mentioned above shall correspond solely to that period of time during which the

¹ Came into force on 25 January 1960, in accordance with the terms of the said notes.

² Translation by the Government of Canada.

³ Traduction du Gouvernement canadien.

mencionado más arriba, corresponde únicamente al periodo de tiempo durante el cual tales visados podrán ser utilizados y nó a la duración de la estancia en el Canadá, que será autorizado por las autoridades de inmigración en la fecha de entrada en el país.

2º Los ciudadanos canadienses provistos de pasaportes válidos canadienses podrán visitar la Península española, las Islas Baleares y las Islas Canarias en viajes de negocios, de turismo, o en tránsito, durante periodos no superiores a tres meses consecutivos, sin necesidad de obtener visado español diplomático o consular.

No obstante lo anterior se sobreentiende que tanto los ciudadanos canadienses que realicen viajes a España, comprendidas la Península, las Islas Baleares, y las Islas Canarias, como los súbditos españoles que visiten el territorio canadiense, quedan sometidos a las Leyes y Reglamentos vigentes en lo que concierne a la entrada en cada país, residencia (bien sea temporal o permanente), ejercicio de empleo o de cualquier actividad profesional, sean o no remunerativas, cuyas leyes normalmente sean de aplicación a los extranjeros en la fecha de su entrada en el país.

La presente Nota y la respuesta de V.E. expresando la conformidad del Gobierno canadiense, serán consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor el día de 25 de enero de 1960.*

* En virtud de la Nota no. 4 de este Ministerio: . . . «y en el caso de ser denunciado por cualquiera de las dos partes contratantes, continuará en vigor hasta dos meses después de la denuncia.»

visas may be used and not to the length of stay in Canada which shall be authorized by the immigration authorities at the time of entry into the country.

2. Canadian citizens bearing valid Canadian passports may visit the Spanish peninsula, the Balearic and Canary Islands when on business trips, tourist trips or in transit over periods of time not exceeding three consecutive months without being required to obtain a Spanish diplomatic or consular visa.

Despite the foregoing, it shall be understood that Canadian citizens travelling in Spain, whether in the peninsula, the Balearic or Canary Islands, and that Spanish citizens visiting Canadian territory shall be subject to the Laws and Regulations in force in matters relative to entry into either country, residence in either country, the exercise of a profession or of a professional activity whether remunerated or not, laws normally applying to foreigners at the time of their entry into the country.

This Note and Your Excellency's reply expressing the agreement of the Canadian Government shall be deemed to constitute a Convention governing this matter between the two Governments, a Convention that will come into effect on the 25th day of January 1960.*

* In virtue of Note 4 from this Department. . . "and in the event of being denounced by either of the two contracting parties, this Convention shall continue in force until two months after denunciation."

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ
Excmo. Sr. D. Juan Bruchési

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ
To H. E. Jean Bruchési

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canada
Madrid

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada
Madrid

II

The Canadian Ambassador to Spain to the Minister of Foreign Affairs

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

Madrid, December 18, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of December 18 and to inform you that the Canadian Government is prepared to conclude an agreement on visas in the form proposed in Your Excellency's Note, that is, in the following terms :

(I) Spanish citizens who are bona fide non-immigrants desiring to enter Canada temporarily and who are in possession of valid passports issued by the competent Spanish authorities will be granted gratis by the competent Canadian visa issuing officers, with a minimum of delay and formality, ordinary non-immigrant visas valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the dates of issue of such visas. The period of validity mentioned in the preceding sentence refers only to the period during which the visas may be used to gain admission at a Canadian port of entry and not to the duration of stay authorized by the Canadian Immigration Authorities at the time of entry.

(II) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid Canadian passports may visit Continental Spain, the Balearic Islands, and the Canary Islands, on business or pleasure or in transit, for periods not exceeding three consecutive months without obtaining Spanish diplomatic or consular visas.

(III) It is understood, however, that Canadian and Spanish citizens coming respectively to Continental Spain, the Balearic Islands, and the Canary Islands, and to Canada shall be subject to the laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (temporary or permanent), and employment or exercise of any professional activity, whether remunerative or not, applicable to foreigners at the date of entry.

As suggested, Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on January 25, 1960, and shall remain in force until two months after notice of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Jean BRUCHÉSI
Ambassador

His Excellency The Minister of Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6802. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE RELATIF AUX
CONDITIONS D'OCTROI DES VISAS POUR VOYA-
GEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS. MADRID,
18 DÉCEMBRE 1959

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Canada à l'Ambassadeur
du Canada en Espagne*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Division Consulaire

Passeports

Madrid, le 18 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Pour faire suite aux entretiens qui ont eu lieu à ce sujet entre le Ministère et l'Ambassade, j'ai l'honneur de faire connaître à votre Excellence que le Gouvernement espagnol, en vue de faciliter les voyages entre l'Espagne et le Canada, est disposé à appliquer les normes agréées en principe dans les termes suivants :

[*Voir note II*]

La présente Note et la réponse où Votre Excellence exprime son agrément au nom du Gouvernement canadien constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 25 janvier 1960 et restera en vigueur deux mois après dénonciation par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

Son Excellence Monsieur Jean Bruchési
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada
Madrid

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 25 janvier 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

II

L'Ambassadeur du Canada en Espagne au Ministre des affaires étrangères

AMBASSADE DU CANADA

Madrid, le 18 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 18 décembre et de vous faire connaître que le Gouvernement canadien est disposé à conclure un accord relatif aux visas dans la forme que propose la Note de Votre Excellence, c'est-à-dire dans les termes suivants :

I) Les citoyens espagnols désireux de se rendre au Canada pour peu de temps à titre de non-immigrants authentiques et qui seront en possession de passeports valables délivrés par les autorités espagnoles compétentes recevront gratuitement des fonctionnaires canadiens compétents, dans un délai et après des formalités minimums, des visas ordinaires de non-immigrants valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant les douze mois qui suivront la date de délivrance de ces visas. Les douze mois dont il s'agit ne limitent que la période de temps pendant laquelle chaque visa donnera le droit d'entrer au Canada, et non pas la durée du séjour que les autorités de l'Immigration canadienne pourront permettre lors de l'entrée.

II) Les citoyens canadiens qui seront d'authentiques non-immigrants et seront en possession de passeports canadiens valables pourront se rendre en Espagne métropolitaine, dans les îles Baléares et dans les îles Canaries, en voyage d'affaires ou de plaisir ou en vue de se rendre plus loin, et y faire des séjours n'excédant pas trois mois consécutifs, sans avoir à se procurer de visas espagnols diplomatiques ou consulaires.

III) Il est entendu, toutefois, que les citoyens canadiens ou espagnols se rendant en Espagne métropolitaine, dans les Baléares, dans les Canaries ou au Canada, selon le cas, seront tenus de se conformer aux lois et règlements du pays concernant l'entrée, le séjour ou l'établissement, et l'acceptation d'un emploi ou l'exercice, rémunéré ou non, d'une activité professionnelle quelconque, applicables aux étrangers à la date de l'entrée.

Comme le prévoit la Note de Votre Excellence, cette Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 25 janvier 1960 et restera en vigueur deux mois après dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Jean BRUCHÉSI
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères
Madrid

No. 6803

**CANADA
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the organization of the Canada-Norway defence science information exchange project (with Memorandum of Understanding). Oslo, 24 May 1960

Official text: English.

Registered by Canada on 8 July 1963.

**CANADA
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord concernant la mise en œuvre d'un programme d'échange de renseignements sur la science de la défense (avec Mémorandum d'accord). Oslo, 24 mai 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

No. 6803. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE ORGANIZATION OF THE CANADA-NORWAY DEFENCE SCIENCE INFORMATION EXCHANGE PROJECT. OSLO, 24 MAY 1960

I

*The Ambassador of Canada to Norway to the Minister for Foreign Affairs
of Norway*

CANADIAN EMBASSY

Oslo, May 24, 1960

Excellency :

I have the honour to refer to recent discussions between the Government of Norway and the Government of Canada concerning the exchange of defence science information.

The Government of Canada proposes that the establishment of a programme of exchange of information in defence science between our two countries be authorized under the terms and conditions set out in the attached Memorandum of Understanding.

If the foregoing proposal is acceptable, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months from the day on which either Government shall have given notice of termination to the other.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. MACKAY
Ambassador

His Excellency Halvard Lange
Minister for Foreign Affairs
Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs
Oslo

¹ Came into force on 24 May 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6803. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE
GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT LA
MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME D'ÉCHANGE
DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SCIENCE DE LA
DÉFENSE. OSLO, 24 MAI 1960

I

*L'Ambassadeur du Canada en Norvège au Ministre des affaires étrangères
de Norvège*

AMBASSADE DU CANADA

Oslo, le 24 mai 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement canadien sur l'échange de renseignements en matière de science de la défense.

Le Gouvernement canadien propose que soit autorisé, aux termes et conditions du Mémoire d'accord ci-joint, un programme d'échange de renseignements, entre nos deux pays, sur la science de la défense.

Si la proposition qui précède est jugée acceptable, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et le demeurera jusqu'à l'expiration du sixième mois après le jour où un Gouvernement l'aura dénoncé par préavis à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. A. MacKAY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des Affaires étrangères
Ministère Royal des Affaires étrangères
Oslo

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 24 mai 1960 par l'échange desdites notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR EXCHANGE OF INFORMATION IN DEFENCE SCIENCE

This memorandum of understanding sets forth the broad arrangement between the Government of Canada and the Government of Norway for the exchange of information for defence purposes in fields of defence research where such exchange will advance the defence science of those countries.

2. The fields of defence science and the specific projects to which this arrangement is applicable shall be those mutually agreed upon by the Chairman of the Defence Research Board on behalf of Canada and the Director of the Defence Research Establishment on behalf of Norway, who will establish the detailed arrangements for the exchange of defence science information to such extent as is permissible under the laws of their respective countries.

3. The undertakings pursuant to this arrangement shall be known as "Canada-Norway Defence Science Information Exchange Programme". The activity of scientific interchange within a particular and designated field of defence science will be known as a "Canada-Norway Defence Science Information Exchange Project".

4. Subject to the proviso in Paragraph 5, there will be a full exchange of technical information in those defence science areas to which both countries consider this arrangement applicable. Either country will arrange on request for mutually agreed representatives of the other country to have access to establishments, or other places where the scientific activity on agreed projects is being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

5. The Government of Canada and the Government of Norway recognize that restrictions may be placed on the exchange of certain information where a third organization or country not a party to this agreement may be the originator. Exchange of such information will be contingent upon the approval of the non-participating originator. In turn, neither country will release information received under this agreement to a third organization or country without prior consent of the originator.

6. Existing and potential proprietary rights, where applicable, will be protected in accordance with the laws of either country, and no use will be made of information which might endanger these rights without prior agreement of the originator. The originator's prior agreement will be obtained before any information is used for non-military purposes. Information disclosing proprietary rights will be exchanged between the two countries under arrangement and procedures agreeable to both.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SCIENCE DE LA DÉFENSE

La présent Mémorandum d'accord définit les modalités générales selon lesquelles le Gouvernement canadien et le Gouvernement norvégien s'échangeront, à des fins de défense, des renseignements touchant la recherche en ce domaine, dans les cas où cet échange fera progresser la science de la défense de leurs pays.

2. Les domaines de cette science et les travaux précis sur lesquels portera la présente entente seront ceux dont conviendront le président du Conseil de recherches pour la défense, au nom du Canada, et le directeur de l'Établissement de recherche pour la défense, au nom de la Norvège, qui arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements dans la mesure où le permettent les législations respectives des deux pays.

3. L'entreprise prévue par cette entente portera la désignation suivante : « Programme canado-norvégien d'échange de renseignements sur la science de la défense ». Quant à l'activité relative aux échanges scientifiques dans un secteur particulier bien défini, elle se nommera : « Projet canado-norvégien d'échange de renseignements sur la science de la défense ».

4. Sous réserve de la stipulation contenue au paragraphe 5, les deux pays procéderont à un échange total de renseignements dans les domaines de la science de la défense auxquels ils estimeront que le présent Accord s'applique. Chacun des deux pays prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que des représentants de celui-ci agréés par l'un et l'autre aient accès aux établissements ou aux autres lieux où les travaux scientifiques ou les projets convenus se poursuivront, afin qu'ils puissent se renseigner complètement à leur sujet.

5. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement norvégien reconnaissent la possibilité de restrictions sur l'échange de certains renseignements provenant d'un organisme ou d'un pays tiers qui ne seraient pas parties au présent Accord. Alors l'échange de renseignements sera soumis à l'approbation de ceux-ci. D'autre part, les deux pays ne communiqueront les renseignements reçus en vertu du présent Accord à aucun organisme ou un pays tiers, sans le consentement du pays dont ils proviennent.

6. Les droits effectifs ou virtuels de propriété seront protégés conformément aux lois de chaque pays et il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ces droits, sans le consentement préalable de ceux dont ils émaneront. Ce consentement devra être obtenu avant toute utilisation de renseignements à des fins non militaires. Les deux pays s'échangeront des renseignements sur ces droits de propriété selon une entente et des modalités convenant à l'un et à l'autre.

7. The necessary measures will be taken for the definition of the classified aspects of each project established for information exchange and for the allocation of agreed and appropriate security gradings. Classified information received under this arrangement will be given security protection by the recipient country equivalent to that afforded by the originating country, and will continue to be safeguarded after the termination of this arrangement in accordance with agreed security provisions and the additional provisions described in Paragraph 6 of this memorandum.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Norway to the Ambassador of Canada
to Norway*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Oslo, 24 May 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, the terms of which are as follows :

[See note I]

I have the honour to state that the Norwegian Government agree to this arrangement and will regard your Note and this reply as placing on record the agreement between our respective Governments on these matters.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Mr. Robert Alexander MacKay
Ambassador of Canada
Oslo

Halvard LANGE

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

7. On fera le nécessaire pour définir les éléments secrets de chaque projet d'échange de renseignements et pour attribuer des cotes de sécurité à bon escient et selon une entente. Les renseignements revêtus d'une cote de sécurité communiqués en vertu de cette entente bénéficieront dans le pays qui les recevra de la même protection que dans le pays d'origine; ils seront sauvegardés, après que le présent Accord aura pris fin, conformément aux dispositions de sécurité convenues et aux dispositions supplémentaires définies au paragraphe 6 du présent Mémoire.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur du Canada
en Norvège*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 24 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note d'aujourd'hui, qui se lit comme il suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement norvégien a agréé cette proposition et qu'il considérera votre Note et la présente réponse comme constituant un Accord en la matière entre nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Robert Alexander MacKay
Ambassadeur du Canada
Oslo

Halvard LANGE

No. 6804

**CANADA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the supply of Canadian wheat flour for emergency
stockpiling in the United Kingdom. Ottawa, 5 August
1960**

Official text: English.

Registered by Canada on 8 July 1963.

**CANADA
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord concernant la four-
niture de la farine de blé canadienne pour constituer
des réserves d'urgence au Royaume-Uni. Ottawa, 5 août
1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

No. 6804. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE SUPPLY OF CANADIAN WHEAT FLOUR FOR EMERGENCY STOCKPILING IN THE UNITED KINGDOM. OTTAWA, 5 AUGUST 1960

I

The Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner for the United Kingdom

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, August 5, 1960

No. 68

Excellency,

I have the honour to refer to the offer made by the Canadian Government to provide wheat flour for emergency stockpiling in NATO countries. The terms of that offer were set out by the Canadian representative at the meeting of the NATO Senior Civil Emergency Planning Committee which was held in Paris on October 15, 1958.

2. Negotiations have since taken place between Canadian and United Kingdom authorities on the proposal that Canadian wheat flour should be provided to the United Kingdom for storage in that country in accordance with the terms of that offer.

3. In order to bring into effect the understanding reached in those negotiations, I now have the honour to propose that this Note and your reply should constitute an Agreement in the following terms to take effect on the date of your reply :

(1) The Canadian Government shall provide 30,000 tons of wheat flour of a quality and specification suitable for long-term storage. The flour shall be delivered to Canadian ports, to be specified by the Canadian Government, which shall bear all costs up to the point of delivery.

(2) The United Kingdom Government shall assume title to the flour at the specified Canadian ports and shall thereafter be responsible for the handling and transportation of the flour to the United Kingdom and for its storage and maintenance in the United Kingdom and for its subsequent replacement by flour from any source

¹ Came into force on 5 August 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6804. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA FOURNITURE DE LA FARINE DE BLÉ CANADIENNE POUR CONSTITUER DES RÉSERVES D'URGENCE AU ROYAUME-UNI. OTTAWA, 5 AOÛT 1960

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Haut-Commissaire du Royaume-Uni

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 5 août 1960

N^o 68

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'offre faite par le Gouvernement canadien de fournir de la farine de blé en vue de la constitution de réserves d'urgence dans les pays de l'OTAN. Le représentant du Canada à la réunion du Haut Comité pour l'étude des plans d'urgence dans le domaine civil qui s'est tenue à Paris le 15 octobre 1958 a énoncé les conditions de cette offre.

2. Depuis lors, des négociations ont eu lieu entre les autorités canadiennes et celles du Royaume-Uni au sujet de la proposition de fournir de la farine de blé canadienne au Royaume-Uni pour qu'elle y soit emmagasinée selon les conditions de l'offre en question.

3. Afin de mettre à exécution ce qui a été convenu au cours des négociations, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que vous y donnerez constituent un accord dans les termes suivants, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse :

(1) Le Gouvernement canadien fournira 30 000 tonnes de farine de blé dont la qualité et les caractéristiques conviendront à un entreposage de longue durée. La farine sera livrée dans des ports canadiens désignés par le Gouvernement canadien, lequel supportera tous les frais jusqu'au point de livraison.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni deviendra propriétaire de la farine aux ports canadiens désignés et aura dès lors la charge de la manutention et du transport de la farine jusqu'au Royaume-Uni, puis de son emmagasinage et de son entretien au Royaume-Uni, ainsi que de son remplacement ultérieur par de la farine

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 5 août 1960 par l'échange desdites notes

when it is no longer fit for human consumption. All costs incurred from the time the title to the flour is assumed by the United Kingdom Government shall be borne by the United Kingdom Government.

(3) The United Kingdom Government's obligation in the preceding subparagraph to maintain a minimum flour stockpile of 30,000 tons shall cease in the event of an outbreak of general hostilities in Europe or in such other circumstances as may be agreed by the Canadian and United Kingdom Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Sir Saville Garner, K.C.M.G.
High Commissioner for the United Kingdom
Ottawa

II

*The High Commissioner for the United Kingdom to the Secretary of State for
External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM
EARNSCLIFFE, OTTAWA

5th August, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date setting out the Canadian Government's proposals regarding the provision of wheat flour for emergency stockpiling in the United Kingdom.

Upon instructions from my Government I have the honour to confirm the terms of the agreement set out in your Note and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect from this day.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

J. J. S. GARNER

Hon. Howard C. Green, Q.C.
Secretary of State for External Affairs
East Block
Ottawa

d'une provenance quelconque lorsqu'elle ne sera plus propre à la consommation humaine. Tous les frais, depuis le moment où le Gouvernement du Royaume-Uni sera devenu propriétaire de la farine, seront à la charge dudit Gouvernement.

(3) L'obligation que contracte le Gouvernement du Royaume-Uni, aux termes du paragraphe précédent, d'entretenir une réserve de farine d'au moins 30 000 tonnes prendra fin dans l'éventualité d'un conflit général en Europe ou en toute autre circonstance convenue par le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

H. C. GREEN

Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence sir Saville Garner, K.C.M.G.

Haut-Commissaire du Royaume-Uni

Ottawa

II

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
EARNSCLIFFE, OTTAWA

Ottawa, le 5 août 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note de ce jour exposant les propositions du Gouvernement canadien en ce qui concerne la fourniture de farine de blé pour constituer des réserves d'urgence au Royaume-Uni.

Sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer les termes de l'accord qu'énonce votre Note et de préciser que cette Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. J. S. GARNER

L'honorable Howard C. Green, C.R.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Édifice de l'Est
Ottawa

No. 6805

**CANADA
and
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visa requirements for non-immigrant travellers of the
two countries. Ottawa, 10 March 1961**

Official text: English.

Registered by Canada on 8 July 1963.

**CANADA
et
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux condi-
tions d'octroi des visas pour voyageurs non immigrants
des deux pays. Ottawa, 10 mars 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

No. 6805. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND IRAN CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 10 MARCH 1961

I

The Ambassador of Iran to Canada to the Secretary of State for External Affairs

IMPERIAL EMBASSY OF IRAN
OTTAWA

March 10, 1961

Excellency,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between the Government of Iran and the Government of Canada for the modification of the visa requirements for non-immigrant entry into our two countries on the following terms :

(1) Iranian visa-issuing officers will grant visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Iran within a period of one year, with a minimum of delay and formality, to Canadian citizens who are bona fide non-immigrants in possession of Canadian passports which are valid for the period of the visa. Transit visas will be granted to Canadian citizens whose passports are valid for at least one month beyond the period of transit.

(2) Canadian visa-issuing officers will grant visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada within a period of one year, with a minimum of delay and formality, to Iranian subjects who are bona fide non-immigrants in possession of valid Iranian passports.

(3) The one-year period of validity of the visas mentioned in paragraphs 1 and 2 refers only to the period during which the bearers may seek repeated admissions at Canadian or Iranian ports of entry and not to the duration of stay which may be authorized by the appropriate Canadian or Iranian Immigration Authorities at the time of each entry. The period of stay in either country will be governed in accordance with the legislation and regulations in effect in each country. An extension of the period of stay may be granted by the appropriate authorities of either country, and, when granted, shall be without charge.

¹ Came into force on 9 April 1961, thirty days after the exchange of notes, in accordance with the provisions thereof.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6805. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET L'IRAN RELATIF AUX
CONDITIONS D'OCTROI DES VISAS POUR VOYAGEURS
NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS. OTTAWA,
10 MARS 1961

I

L'Ambassadeur d'Iran au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE IMPÉRIALE DE L'IRAN
OTTAWA

Le 10 mars 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de proposer, sur les instructions de mon Gouvernement, que le Gouvernement de l'Iran et le Gouvernement du Canada concluent aux conditions ci-après, un Accord modifiant les conditions d'octroi des visas pour l'entrée des « non-immigrants » dans nos pays :

1) Les agents iraniens délivreront gratuitement, avec le minimum de délai et de formalités, des visas valides un an pour un nombre indéfini d'entrées, aux sujets canadiens se justifiant du titre de « non-immigrants » qualifiés et ayant en leur possession un passeport canadien valable pour la durée du visa. Les sujets canadiens pourront obtenir un visa de transit pourvu que la validité de leur passeport se prolonge au moins un mois après la période de transit.

2) Les agents canadiens délivreront gratuitement, avec le minimum de délai et de formalités, des visas valables un an pour un nombre indéfini d'entrées, aux sujets iraniens se justifiant du titre de « non-immigrants » qualifiés et ayant en leur possession un passeport iranien en vigueur.

3) L'année de validité des visas dont il est question aux paragraphes 1 et 2 n'a trait qu'à la période de temps pendant laquelle les titulaires peuvent solliciter de nouvelles admissions aux ports d'entrée canadiens ou iraniens, et non pas à la durée du séjour que les autorités compétentes canadiennes ou iraniennes de l'immigration peuvent autoriser au moment de chaque entrée. La législation et les règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays s'appliqueront à la durée des séjours dans chacun. Les autorités compétentes de chaque pays pourront prolonger les périodes de séjour autorisées, et cela à titre gratuit.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 9 avril 1961, trente jours après l'échange des notes, conformément à leurs dispositions.

(4) It is understood that this Agreement does not exempt Canadian citizens and Iranian subjects coming respectively to Iran and Canada from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (temporary or permanent), and employment of foreigners, and that persons who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused entry.

(5) Either Government may suspend the Agreement temporarily for reasons of security or public order, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel; on the cessation of such suspension, similar notification will be given.

If the above proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force thirty days after the date of your Note and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of a Note of termination by either Government.

I have the honour to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. ESFANDIARY

The Hon. Howard C. Green, P.C., Q.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Iran to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, March 10, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of March 10, 1961, proposing an agreement between the Government of Iran and the Government of Canada for the modification of the visa requirements for non-immigrant entry into our two countries.

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in your Note under reference are acceptable to the Canadian Government and to confirm that your Note and this reply constitute an Agreement between our

4) Il est convenu que le présent Accord n'exonère ni les ressortissants canadiens ni les sujets iraniens se rendant dans l'autre pays de l'obligation de s'y conformer aux lois et aux règlements relatifs à l'entrée, à l'établissement, au séjour et au travail des étrangers, et l'entrée pourra être refusée aux personnes ne pouvant démontrer aux autorités de l'immigration qu'elles répondent aux exigences de ces lois et de ces règlements.

5) Les deux gouvernements pourront suspendre temporairement l'application de l'Accord pour des raisons de sécurité ou d'ordre public, cette suspension devant être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par les voies diplomatiques; la fin de cette suspension fera l'objet d'une notification semblable.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces propositions sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien, la présente Note et votre réponse d'acquiescement constituent entre nos gouvernements un Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre Note, et le demeurera jusqu'à l'expiration d'une période de deux mois après la réception d'une Note de l'un ou l'autre gouvernement le dénonçant.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous réitérer les assurances de ma très haute considération.

M. ESFANDIARY

L'honorable Howard C. Green, C.P., C.R.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur d'Iran au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 10 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 10 mars 1961 par laquelle vous proposez un Accord entre le Gouvernement de l'Iran et le Gouvernement du Canada modifiant les conditions d'octroi des visas pour l'entrée des « non-immigrants » dans nos pays.

J'ai l'honneur de vous informer, Monsieur l'Ambassadeur, que mon Gouvernement a agréé les propositions contenues dans la note précitée et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre

two Governments which shall come into force thirty days from the date of this Note and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of a Note of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard GREEN

His Excellency Mahmoud Esfandiary
Ambassador of Iran
Ottawa, Ontario

nos gouvernements qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente Note et le demeurera jusqu'à l'expiration d'une période de deux mois après la réception d'une Note de l'un ou l'autre gouvernement le dénonçant.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Howard GREEN

Son Excellence Monsieur Mahmoud Esfandiary
Ambassadeur d'Iran
Ottawa

No. 6806

**CANADA
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement permitting
amateur radio stations of Canada and Venezuela to
exchange messages or other communications from
or to third parties. Caracas, 22 November 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by Canada on 8 July 1963.

**CANADA
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord permettant aux
stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des
messages et autres communications avec des tiers.
Caracas, 22 novembre 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

No. 6806. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND VENEZUELA CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND VENEZUELA TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES. CARACAS, 22 NOVEMBER 1961

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Venezuela to the Minister of
External Relations of Venezuela*

CANADIAN EMBASSY

No. 40

Caracas, November 22, 1961

Sir,

I have the honour to propose to your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Venezuela to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

Amateur stations of Canada and Venezuela may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. When, due to the occurrence of any disaster, such public services are not available for the prompt transmission of communications directly related to the safeguard of lives and properties, such communications may be transmitted through amateur radio stations of the respective countries.

If the Government of Venezuela is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect

¹ Came into force on 22 November 1961 by the exchange of the said notes.

from the date of your reply to this Note. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. Ross

His Excellency Dr. Marcos Falcón Briceño

Minister of Foreign Relations

Caracas

II

*The Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires a.i.
of Canada in Venezuela*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 5.822-T

Caracas, 22 de noviembre de 1961

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra avisar a Vuestra Señoría el recibo de su atenta nota número 40, de fecha 22 de los corrientes, por medio de la cual propone que se concluya un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que permita a las estaciones de radio de aficionados de Venezuela y del Canadá intercambiar mensajes u otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas, bajo las siguientes condiciones :

Las estaciones de radio de aficionados de Venezuela y del Canadá podrán intercambiar mensajes u otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas a condición de que :

- a) Las estaciones de radioaficionados que intercambien tales comunicaciones con terceras personas no reciban por ello remuneración alguna, directa o indirectamente; y,
- b) Tales comunicaciones sean limitadas a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal, las cuales, debido a su poca importancia, no justifiquen la utilización del servicio público de telecomunicaciones. En el caso de que dichos servicios públicos, por motivo de haber ocurrido algún desastre, no estén disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas directamente con la salvaguarda de vidas y propiedades, tales comunicaciones podrán ser transmitidas por estaciones de aficionados de los respectivos países.

En conformidad con la sugestión contenida en la referida nota de Vuestra Señoría, tengo el honor de declarar que mi Gobierno está de acuerdo con la proposición que antecede y que por consiguiente la acepta con efecto a partir de la presente fecha. Este Acuerdo estará sujeto a terminación en cualquier momento con notificación de sesenta días por cualquiera de los dos Gobiernos.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Marcos FALCÓN BRICEÑO

Al Honorable Señor Andrew D. Ross
Encargado de Negocios ad-interim del Canadá
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 5.822-T

Caracas, November 22, 1961

Sir,

I have the honour to advise you, Sir, of the receipt of your kind Note No. 40, dated the 22nd inst., through which you propose that an agreement be concluded between our two Governments that will permit amateur radio stations of Canada and Venezuela to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions.

[See note I]

In agreement with the suggestion contained in your note, Sir, I have the honour to declare that my Government is in accord with the preceding proposition and consequently accepts it, coming into effect immediately. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

I take this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my distinguished consideration.

Marcos FALCÓN BRICEÑO

Mr. A. D. Ross
Chargé d'Affaires a.i.
Canadian Embassy
Caracas

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6806. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA PERMETTANT
AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX
PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES
COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS. CARACAS,
22 NOVEMBRE 1961

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Canada au Venezuela au Ministre par intérim
des relations extérieures du Venezuela*

AMBASSADE DU CANADA

N^o 40

Caracas, le 22 novembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Venezuela d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

Les stations d'amateurs du Canada et du Venezuela pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition :

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Si, advenant un désastre, lesdits services publics ne peuvent transmettre promptement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des pays en cause.

Si le Gouvernement vénézuélien agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 22 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui portera ses effets à compter de la date de votre réponse et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

A. D. Ross

Son Excellence Monsieur Marcos Falcón Briceño
Ministre des relations extérieures
Caracas

II

*Le Ministère des relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires
du Canada au Venezuela*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 5.822-T

Caracas, le 22 novembre 1961

Monsieur le Chargé d'affaires

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 40, en date du 22 courant, par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements aux termes duquel les stations radio d'amateurs du Canada et du Venezuela pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers dans les conditions suivantes :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement agréé la proposition précitée et accepte qu'elle entre en vigueur immédiatement. Le présent Accord pourra en tout temps être dénoncé sur préavis de soixante jours par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération distinguée.

MARCOS FALCÓN BRICEÑO

Monsieur A. D. Ross
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade du Canada
Caracas

No. 6807

**CANADA
and
ITALY**

**Agreement concerning the sale in Italy of waste material
and scrap belonging to the Command of the Royal
Canadian Air Force in Italy. Signed at Rome, on
18 December 1961**

Official texts: English and Italian.

Registered by Canada on 8 July 1963.

**CANADA
et
ITALIE**

**Accord relatif à la vente en Italie de rebuts et de déchets ap-
partenant au Commandement de l'aviation royale du
Canada en Italie. Signé à Rome, le 18 décembre 1961**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

No. 6807. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE SALE IN ITALY OF WASTE MATERIAL AND SCRAP BELONGING TO THE COMMAND OF THE ROYAL CANADIAN AIR FORCE IN ITALY. SIGNED AT ROME, ON 18 DECEMBER 1961

The Government of Canada and the Government of the Republic of Italy; considering that the Government of Canada acting through the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy envisages the disposal of waste material and scrap in Italy, which is the property of the Government of Canada, and desires to dispose of such material in Italy or by export direct from Italy;

convinced that the disposal of such material will be beneficial both to the Italian economy and to the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy;

noting that the Government of the Republic of Italy agrees that the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy may dispose of waste material and scrap which is Canadian property;

have agreed upon the following conditions :

Article I

The Command of the Royal Canadian Air Force in Italy is free to sell to persons, firms or other non-Government organizations authorized to do business in Italy, waste material and scrap, including ferrous and non-ferrous scrap, no longer utilizable by said Command and on supply thereto, for a total aggregate sales value not exceeding 100,000 U.S. dollars during the first year and not exceeding 50,000 U.S. dollars during each subsequent calendar year.

These amounts, exclusive of possible sales to Italian Government organizations, may be increased by mutual agreement in order to meet requirements in any given year.

Article II

The Command of the Royal Canadian Air Force in Italy shall notify the Italian Government of the quality, quantity, value, location and place of sale of the waste material and scrap which it intends to dispose of.

¹ Came into force on 18 December 1961, upon signature, in accordance with article VIII.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 6807. ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEL CANADÀ PER LA VENDITA IN ITALIA DI MATERIALI DI SCARTO E RIFIUTI DEL COMANDO DELL'AERONAUTICA MILITARE CANADESE IN ITALIA

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Canadá, considerato che il Governo del Canadá, agendo per il tramite del Comando dell'Aeronautica Militare canadese in Italia, prevede di disporre in Italia di materiali di scarto e rifiuti di sua proprietà e desidera alienare tale materiale in Italia o esportarlo dall'Italia;

nel convincimento che l'alienazione di tale materiale apporterà benefici sia all'economia italiana che al Comando dell'Aeronautica Militare canadese in Italia;

constatato che il Governo della Repubblica Italiana consente a che il Comando dell'Aeronautica Militare canadese in Italia proceda all'alienazione di materiali di scarto e rifiuti di proprietà del Canadá;

hanno concordato quanto segue :

Articolo I

Il Comando dell'Aeronautica Militare canadese in Italia ha facoltà di cedere a persone, ditte o altre organizzazioni non governative, autorizzate a svolgere attività economiche in Italia, materiali di scarto e rifiuti, compresi i rifiuti ferrosi e non ferrosi, non più utilizzabili da parte del Comando stesso e provenienti dalle sue dotazioni, fino alla concorrenza di un valore totale di vendita non superiore a dollari degli Stati Uniti 100.000 durante il primo anno e a dollari degli Stati Uniti 50.000 per ogni anno solare successivo.

Questi importi, che non includono eventuali vendite ad Enti governativi italiani, potranno essere aumentati di comune accordo per adeguarsi alle esigenze di un particolare anno.

Articolo II

Il Comando dell'Aeronautica Militare canadese in Italia darà comunicazione al Governo italiano della qualità, quantità, valore, luogo in cui è situato il materiale che intende alienare e della località di vendita del materiale stesso.

Article III

If so requested, the Italian Air Force shall act as representative of the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy for the sale of waste material and scrap belonging to said Command. Such sales shall be effected in accordance with the principles normally adopted for the sale of property belonging to the Italian Government and following a procedure to be jointly agreed upon by the Italian Air Force and the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy.

Article IV

For the importation of this material into Italy, the Italian Government shall grant all technical and administrative facilities compatible with existing Italian law.

Article V

The Command of the Royal Canadian Air Force in Italy is free to sell direct to foreign persons, firms and organizations, waste material and scrap, including ferrous and non-ferrous scrap, on supply to said Command and intended solely for export, without any limitation or restriction with regard to types, quantities and value of the waste material and scrap concerned. Export sales of such waste material and scrap to persons, firms or other organizations authorized to do business in Italy shall be subject to specific approval by the Italian Government. It is understood that if the Italian Government advances no objection to an export sale within thirty days of the date of despatch of a request submitted by the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy, the authorization shall be considered as automatically granted.

Article VI

Export sales effected under this Agreement shall be subject to existing Italian Customs bonding procedures. It is understood that waste material and scrap sold exclusively for export, under this Agreement, shall not be subject to Customs duties levied by the Italian Government.

Article VII

It is understood that any lira proceeds of sales of waste material and scrap by the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy may be used for any Canadian Government expenditures in Italy.

Articolo III

Quando richiesta, l'Aeronautica Militare italiana agirà quale rappresentante del Comando dell'Aeronautica Militare canadese in Italia per la vendita di materiali di scarto e rifiuti del Comando stesso. Tali vendite verranno effettuate secondo gli stessi principi generalmente adottati per la vendita di beni del Governo italiano e seguendo una procedura da stabilirsi congiuntamente dall'Aeronautica Militare italiana e dal Comando dell'Aeronautica Militare canadese in Italia.

Articolo IV

Per l'importazione in Italia di questi materiali, il Governo italiano concederà le facilitazioni di ordine tecnico ed amministrativo compatibili con la vigente legislazione italiana.

Articolo V

Il Comando dell'Aeronautica Militare canadese in Italia ha facoltà di vendere direttamente, a persone, ditte ed Enti stranieri, materiali di scarto e rifiuti, compresi i rifiuti ferrosi e non ferrosi, provenienti dalle sue dotazioni e destinati esclusivamente all'esportazione, senza alcuna limitazione o restrizione riguardo ai tipi, quantità e valore dei materiali di scarto e rifiuti. La vendita per l'esportazione di tali materiali di scarto e rifiuti a persone, ditte ed altri Enti autorizzati a trattare affari in Italia, sarà soggetta alla specifica approvazione del Governo italiano. Resta inteso che, qualora il Governo italiano non faccia obiezioni alla vendita per l'esportazione entro trenta giorni dalla data di impostazione della richiesta del Comando dell'Aeronautica Militare canadese in Italia, l'autorizzazione s'intenderà automaticamente concessa.

Articolo VI

Le vendite per l'esportazione effettuate in base al presente Accordo sono soggette alle discipline doganali vigenti in Italia. Resta inteso che i materiali di scarto e rifiuti venduti solamente per l'esportazione, in base al presente Accordo, non sono soggetti ai dazi doganali imposti dal Governo italiano.

Articolo VII

Resta inteso che i ricavi in lire derivanti dalla vendita di materiali di scarto e rifiuti da parte del Comando dell'Aeronautica Militare canadese in Italia, potranno essere usati per qualsiasi spesa del Governo del Canada in Italia.

Article VIII

This Agreement shall come into force upon signature and shall remain in force until 31 December 1962 and shall be considered as automatically extended from year to year unless either one of the Contracting Parties shall notify, at least two months in advance of the end of each calendar year, its intention to terminate the said Agreement.

Article IX

The Contracting Parties also reserve the right to request, at least two months in advance, renegotiation of any clause of this Agreement.

DONE in Rome, in duplicate, in the English and Italian languages, both texts being of equal authenticity, on this 18th day of December 1961.

For the Government of Canada :

Richard GREW

For the Government of the Republic of Italy :

Egidio ORTONA

Articolo VIII

Il presente Accordo entrerà in vigore all'atto della firma e rimarrà in vigore fino al 31 dicembre 1962. Esso sarà considerato tacitamente prorogato di anno in anno, a meno che una delle Parti Contraenti comunichi, almeno due mesi prima della fine di ogni anno solare, la propria intenzione di porre termine all'Accordo stesso.

Articolo IX

Le Parti Contraenti si riservano inoltre il diritto di richiedere, con non meno di due mesi di preavviso, le modifiche di una qualsiasi clausola del presente Accordo.

FATTO a Roma, in duplice esemplare, nelle lingue italiana ed inglese, i due testi facendo ugualmente fede, il giorno 18 dicembre 1961.

Per il Governo della Repubblica Italiana :
Egidio ORTONA

Per il Governo del Canada :
Richard GREW

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6807. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA VENTE EN ITALIE DE REBUTS ET DE DÉCHETS APPARTENANT AU COMMANDEMENT DE L'AVIATION ROYALE DU CANADA EN ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE 18 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne,

Considérant que le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire du Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie, envisage de céder des rebuts et des déchets qu'il a en sa possession en Italie, et souhaite le faire en Italie même ou au moyen de l'exportation à partir de ce pays;

Estimant que la cession desdits produits sera profitable tant à l'économie italienne qu'au Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie;

Notant que le Gouvernement de la République italienne consent à ce que le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie cède les rebuts et les déchets appartenant au Canada;

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie aura la faculté de vendre aux particuliers, aux entreprises ou aux autres personnes morales privées autorisées à faire des opérations commerciales en Italie, les rebuts et les déchets, y compris les déchets de métaux ferreux et non ferreux, qui ne sont plus utilisables pour lui et qui font partie de ses fournitures, jusqu'à concurrence d'une valeur marchande totale ne dépassant pas 100 000 dollars des États-Unis la première année et 50 000 les années civiles subséquentes.

Ces sommes, qui ne comprennent pas les ventes éventuelles aux personnes morales publiques italiennes, pourront être augmentées d'un commun accord, en fonction des nécessités de telle ou telle année.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 18 décembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VIII.

Article II

Le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie fera connaître au Gouvernement italien la qualité, la quantité et la valeur des rebuts et des déchets qu'il se propose de céder, ainsi que le lieu où ils se trouvent et l'endroit de leur mise en vente.

Article III

S'il lui en est fait demande, l'Aviation italienne représentera le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie dans la vente des rebuts et des déchets appartenant à celui-ci. Les ventes seront conformes aux principes qui régissent de façon générale la vente de biens appartenant au Gouvernement italien et à la manière de procéder dont conviendront l'Aviation italienne et le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie.

Article IV

Pour l'importation en Italie de ces produits, le Gouvernement italien accordera toutes les facilités techniques et administratives compatibles avec la législation italienne en vigueur.

Article V

Le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie pourra vendre directement à des particuliers étrangers, à des entreprises et à des personnes morales étrangères les rebuts et les déchets, y compris les déchets de métaux ferreux et non ferreux, faisant partie des fournitures dudit Commandement et uniquement destinés à l'exportation, sans limitation ni restriction en ce qui concerne le type, la quantité ou la valeur des produits. La vente pour l'exportation de ces produits à des particuliers, à des entreprises ou à d'autres personnes morales autorisées à faire des opérations commerciales en Italie, sera soumise dans chaque cas à l'approbation du Gouvernement italien. Il est convenu que si le Gouvernement italien n'élève aucune objection contre la vente pour l'exportation dans les trente jours qui suivront l'envoi d'une demande par le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie, on pourra considérer l'autorisation comme implicitement accordée.

Article VI

Les exportations au titre du présent Accord seront soumises aux formalités d'entrepôt en douane prescrites par le Gouvernement italien. Il est entendu que les rebuts et les déchets vendus exclusivement pour l'exportation au titre du présent Accord seront francs des droits de douane prélevés par le Gouvernement italien.

Article VII

Il est entendu que le Commandement de l'Aviation royale du Canada en Italie pourra utiliser pour n'importe quelle dépense du Gouvernement canadien en Italie le produit en lires des ventes de rebuts et de déchets.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1962; il se prolongera ensuite par reconduction tacite d'année en année, si aucune des Parties contractantes ne notifie au moins deux mois avant la fin de l'année civile en cours son intention d'y mettre fin.

Article IX

Les Parties contractantes se réservent aussi le droit de demander, au moins deux mois d'avance, une négociation nouvelle de tout article du présent Accord.

FAIT à Rome le 18 décembre 1961 en double exemplaire, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

Richard GREW

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Egidio ORTONA

No. 6808

**CANADA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the exchange of defence science information. Paris,
25 May 1962**

Official text: French.

Registered by Canada on 8 July 1963.

**CANADA
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant
l'échange de renseignements scientifiques relatifs à
la défense. Paris, 25 mai 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

N^o 6808. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES RELATIFS À LA DÉFENSE. PARIS, 25 MAI 1962

I

*L'Ambassadeur du Canada en France au Ministre
des affaires étrangères de la France*

AMBASSADE DU CANADA

N^o 2089

Paris, le 25 mai 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement canadien qu'un programme d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense soit établi entre la France et le Canada dans le dessein de faire progresser les recherches concernant la défense de nos deux pays.

Les domaines scientifiques intéressant la Défense, ainsi que les sujets précis auxquels le présent accord sera applicable, seront déterminés d'un commun accord par le Président du Conseil de Recherches pour la Défense (*the Chairman*, Defence Research Board), comme représentant canadien, et par l'Inspecteur des Fabrications et Programmes d'Armement, comme représentant français. Ces deux personnalités arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements dans la mesure où le permettent les législations respectives des deux pays.

Les activités découlant du présent accord s'appelleront : « Programme canado-français d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense ». Chaque activité particulière d'échanges scientifiques dans un secteur bien défini se nommera : « Projet canado-français d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense ».

Sous les réserves stipulées au paragraphe 5, les deux pays procéderont à un échange total de renseignements scientifiques et techniques sur les sujets bien déterminés auxquels ils estimeront que le présent accord s'applique. Chacun des deux pays prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que des représentants de celui-ci agréés par l'un et l'autre aient accès aux

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1962 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6808. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE EXCHANGE OF DEFENCE SCIENCE INFORMATION. PARIS, 25 MAY 1962

I

*The Canadian Ambassador to France to the Minister of Foreign Affairs
of France*

CANADIAN EMBASSY

No. 2089

Paris, May 25, 1962

Excellency :

I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that a programme of exchange of information in defence science be established between France and Canada in order to promote research concerning the defence of our two countries.

The fields of defence science and the specific projects to which this arrangement is applicable shall be those mutually agreed upon by the Chairman of the Defence Research Board on behalf of Canada and the *Inspecteur des Fabrications et Programmes d'Armement* on behalf of France, who will establish the detailed arrangements for the exchange of defence science information to such extent as is permissible under the laws of their respective countries.

The undertakings pursuant to this arrangement shall be known as : " Canada-France Defence Science Information Exchange Programme ". The activity of scientific interchange within a particular and designated field of defence science shall be known as : " Canada-France Defence Science Information Exchange Project ".

Subject to the proviso in Paragraph 5, there will be a full exchange of scientific and technical information on the designated subjects to which both countries consider this arrangement applicable. Either country will arrange on request for mutually agreed representatives of the other country to have access to establishments, or other places where the scientific activity or agreed

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Came into force on 25 May 1962 by the exchange of the said notes.

établissements ou autres lieux où les travaux scientifiques ou les projets convenus se poursuivront, afin qu'ils puissent se renseigner complètement à leur sujet.

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement français reconnaissent que des restrictions pourront être apportées à l'échange de certains renseignements provenant d'un organisme ou d'un pays tiers qui ne serait pas partie au présent accord. L'échange de tels renseignements sera soumis à l'approbation du tiers visé.

D'autre part, les deux pays ne communiqueront les renseignements reçus en vertu du présent accord à aucun organisme ou pays tiers, sans le consentement du pays dont ils proviennent.

Les droits effectifs ou virtuels de propriété seront protégés conformément aux lois de chaque pays et il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ces droits, sans le consentement préalable de ceux dont ils émaneront. Ce consentement devra être obtenu avant toute utilisation de ces renseignements à des fins non militaires. L'échange des renseignements couverts par de tels droits de propriété s'effectuera entre les deux pays selon des arrangements et modalités convenant à l'une et à l'autre.

Le nécessaire sera fait pour définir les éléments secrets de chaque projet d'échange de renseignements et pour attribuer des cotes de sécurité à bon escient et en accord. Les renseignements revêtus d'une cote de sécurité, communiqués en vertu du présent accord bénéficieront dans le pays qui les recevra de la même protection que dans le pays d'origine; ils seront sauvegardés, après que le présent accord aura pris fin, conformément aux dispositions de sécurité convenues et aux dispositions supplémentaires définies au paragraphe précédent.

Si cette proposition est jugée acceptable, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et le demeurera jusqu'à l'expiration de six mois à compter du jour où un Gouvernement l'aura dénoncé par préavis à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pierre DUPUY

Monsieur Maurice Couve de Murville
Ministre des affaires étrangères
Quai d'Orsay
Paris

projects are being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

The Government of Canada and the Government of France recognize that restrictions may be placed on the exchange of certain information where a third organization or country not a party to this Agreement may be the originator. Exchange of such information will be contingent upon the approval of the third party concerned.

In turn, neither country will release information received under this agreement to a third organization or country without prior consent of the originator.

Existing and potential proprietary rights, where applicable, will be protected in accordance with the laws of either country, and no use will be made of information which endangers these rights without prior agreement of the originator. The originator's prior agreement will be obtained before any information is used for non-military purposes. Information covered by such proprietary rights will be exchanged between the two countries under arrangements and procedures agreeable to both.

The necessary measures will be taken for the definition of the classified aspects of each project established for information exchange and for the allocation of agreed and appropriate security classifications. Classified information received under this arrangement will be given security protection by the recipient country equivalent to that afforded by the originating country and will continue to be safeguarded after the termination of this arrangement in accordance with agreed security provisions and the additional provisions described in the preceding paragraph.

If the foregoing proposal is acceptable, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months from the day on which either Government shall have given notice of termination to the other.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierre DUPUY

His Excellency M. Couve de Murville
Minister of Foreign Affairs
Paris

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la France à l'Ambassadeur
du Canada en France*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 25 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prend effet à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

M. COUVE DE MURVILLE

Son Excellence Monsieur Pierre Dupuy
Ambassadeur du Canada à Paris

II

*The Minister of Foreign Affairs of France to the Canadian
Ambassador to France*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, May 25, 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the French Republic agrees to this proposal. Accordingly, your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments in force as of this day.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. COUVE DE MURVILLE

His Excellency Pierre Dupuy
Ambassador of Canada
Paris

No. 6809

**GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS,
NICARAGUA and COSTA RICA**

**Regional Agreement on the Temporary Importation of
Road Vehicles (with annexes). Signed at San Salvador,
on 8 November 1956**

Official text: Spanish.

*Registered by the Organization of Central American States acting on behalf of
the Contracting Parties on 10 July 1963.*

**GUATEMALA, SALVADOR, HONDURAS,
NICARAGUA et COSTA RICA**

**Accord régional relatif à l'importation temporaire des
véhicules routiers (avec annexes). Signé à San Salvador,
le 8 novembre 1956**

Texte officiel espagnol.

*Enregistré par l'Organisation des États de l'Amérique centrale agissant au nom des
Parties contractantes le 10 juillet 1963.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6809. ACUERDO REGIONAL PARA LA IMPORTACION TEMPORAL DE VEHICULOS POR CARRETERA. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 8 DE NOVIEMBRE DE 1956

Los Gobiernos de las Repúblicas Centroamericanas, deseosos de incrementar el intercambio de personas y mercaderías a través de sus respectivos territorios y animados del deseo de acrecentar los vínculos que tiendan a la mayor y más rápida integración de sus economías; y

Convencidos de la necesidad de facilitar en el mayor grado el movimiento de vehículos a través de sus fronteras, puertos y aeropuertos y unificar las disposiciones y reglamentos de aduana a ese efecto,

Han convenido, por medio de sus respectivos plenipotenciarios debidamente autorizados, en el siguiente Acuerdo centro-americano para la importación temporal de vehículos de carretera :

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Para los efectos del presente Acuerdo, el término « vehículo » designa a todos los vehículos automotores que circulan por carreteras y a sus remolques, junto con las piezas de repuesto y los accesorios y equipos que normalmente les pertenecen, cuando éstos sean importados con el vehículo.

Artículo 2

Cada uno de los Estados Contratantes admitirá en franquicia temporal, sin ninguna garantía financiera del pago de derechos y gravamen de importación, a los vehículos matriculados en el territorio de cualquiera de los Estados Contratantes, siempre que se satisfagan las condiciones de este Acuerdo y que sean introducidos temporalmente por personas que residen en cualquiera de los Estados Contratantes. Cualquier Estado Contratante podrá exceptuar de esta disposición a los vehículos que fueren introducidos a su territorio por personas residentes en él.

Artículo 3

1. Todo vehículo automotor introducido en el territorio de un Estado Contratante en virtud de los términos de este Acuerdo deberá salir dentro del plazo de 30 días, a menos que el Estado Contratante haya previsto un período más prolongado de admisión en franquicia temporal de conformidad con su reglamento. En caso contrario, podrá exigirse el pago de los derechos y gravámenes de importación y, si hubiere lugar a ello, aplicarse las sanciones aduaneras en que se haya incurrido, salvo lo previsto en los artículos 10 y 12 de este Acuerdo.

2. Los Estados Contratantes podrán exigir que los vehículos que se importen temporalmente estén amparados por el compromiso del importador a sacar el vehículo dentro del plazo previsto y a cumplir todas las demás condiciones en virtud de las cuales se concede la importación temporal, compromiso que constará en un Certificado de Aduanas depositado ante las autoridades aduaneras del país de importación temporal.

Artículo 4

Este Acuerdo no cubre la importación de combustible, accesorios y repuestos que no constituyen parte del equipo normal de vehículos sujetos a importación temporal.

CAPÍTULO II

DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS CERTIFICADOS DE ADUANAS

Artículo 5

1. Los Certificados de Aduanas a que se refiere el párrafo 2 del Artículo 3 se redactarán ajustándose al modelo que aparece en el anexo I de este Acuerdo.

2. Las autoridades aduaneras de los Estados Contratantes facilitarán gratuitamente los formularios de estos Certificados a las personas que deseen entrar en los territorios de los demás Estados Contratantes y quieran preparar sus documentos antes de llegar al puesto u oficina del país o países de destino.

3. Las autoridades aduaneras podrán autorizar a las asociaciones de turismo y de transporte competentes a que distribuyan los impresos a las personas citadas en el párrafo anterior.

4. Cada Certificado de Aduanas tendrá validez para un solo país o territorio aduanero y para un solo viaje.

Artículo 6

El Certificado de Aduanas se expedirá a nombre del conductor del vehículo importado temporalmente.

Artículo 7

Las ruedas, neumáticos y cámaras auxiliares y otros accesorios que no se considere que formen parte del equipo normal del vehículo (por ejemplo, aparatos de radio, remolque corriente o de equipaje, etc.) se declararán en el Certificado de Aduanas y se presentarán a la salida del país de importación temporal.

Artículo 8

Los datos que figuren en el Certificado de Aduanas, después de haber sido tramitados por las autoridades aduaneras del país de importación, podrán ser modificados sólo con el consentimiento y requisitos que establezcan las autoridades de cada país.

CAPÍTULO III

CONDICIONES DE LA IMPORTACIÓN TEMPORAL

Artículo 9

1. Los vehículos admitidos en virtud de los términos de este Acuerdo saldrán en las mismas condiciones (salvo el desgaste y deterioro natural debido al uso) dentro del plazo concedido conforme a lo previsto en el párrafo 1 del artículo 3.

2. Si la persona que importó temporalmente el vehículo abandonare el país sin haber depositado el valor de los derechos y gravámenes correspondientes o prestado una fianza a satisfacción de las autoridades aduaneras del país, éstas podrán dar por vencido el plazo de importación temporal del vehículo.

Artículo 10

Las autoridades del país de importación temporal no exigirán la salida de los vehículos que estén gravemente dañados como resultado de accidentes comprobados. Sin embargo, los Estados Contratantes se reservan el derecho a no otorgar este privilegio en caso de fraude.

Artículo 11

Toda infracción de las disposiciones del presente Acuerdo y toda sustitución, falsa declaración o maniobra que tenga por efecto hacer que una persona se beneficie indebidamente del presente régimen de importación temporal expondrá al infractor a las sanciones establecidas por la legislación del país en que se haya cometido tal infracción.

CAPÍTULO IV

EXTENSIÓN DE LA VALIDEZ DE LA ADMISIÓN
CON FRANQUICIA TEMPORAL*Artículo 12*

1. Se concederá prórroga del plazo para reexportar los vehículos temporalmente importados cuando los interesados prueben a satisfacción de las autoridades aduaneras que por causas de fuerza mayor o cualquier otra causa atendible a juicio de tales autoridades no puedan reexportar los vehículos citados dentro del plazo prescrito.

2. Las solicitudes de prórroga deberán ser presentadas a las autoridades aduaneras competentes ante de que expire el período acordado, a menos que no sea posible por causas de fuerza mayor o cualquier otra que tales autoridades estimen suficientes.

CAPÍTULO V

REGULARIZACIÓN DE LOS CERTIFICADOS DE ADUANA

Artículo 13

El visado del talón de salida del Certificado de Aduanas constituirá prueba de la reexportación del vehículo.

Artículo 14

1. En caso de destrucción o pérdida de un Certificado de Aduanas, las autoridades aduaneras del país de importación temporal expedirán, a petición de la persona importadora del vehículo, un documento sustitutivo.

2. Las autoridades aduaneras de los Estados Contratantes aceptarán como prueba de la reexportación la presentación del duplicado del talón de salida del Certificado de Aduanas, que se entregará al interesado al sacar éste el vehículo del país. En casos de pérdida o destrucción de dicho duplicado, aceptarán como prueba fehaciente un Certificado basado en el modelo que figura en el Anexo II de este Acuerdo, expedido por una autoridad consular del país de importación temporal.

Artículo 15

La acción para exigir prueba de la reexportación de un vehículo importado temporalmente de conformidad con el presente Acuerdo prescribirá en un año a contar de la fecha de vencimiento del permiso.

CAPÍTULO VI

CONDICIONES ESPECIALES DE APLICACIÓN

Artículo 16

1. Este Acuerdo se aplicará también a toda clase de vehículos dedicados al tráfico comercial en tránsito en cualquiera de los Estados Contratantes.

2. Para los efectos de este artículo se entenderá que el vehículo está « en tránsito » respecto de un país determinado, cuando atraviesa su territorio sin efectuar trasbordos, carga o descarga de mercaderías o de pasajeros, en viaje entre un punto de partida y otro de destino situados ambos fuera del país de referencia.

3. Serán también considerados en tránsito los vehículos dedicados al transporte entre un puerto marítimo o aeropuerto de un país y un punto situado fuera del territorio del mismo.

Artículo 17

1. Excepto lo dispuesto en el artículo anterior, el presente Acuerdo no se aplicará a los vehículos dedicados al tráfico comercial regular de personas sujeto a concesiones internacionales, ni a los vehículos dedicados al tráfico regular de mercaderías, tráficos que se regularán por condiciones especiales cuyos términos procurarán unificar los Estados Contratantes.

2. Se entiende por tráfico comercial regular de mercaderías, para los efectos de este artículo, el transporte de mercaderías accesible al público, que se efectúe entre puntos fijos y de acuerdo con un itinerario establecido o con fechas fijadas por anticipado.

Artículo 18
(Transitorio)

Provisionalmente y mientras no se llegue a un acuerdo especial al respecto, las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicadas a los vehículos dedicados al tráfico comercial, sin servicio regular, de personas o mercaderías.

Artículo 19

Las disposiciones contenidas en este Acuerdo no afectarán a las prácticas o convenios más liberales que existan actualmente o se adopten en el futuro en los diferentes Estados.

Artículo 20

Las autoridades de los Estados Contratantes se prestarán entre sí la cooperación necesaria para el más efectivo cumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo.

CAPÍTULO VII

CLÁUSULAS FINALES

Artículo 21

El presente Acuerdo será aprobado y ratificado de conformidad con las disposiciones constitucionales de cada país y entrará en vigor en la fecha del depósito de los correspondientes instrumentos de ratificación.

Artículo 22

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente pero podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Contratantes con un aviso previo de seis meses.

La Secretaría General de la Organización de los Estados Centroamericanos será la depositaria de este documento así como de los instrumentos de ratificación de los Estados Contratantes. Dicha Secretaría enviará a las Cancillerías Centroamericanas copias auténticas de este Acuerdo y notificará los depósitos de los instrumentos de ratificación que se produzcan.

Artículo transitorio

El presente Acuerdo queda abierto a la República de Panamá para que, en cualquier tiempo, pueda adherirse al mismo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los Gobiernos de Centroamérica, después de haber depositado ante el Secretario General de la ODECA sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, suscriben en un solo ejemplar este Acuerdo Regional que incluye además Anexos I y II, en la Sede de la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos, a los ocho días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y seis.

Por Costa Rica :

Jorge MATAMOROS LORÍA

Por Nicaragua :

Leonte HERDOCIA h.

Por Honduras :

Manuel LUNA MEJÍA

Por El Salvador :

Alfredo ORTIZ MANCÍA

Por Guatemala :

Angel Arturo RIVERA

Ante mí :

J. Guillermo TRABANINO

Secretario General de la Organización
de Estados Centroamericanos

ANEXO I

1. TALON DE ENTRADA

Este talón debe ser separado en el puesto de aduana de entrada y enviado a la autoridad central de Aduanas.

CERTIFICADO DE ADUANAS

Nº

Para
 (País de validez)

Válido hasta

Conductor.....
 Residencia normal
 o dirección comercial (En mayúsculas)
 Propietario
 Residencia normal
 o dirección comercial

Para un *Vehículo Automotor* de combustión interna,
 eléctrico, de vapor; un *Remolque*

(Táchense las palabras no aplicables)

Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, tractor,
 motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo
 con motor auxiliar)

Matriculado en con el Nº

Chasis	Neumáticos de repuesto
Marca	Aparatos de radio (indíquese la marca)
Nº	Otros detalles

Motor

 Marca

 Nº

 Número de cilindros

Carrocería

 Tipo o forma

 Color.....

 Tapizado

 Número de asientos o carga útil ...

Valor estimado del vehículo

.....

.....

¹ La residencia normal del interesado puede estar en el país de importación temporal si éste lo permite.

Declaro que los datos son verídicos y exactos, que mi residencia normal está situada fuera del país de importación, que sólo permaneceré temporalmente en este país, que cumpliré todas las disposiciones de los reglamentos aduaneros referentes a la importación temporal de vehículos-remolques y que reexportaré el vehículo-remolque mencionado en el anverso dentro del plazo de validez del presente documento.

....., a de de 19.....

.....
(Firma del interesado)

Fecha de entrada
por el puesto de aduana de
.....
.....
inscrito con el N°

[Sello de aduana]

.....
(Firma del funcionario de aduana)

2. TALON DE SALIDA

Este talón debe ser separado en el puesto de aduana de salida y enviado a la autoridad central de Aduanas.

CERTIFICADO DE ADUANAS

N°
.....
.....

Para
(País de validez)

Válido hasta

Conductor.....
Residencia normal
o dirección comercial (En mayúsculas)
Propietario
Residencia normal
o dirección comercial

Para un *Vehículo Automotor* de combustión interna,
eléctrico, de vapor; un *Remolque*

(Táchense las palabras no aplicables)

Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, tractor,
motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo
con motor auxiliar)

¹ La residencia normal del interesado puede estar en el país de importación temporal si éste lo permite.

Matriculado en con el N°

Chasis Neumáticos de repuesto

 Marca Aparatos de radio (indíquese la marca)

 N° Otros detalles

.....

.....

Motor

 Marca

 N°

 Número de cilindros

Carrocería

 Tipo o forma

 Color.....

 Tapizado

 Número de asientos o carga útil Valor estimado del vehículo

.....

Se admite la importación de este vehículo a condición de que el titular lo reexporte a más tardar en la fecha arriba señalada y de que cumpla las leyes y reglamentos aduaneros sobre la importación temporal de vehículos automotores en el país visitado.

.....
(Firma del interesado)

Fecha de entrada..... Fecha de salida

por el puesto de aduana de..... por el puesto de aduana de.....

.....

inscrito con el N°.....

[Sello de aduana] [Sello de aduana]

(Firma del funcionario de aduana) (Firma del funcionario de aduana)

3. TALON DE SALIDA (Duplicado para el interesado)

Este talón debe ser conservado por el interesado una vez que haya sido sellado y firmado por los puestos de aduana de entrada y de salida.

CERTIFICADO DE ADUANAS

N°

.....

.....

Para

(País de validez)

Válido hasta

Conductor.....
 Residencia normal
 o dirección comercial (En mayúsculas)
 Propietario
 Residencia normal
 o dirección comercial

Para un *Vehículo Automotor* de combustión interna,
 eléctrico, de vapor; un *Remolque*

(Táchense las palabras no aplicables)

Tipo (automóvil, autobús, camión, camioneta, tractor,
 motocicleta con o sin sidecar, bicicleta o triciclo
 con motor auxiliar)

Matriculado en con el N°

Chasis	Neumáticos de repuesto
Marca	Aparatos de radio (indíquese la marca)
N°	Otros detalles

Motor

 Marca

 N°

 Número de cilindros

Carrocería

 Tipo o forma

 Color.....

 Tapizado

 Número de asientos o carga útil Valor estimado del vehículo

.....

Se admite la importación de este vehículo a condición de que el titular lo reexporte a más tardar en la fecha arriba señalada y de que cumpla las leyes y reglamentos aduaneros sobre la importación temporal de vehículos automotores en el país visitado.

.....
 (Firma del interesado)

Fecha de entrada.....	Fecha de salida
por el puesto de aduana de	por el puesto de aduana de
.....
inscrito con el N°	

[Sello de aduana]	[Sello de aduana]
(Firma del funcionario de aduana)	(Firma del funcionario de aduana)

¹ La residencia normal del interesado puede estar en el país de importación temporal si éste lo permite.

ANEXO II

MODELO DE CERTIFICADO PARA LA REGULARIZACION
DE LOS CERTIFICADOS DE ADUANA

(Este certificado debe ser llenado por una autoridad consular del país en que se haya concedido al vehículo automotor la admisión en franquicia temporal.)

..... (Nombre del país)
La autoridad infrascrita

.....
certifica que hoy, de de 19..... (Fecha completa),
ha sido presentado un vehículo en (Lugar y país)

por (Nombre, apellido y dirección)

Se ha comprobado que dicho vehículo respondía a las características siguientes :

Tipo del vehículo (automóvil, autobús, etc.)

Matriculado en con el N°

Chasis

Marca

Número

Motor

Marca

Número

Número de cilindros

Carrocería :

Tipo o forma

Color

Tapizado

Número de asientos o carga útil

Neumáticos de repuesto

Aparato de radio (indíquese la marca)

Otros detalles

Hecho en

el

[SELLO] Firma (s).....

Cargo (s) del (de los) firmante (s)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6809. REGIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS, NICARAGUA AND COSTA RICA ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF ROAD VEHICLES. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 8 NOVEMBER 1956

The Governments of the Central American Republics, wishing to promote the movement of persons and goods through their respective territories and to strengthen ties conducive to a greater and more rapid integration of their economies; and

Convinced of the need to facilitate the movement of vehicles across their frontiers and through their ports and airports to the greatest possible extent and to standardize customs laws and regulations to that end,

Have agreed, through their respective duly authorized plenipotentiaries, to conclude the following Central American Agreement on the temporary importation of road vehicles:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term "vehicle" means all road motor vehicle and trailers, together with their component parts and normal accessories and equipment when imported with the vehicle.

Article 2

Each of the Contracting States shall grant temporary free admission, without any financial guarantee of the payment of import duties and charges, to vehicles registered in the territory of any of the Contracting States if the said vehicles satisfy the conditions set forth in this Agreement and are brought

¹ In accordance with article 21, the Agreement came into force as between the following States on the respective dates of deposit of their instruments of ratification with the Secretary-General of the Organization of Central American States, as indicated:

Guatemala	24 April	1957
El Salvador	16 May	1957
Nicaragua	3 December	1957

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6809. ACCORD RÉGIONAL¹ ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS, LE NICARAGUA ET LE COSTA RICA RELATIF À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS. SIGNÉ À SAN SALVADOR, LE 8 NOVEMBRE 1956

Les Gouvernements des Républiques centraméricaines, désireux d'intensifier le mouvement des personnes et des marchandises à travers leurs territoires respectifs et de renforcer les liens qui les unissent en vue d'intégrer plus largement et plus rapidement leurs économies,

Convaincus qu'il faut faciliter au maximum le mouvement des véhicules à travers leurs frontières et via leurs ports et aéroports, et unifier à cet effet les dispositions et règlements douaniers,

Ont décidé de conclure, par l'intermédiaire de leurs représentants plénipotentiaires respectifs à ce dûment autorisés, l'Accord centraméricain suivant relatif à l'importation temporaire des véhicules routiers :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par « véhicules » tous véhicules routiers à moteur et leurs remorques, ainsi que leurs pièces de rechange, accessoires et équipements normaux importés avec le véhicule.

Article 2

Chacun des États contractants admet en franchise temporaire, sans aucune garantie financière de paiement des droits et taxes d'entrée, les véhicules immatriculés sur le territoire de l'un quelconque des États contractants, si les conditions du présent Accord sont remplies et que les véhicules en question

¹ Conformément à l'article 21¹ l'Accord est entré en vigueur entre les États ci-après à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs auprès du Secrétaire général de l'Organisation des États de l'Amérique centrale, à savoir :

Guatemala	24 avril	1957
Salvador	16 mai	1957
Nicaragua	3 décembre	1957

in on a temporary basis by persons resident in one of the Contracting States. Any Contracting State may exclude from the scope of this provision vehicles brought into its territory by persons resident there.

Article 3

1. Any motor vehicle brought into the territory of a Contracting State under the terms of this Agreement shall leave within thirty days unless that State has provided for a longer period of temporary free admission in accordance with its regulations. Otherwise, and save as provided in articles 10 and 12 of this Agreement, payment of the import duties and charges may be required, and such customs penalties as have been incurred may be applied.

2. The Contracting States may require that vehicles imported on a temporary basis shall be covered by an undertaking by the importer to remove the vehicle within the specified period and to comply with all the other conditions under which permission for temporary importation is granted, the said undertaking to be in the form of a customs certificate deposited with the customs authorities of the country of temporary importation.

Article 4

This Agreement shall not cover the importation of fuel, accessories and spare parts which are not part of the normal equipment of vehicles imported on a temporary basis.

CHAPTER II

PROVISIONS RELATING TO CUSTOMS CERTIFICATES

Article 5

1. The customs certificates referred to in article 3, paragraph 2, shall be drawn up in conformity with the standard form constituting annex I of this Agreement.

2. The customs authorities of the Contracting States shall provide these certificate forms free of charge to persons who wish to enter the territory of other Contracting States and to prepare their documents before arriving at the customs post or custom-house of the country or countries of destination.

sont introduits temporairement par des personnes qui ont leur résidence dans l'un quelconque des États contractants. Chacun des États contractants peut exclure du bénéfice de la présente disposition les véhicules introduits sur son territoire par des personnes qui y résident.

Article 3

1. Tout véhicule automobile introduit sur le territoire de l'un des États contractants en vertu du présent Accord doit être réexporté dans un délai de 30 jours, à moins que l'État contractant n'ait prévu, conformément à sa législation intérieure, un délai plus long pour l'admission en franchise temporaire. Dans le cas contraire, le paiement des droits et taxes d'importation peut être exigé et, le cas échéant, des amendes douanières sont encourues, sous réserve des articles 10 et 12 du présent Accord.

2. Les États contractants peuvent exiger que les véhicules admis en franchise temporaire le soient sous le couvert d'un engagement, de la part de l'importateur, de réexporter le véhicule dans le délai prévu et de remplir toutes les autres conditions auxquelles l'importation temporaire est accordée; cet engagement sera attesté par un certificat de douane déposé auprès des autorités douanières du pays d'importation temporairement.

Article 4

Le présent Accord ne s'applique pas à l'importation de carburant, d'accessoires et de pièces de rechange qui ne font pas partie de l'équipement normal des véhicules importés temporairement.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX CERTIFICATS DE DOUANE

Article 5

1. Les certificats de douane mentionnés au paragraphe 2 de l'article 3 sont établis sur le modèle qui figure à l'annexe I du présent Accord.

2. Les autorités douanières des États contractants fourniront gratuitement les formules de certificats de douane aux personnes qui ont l'intention de pénétrer sur le territoire des autres États contractants et qui désirent préparer leurs documents avant de parvenir au poste ou bureau de douane du ou des pays de destination.

3. The customs authorities may authorize the competent tourist and transport associations to issue the said forms to the persons referred to in the preceding paragraph.

4. Each customs certificate shall be valid for only one country or customs district and only one journey.

Article 6

The customs certificate shall be issued in the name of the driver of the vehicle imported on a temporary basis.

Article 7

Spare wheels, tyres and inner tubes and other accessories not considered part of the normal equipment of the vehicle (for example, radios, ordinary trailers, luggage trailers, etc.) shall be declared in the customs certificate and be produced on exit from the country of temporary importation.

Article 8

After the particulars in the customs certificate have been passed by the customs authorities of the country of importation, they may be altered only with the approval and subject to the requirements of the authorities of that country.

CHAPTER III

CONDITIONS FOR TEMPORARY IMPORTATION

Article 9

1. Vehicles admitted under the provisions of this Agreement shall leave in the same condition (except for ordinary wear and tear) within the period prescribed by article 3, paragraph 1.

2. If the person who imported the vehicle on a temporary basis leaves the country without having deposited the value of the corresponding duties and charges or posted a bond to the satisfaction of the customs authorities of the country, the said authorities may declare the period of temporary importation of the vehicle terminated.

3. Les autorités douanières pourront autoriser les associations agréées de tourisme et de transport à distribuer les formules auxdites personnes.

4. Chaque certificat de douane n'est valable que pour un seul pays ou territoire douanier et pour un seul voyage.

Article 6

Le certificat de douane est établi au nom du conducteur du véhicule importé temporairement.

Article 7

Les roues, pneumatiques et chambres à air de secours et les autres accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (appareils de radio, remorque ordinaire ou à bagages, etc.) doivent être déclarés sur le certificat de douane et être représentés à la sortie du pays où ils ont été importés temporairement.

Article 8

Les indications portées sur le certificat de douane ne peuvent être modifiées, après la prise en charge par les autorités douanières du pays d'importation, qu'avec l'accord des autorités de chaque pays et dans les conditions qu'elles établissent.

CHAPITRE III

CONDITIONS DE L'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 9

1. Les véhicules admis en vertu des dispositions du présent Accord doivent être réexportés à l'identique (compte tenu de l'usure normale) dans le délai accordé conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

2. Si la personne qui a importé temporairement le véhicule quitte le pays sans avoir acquitté les droits et taxes exigibles, ou sans avoir déposé le cautionnement qui pourra être requis par les autorités douanières du pays, celles-ci pourront considérer comme écoulé le délai de validité de l'importation temporaire du véhicule.

Article 10

The authorities of the country of temporary importation shall not require the re-exportation of vehicles that have been badly damaged as a result of authenticated accidents. Nevertheless, the Contracting States reserve the right not to grant this privilege in the event of fraud.

Article 11

Any breach of the provisions of this Agreement or any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person to benefit improperly from the system of temporary importation provided for herein shall render the offender liable to the penalties prescribed by the laws of the country in which the offence was committed.

CHAPTER IV

EXTENSION OF THE PERIOD OF TEMPORARY FREE ADMISSION

Article 12

1. Extensions of time for the re-exportation of vehicles imported on a temporary basis shall be granted if the persons concerned establish to the satisfaction of the customs authorities that they are prevented for reasons of *force majeure* or for some other reason considered valid by those authorities from re-exporting the vehicles within the prescribed period.

2. Requests for extension shall be presented to the competent customs authorities before the expiry of the period of admission unless it is impossible to do so for reasons of *force majeure* or for some other reason found sufficient by those authorities.

CHAPTER V

VALIDATION OF CUSTOMS CERTIFICATES

Article 13

The visa on the exportation voucher of the customs certificate shall be considered proof of re-exportation of the vehicle.

Article 10

Les autorités du pays d'importation temporaire n'exigeront pas la réexportation des véhicules gravement endommagés à la suite d'accidents dûment établis. Les États contractants se réservent cependant le droit de refuser ce privilège en cas de fraude.

Article 11

Toute infraction aux dispositions du présent Accord, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne du régime d'importation temporaire prévu par le présent Accord expose le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

CHAPITRE IV

EXTENSION DE LA VALIDITÉ DE L'ADMISSION EN FRANCHISE TEMPORAIRE

Article 12

1. La prolongation du délai fixé pour la réexportation des véhicules importés temporairement est accordée lorsque les intéressés peuvent établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par raison de force majeure, ou pour toute autre raison jugée suffisante par les autorités, de réexporter lesdits véhicules dans le délai imparti.

2. Les demandes de prolongation doivent, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, ou de toute autre raison jugée suffisante par les autorités, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'expiration du délai accordé.

CHAPITRE V

RÉGULARISATION DES CERTIFICATS DE DOUANE

Article 13

Le visa apposé sur le volet de sortie du certificat de douane constitue la preuve de la réexportation du véhicule.

Article 14

1. In the event of the destruction or loss of a customs certificate, the customs authorities of the country of temporary importation shall, at the request of the person importing the vehicle, issue a replacement document.

2. The customs authorities of the Contracting States shall accept as proof of re-exportation the production of the holder's copy of the exportation voucher of the customs certificate, which shall be given to the person concerned when he takes the vehicle out of the country. In the event of the loss or destruction of the holder's copy, the said authorities shall accept as sufficient proof a certificate based on the standard form constituting annex II of this Agreement, such certificate to be issued by a consular authority of the country of temporary importation.

Article 15

A right of action to require proof of re-exportation of a vehicle imported on a temporary basis in accordance with this Agreement shall lapse one year from the date of expiry of the importation period.

CHAPTER VI

SPECIAL CONDITIONS OF APPLICATION

Article 16

1. This Agreement shall also apply to all classes of vehicles engaged in commercial traffic in transit in any of the Contracting States.

2. For the purposes of this article a vehicle shall be considered to be "in transit" in respect of a particular country when it crosses the territory of that country without transferring, taking on or setting down goods or passengers while travelling between a point of departure and a destination both of which are outside the country in question.

3. A vehicle shall also be considered in transit if it is engaged in transport between a seaport or airport of a country and a point outside the territory of that country.

Article 17

1. Save as provided in the preceding article, this Agreement shall not apply to vehicles engaged in the regular commercial carriage of passengers

Article 14

1. En cas de destruction ou de perte d'un certificat de douane, les autorités douanières du pays d'importation temporaire délivrent un titre de remplacement sur demande de la personne qui a importé le véhicule.

2. Les autorités douanières des États contractants acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation du double du volet de sortie du certificat de douane, remis à l'intéressé au moment de la sortie du véhicule. En cas de perte ou de destruction de ce double, un certificat établi d'après le modèle qui figure à l'annexe II du présent Accord et délivré par une autorité consulaire du pays d'importation temporaire sera accepté comme justification.

Article 15

L'action en justification de la réexportation d'un véhicule importé temporairement conformément au présent Accord sera prescrite dans un délai d'un an à partir de la date d'expiration de l'autorisation d'importation.

CHAPITRE VI

CONDITIONS SPÉCIALES D'APPLICATION

Article 16

1. Le présent Accord s'applique également à tous les véhicules de transport commercial en transit sur le territoire de chacun des États contractants.

2. Aux fins de l'application du présent article, on entend par véhicule « en transit » sur le territoire d'un pays déterminé tout véhicule traversant ce territoire sans effectuer de transbordement, de prise en charge ou de débarquement de marchandises ou de voyageurs, et voyageant entre un point de départ et un point de destination situés tous deux à l'extérieur du pays dont il s'agit.

3. Sont également considérés comme véhicules en transit les véhicules assurant un service de transport entre un port maritime ou un aéroport d'un pays et un point situé à l'extérieur du territoire de ce même pays.

Article 17

1. Exception faite des dispositions de l'article précédent, le présent Accord n'est pas applicable aux véhicules assurant un service de transport commercial

on the basis of international concessions or to vehicles engaged in the regular carriage of goods, these two types of traffic to be governed by special conditions which the Contracting States shall endeavour to standardize.

2. For the purposes of this article, the regular commercial carriage of goods means the transport of goods as a service available to the public between fixed points and in accordance with an itinerary established or dates fixed in advance.

Article 18

(Transitional)

Pending the conclusion of a special agreement on the matter, the provisions of this Agreement shall apply provisionally to vehicles engaged in the commercial carriage of passengers or goods on a non-scheduled basis.

Article 19

The provisions of this Agreement shall not affect any more liberal practices or agreements that now exist or may in future be adopted in the different States.

Article 20

The authorities of the Contracting States shall offer each other the cooperation needed to ensure the most effective application of the provisions of this Agreement.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 21

This Agreement shall be approved and ratified in conformity with the constitutional provisions of each country and shall enter into force on the date of deposit of the relevant instruments of ratification.

Article 22

This Agreement shall remain in force indefinitely but may be terminated by any of the Contracting States subject to six months' notice.

régulier de voyageurs, en vertu de concessions internationales, ni aux véhicules servant au transport régulier de marchandises, les transports de cette nature étant soumis à des conditions particulières que les États contractants s'efforceront d'unifier.

2. Aux fins du présent article, on entend par transport commercial régulier de marchandises le transport public de marchandises effectué entre des points fixes, conformément à un itinéraire établi ou à des dates fixées au préalable.

Article 18

(Transitoire)

A titre provisoire et en attendant qu'un accord spécial soit conclu dans ce domaine, les dispositions du présent Accord seront applicables aux véhicules servant au transport commercial non régulier des voyageurs ou des marchandises.

Article 19

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront sans préjudice des usages ou conventions de caractère plus libéral qui existent actuellement ou qui pourront être adoptés à l'avenir par les différents États.

Article 20

Les autorités des États contractants se prêteront toute l'assistance nécessaire en vue d'assurer l'application la plus efficace des dispositions du présent Accord.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 21

Le présent Accord sera approuvé et ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque pays et entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification respectifs.

Article 22

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment mais pourra être dénoncé par l'un quelconque des États contractants moyennant un préavis de six mois.

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depositary of this Agreement and of the instruments of ratification of the Contracting States. It shall send authentic copies of this Agreement to the Ministries of Foreign Affairs of the Central American States and shall give notice of the deposit of the instruments of ratification.

Transitional article

This Agreement shall remain open for accession at any time by the Republic of Panama.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the Central American Governments, having deposited their full powers, found in good and due form, with the Secretary-General of the Organization of Central American States, have signed a single copy of this Regional Agreement, together with its annexes I and II, at the Headquarters of the General Secretariat of the Organization of Central American States, on 8 November 1956.

For Costa Rica :

Jorge MATAMOROS LORÍA

For Nicaragua :

Leonte HERDOCIA, Jr.

For Honduras :

Manuel LUNA MEJÍA

For El Salvador :

Alfredo ORTIZ MANCÍA

For Guatemala :

Angel Arturo RIVERA

In the presence of :

J. Guillermo TRABANINO

Secretary-General of the Organization
of Central American States

Le Secrétariat général de l'Organisation des États de l'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Accord ainsi que des instruments de ratification des États contractants. Le Secrétariat enverra aux ministères des relations extérieures des États de l'Amérique centrale des copies certifiées conformes du présent Accord et les informera du dépôt des instruments de ratification.

Article transitoire

Le présent Accord restera ouvert en tout temps à l'adhésion de la République de Panama.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Gouvernements d'Amérique centrale, après avoir déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des États de l'Amérique centrale leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé, en un seul exemplaire, le présent Accord régional qui comprend en outre les annexes I et II, au Siège du Secrétariat général de l'OEAC, le huit novembre 1956.

Pour le Costa Rica :

Jorge MATAMOROS LORÍA

Pour le Nicaragua :

Leonte HERDOCIA fils

Pour le Honduras :

Manuel LUNA MEJÍA

Pour le Salvador :

Alfredo ORTIZ MANCÍA

Pour le Guatemala :

Angel Arturo RIVERA

FAIT par-devers moi :

J. Guillermo TRABANINO

Secrétaire général de l'Organisation
des États de l'Amérique centrale

ANNEX I

1. IMPORTATION VOUCHER

This voucher is to be detached at the custom-house of entry and sent to the central customs authority.

CUSTOMS CERTIFICATE

No.

For

(Country for which valid)

Valid until

Driver
 Normal residence.....
 or business address (Block letters)
 Owner
 Normal residence.....
 or business address

For a *Motor Vehicle* driven by internal combustion, electricity, steam; *Trailer*

(Delete words not applicable)

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without side-car, cycle with auxiliary engine)

Registered in under No.
 Chassis Spare tyres
 Make..... Radios (state make)
 No. Other particulars

Engine
 Make.....
 No.
 Number of cylinders

Coachwork
 Type or shape
 Colour
 Upholstery
 Number of seats or carrying capacity Estimated value of vehicle.....

¹ The normal residence of the holder may be in the country of temporary importation if that country so permits.

ANNEXE I

1. VOLET D'ENTRÉE

Ce volet doit être détaché au bureau de douane d'entrée et envoyé aux autorités douanières centrales.

CERTIFICAT DE DOUANE

N°

Valable pour
 (Pays)

Valable jusqu'au

Conducteur
 Résidence normale
 ou siège d'exploitation (En majuscules)
 Propriétaire
 Résidence normale
 ou siège d'exploitation

Pour une *Automobile* à combustion interne, électrique, à vapeur;
 une *Remorque*

(Rayer les mots inutiles)

Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto-
 cycle avec ou sans sidecar, cycle ou tricycle avec moteur
 auxiliaire)

Immatriculé en sous le n°

Châssis Pneumatiques de rechange
 Marque..... Appareils de radio (indiquer la marque)
 N° Divers

Moteur

Marque.....
 N°
 Nombre de cylindres

Carrosserie

Type ou forme
 Couleur
 Garniture intérieure
 Nombre de places ou charge utile Valeur estimée du véhicule

¹ La résidence normale de l'intéressé peut être située dans le pays d'importation temporaire si les lois de ce pays le permettent.

I declare that the particulars are true and correct, that I am normally resident outside the country of importation, that I shall remain in this country only for a temporary period, that I shall comply with all the provisions of the customs regulations regarding the temporary importation of vehicles/trailers and that I shall re-export the vehicle/trailer referred to overleaf within the period of validity of this document.

....., on 19.....

.....
(Holder's signature)

Date of importation.....
At the
..... custom-house
.....
Voucher registered under No.
[Customs stamp]
(Customs officer's signature)

2. EXPORTATION VOUCHER

This voucher is to be detached at the custom-house of exit and sent to the central customs authority.

CUSTOMS CERTIFICATE

No.
.....
.....

For
(Country for which valid)

Valid until

Driver
Normal residence.....
or business address (Block letters)
Owner
Normal residence.....
or business address

For a *Motor Vehicle* driven by internal combustion, electricity, steam; *Trailer*

(Delete words not applicable)

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without side-car, cycle with auxiliary engine)

¹ The normal residence of the holder may be in the country of temporary importation if that country so permits.

Je déclare que les renseignements ci-dessus sont véridiques et exacts, que ma résidence normale n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je me conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules/remorques et que je réexporterai le véhicule/la remorque mentionné(e) dans le délai de validité du présent document.

À, le 19.....

.....
(Signature de l'intéressé)

Date d'entrée

par le bureau de douane de

.....

.....

Pris en charge sous le n°

[Timbre du bureau de douane]

(Signature de l'agent de la douane)

2. VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché au bureau de douane de sortie et envoyé aux autorités douanières centrales.

CERTIFICAT DE DOUANE

N°

.....

.....

Valable pour

(Pays)

Valable jusqu'au

Conducteur

Résidence normale

ou siège d'exploitation

(En majuscules)

Propriétaire

Résidence normale

ou siège d'exploitation

Pour une *Automobile* à combustion interne, électrique, à vapeur;
une *Remorque*

(Rayer les mots inutiles)

Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto-
cycle avec ou sans sidecar, cycle ou tricycle avec moteur
auxiliaire)

¹ La résidence normale de l'intéressé peut être située dans le pays d'importation temporaire si les lois de ce pays le permettent.

Registered in under No.

Chassis Spare tyres

Make..... Radios (state make)

No. Other particulars

.....

.....

Engine

Make.....

No.

Number of cylinders

Coachwork

Type or shape

Colour

Upholstery

Number of seats or carrying capacity Estimated value of vehicle.....

.....

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the customs laws and regulations relating to the temporary importation of motor vehicles in the country visited.

.....
(Holder's signature)

Date of importation..... Date of exportation.....

At the custom-house At the custom-house

Voucher registered under No.

[Customs stamp] [Customs stamp]

(Customs officer's signature) (Customs officer's signature)

3. EXPORTATION VOUCHER (Holder's copy)

This voucher is to be retained by the holder after being stamped and signed by the custom-houses of entry and exit.

CUSTOMS CERTIFICATE

No.

.....

.....

For

(Country for which valid)

Valid until

Immatriculé en sous le n°

Châssis Pneumatiques de rechange

 Marque..... Appareils de radio (indiquer la marque)

 N° Divers

.....

Moteur

 Marque.....

 N°

 Nombre de cylindres

Carrosserie

 Type ou forme

 Couleur

 Garniture intérieure

 Nombre de places ou charge utile Valeur estimée du véhicule

.....

L'importation du véhicule décrit ci-dessus est autorisée à charge pour le titulaire de la réexportation au plus tard à la date indiquée et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité.

.....
(Signature de l'intéressé)

Date d'entrée Date de sortie

par le bureau de douane de par le bureau de douane de

.....

Pris en charge sous le n°

[Timbre du bureau de douane] [Timbre du bureau de douane]

.....

(Signature de l'agent de la douane) (Signature de l'agent de la douane)

3. VOLET DE SORTIE (Double destiné à l'intéressé)

Ce volet doit être détaché au bureau de douane de sortie et envoyé aux autorités douanières centrales.

CERTIFICAT DE DOUANE

N°

.....

.....

Valable pour

(Pays)

Valable jusqu'au

Driver
 Normal residence.....
 or business address (Block letters)
 Owner
 Normal residence.....
 or business address

For a *Motor Vehicle* driven by internal combustion, elec-
 tricity, steam; *Trailer*

(Delete words not applicable)

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or with-
 out side-car, cycle with auxiliary engine)

Registered in under No.

Chassis	Spare tyres
Make.....	Radios (state make)
No.	Other particulars

Engine

 Make.....
 No.
 Number of cylinders

Coachwork

Type or shape	Estimated value of vehicle.....
Colour	
Upholstery	
Number of seats or carrying capa- city	

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the customs laws and regulations relating to the temporary importation of motor vehicles in the country visited.

.....
 (Holder's signature)

Date of importation.....	Date of exportation
At the custom-house	At the custom-house
Voucher registered under No.	

[Customs stamp]	[Customs stamp]
(Customs officer's signature)	(Customs officer's signature)

¹ The normal residence of the holder may be in the country of temporary importation if that country so permits.

Conducteur
 Résidence normale
 ou siège d'exploitation (En majuscules)
 Propriétaire
 Résidence normale
 ou siège d'exploitation

Pour une *Automobile* à combustion interne, électrique, à vapeur;
 une *Remorque*

(Rayer les mots inutiles)

Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto-
 cycle avec ou sans sidecar, cycle ou tricycle avec moteur
 auxiliaire)

Immatriculé en sous le n°

Châssis Pneumatiques de rechange
 Marque..... Appareils de radio (indiquer la marque)
 N° Divers

Moteur
 Marque.....
 N°
 Nombre de cylindres

Carrosserie
 Type ou forme
 Couleur
 Garniture intérieure
 Nombre de places ou charge utile Valeur estimée du véhicule

L'importation du véhicule décrit ci-dessus est autorisée à charge pour le titulaire de
 le réexporter au plus tard à la date indiquée et de se conformer aux lois et règlements de
 douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité.

.....
 (Signature de l'intéressé)

Date d'entrée Date de sortie
 par le bureau de douane de par le bureau de douane de
 Pris en charge sous le n°

[Timbre du bureau de douane]

[Timbre du bureau de douane]

.....
 (Signature de l'agent de la douane)

.....
 (Signature de l'agent de la douane)

¹ La résidence normale de l'intéressé peut être située dans le pays d'importation temporaire
 si les lois de ce pays le permettent.

ANNEX II

STANDARD FORM FOR THE VALIDATION OF CUSTOMS
CERTIFICATES

(This form must be completed by a consular authority of the country to which the motor vehicle has been granted temporary free admission.)

..... (Name of country)

The undersigned authority

.....

certifies that this day 19..... (Date to be given in full)

a vehicle was produced at (Place and country)

by (First name, surname and address)

which was found on examination to be of the following description :

Type of vehicle (car, bus, etc.).....

Registered in under No.

Chassis

Make

No.

Engine

Make

No.

Number of cylinders

Coachwork

Type or shape

Colour

Upholstery

Number of seats or carrying capacity

Spare tyres

Radio (state make).....

Other particulars

Signed at.....

on

[STAMP] Signature(s)

Official position(s).....

ANNEXE II

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION
DES CERTIFICATS DE DOUANE

(Ce certificat doit être rempli par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire du véhicule a été délivré.)

..... (Nom du pays)

L'autorité soussignée

certifie que ce jour 19..... (Préciser la date),

un véhicule a été présenté à (Lieu et pays)

par (Nom, prénoms et adresse)

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes :

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.)

Immatriculé en sous le n°

Châssis

Marque

N°

Moteur

Marque

N°

Nombre de cylindres.....

Carrosserie

Type ou forme

Couleur

Garniture intérieure.....

Nombre de places ou charge utile

Pneumatiques de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Fait à

Le

[CACHET] Signature (s)

Qualité du (des) signataire (s)

No. 6810

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION**

**and
MONGOLIA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at Ulan
Bator, on 24 May 1963**

Official texts: English, Russian and Mongolian.

Registered ex officio on 12 July 1963.

N° 6810

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**
et
MONGOLIE

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Oulan-Bator,
le 24 mai 1963**

Textes officiels anglais, russe et mongol.

Enregistré d'office le 12 juillet 1963.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№ 6810. НЭГДСЭН ҮНДЭСТНИЙ БАЙГУУЛЛАГА, ОЛОН УЛСЫН ХОДӨЛМӨРИЙН БАЙГУУЛЛАГА, НҮБ-ЫН ХҮНС, ХӨДӨӨ АЖ АХУЙН БАЙГУУЛЛАГА, НҮБ-ЫН ГЭГЭЭРЭЛ ШИНЖЛЭХ УХААН БА СОЁЛЫН БАЙГУУЛЛАГА, ӨЛОН УЛСЫН ИРГЭНИЙ АГААРЫН ТЭЭВРИЙН БАЙГУУЛЛАГА, ДЭЛХИЙН ЭРҮҮЛИЙГ ХАМГААЛАХ БАЙГУУЛЛАГА, ӨЛОН УЛСЫН ЦАХИЛГААН ХАРИЛЦААНЫ ХОЛБОО, ДЭЛХИЙН ЦАГ УУРЫН БАЙГУУЛЛАГА БА ОЛОН УЛСЫН АТОМЫН ЭРЧИМ ХҮЧНИЙ АГЕНТЛАГ, ДЭЛХИЙН ШУУДАНГИЙН ХОЛБОО БА БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСТИЙН ГАЗРЫН ХОӨРӨНД БАЙГУУЛСАН

ХЭЛЭЛЦЭЭР

Хойшид « Байгууллагууд » гэж нэрлэгдэх Нэгдсэн Үндэстний Байгууллага, Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллага, НҮБ-ын Хүнс, Хөдөө Аж Ахуйн Байгууллага, НҮБ-ын Гэгээрэл, Шинжлэх Ухаан ба Соёлын Байгууллага, Олон Улсын Иргэний Агаарын Тээврийн Байгууллага, Дэлхийн Эртүлийг Хамгаалах Байгууллага, Олон Улсын Цахилгаан Харилцааны Холбоо, Дэлхийн Цаг Уурын Байгууллага, Олон Улсын Атомын Эрчим Хүчний Агентлаг ба Дэлхийн Шуудангийн Холбоо мөн Техник Тусламжийн Товчооны гишүүд ба хойшид « Засгийн Газар » гэж нэрлэгдэх Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар,

Улс тгмний эдийн засаг, нийгмийн хөгжил дэвшилтэд тус дөхөм гзгүлэхээр Байгууллагуудаас олгодог техник тусламжийн талаар гаргасан тогтоол шийдвэргүдийг хэрэгжүглэн биелгүлэхийг эрмэлзэн;

Найрсгаар тохиролцон энэхүг Хэлэлцээрийг байгуулав.

I Зүйл

ТЕХНИК ТУСЛАМЖ ҮЗҮҮЛЭХ НЬ

1. Байгууллагууд шаардагдах хөрөнгийн байгаа бололцоогоор Засгийн Газарт техник тусламж гзгүлж байна. Засгийн Газраас оруулж, холбогдох байгууллагуудаас сайшаан зөвшөөрсөн хүсэлтийг гндсэн дээр Техник Тусламжийн ажлыг ггйцэтгэх арга хэмжээний харилцан тохирсон программыг

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6810. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ТРУДА, ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ, МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ, ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, МЕЖДУНАРОДНЫМ СОЮЗОМ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ, ВСЕМИРНОЙ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ, МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ВСЕМИРНЫМ ПОЧТОВЫМ СОЮЗОМ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Организация Объединенных Наций, Международная организация труда, Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Международная организация гражданской авиации, Всемирная организация здравоохранения, Международный союз электросвязи, Всемирная метеорологическая организация, Международное агентство по атомной энергии и Всемирный почтовый союз (ниже именуемые «Организациями»), члены Вюро технической помощи, и Правительство Монгольской Народной Республики (ниже именуемое «Правительством»),

желая провести в жизнь те резолюции и постановления относительно технической помощи Организаций, которыми имеется в виду содействие экономическому и социальному прогрессу и развитию народов,

заклучили, в порядке дружественного сотрудничества, настоящее Соглашение.

Статья I

ОКАЗАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ

1. Организации оказывают Правительству техническую помощь при условии наличия необходимых средств. Организации, действуя совместно и раздельно, и Правительство сотрудничают по установлению, на основании тех требований, которые поступают от Правительства и одобряются соот-

биелгүлэхийн тулд Байгууллагууд, хамтаар буюу ганц нэгээр, Засгийн Газартай хамтран ажиллана.

2. Дурдсан техник тусламжийг олгох ба авах явдал нь Байгууллагуудын их, бага хурал болон бусад удирдах газруудын зохих тогтоол шийдвэрийн ёсоор гүйцэтгэнэ; тухайлбал, Буурай Хөгжилтэй Орнуудын Эдийн Засгийн Хөгжилд зориулсан Техник Тусламжийн Өргөтгөсөн Програмын дагуу техник тусламж олгох ба авах явдал нь Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Эдийн Засаг, Нийгмийн Зөвлөлийн 1949 оны 8-р сарын 15-ны өдрийн 222 А (IX) тогтоолын 1-р хавстралгад дурдсан заалтууд ба удирдах зарчмуудын гндсэн дээр гүйцэтгэгдэнэ.

3. Техник тусламж нь дорхи зүйлгүдээс бүрэлдэж болох. Үгнд:

a) Засгийн Газарт өөрт нь буюу түүгээр дамжуулан тусламж үзүүлэх ба зөвлөлгөө өх зорилгоор мэрэгжилтэн нарыг ажиллуулах;

b) семинар, мэрэгжил олгох сургууль, үзүүлэн сургах газрууд, мэрэгжилтэн нарын ажлын группууд зэргийг харилцан төхиролцсон газарт зохиож, удирдан явуулах;

c) Засгийн Газраас томилж, зохих Байгууллагуудаас зөвшөөрсөн хүмүүсийг гадаадад сургах ба бэлтгэл хийлгэхэд зориулан эрдэм шинжилгээний ажилтны ба оюутны цалин олгох буюу бусад арга хэмжээг биелгүлэх;

d) сорилтын арга хэмжээ, туршилт шалгалт, туршлага ба шинжилгээ судалгааг харилцан тохиролцсон газарт бэлтгэж хийх;

e) Засгийн Газар ба Байгууллагуудын хооронд тохиролцсоны гндсэн дээр бусад төрлийн техник тусламж үзүүлэх.

4. a) Засгийн Газарт буюу түүгээр дамжуулан зөвлөлгөө туслалцаа үзүүлэх мэрэгжилтэн нарыг сонгож авахдаа Байгууллагууд нь Засгийн Газартай зөвлөж ярилцсаны гндсэн дээр гүйцэтгэнэ. Мэрэгжилтэн нар нь зохих Байгууллагуудын өмнө хариуцлага хүлээнэ;

b) мэрэгжилтэн нар нь өөрийн гүрэгт ажлыг гүйцэтгэхдээ Засгийн Газар ба түүнээс томилогдсон хүмүүс буюу байгууллагуудтай нягт зөвлөлдөн ажиллах бөгөөд өөрсдий нь гүрэг, үзүүлэх тусламжий нь шинж чанарт нийцсэн бөгөөд холбогдох Байгууллагууд болон Засгийн Газрын хооронд Хэлэлцэн тохиролцсоны гндсэн дээр Засгийн Газраас гаргасан заавруудыг дагаж биелгүлнэ;

c) мэрэгжилтэн нар нь зөвлөх ажлаа гүйцэтгэхдээ Засгийн Газраас тэд нарт дагалдуулж өгсөн мэрэгжих хүмүүснийг өөрийн мэрэгжлийн арга, техник, туршлага болон гндсэн мэдлэгт сургах талаар бүх чармайлтаа тавина.

ветствующими Организациями, обоюднo приемлемых программ операций по выполнению работы по технической помощи.

2. Указанная техническая помощь предоставляется и получается согласно соответствующим резолюциям и постановлениям собраний, конференций и иных органов Организаций. В частности, техническая помощь, оказываемая в рамках Расширенной программы технической помощи для экономического развития слаборазвитых стран, предоставляется и получается согласно замечаниям и руководящим принципам, изложенным в приложении I к резолюции 222 А (IX) Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций от 15 августа 1949 года.

3. Указанная техническая помощь может состоять:

a) в предоставлении услуг экспертов для дачи заключений и оказания помощи Правительству или через Правительство;

b) в организации и проведении семинаров, программ подготовки, показательных проектов и рабочих групп экспертов, а также соответствующих работ в тех местах, относительно которых будет существовать взаимная договоренность;

c) в выдаче стипендий учащимся и научным работникам или осуществлении иных мероприятий, в силу которых кандидаты, указываемые Правительством и утверждаемые соответствующими Организациями, получали бы образование или подготовку вне страны;

d) в подготовке и выполнении экспериментальных проектов, испытаний, опытов или исследований в тех местах, относительно которых будет существовать взаимная договоренность;

e) в предоставлении любых иных видов технической помощи, о которых договорятся Организация и Правительство.

4. a) Эксперты, которые должны давать заключения и оказывать помощь Правительству или через Правительство, выбираются Организациями в консультации с Правительством. Они несут ответственность перед соответствующими Организациями.

b) при исполнении своих обязанностей эксперты действуют в тесной консультации с Правительством и теми лицами и учреждениями, которые назначаются для этого Правительством, и выполняют те указания Правительства, которые отвечают характеру их обязанностей и характеру той помощи, которая должна оказываться, и о которых существует взаимная договоренность между соответствующими Организациями и Правительством.

c) Выполняя свою консультативную работу, эксперты используют все возможности давать любому техническому персоналу, который будет к ним приставлен Правительством, указания относительно своих профессиональных методов, техники и практики, а также тех принципов, которые лежат в основе таковых.

5. Байгууллагуудаас нийлүүлсэн аливаа техник тоног төхөөрөмж, хангамжийн зүйлс нь Засгийн Газар ба Байгууллагуудын хооронд тохиролцсон нөхцөл болзлын дагуу Засгийн Газарт шилжүүлэн өх хүртэл Байгууллагуудын омч хэвээр глдэнэ.

6. Байгууллагууд ба тэдний мэрэгжилтэн, төлөөлөгчид болон албан хаагчдын талаар гурав дахь этгээдээс тавьсан ямар нэгэн гомдлыг Засгийн Газар авч хэлэлцэх гүрэгтэй бөгөөд тэхдөө дурдсан мэрэгжилтэн, төлөөлөгчид болон албан хаагчдын санаатай буюу илт хариуцлагагүй гйлдлийн улмаас тийнхүү гомдол, заргын асуудал гарсан гэж Засгийн Газар, Техник Тусламжийн Товчооны Гүйцэтгэх Дарга болон холгогдох Байгууллагууд зөвшөөрөлцөн тохиролцсоноос бусад энэхүү Хэлэлцээрийн гндсэн дээр явуулсан ажиллагаатай холбогдон гарах ямар нэгэн гөмдол, заргаас гүсэж болох элдэв хохрлоос Засгийн Газар нь Байгууллагууд болон тэдний мэрэгжилтэн, төлөөлөгчид ба албан хаагчдыг хамгаална.

II Зүйл

ТЕХНИК ТУСЛАМЖИНД ЗАСГИЙН ГАЗРААС ОРОЛЦОН АЖИЛЛАХ НЬ

1. Засгийн Газар нь олгогдсон Техник Тусламжийг гүр бгтээлтэй ашиглах явдлыг хангахын тулд өөрийн бөлөлцооны хирээр бгхий л арга хэмжээ авах бөгөөд ялангуяа Нийгэм, Эдийн Засгийн Зөвлөлийн 222 А (IX) дугаар тогтоолын I-р хавстралтын « тусламж авахыг хүссэн Засгийн Газруудын оролцоо » гэдэг гарчигтай заалтуудыг аль болохоор бгүрэн дагаж мөрдөхийг зөвшөөрнө.

2. Мэрэгжилтэн нарын аливаа санал дггнэлт, илтгэлгүдээс бусад орнууд ба Байгууллагуудад ашигтайгий нь хэвлэх хэрэгцээ тохиолдвол Засгийн Газар ба Байгууллагууд энэ талаар хамтран зөвлөлдөж гүйцэтгэнэ.

3. Засгийн Газар нь олгогдсон тусламжийн дагуу авч байгаа арга хэмжээ ба гүр дгнгийн тухай холбогдох Байгууллагуудад бөлөлцоогоор мэдээлж байна.

4. Засгийн Газар нь I-р згйлийн 4-ийн « а » д заасныг бгүрэн дгүрэн хэрэгжгүлэхэд шаардагдах өөрийн техникийн хүмгүсийг хэлэлцэн тохиролцсон ёсоор Байгууллагуудын мэрэгжилтгүдэд дагалдуулаи ажиллуулна.

III Зүйл

БАЙГУУЛЛАГУУДЫН ЗАХИРГАА, САНХҮГГИЙН ҮГРЭГ

1) Хойшид « Орон » гэж нэрлэгдэх Бгүд Найрамдах Моигол Ард Улсын дэвсгэр нутгийн гадна зарагдах техник тусламжийн зардлыг харилцан тохи-

5. Любое техническое оборудование и предметы снабжения, которые предоставляются Организациям, продолжают находиться в их собственности, если и пока правовой титул не будет передан на условиях, относительно которых будет существовать взаимная договоренность между соответствующими Организациями и Правительством.

6. Правительство обязано рассматривать все претензии, предъявляемые третьими лицами к Организациям и к их экспертам, агентам или служащим, и ограждать эти Организации и их экспертов, агентов и служащих от всякого ущерба в случаях каких-либо претензий или ответственности, возникающих вследствие операций, производимых на основании настоящего Соглашения, если только Правительство, Председатель-администратор Бюро технической помощи и соответствующие Организации не согласятся, что эти претензии или ответственность возникли в результате грубой небрежности или умысла со стороны указанных экспертов, агентов или служащих.

Статья II

ОТНОСЯЩЕЕСЯ К ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ СОДЕЙСТВИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА

1. Правительство делает все, что позволяют его средства, для обеспечения эффективного использования предоставляемой технической помощи и, в частности, соглашается применять в наиболее, по возможности, полной мере постановления, изложенные в приложении I к резолюции 222 А (IX) Экономического и Социального Совета под заголовком « Участие требующих помощь правительств ».

2. Правительство и соответствующие Организации проводят совместные консультации относительно опубликования, в случаях надобности, каких-либо заключений и докладов экспертов, которые могут оказаться полезными другим странам и самим Организациям.

3. Во всяком случае Правительство будет, в пределах возможности, сообщать соответствующим Организациям сведения о мерах, принимаемых в результате предоставления помощи, и о достигаемых результатах.

4. Правительство приставляет к экспертам технический персонал, относительно которого будет существовать взаимная договоренность и который будет необходим для полного проведения в жизнь постановлений подпункта « с » пункта 4 статьи I.

Статья III

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАННОСТИ ОРГАНИЗАЦИЙ

1. Организации покрывают полностью или частично, на основании взаимной договоренности, те необходимые для технической помощи расходы,

ролцсон үндсэн дээр Байгууллагууд бтхлээр буюу зарим хэсгий нь төлж гүйцэтгэнэ. Үгнд:

- a) мэрэгжилтэн нарын цалин хөлс;
- b) мэрэгжилтэн нарын Оронд нэвтрэн орох боомт газарт хүрэх ба тэндээс буцахад хэрэглэгдэх хоногийн ба замын зардал;
- c) Орны дэвсгэр нутгийн гадна аялах аливаа зардал;
- d) мэрэгжилтэн нарын даатгалын зардал;
- e) Байгууллагуудаас нийлүүлж байгаа тоног төхөөрөмж, хангамжийн зүйлийг худалдан авах ба Оронд нэвтрэн орох боомт газар хуртэл хүргэх болон тэндээс буцааж тээвэрлэх зардал;
- f) зохих Байгууллагуудаас баталсан ёсоор Орны дэвсгэр нутгийн гадна зарах бусад аливаа зардал.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийн 4-р зүйлийн I ба 2-р параграфд зааснаар Засгийн Газраас төлөх ёсгүй зардлуудыг холбогдох Байгууллагууд уг орны орон нутгийн валютаар толж байна.

IV Зүйл

ЗАХИРГАА, САНХҮҮГИЙН ТАЛААР ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХАРИУЦАХ ҮҮРГҮҮД

1. Дор дурдсан хангамж, гйлчилгээний зүйлийн холсийг төлөх буюу уг хангамж, гйлчилгээг шууд хариуцах журмаар Засгийн Газар нь техник тусламжинд гарах зардалд бололцооны хирээр хувь нэмрээ өруулах. Үгнд:

a) техник, захиргаа гйлчилгээний орон нутгийн ажилтны тусламжаа гзгүлэх, үүний дотор орон нутгийн нарийн бичгийн дарга нар, орчуулагч, хэлмэрчийн тусламжаа болон дээр дурдсан зүйлтэй холбогдох бусад гйлчилгээ орно;

b) шаардагдах албан ба бусад байр;

c) уг орны дотоодод гйлдвэрлэн гаргадаг хангамж хэрэглэл, тоног төхөөрөмжүүд;

d) Орны дотоодод албан хэрэгцээгээр хгмгүс ба хангамж хэрэглэл, тоног төхөөрөмжийг тээвэрлэх, үүний дотор орон нутгийн уналага тээврээр гйлчлэх;

e) албаны шуудан ба цахилгаан харилцааны гйлчилгээ;

f) техник тусламжийн ажилтан нарт эмнэлгийн тусламж, гйлчилгээг Орны албан хаагчдын адилаар гзгүлж байх;

2. a) мэрэгжилтэн нарт олгох орон нутгийн нэмэгдэл мөнгийг Байгууллагууд хариуцах бөгөөд харин Засгийн Газар нь Техник Тусламжийн Хөроо ба Өргөтгөсөн Программын бусад удирдах байгууллагуудаас гаргасан хол-

которые должны производиться вне Монгольской Народной Республики (именуемой ниже « страной »), а именно:

- a) оклады экспертам;
- b) путевые и суточные экспертам при их проезде к пункту въезда в страну и от этого пункта;
- c) путевые при любых поездках вне страны;
- d) расходы по страхованию экспертов;
- e) расходы по покупке и перевозке до пункта въезда в страну и от этого пункта любого оборудования и предметов снабжения, предоставляемых Организациями;
- f) все прочие расходы вне страны, утвержденные соответствующими Организациями.

2. Соответствующие Организации покрывают те расходы в местной валюте страны, которые не должны оплачиваться Правительством согласно пунктам 1 и 2 статьи IV настоящего Соглашения.

Статья IV

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАННОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВА

1. На покрытие расходов по технической помощи Правительство, по возможности, делает взнос путем оплаты или непосредственного предоставления следующих средств обслуживания и услуг:

a) услуг местного технического и административного персонала, включая необходимую местную секретарскую помощь, устных и письменных переводчиков и помощь, связанную с указанным;

b) необходимых канцелярских и иных помещений;

c) оборудования и предметов снабжения, производимых в стране;

d) перевозки персонала, предметов снабжения и оборудования для официальных целей внутри страны, включая местный транспорт;

e) почты и электросвязи для официальных целей;

f) медицинских услуг и средств обслуживания для персонала по технической помощи, аналогичных предоставляемым правительственным служащим страны.

2. a) Местные надбавки экспертам выплачивают Организации, но Правительство вносит на эти надбавки сумму, исчисляемую Председателем-администратором Бюро технической помощи согласно соответствующим

богдох тогтоол, шийдвэрийн ёсоор Техник Тусламжийн Товчооны Гүйцэтгэх Даргаас тогтоосон хэмжээний мөнгийг энэхүү орон нутгийн нэмэгдэл мөнгөнд хувь нэмэр болгон оруулна;

b) Засгийн Газар нь дээрх зүйлд дурдсан тогтоол, шийдвэрийн ёсоор Техник Тусламжийн Товчооны Гүйцэтгэх Даргаас төгтоон өгсөн хэмжээгээр өөрнийн өруулсан хувиас жил бүрийн эхэнд буюу Хэлэлцэн тогтоосон ямар нэг хугацааны эхэнд зохих урьдчилгааг толж байна. Засгийн Газар нь дээрх (а)-д зааснаар төлбөл зохих хувь нэмэр ба төлсөи урьдчилгааны хоорондын зөргүг жил бүрийн эцэст буюу тогтоосон хугацааны эцэст төлөх буюу бололцоогүй бол тэрхүү зөргүг зээл авч иехнө;

c) Засгийн Газар нь энэхүү орон нутгийн иэмэгдэл зардалд өруулах хувь нэмрээ Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Ерөнхий Нарний Бичгийн Даргаас энэ тухай заасан дансанд харилцан тохиролцсон журмын ёсоор өруулан гүйцэтгэж байна;

d) энэхүү зүйлд дурдсаи « мэрэгжилтэн » гэдэг томьёонд Оронд ажиллаж байгаа Техник Тусламжийн Товчооны бүх төлөөлөгчид ба тэдний ажилтан нараас бусад энэхүү Хэлэлцээрийг биелгүлэх зорилгоор Оронд ажиллуулахаар Байгууллагуудаас томилсөн Техник Тусламжийн ажилтан нар багтана.

e) Байгууллагуудын аль нэгний ердийн тосвоөс саихгүгжсэн техник тусламжийн ямар нэг нрограммын дагуу ажиллаж байгаа мэрэгжилтгүгдийн орон нутгийн нэмэгдэл зардлыг санхгүгжгүлэх өөр арга замыг Засгийн Газар ба холбогдөх Байгууллага харилцан тохиролцон тогтоөж бөлнө.

3. Байгууллагуудын мэрэгжилтнгүгд ба бусад ажилтан нараас ажлаа хийж гүйцэтгэхэд нь шаардагдах ажлын хүчин, тоног төхөөрөмж, хангамж хэрэгсэл, болон бусад гйлчилгээ буюу эд хөрөнгийг Засгийн Газар нь шаардлагатай гед нь харилцан төхиролцсон журмаар Байгууллагуудын мэдэлд шилжгүлэн огч байна.

4. Орны дэвсгэр нутгийн гадна төлөгдвөл зохих зардлаас Байгууллагуудын хариуцах ёсгүг хэсгий нь харилцан тохиролцох гндсэн дээр Засгийн Газар төлнө.

V Зуйл

ҮЙЛЧИЛГЭЭ, ХӨНГӨЛӨЛТ, ЭРХ ЯМБА

1. Засгийн Газар нь, урд нэгэнт гүрэг авааггүй бол Байгууллагууд, тэдгээрийн эд хогшил, хөрөнгө мөнгө тгүнчлэн тэдгээрийн ажилтан нар, мөн техник тусламжийн мэрэгжилтнгүгдийн талаар найрсаг ёсны гүднээс дор дурдсан згйлгүгдийг баримтлахаар зөвшөөрно. Үгнд:

резолюциям и постановлениям Комитета технической помощи и других административных органов Расширенной программы.

b) Перед началом каждого года или какого-либо иного исчисляемого месяцами периода, относительно которого будет существовать взаимная договоренность, Правительство уплачивает аванс в счет своего взноса в сумме, определяемой Председателем-администратором Бюро технической помощи согласно резолюциям и постановлениям, упоминаемым в предшествующем подпункте. В конце каждого такого года или периода Правительство уплачивает разницу между суммой, внесенной авансом, и всей суммой своего взноса, подлежащего уплате согласно подпункту « а » настоящего пункта, или же, в соответствующих случаях, эта разница кредитруется счету Правительства.

c) Взносы Правительства на указанные местные надбавки подлежат занесению на счет, указанный для этой цели Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций, в порядке, относительно которого будет существовать взаимная договоренность.

d) В настоящем пункте термин « эксперт » означает также любого другого сотрудника по технической помощи, откомандированного Организацией для службы в стране во исполнение настоящего Соглашения, за исключением всех находящихся в стране представителей Бюро технической помощи и их персонала.

e) Правительство и соответствующая Организация могут договориться об иных мероприятиях по финансированию местных надбавок тем экспертам, услуги которых предоставляются на основании программы технической помощи, финансируемой по обыкновенному бюджету какой-либо из Организаций.

3. В соответствующих случаях Правительство предоставляет в распоряжение Организаций трудовые кадры, оборудование, предметы снабжения и иное обслуживание или имущество, которые будут необходимы для выполнения работы их экспертами и иными служащими и относительно которых будет существовать взаимная договоренность.

4. Правительство покрывает ту часть расходов, производимых вне страны, которые не будут покрываться Организацией и относительно которых будет существовать взаимная договоренность.

Статья V

СРЕДСТВА ОБСЛУЖИВАНИЯ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Правительство, поскольку на нем еще не лежит соответствующей обязанности, соглашается в порядке любезности применять к Организацией, их имуществу, фондам и активам, а также к их служащим, включая экспертов по технической помощи,

а) Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын хувьд бол НҮБ-ын эрх ямбын тухай Конвенцийг;

б) НҮБ-ын Тусгай Байгууллагуудын хувьд бол Тусгай Байгууллагуудын эрх ямбын тухай Конвенцийг;

в) Олои Улсын Атомын Эрчим Хүчний Агентлагийн хувьд бол Олон Улсын Атомын Эрчим Хүчний Агентлагийн эрх ямбын тухай Хэлэлцээрийг.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийн ёсоор Байгууллагуудаас явуулах гйл ажиллагаанд нь дөхөм гзгүлэх ба Байгууллагуудын мэрэгжилтэн болон бусад ажилтан нараас уул ажиллагааг хэрэгжгүлэхэд шаардагдах туслалцаа, гйлчилгээг хангахын тулд Засгийн Газар бүхий л бололцоотой арга хэмжээ авна.

Байгууллагууд, тэдний мэрэгжилтэн болон бусад ажилтан нар нь энэхүү Хэлэлцээрийн ёсоор гүрэгт ажлаа биелгүлж байгаа гедээ, хууль ёсны хамгийн ашигтай ханшаар мөнгө солих бололцоогоор хангагдана.

VI Зүйл

ЕРӨНХИЙ ЗААЛТ

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь гарын гсэг зурснаар гтчин төгөлдөр болно.

2. Техник тусламжийн хэвийн программуудын дагуу Байгууллагуудаас Засгийн Газарт гзгүлж байгаа техник тусламж нь Засгийн Газар ба Байгууллагуудын хооронд байгуулсан аливаа нэгэн Хэлэлцээрээр зохицуулагдаж байгаа бол гтгнд энэхүү Хэлэлцээрийн заалт гл хамаарна.

3. Энэхүү Хэлэлцээр нь Засгийн Газар ба холбогдох Байгууллагуудын Хэлэлцэн зөвшөөрөлцсөнөөр өөрчлөгдөж болно. Энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй бөгөөд зохих холбогдол бүхий ямар нэгэн асуудлыг Засгийн Газар ба холбогдох Байгууллагууд нь Байгууллагуудын их, бага хурал болон зөвлөл зэрэг бусад удирдах Байгууллагуудын холбогдох тогтоол, шийдвэргүдийг баримтлаи зохицуулж байна. Энэхүү Хэлэлцээрт оролцогч бүр нь дээрх асуудлыг шийдвэрлгүлэхээр иөгөө этгээдээс тавьсан ямар нэгэн саналд дгүрэн анхааралтай хандаж байх гүрэгтэй болно.

4. Энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа гтх Байгууллагууд буюу тэдгээрийн аль нэг сөнирхогч этгээд хийгээд Засгийн Газраас нөгөө этгээддээ бичгээр мэдгдсэнээр уг Хэлэлцээр цуцлагдаж болох бөгөөд тийнхүү бичгийг гүлээн авснаас хойш 60 хоногийн дараа цуцлагдсанд тооцөгдоно.

Байгууллагууд ба Засгийн Газрын зохих ёсоор томилогдсон төлөөлөгчид, ҮҮНИЙГ БАТЛАЖ оёрсдийн байгууллагуудын нэрийн өмнөөс энэхүү Хэлэлцээрийг аигли, орос, монгол хэл дээр тус бүр хоёр хувь гйлдэж Нэгэн Мянган

a) поскольку речь идет об Организации Объединенных Наций, Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций,

b) поскольку речь идет о специализированных учреждениях — Конвенцию о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений и

c) поскольку речь идет о Международном агентстве по атомной энергии — Соглашение о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии.

2. Правительство принимает все возможные меры для облегчения работы Организаций согласно настоящему Соглашению и оказания помощи экспертам и другим служащим Организаций при получении ими тех услуг и средств обслуживания, которые необходимы для выполнения ими своей работы. При выполнении ими своих обязанностей по настоящему Соглашению Организации, их эксперты и другие служащие пользуются преимуществами наиболее благоприятного законного курса для размена валюты.

Статья VI

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по подписании.

2. Постановления настоящего Соглашения не распространяются на техническую помощь, оказываемую Правительству Организаций согласно их нормальным программам технической помощи, когда такие нормальные программы технической помощи регулируются каким-либо соглашением о них, заключенным Правительством и указанными Организациями.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено соглашением между соответствующими Организациями и Правительством. Любой относящийся к предмету вопрос, по которому в настоящем Соглашении нет никаких постановлений, разрешается соответствующими Организациями и Правительством, которые должны придерживаться, при этом, соответствующих резолюций и постановлений собраний, конференций, советов и иных органов Организаций. Каждый участник настоящего Соглашения обязан проявлять вполне благоприятное отношение при рассмотрении любого исходящего от другого участника предложения о разрешении подобных вопросов.

4. Настоящее Соглашение может быть прекращено всеми Организациями или какими-либо из них, поскольку они соответственно заинтересованы, или же Правительством путем письменного уведомления других участников, причем прекращение считается состоявшимся через 60 дней после получения такого уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом назначены в качестве представителей Организаций и Правительства, по принадлежности, подписали от имени указанных участ-

Есөн Зуун Жаран Гурван оны Тавдугаар сарын Хорин Дөрөвний өдөр гарын тсэг зурав.

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллага, Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллага, нубын Хгнс, Хөдөө Аж Ахуйн Байгууллага, Нгб-ын Гэгээрэл, Шинжлэх ухаан ба Соёлын Байгууллага, Олон Улсын Иргэний Агаарын Тээврийн Байгууллага, Дэлхийн Эргүлийг Хамгаалах Байгууллага, Олон Улсын Цахилгааи Харилцааны Холбоо, Дэлхийн Цаг Уурын Байгууллага, Олон Улсын Атомын Эрчим Хгчний Агеитлаг, Дэлхийн Шуудангийн Холбооны өмнөөс:

Бггд Наирамдах
монгол Ард Улсын Засгийн
Газрын өмнөөс:

Мангалын ДҮГЭРСҮРЭН
БНМАУ-ын Гадаад Явдлын
Яамны сайд

David Owen

Нуб-ын Техник Тусламжийн
Товчооны Ггйцэтгэх Дарга

нников настоящее Соглашение двадцать четвертого мая тысяча девятьсот шестьдесят третьего года на английском, русском и монгольском языках в двух экземплярах.

За Организацию Объединенных Наций, Международную организацию труда, Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций, Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Международную организацию гражданской авиации, Всемирную организацию здравоохранения, Международный союз электросвязи, Всемирную метеорологическую организацию, Международное агентство по атомной энергии и Всемирный ночтовый союз:

David Owen

Исполнительный Председатель
Бюро технической помощи ООН

За Правительство
Монгольской Народной
Республики:

Мангалын ДУГЕРСУРЕН
Министр Иностранных
Дел МНР

No. 6810. AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT ULAN BATOR, ON 24 MAY 1963

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Mongolian People's Republic (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the

¹ Came into force on 24 May 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6810. ACCORD¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À OULAN-BATOR, LE 24 MAI 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommés « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire mongole (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff and the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Mongolian People's Republic (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République populaire mongole (ci-après dénommée « le pays ») :

a) Les traitements des experts;

- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute according to its capacity, to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa

such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall agree, as courtesy, to apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

¹ See footnote 1, p. 373 of this volume.

contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, accepte, à titre de mesure de courtoisie, d'appliquer tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;

¹ Voir note 1, p. 373 de ce volume.

(b) In respect of the Specialized Agencies, the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;¹ and

(c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.²

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the

¹ See footnote 2, p. 12 of this volume.

² See footnote 1, p. 14 of this volume.

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹; et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique².

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties,

¹ Voir note 2, p. 13 de ce volume.

² Voir note 1, p. 15 de ce volume.

parties signed the present Agreement at UlanjBator this 24th day of May, 1963, in the English, Russian and Mongolian languages in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union:

(Signed) David OWEN
Executive Chairman
United Nations
Technical Assistance Board

For the Government
of the Mongolian People's
Republic :

(Signed) Mangalyn DUGERSUREN
Minister for Foreign Affairs
Mongolian People's Republic

signé le présent Accord à Oulan-Bator, le 24 mai 1963, en deux exemplaires établis en langues anglaise, russe et mongole.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

(*Signé*) David OWEN
Président-Directeur
du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies

Pour le Gouvernement
de la République populaire
mongole :

(*Signé*) Mangalyn DUGERSUREN
Ministre des affaires étrangères

No. 6811

**BELGIUM and LUXEMBOURG
and
YUGOSLAVIA**

Agreement concerning the settlement of certain Belgian and Luxembourg financial claims (with annex and exchange of letters). Signed at Brussels, on 15 April 1960

Official text: French.

Registered by Belgium on 15 July 1963.

**BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
YOUGOSLAVIE**

Accord sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises (avec annexe et échange de lettres). Signé à Bruxelles, le 15 avril 1960

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 15 juillet 1963.

N° 6811. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, D'AUTRE PART, SUR LE RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES FINANCIÈRES BELGES ET LUXEMBOURGEOISES. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 15 AVRIL 1960

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement yougoslave, d'autre part, désireux de régler définitivement la question du rachat forfaitaire des obligations d'emprunts publics extérieurs serbes et yougoslaves d'avant-guerre appartenant à des porteurs belges ou luxembourgeois, tout en tenant compte de la capacité de paiement et de transfert de la Yougoslavie, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le Gouvernement yougoslave versera à titre de règlement global et forfaitaire pour le rachat des obligations recevables serbes et yougoslaves d'avant-guerre, dont la dénomination ainsi que la valeur nominale sont indiquées à l'article 2 ci-après, pour le compte du Gouvernement belge la somme de francs belges 5.475.940 (cinq millions quatre-cent soixante-quinze mille neuf cent quarante) et pour le compte du Gouvernement luxembourgeois la somme de francs belges 207.149 (deux cent sept mille cent quarante-neuf).

Les sommes mentionnées à l'alinéa ci-dessus seront versées en quatre annuités, comme repris au tableau annexé au présent Accord.

Article 2

Les versements prévus à l'article premier, ci-dessus seront appliqués au règlement des droits afférents aux obligations des emprunts publics serbes et yougoslaves appartenant à des personnes physiques ou morales de nationalité belge ou luxembourgeoise à la date de la signature du présent Accord et que les porteurs auront déposées conformément aux articles 4 et 5 ci-après.

A titre provisoire, les montants des obligations spécifiées ci-après circulant en Belgique, et au Grand-Duché de Luxembourg ont été évalués à :

1^{re} catégorie

Pour les emprunts :

serbe 4 pour cent 1895

serbe 5 pour cent 1902

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6811. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN BELGIAN AND LUXEMBOURG FINANCIAL CLAIMS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 15 APRIL 1960

The Belgian Government and the Luxembourg Government, on the one hand, and the Yugoslav Government, on the other hand, desiring to effect a final settlement of the question of the outright redemption of pre-war Serbian and Yugoslav external public bonds belonging to Belgian or Luxembourg holders, with due regard to Yugoslavia's payment and transfer capacity, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Yugoslav Government shall pay to the account of the Belgian Government the sum of 5,475,940 (five million four hundred and seventy-five thousand nine hundred and forty) Belgian francs and to the account of the Luxembourg Government the sum of 207,149 (two hundred and seven thousand one hundred and forty-nine) Belgian francs in global, outright settlement for the redemption of the recognized pre-war Serbian and Yugoslav bonds listed by name and face value in article 2 below.

The sums mentioned in the preceding paragraph shall be paid in four annual instalments, as indicated in the table annexed to this Agreement.

Article 2

The payments provided for in article 1 above shall be applied to the settlement of rights relating to Serbian and Yugoslav public bonds which on the date of signature of this Agreement belong to individuals or bodies corporate of Belgian or Luxembourg nationality and which the holders have deposited in accordance with articles 4 and 5 below.

The value of the following bonds circulating in Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg has been provisionally estimated at :

First category

Serbian 4 per cent loan of 1895
Serbian 5 per cent loan of 1902

¹ Came into force on 6 April 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 13.

serbe 4,5 pour cent 1906
serbe 4,5 pour cent 1909
serbe 5 pour cent 1913
serbe 4,5 pour cent Ouprava fondova 1910
serbe 4,5 pour cent Ouprava fondova 1911
de la Société serbe de la Croix-Rouge 1907

Pour la Belgique : 3.999.760 frs or germinal,
Pour le Luxembourg : 157.203 frs or germinal.

2^e catégorie

Pour les emprunts (obligations et certificats fractionnaires) :

yougoslave 7 pour cent 1931
yougoslave 5 pour cent Funding 1933/1937

Pour la Belgique : 4.440.750 frs or Poincaré,
Pour le Luxembourg : 138.946 frs or Poincaré.

Article 3

La répartition des sommes mentionnées à l'article premier relève de la compétence exclusive des Gouvernements belge et luxembourgeois et n'engage en aucune façon la responsabilité du Gouvernement yougoslave.

Article 4

Dans le but de pouvoir procéder au rachat des titres, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois feront déposer à un ou plusieurs établissements financiers à désigner par eux toutes les obligations qui font l'objet du présent Accord. Ces titres seront groupés et conservés en dépôt jusqu'à la date de livraison prévue à l'article 8 ci-après.

En règle générale, sauf exceptions reconnues valables, les obligations devront être munies des coupons non couverts par des accords antérieurs, ainsi que des talons et coupons à prime afférents à ces obligations.

Article 5

L'adhésion des porteurs au règlement forfaitaire établi par cet Accord se fera endéans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord par la mise en dépôt de leurs titres, comme prévu à l'article 4 ci-dessus, cette mise en dépôt valant acceptation de toutes les dispositions du présent Accord.

Serbian 4.5 per cent loan of 1906
Serbian 4.5 per cent loan of 1909
Serbian 5 per cent loan of 1913
Serbian 4.5 per cent Uprava fondova loan of 1910
Serbian 4.5 per cent Uprava fondova loan of 1911
Serbian Red Cross Society loan of 1907

For Belgium : 3,999,760 Germinal gold francs
For Luxembourg : 157,203 Germinal gold francs

Second category

Bonds and fractional certificates :

Yugoslav 7 per cent loan of 1931
Yugoslav 5 per cent Funding loan of 1933/1937
For Belgium : 4,440,750 Poincaré gold francs
For Luxembourg : 138,946 Poincaré gold francs

Article 3

The distribution of the sums mentioned in article 1 shall be the responsibility of the Belgian and Luxembourg Governments alone, and no responsibility whatsoever shall be assumed therefor by the Yugoslav Government.

Article 4

With a view to redeeming the securities in question, the Belgian Government and the Luxembourg Government shall arrange for all bonds covered by this Agreement to be deposited with one or more financial institutions which they shall designate. These securities shall be grouped together and kept on deposit until the date of delivery under article 8 below.

As a general rule, save where there is valid reason to make an exception, the bonds must be accompanied by any coupons not covered by previous agreements and by any talons and premium coupons appertaining to the said bonds.

Article 5

In order to participate in the outright settlement provided for in this Agreement, holders must deposit their securities in accordance with article 4 above within twelve months after the entry into force of the Agreement, such deposit signifying acceptance of all the provisions of the Agreement.

Article 6

A l'expiration de la période de douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Gouvernements belge et luxembourgeois feront remettre au Gouvernement yougoslave les bordereaux numériques des obligations qui auront été déposées dans le courant de cette période. Ces bordereaux indiqueront le nombre et le montant nominal total des obligations en cause selon les emprunts et les catégories susmentionnés.

Article 7

Si d'après les données visées à l'article 6, la valeur nominale des titres présentés pour adhésion devait ne pas atteindre ou dépasser les montants indiqués à l'article 2, les indemnités forfaitaires fixées à l'article premier, ainsi que les annuités encore à échoir seront réduites ou augmentées à due concurrence.

Article 8

Dans les douze mois qui suivront le paiement intégral aux porteurs de l'indemnité de rachat fixée par le présent Accord, les Gouvernements belge et luxembourgeois feront remettre au Gouvernement yougoslave tous les titres rachetés aux termes de cet Accord.

Article 9

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois s'engagent à ne plus soutenir de revendications de la part des porteurs qui n'accepteraient pas le règlement établi par le présent Accord.

Le paiement de l'indemnité de rachat fixée par le présent Accord aura, en ce qui concerne les titres (nominal et intérêts compris) dont les porteurs auront accepté le règlement prévu par cet Accord, effet libératoire pour le Gouvernement yougoslave tant envers ces porteurs qu'envers les Gouvernements belge et luxembourgeois.

Les porteurs d'obligations ayant accepté le règlement prévu par cet Accord ne pourront plus faire valoir envers le Gouvernement yougoslave, par quelque moyen que ce soit, des droits quelconques afférents à ces titres.

Article 10

Tous frais et commissions perçus ou à percevoir à l'occasion de l'exécution du présent Accord sont compris dans les indemnités forfaitaires fixées à l'article premier ci-dessus.

Article 6

Upon the expiry of the period of twelve months following the entry into force of this Agreement, the Belgian and Luxembourg Governments shall transmit to the Yugoslav Government numbered lists of the bonds deposited during the said period. Such lists shall indicate the number and total face value of the bonds in question, by loan and category as shown above.

Article 7

If, according to the particulars specified in article 6, the face value of the securities presented for participation in the settlement falls short of or exceeds the figures shown in article 2, the outright payments fixed in article 1 and the outstanding annual instalments shall be reduced or increased accordingly.

Article 8

Within twelve months after the redemption sum fixed by this Agreement has been paid in full to the holders, the Belgian and Luxembourg Governments shall transmit to the Yugoslav Government all securities redeemed under this Agreement.

Article 9

The Belgian Government and the Luxembourg Government undertake to entertain no further claims by any holders who fail to accept the settlement provided for in this Agreement.

Payment of the redemption sum fixed by this Agreement shall release the Yugoslav Government, in respect of securities (including principal and interest) whose holders accept the settlement provided for in the Agreement, from all liability to the holders or to the Belgian and Luxembourg Governments.

Bondholders who accept the settlement provided for in this Agreement shall have no further claim on the Yugoslav Government, in any form whatsoever, in respect of the securities in question.

Article 10

All expenses and commissions charged or to be charged in connexion with the implementation of this Agreement shall be deemed to be included in the outright payments fixed in article 1 above.

Article 11

Les Gouvernements belge et luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement yougoslave, d'autre part, se fourniront réciproquement tous les renseignements nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 12

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé de commun accord entre les Gouvernements intéressés.

Article 13

Le présent Accord sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Belgrade aussitôt que possible.

L'Accord entrera en vigueur le jour de cet échange.

FAIT à Bruxelles, en triple exemplaire, le 15 avril 1960.

Pour le Gouvernement
belge:
(*Signé*) P. WIGNY

Pour le Gouvernement
luxembourgeois:
(*Signé*) N. HOMMEL

Pour le Gouvernement
yougoslave:
(*Signé*) V. KRAVIĆ

Article 11

The Belgian and Luxembourg Governments, on the one hand, and the Yugoslav Government, on the other hand, shall provide each other with all information required for the implementation of this Agreement.

Article 12

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by agreement between the Governments concerned.

Article 13

This Agreement shall be ratified.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Belgrade as soon as possible.

The Agreement shall enter into force on the date of the said exchange.

DONE at Brussels, in triplicate, on 15 April 1960.

For the Belgian
Government :
(Signed) P. WIGNY

For the Luxembourg
Government :
(Signed) N. HOMMEL

For the Yugoslav
Government :
(Signed) V. KRAVIĆ

ANNEXE

TABLEAU SELON L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD

N° de l'annuité	Date	Montant en francs belges des annuités revenant à la Belgique	annuités revenant au Luxembourg
1	30 juin 1960	1.400.000	50.000
2	30 juin 1961	1.400.000	50.000
3	30 juin 1962	1.400.000	50.000
4	30 juin 1963	1.275.940	57.149

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YUGOSLAVE

Bruxelles, le 15 avril 1960

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises signé ce jour¹, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'ainsi qu'il en a été convenu entre nos deux délégations, les porteurs désireux d'adhérer aux dispositions de cet Accord auront à justifier vis-à-vis du ou des établissements financiers qui sera ou seront désignés en vertu de l'article 4 qu'ils avaient ce jour, la nationalité belge ou luxembourgeoise. Il leur appartiendra en outre, de signer une déclaration de propriété des titres en cause.

D'autre part, je vous confirme que par les termes « obligations recevables » figurant à l'alinéa 1^{er} de l'article premier du susdit accord, il faut entendre des titres qui ne relèvent pas de l'Accord franco-yougoslave du 2 août 1958, ni de l'Accord entre la Suisse et la Yougoslavie du 23 octobre 1959, ni, d'une façon plus générale, de titres qui ont fait antérieurement l'objet de rachat par le Gouvernement yougoslave.

¹ Voir p. 240 de ce volume.

ANNEX

TABLE RELATING TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT

<i>Instalment No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount in Belgian francs :</i>	
		<i>Instalments due to Belgium</i>	<i>Instalments due to Luxembourg</i>
1	30 June 1960	1,400,000	50,000
2	30 June 1961	1,400,000	50,000
3	30 June 1962	1,400,000	50,000
4	30 June 1963	1,275,940	57,149

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Brussels, 15 April 1960

Sir,

With reference to the Agreement concerning the settlement of certain Belgian and Luxembourg financial claims, signed this day,¹ I have the honour to confirm that, as agreed between our two delegations, holders desiring to avail themselves of the provisions of this Agreement shall be required to give satisfactory proof to the financial institution or institutions designated under article 4 that they were of Belgian or Luxembourg nationality on this day. They shall also be required to sign a declaration of ownership of the securities in question.

I also confirm that the term " recognized bonds " in the first paragraph of article 1 of the aforementioned Agreement refers to securities which are not covered by the Franco-Yugoslav Agreement of 2 August 1958 or the Agreement of 23 October 1959 between Switzerland and Yugoslavia or, in more general terms, to securities which have not previously been redeemed by the Yugoslav Government.

¹ See p. 241 of this volume.

Les autorités yougoslaves se réservent le droit de faire opposition au paiement des titres déjà réglés en vertu d'accords antérieurs.

Je vous prie de vouloir bien m'accuser la réception de la présente.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

Vojislav KRAVIĆ

Monsieur H. Cambier
Ministre plénipotentiaire
Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise
Bruxelles

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 15 avril 1960

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris bonne note de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise :

H. CAMBIER

Monsieur Vojislav Kravić
Président de la Délégation yougoslave
Bruxelles

The Yugoslav authorities reserve the right to refuse payment for securities for which settlement has already been made under previous agreements.

Please acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Yugoslav Delegation :
Vojislav KRAVIĆ

Mr. H. Cambier
Minister Plenipotentiary
Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation
Brussels

II

THE CHAIRMAN OF THE BELGO-LUXEMBOURG DELEGATION

Brussels, 15 April 1960

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me of the following :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that I have taken note of this communication.

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation :
H. CAMBIER

Mr. Vojislav Kravić
Chairman of the Yugoslav Delegation
Brussels

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Bruxelles, le 15 avril 1960

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord sur le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

Les obligations libellées en dollars détenues par les porteurs belges et luxembourgeois seront réglées conformément à l'accord provisoire intervenu avec le « Foreign Bondholders Protective Council, Inc. » New-York le 14 août 1959.

Les obligations libellées en L.stg. détenues par les porteurs belges et luxembourgeois seront réglées conformément à l'accord intervenu le 17 novembre 1959 avec le « Council of Foreign Bondholders. »

Les obligations libellées en francs suisses détenues par les porteurs belges et luxembourgeois seront réglées conformément au Protocole intervenu le 20 novembre 1959 avec le Gouvernement suisse.

Les intérêts belges et luxembourgeois incorporés dans les dettes de la Yougoslavie, gérés par la Caisse Commune et le Fonds des obligataires de la Compagnie des Chemins de fer Danube-Save-Adriatique, ne sont pas réglés par l'Accord signé ce jour, étant entendu qu'ils le seront vis-à-vis de l'ensemble des créanciers intéressés par la voie d'accords à conclure par la Yougoslavie avec les organismes respectifs.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

Vojislav KRAVIĆ

Monsieur H. Cambier

Ministre plénipotentiaire

Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise

Bruxelles

III

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Brussels, 15 April 1960

Sir,

With reference to the Agreement concerning the settlement of certain Belgian and Luxembourg financial claims, signed this day, I have the honour to confirm the following :

Settlement for bonds payable in dollars held by Belgian and Luxembourg nationals shall be made in accordance with the provisional agreement concluded with the Foreign Bondholders Protective Council, Inc., New York, on 14 August 1959.

Settlement for bonds payable in pounds sterling held by Belgian and Luxembourg nationals shall be made in accordance with the agreement concluded with the Council of Foreign Bondholders on 17 November 1959.

Settlement for bonds payable in Swiss francs held by Belgian and Luxembourg nationals shall be made in accordance with the Protocol concluded with the Swiss Government on 20 November 1959.

Belgian and Luxembourg interests included in the debts of Yugoslavia administered by the *Caisse Commune* and the Bondholders' Fund of the *Compagnie des Chemins de Fer Danube-Save-Adriatique* shall not be settled by the Agreement signed this day, on the understanding that they will be settled for all the creditors concerned through agreements which Yugoslavia is to conclude with the bodies concerned.

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Yugoslav Delegation :

Vojislav KRAVIĆ

Mr. H. Cambier

Minister Plenipotentiary

Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation

Brussels

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 15 avril 1960

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris bonne note de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise :

H. CAMBIER

Monsieur Vojislav Kravić
Président de la Délégation yougoslave
Bruxelles

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YUGOSLAVE

Bruxelles, le 15 avril 1960

Monsieur le Président,

Comme suite à l'Accord en date de ce jour concernant le règlement de certaines créances financières belges et luxembourgeoises, j'ai l'honneur de vous préciser que mon Gouvernement, compte tenu de son caractère forfaitaire, considère l'arrangement intervenu comme définitif pour les Gouvernements respectifs et couvrant toute réclamation présente et future des propriétaires de titres visés par cet Accord.

Au cas, cependant, où le Gouvernement yougoslave accorderait avant le 30 juin 1963 à d'autres porteurs étrangers un traitement substantiellement plus favorable en ce qui concerne le règlement des emprunts de même nature

IV

THE CHAIRMAN OF THE BELGO-LUXEMBOURG DELEGATION

Brussels, 15 April 1960

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me of the following :

[See letter III]

I have the honour to inform you that I have taken note of this communication.

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation :

H. CAMBIER

Mr. Vojislav Kravić
Chairman of the Yugoslav Delegation
Brussels

V

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Brussels, 15 April 1960

Sir,

Further to the Agreement of today's date concerning the settlement of certain Belgian and Luxembourg financial claims, I have the honour to state that, in view of the outright nature of the arrangement concluded, my Government regards it as final for both Governments and as covering all present and future claims by the owners of the securities to which this Agreement applies.

In the event, however, that the Yugoslav Government accords to other foreign bondholders, before 30 June 1963, substantially more favourable treatment as regards the settlement of loans of the same type as those covered by the

que ceux visés par l'Accord signé ce jour, compte tenu des conditions générales de règlement accordées en faveur de ces porteurs étrangers, mon Gouvernement est dès-à-présent d'accord pour que, endéans les douze mois, des pourparlers sur la possibilité d'octroyer aux porteurs belges et luxembourgeois des conditions similaires soient ouverts, compte tenu de la capacité de paiement et de transfert de la Yougoslavie.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'accuser réception de la présente et je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

Vojislav KRAVIĆ

Monsieur H. Cambier
Ministre plénipotentiaire
Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise
Bruxelles

VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGO-LUXEMBOURGEOISE

Bruxelles, le 15 avril 1960

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre V*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris bonne note de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation belgo-luxembourgeoise :

H. CAMBIER

Monsieur Vojislav Kravić
Président de la Délégation yougoslave
Bruxelles

Agreement signed this day, having regard to the general terms of settlement accorded to the said foreign bondholders, my Government herewith agrees to enter into negotiations within twelve months concerning the possibility of according similar terms to Belgian and Luxembourg bondholders, with due regard to Yugoslavia's payment and transfer capacity.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter, and I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Yugoslav Delegation :

Vojislav KRAVIĆ

Mr. H. Cambier
Minister Plenipotentiary
Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation
Brussels

VI

THE CHAIRMAN OF THE BELGO-LUXEMBOURG DELEGATION

Brussels, 15 April 1960

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me of the following :

[*See letter V*]

I have the honour to inform you that I have taken note of this communication.

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Belgo-Luxembourg Delegation :

H. CAMBIER

Mr. Vojislav Kravić
Chairman of the Yugoslav Delegation
Brussels

No. 6812

**BELGIUM
and
VENEZUELA**

Cultural Agreement. Signed at Caracas, on 15 May 1962

Official texts: Spanish, French and Dutch.

Registered by Belgium on 15 July 1963.

**BELGIQUE
et
VENEZUELA**

Accord culturel. Signé à Caracas, le 15 mai 1962

Textes officiels espagnol, français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 15 juillet 1963.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6812. ACUERDO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL REINO DE BELGICA. FIRMADO EN CARACAS, EL 15 DE MAYO DE 1962

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Reino de Bélgica,

animados del deseo de estrechar los nexos de amistad que existen entre los dos países,

han decidido celebrar un Acuerdo cultural y han convenido en lo siguiente :

Artículo I

El presente Acuerdo tiene por finalidad promover y desarrollar, por colaboración amistosa, las relaciones entre los dos países en materia de enseñanza, de la ciencia, de las artes y las letras.

Artículo II

Las Partes Contratantes se esforzarán por hacer conocer mejor sus respectivos patrimonios culturales mediante conferencia, conciertos, exposiciones, manifestaciones artísticas, programas de radio, de televisión, de cine, así como por el intercambio y la traducción de libros, periódicos y todo otro medio apropiado.

Artículo III

Las Partes Contratantes favorecerán y estimularán el intercambio de Profesores de diverso orden de enseñanza, de investigadores científicos, de estudiantes y becarios, de artistas y de representantes de otras profesiones de carácter cultural o técnico.

Artículo IV

Las Partes Contratantes favorecerán y fomentarán, la cooperación entre Universidades, Escuelas e Institutos Superiores, establecimientos de Enseñanza Técnica, Media, Normal y Artística, laboratorios científicos, Museos y Bibliotecas, Asociaciones Científicas y Artísticas de los dos países.

Concederán en sus respectivos países todas las facilidades posibles a los sabios, investigadores y misiones científicas de la otra Parte Contratante, con el

N° 6812. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DU VENEZUELA ET LE ROYAUME DE BELGIQUE.
SIGNÉ À CARACAS, LE 15 MAI 1962

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent Accord a pour but de promouvoir et de développer, par le moyen d'une collaboration amicale, les relations entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement, de la science, des lettres et des arts.

Article II

Les Parties Contractantes s'efforceront de mieux faire connaître leurs patrimoines culturels respectifs au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de toutes manifestations artistiques, de programmes de radio, de télévision et de cinéma, ainsi que par l'échange et la traduction de livres et de périodiques et tous autres moyens appropriés.

Article III

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront l'envoi, d'un pays à l'autre, de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs scientifiques, d'étudiants et stagiaires, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou technique.

Article IV

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les Universités, les Écoles et Instituts supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les Musées et Bibliothèques, les associations scientifiques et artistiques des deux pays.

Elles accorderont dans leurs pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie Contractante,

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article IX.

objeto de ayudarlos a efectuar sus investigaciones científicas, en bibliotecas, archivos, colecciones de Museos y en terrenos arqueológicos, eventualmente.

Artículo V

Las Partes Contratantes favorecerán y fomentarán en sus respectivos territorios las visitas y viajes de información pedagógica de los miembros de personal docente y funcionarios especializados en materia docente de la otra Parte.

Artículo VI

Cada una de las Partes Contratantes podrá crear becas de estudio y de investigación, que permitan a sus nacionales emprender o proseguir en el territorio de la otra Parte, estudios o investigaciones de orden científico, artístico o técnico, y a los nacionales de la otra Parte efectuar los referidos estudios o investigaciones en su propio territorio.

Cada una de las Partes Contratantes podrá igualmente conceder becas a los nacionales de la otra Parte, titulares de un diploma de enseñanza superior o técnica, que les permita efectuar pasantías en su territorio con miras a su perfeccionamiento profesional, así como también conceder becas a sus propios nacionales, titulares de un diploma de enseñanza superior o técnica, que les permita efectuar similares pasantías en el territorio de la otra Parte, previo acuerdo de las autoridades interesadas.

Artículo VII

Los servicios competentes del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Ministerio de Educación de Venezuela procederán, en colaboración con el Representante diplomático de Bélgica en Caracas, a la elaboración de un programa anual de ejecución del presente Acuerdo en territorio venezolano.

Paralelamente, los servicios competentes del Ministerio de Asuntos Extranjeros y del Ministerio de Instrucción Pública de Bélgica, en colaboración con el Representante diplomático de Venezuela en Bruselas, procederán a la elaboración de un programa anual de ejecución del presente Acuerdo en territorio belga.

Artículo VIII

Cada vez que se manifieste la necesidad de ello, las Partes Contratantes se consultarán sobre la oportunidad de organizar, en Bélgica o en Venezuela, una reunión plenaria para la aplicación del presente Acuerdo. Las Partes Contratantes designarán sus respectivos representantes a esas reuniones plenarias.

en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections des musées et terrains de fouilles archéologiques éventuels.

Article V

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront, sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogique de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre Partie.

Article VI

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

Chacune des Parties Contractantes pourra également créer des bourses destinées à permettre à des nationaux de l'autre Partie, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique d'effectuer sur son territoire des stages en vue de parfaire leur formation professionnelle, ainsi que des bourses permettant à ses propres ressortissants titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique d'effectuer pareils stages sur le territoire de l'autre Partie, moyennant l'accord des autorités intéressées.

Article VII

Les services compétents du Ministère des relations extérieures et du Ministère de l'éducation du Venezuela procéderont, en collaboration avec le Représentant diplomatique de la Belgique à Caracas, à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire vénézuélien.

Parallèlement, les services compétents du Ministère des affaires Étrangères et du Ministère de l'instruction publique de Belgique, en collaboration avec le Représentant diplomatique du Venezuela à Bruxelles, procéderont à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire belge.

Article VIII

Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties Contractantes se consulteront sur l'opportunité d'organiser, en Belgique ou au Venezuela, une réunion plénière pour l'application du présent Accord. Les Parties Contractantes désigneront leurs représentants respectifs à ces réunions plénières.

Artículo IX

El presente Acuerdo entrará en vigor en la ocasión del canje de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en el más breve plazo posible en Bruselas.

Artículo X

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años. Será renovado automáticamente por un nuevo período de cinco años, asimismo prorogable por uno o varios períodos idénticos, a menos que una de las Partes Contratantes notifique por escrito su denuncia seis meses antes de su expiración.

Artículo XI

Todas las diferencias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Acuerdo, se decidirán por los medios pacíficos reconocidos en el Derecho Internacional.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados al efecto, han firmado el presente Acuerdo y estampado en él sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Caracas a los quince días del mes de mayo del año de mil novecientos sesenta y dos, en doble original, en los idiomas español, francés y neerlandés.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela :
Marcos FALCÓN BRICEÑO
Ministro de Relaciones Exteriores
[SELLO]

Por el Gobierno
del Reino de Bélgica :
Jacques SMETS
Embajador de Bélgica
[SELLO]

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification lequel aura lieu le plus rapidement possible, à Bruxelles.

Article X

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera renouvelé automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, elle-même prorogeable pour une ou plusieurs périodes identiques, à moins que l'une des Parties Contractantes ne dénonce par écrit l'Accord six mois avant son expiration.

Article XI

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Parties Contractantes, relatifs à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord seront résolus par les moyens pacifiques reconnus par le Droit international.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires désignés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Caracas, le quinzième jour du mois de mai de l'an mil neuf cent soixante-deux, en double original, en langue espagnole, néerlandaise et française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Jacques SMETS
Ambassadeur de Belgique
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

MARCOS FALCÓN BRICEÑO
Ministre des relations extérieures
[SCEAU]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6812. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE REPUBLIEK
VENEZUELA EN HET KONINKRIJK BELGIË

De Regering van de Republiek Venezuela en de Regering van het Koninkrijk België,

Beziel met de wens, de tussen beide landen bestaande vriendschapsbanden te verstevigen,

Hebben besloten een cultureel Akkoord te sluiten en zijn overeengekomen over wat volgt :

Artikel I

Dit Akkoord heeft tot doel de betrekkingen tussen beide landen op het gebied van het onderwijs, de wetenschap, de letteren en de kunsten, door middel van een vriendschappelijke samenwerking, te bevorderen en uit te breiden.

Artikel II

De Verdragsluitende Partijen zullen zich beijveren om hun respectieve culturele patrimonium beter te doen kennen door middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen, allerhande kunstmanifestaties, radio- en televisieprogramma's, filmvoorstellingen, alsook door de uitwisseling en vertaling van boeken en tijdschriften en door alle andere passende hulpmiddelen.

Artikel III

De Verdragsluitende Partijen, zullen het zenden, door een van beide landen naar het andere, van leraars uit de verschillende onderwijstakken, van wetenschappelijke vorsers, studenten, stagiairs, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen van kulturele of technische aard, bevorderen en aanmoedigen.

Artikel IV

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking bevorderen en aanmoedigen tussen de Universiteiten, de Hogere Scholen en Instituten, de inrichtingen voor technisch, middelbaar, normaal- en kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de Musea en Bibliotheken, de wetenschappelijke verenigingen en kunstgenootschappen van beide landen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6812. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE KINGDOM OF
BELGIUM. SIGNED AT CARACAS, ON 15 MAY 1962

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desirous of strengthening the bonds of friendship existing between the two countries,

Have decided to conclude a cultural Agreement and have agreed as follows :

Article I

The purpose of this Agreement is to encourage and develop, through friendly collaboration, relations between the two countries in education, science, art and literature.

Article II

The Contracting Parties shall endeavour to spread knowledge of each other's cultural heritage by means of lectures, concerts, exhibitions, artistic performances and radio, television and cinema programmes, through the exchange and translation of books and periodicals and by any other suitable means.

Article III

The Contracting Parties shall encourage and promote exchanges of teachers at the various levels of education, scientific research workers, students and fellowship holders, and artists and representatives of other cultural or technical professions.

Article IV

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between universities and schools and institutes of higher education, technical, secondary, teacher-training and art schools, scientific laboratories, museums, libraries, and scientific and artistic associations in the two countries.

¹ Came into force on 30 April 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article IX.

Zij zullen, in hun respectieve landen, alle mogelijke faciliteiten toestaan aan de geleerden, vorsers en wetenschappelijke zendingen van de andere Verdragsluitende Partij, ten einde hen te helpen bij het uitvoeren van hun wetenschappelijke navorsingen, onder meer door hun toegang te verlenen tot de bibliotheken, archieven, verzamelingen der musea en de terreinen waar eventueel archeologische opgravingen plaatsvinden.

Artikel V

De Verdragsluitende Partijen zullen de bezoeken en reizen, tot pedagogische voorlichting, van het onderwijzend personeel of inzake onderwijs gespecialiseerde ambtenaren van de andere Partij, op hun respectieve grondgebieden, bevorderen en aanmoedigen.

Artikel VI

Elke Verdragsluitende Partij zal studiebeurzen en beurzen voor navorsingen mogen instellen, hetzij om haar onderhorigen in staat te stellen, op het grondgebied van de andere Partij, studiën of navorsingen van wetenschappelijke, artistieke of technische aard aan te vatten of voort te zetten, hetzij om aan onderhorigen van de andere Partij de mogelijkheid te bieden, dergelijke studiën of navorsingen te doen op haar eigen grondgebied.

Elke Verdragsluitende Partij zal eveneens beurzen mogen instellen om de onderhorigen van de andere Partij die houder zijn van een diploma van hoger of technisch onderwijs, in staat te stellen op haar grondgebied stages te doen ten einde hun beroepsvorming te voltooien, alsook beurzen om haar eigen onderhorigen die houder zijn van een diploma van hoger of technisch onderwijs, in staat te stellen zulke stages te doen op het grondgebied van de andere Partij, mits de betrokken overheden hiermee akkoord gaan.

Artikel VII

De bevoegde diensten van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen en van het Ministerie van Opvoeding van Venezuela zullen, in samenwerking met de diplomatieke Vertegenwoordiger van België te Caracas, een jaarprogramma uitwerken tot de uitvoering van dit akkoord op het Venezolaans grondgebied.

Evenzo, zullen de bevoegde diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur van België, in samenwerking met de diplomatieke Vertegenwoordiger van Venezuela te Brussel, een jaarprogramma uitwerken tot de uitvoering van dit akkoord op het Belgisch grondgebied.

Each shall in its own territory accord every possible facility to scientists, research workers and scientific missions from the other Contracting Party with a view to assisting them in carrying out their scientific research, e.g. by giving them access to libraries, archives, museum collections and archaeological excavation sites, if any.

Article V

Each Contracting Party shall in its own territory encourage and promote visits and educational information missions by members of the teaching profession or officials specializing in education from the other Party.

Article VI

Each Contracting Party may establish study and research fellowships to enable its nationals to undertake or pursue studies or research of a scientific, artistic or technical nature in the territory of the other Party, or to enable nationals of the other Party to pursue such studies or research in its own territory.

Each Contracting Party may also grant fellowships to nationals of the other Party who are graduates of universities or technical colleges to enable them to undertake courses of study in its territory for the purpose of improving their professional qualifications, and may grant fellowships to its own nationals who are graduates of universities or technical colleges to enable them to undertake similar courses of study in the territory of the other Party, subject to the approval of the authorities concerned.

Article VII

The competent departments of the Ministry of Foreign Affairs and Ministry of Education of Venezuela, in collaboration with the diplomatic representative of Belgium at Caracas, shall draw up an annual programme for the implementation of this Agreement in Venezuelan territory.

Similarly, the competent departments of the Ministry of Foreign Affairs and Ministry of Education of Belgium, in collaboration with the diplomatic representative of Venezuela at Brussels, shall draw up an annual programme for the implementation of this Agreement in Belgian territory.

Artikel VIII

Telkens wanneer daartoe noodzaak bestaat, zullen de Verdragsluitende Partijen overleg plegen betreffende de wenselijkheid om, in België of in Venezuela, een plenaire vergadering voor de toepassing van dit Akkoord te organiseren. De Verdragsluitende Partijen zullen hun respectieve vertegenwoordigers op deze plenaire vergaderingen aanwijzen.

Artikel IX

Dit Akkoord zal in werking treden bij de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden welke zo spoedig mogelijk zal plaatshebben, te Brussel.

Artikel X

Dit Akkoord wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Het zal automatisch hernieuwd worden voor een nieuwe periode van vijf jaar die, op haar beurt, zal kunnen verlengd worden met een of meer identieke periodes, tenzij een van de Verdragsluitende Partijen het Akkoord zes maand vóórdat het vervalt, schriftelijk zou opzeggen.

Artikel XI

Al de geschillen die tussen de Verdragsluitende Partijen zouden kunnen rijzen, met betrekking tot de interpretatie en de uitvoering van dit Akkoord, zullen worden opgelost met de vreedzame middelendie door het Internationaal Recht zijn erkend.

TER OORKONDE WAARVAN, de te dien einde aangestelde Gevolmachtigden dit Akkoord ondertekend en er hun respectieve zegels op aangebracht hebben.

GEDAAN te Caracas, de vijftiende dag der maand Mei van het jaar negentienhonderd tweeënzestig, in twee originele exemplaren, in de Spaanse, de Nederlandse en de Franse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
Jacques SMETS
Ambassadeur van België

[ZEGEL]

Voor de Regering
van de Republiek Venezuela :
Marcos FALCÓN BRICEÑO
Minister van Buitenlandse
Betrekkingen

[ZEGEL]

Article VIII

Whenever the need arises, the Contracting Parties shall consult with each other on the desirability of holding, in Belgium or Venezuela, a plenary meeting for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall designate their respective representatives to such plenary meetings.

Article IX

This Agreement shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Brussels.

Article X

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewed automatically for a further period of five years which may itself be extended for one or more identical periods, unless one of the Contracting Parties denounces the Agreement in writing six months before its expiry.

Article XI

Any dispute arising between the Contracting Parties in connexion with the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the peaceful means recognized by international law.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries appointed for the purpose have signed this Agreement and have thereto affixed their respective seals.

DONE at Caracas, this fifteenth day of May one thousand nine hundred and sixty-two, in duplicate, in the Spanish, Dutch and French languages.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
Jacques SMETS
Ambassador of Belgium
[SEAL]

For the Government
of the Republic of Venezuela :
Marcos FALCÓN BRICEÑO
Minister for Foreign Affairs
[SEAL]

No. 6813

**FEDERATION OF MALAYA
and
INDONESIA**

**Treaty of Friendship. Signed at Kuala Lumpur, on
17 April 1959**

Official texts: Malay, Indonesian and English.

Registered by the Federation of Malaya on 15 July 1963.

**FÉDÉRATION DE MALAISIE
et
INDONÉSIE**

Traité d'amitié. Signé à Kuala-Lumpur, le 17 avril 1959

Textes officiels malais, indonésien et anglais.

Enregistré par la Fédération de Malaisie le 15 juillet 1963.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

No. 6813. PERJANJIAN PERSAHABATAN DI-ANTARA
PERSEKUTUAN TANAH MELAYU DENGAN REPU-
BLIK INDONESIA

Bahawa dengan menyedari ada-nya ikatan-ikatan sejarah, bangsa dan kebudayaan, yang telah terjalin semenjak zaman berzaman antara ra'ayat kedua buah negara, dan

dengan di-dorong oleh hasrat hendak memulehkan sa-mula perhubungan-perhubungan yang telah terganggu oleh peristiwa-peristiwa sejarah dan hendak mengadakan serta memperkokohkan kerja-sama yang erat satu sama lain di-antara perkara-perkara yang tertentu mengenai kedua buah negara sesuai dengan semangat Piagam Bangsa-Bangsa Bersatu dan lunas-lunas sa-bagaimana yang di-ishtiharkan dalam Persidangan Asia-Afrika di-Bandung tahun 1955, maka

Persekutuan Tanah Melayu dan Republik Indonesia

telah mengambil keputusan hendak memeterikan suatu Perjanjian Persahabatan dan dengan maksud ini melantek sa-bagai wakil-wakil mutlak masing-masing:

Yang Amat Berhormat Dato' Abdul Razak bin Dato' Hussein, Perdana Menteri, Persekutuan Tanah Melayu.

Yang Terutama Dr. H. Djuanda Kartawidjaja, Perdana Menteri, Republik Indonesia.

Wakil-wakil mutlak ini sa-telah memeriksa surat kepercayaan antara satu dengan lain-nya dan sa-telah di-dapati bahawa tiap-tiap satu itu di-dalam keadaan yang benar dan sempurna, telah bersetuju seperti dibawah ini :

Perkara 1

Kedua Pihak Tertinggi yang Mengikat Perjanjian ini akan saling menghormati kemerdekaan dan kedaulatan satu sama lain dan akan berusaha memelihara ikatan yang turun-temurun, ikatan kebudayaan dan sejarah yang telah merapatkan mereka.

Perkara 2

Kedua Pihak Tertinggi yang Mengikat Perjanjian ini bersetuju memelihara dan melanjutkan perhubungan diplomatik dan konsol di-antara kedua pihak mengikut lunas-lunas dan kebiasaan antara bangsa-bangsa, serta bersetuju bahawa wakil-wakil diplomatik dan konsol di-antara satu pihak dengan lain itu akan menimati, di-atas dasar timbal balik segala hak-hak keistimewaan-keistimewaan, kechualian-kechualian dan kebebasan yang di-tentukan bagi pegawai-pegawai satimbang dengan taraf dan pangkat menurut lunas-lunas yang 'am-nya telah di-terima bagi undang-undang dan kebiasaan antara bangsa.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

No. 6813. PERDJANDJIAN PERSAHABATAN ANTARA
PERSEKUTUAN TANAH MELAYU DAN REPUBLIK
INDONESIA

Sadar akan adanja ikatan-ikatan sedjarah, bangsa dan kebudajaan jang sudah berabad-abad lamanja terdjalin antara rakjat kedua negara,

didorong oleh keinginan untuk menghidupkan kembali hubungan jang terputus karena kedjadian-kedjadian dalam sedjarah dan untuk menjelenggarakan dan memperkokoh kerdjasama jang erat dalam hal-hal jang semata-mata menjangkut kedua negara sesuai dengan semangat Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa dan azas-azas jang dinjatakan pada Konperensi Asia-Afrika di Bandung tahun 1955,

Persekutuan Tanah Melayu dan Republik Indonesia

telah memutuskan untuk mengadakan suatu Perdjandjian Persahabatan dan untuk maksud ini telah menundjuk Wakil-Wakil Berkuasa Penuh mereka :

Jang Mulia Dato' Abdul Razak bin Dato' Hussein, Perdana Menteri, Persekutuan Tanah Melayu.

Jang Mulia Ir. H. Djuanda Kartawidjaja, Perdana Menteri, Republik Indonesia.

Jang setelah saling memeriksa surat-surat kepertjajaan masing-masing dan mendapatkannja benar serta dalam keadaan baik, menjetudjui pasal-pasal sebagai berikut :

Pasal 1

Kedua Pihak Agung jang Berdjandji akan saling menghormati kemerdekaan dan kedaulatan masing-masing serta akan berusaha untuk memelihara hubungan-hubungan tradisionil, kebudajaan dan sedjarah jang telah mengikat mereka bersama.

Pasal 2

Kedua Pihak Agung jang Berdjandji bersetudju untuk memelihara dan melandjutkan hubungan diplomatik dan konsuler diantara mereka sesuai dengan azas-azas serta kebiasaan internasional, lagi pula bersetudju bahwa wakil-wakil diplomatik dan konsuler dari Kedua Pihak akan memperoleh, atas dasar timbal-balik, segala hak-hak, hak-hak istimewa, kebebasan-kebebasan dan kekebalan-kekebalan, menurut kedudukan dan pangkat mereka sesuai dengan azas-azas jang umumnja diakui dalam hukum dan kebiasaan internasional.

Perkara 3

Kedua Pihak Tertinggi yang Mengikat Perjanjian, dengan syarat di-beri pertimbangan kepada perkara-perkara keselamatan, ketenteraman 'umum, kesihatan 'umum, dan kawalan imigereshen bagi kedua buah negara itu, menyedari bahawa warga negara masing-masing hendak-lah di-kenakan sekatan yang sa-ringan-ringan-nya tatkala

- (a) melakukan perjalanan di-antara dan di-dalam dua buah negara, dan
- (b) berkediaman

dalam dua buah negara itu, bersetuju mengkaji akan apa-apa sekatan yang di-kenakan dan kesulitan yang di-'alami sekarang oleh warga negara masing-masing yang melakukan perjalanan dan yang berkediaman itu dengan maksud hendak menchapai persetujuan mengurangkan kesulitan yang demikian itu atau memudahkan atau menghapuskan sekatan-sekatan yang demikian itu di-atas dasar timbal balek.

Perkara 4

Kedua Pihak Tertinggi yang Mengikat Perjanjian bersetuju bahawa jika berbangkit apa-apa perselisihan di-atas perkara-perkara yang tepat dan tertentu mengenai kedua pihak itu, maka hendak-lah kedua-nya berikhtiar menyelesaikan yang demikian itu menerusi saluran diplomatik dengan semangat persahabatan dan muhibbah yang sa-jati. Jika tiada diperoleh penyelesaian menerusi saluran yang tersebut dalam masa yang berpatutan, maka hendak-lah kedua pihak itu berikhtiar menyelesaikan-nya dengan chara dan jalan lain menurut Piagam Bangsa-Bangsa Bersatu dan lunas-lunas yang di-ishtiharkan dalam Persidangan Asia-Afrika di-Bandung tahun 1955.

Perkara 5

Kedua Pihak Tertinggi yang Mengikat Perjanjian untok hendak mengadakan kerja-sama yang lebeh rapat, bersetuju mengkaji so'al-so'al yang berkait dengan perhubungan konsol, perdagangan, perhubungan, penyerahan orang-orang melakukan kesalahan yang melarikan diri serta lain-lain perkara bagi kepentingan bersama, dengan maksud, pada bila-bila waktu dan masa yang sa-boleh-nya, menchapai persetujuan di-atas dasar timbal balek.

Perkara 6

Kedua Pihak Tertinggi yang Mengikat Perjanjian sedar akan hal bahawa bahasa Melayu dan Indonesia ia-lah berasal sama, akan berusaha dengan jalan

Pasal 3

Kedua Pihak Agung jang Berdjandji, mengakui bahwa, dalam batas-batas pertimbangan-pertimbangan keamanan, ketertiban serta kesehatan umum dan pengawasan imigrasi dari negara masing-masing, warga-negara mereka sedapat-sedapatnja akan dikenakan pembatasan sedikit-dikitnja, apabila

- (a) mengadakan perdjalan ke dan didalam; dan
- (b) bertempat tinggal

dinegara Pihak lain menjetudju untuk menjelidiki tiap² pembatasan jang diadakan terhadap, dan kesukaran jang kini dialami oleh warganegara mereka jang mengadakan perdjalan dan bertempat tinggal demikian, dengan tudjuan untuk mengadakan persetudjuan-persetudjuan guna mengurangi kesukaran itu, merobah atau menghilangkan pembatasan-pembatasan itu atas dasar timbal-balik.

Pasal 4

Apabila terdjadi perselisihan mengenai soal-soal jang langsung dan semata-mata menjangkut kedua negara, kedua Pihak Agung jang Berdjandji menjetudju akan berichtiar memetjakkannja dalam semangat persaudaraan dan muhibbah jang sungguh-sungguh melalui saluran-saluran diplomatik biasa dan djikalau dengan tjara demikian tidak dapat diperoleh penjelesaian dalam waktu jang lajak, maka mereka akan menempuh djalan dan tjara-tjara lain sesuai dengan Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa dan azas-azas jang dinjatakan pada Konferensi Bandung tahun 1955.

Pasal 5

Guna melaksanakan kerdjasama jang lebih erat, kedua Pihak Agung jang Berdjandji menjetudju menjelidiki persoalan-persoalan mengenai hubungan-hubungan konsuler, perdagangan, perhubungan, penyerahan pendjahat-pendjahat jang melarikan diri serta segala soal-soal lainnja jang mendjadi kepentingan bersama bagi kedua negara, dengan tudjuan, dimana dan bilamana mungkin, untuk mengadakan persetudjan-persetudjuan atas dasar timbal-balik.

Pasal 6

Kedua Pihak Agung jang Berdjandji, sadar akan kenjataan bahwa Bahasa Melayu dan Bahasa Indonesia berasal sama, akan berusaha dengan tjara kerdja-

kerjasama, bantu membantu dan perundingan untuk mencapai persamaan sa-berapa luas yang boleh dalam perkembangan dan penggunaan-nya.

Perkara 7

Kedua Pihak Tertinggi yang Mengikat Perjanjian dengan hasrat hendak mencapai sa-penoh-penoh kerja-sama dalam lapangan-lapangan kebudayaan, kesarjanaan, sains dan pelajaran, dengan syarat-syarat di-beri pertimbangan kepada perkara-perkara keselamatan dan ketenteraman 'umum dalam negara masing-masing, bersetuju :

- (a) memajukan pertukaran ahli-ahli pelajaran, ahli-ahli sains, guru-guru, penuntut-penuntut, kumpulan-kumpulan penyelidekan, ahli-ahli seni serta wakil-wakil dari pertubohan-pertubohan musharakat dan kebudayaan;
- (b) memajukan pertukaran pendapat-pendapat dan hasil-hasil penyelidekan sains dan 'umum;
- (c) memajukan melalui saluran-saluran rasmi pertukaran penerbitan-penerbitan pelajaran dan kebudayaan, filem, akhbar-akhbar, ulasan-ulasan dan siaran-siaran radio supaya menambahkan pengetahuan dan saling pengertian;
- (d) memajukan pertukaran benda-benda yang bernilai purba-kala, sejarah dan kebudayaan;
- (e) berbantu-bantuan di-antara satu dengan lain untuk memajukan latehan dalam lapangan-lapangan pelajaran, sains, teknik dan perusahaan;
- (f) menggalak dan memudahkan kerja-kerja untuk mengadakan sandiwara-sandiwara dan pertunjukan-pertunjukan kesenian, sains dan kesusasteraan;
- (g) menggalakkan penuntut-penuntut dari negara satu Pihak menuntut di-dalam university-university dan badan-badan pelajaran di-negara Pihak yang lain;
- (h) menggalak dan memajukan gerakan-gerakan dalam lapangan sukan di-antara kedua buah negara; dan
- (i) melindungi harta benda kebudayaan dan purba-kala di-antara kedua buah negara sa-lagi perkara ini tidak terkandung dalam persetujuan-persetujuan 'umum yang bersifat antara bangsa.

Perkara 8

Perjanjian ini hendak-lah berjalan kuat-kuasa-nya pada tarikh pertukaran Surat-surat Pengesahan yang akan di-lakukan dengan sa-berapa segera-nya di-Djakarta.

sama, bantu-membantu dan perundingan-perundingan, untuk mentjapai persamaan seluas-luasanja dalam pemakaian dan perkembangannja.

Pasal 7

Kedua Pihak Agung jang Berdjandji, didorong oleh keinginan untuk mentjapai kerdjasama jang seluas-luasanja dalam lapangan-lapangan kebudayaan, kesardjanaan, ilmiah dan pendidikan, menjetudjujui dalam batas-batas pertimbangan keamanan dan ketertiban umum dimasing-masing negara untuk :

- (a) memadjukan tukar-menukar ahli-ahli pendidikan, ahli-ahli ilmiah, guru-guru, para peladjar, rombongan penjelidikan, para seniman dan wakil-wakil organisasi-organisasi kemasjarakatan dan kebudayaan;
- (b) memadjukan pertukaran kesimpulan-kesimpulan dan hasil-hasil dari penjelidikan ilmiah dan penjelidikan umum;
- (c) memadjukan melalui saluran-saluran resmi pertukaran penerbitan-penerbitan jang bersifat pendidikan dan kebudayaan, film-film, surat-surat kabar, tindjauan-tindjauan dan siaran-siaran radio, guna menambah pengetahuan dan saling pengertian;
- (d) memadjukan pertukaran benda-benda jang bernilai purbakala, sedjarah dan kebudayaan;
- (e) bantu-membantu memadjukan latihan-latihan dalam lapangan pendidikan, ilmu pengetahuan, teknik dan perindustrian;
- (f) menggiatkan dan memudahkan penjelenggaraan pertundjukan konser-konser, serta pameran-pameran kesenian, ilmiah dan kesusasteraan;
- (g) Saling menggiatkan para peladjarnja untuk beladjar diuniversitas-universitas serta lembaga-lembaga pendidikan dinegara Pihak lain;
- (h) menggiatkan serta memadjukan usaha-usaha dalam lapangan olahraga diantara kedua negara; dan
- (i) melindungi milik-milik kebudayaan dan purbakala mereka masing-masing, selama hal itu tidak tertjantum dalam persetudjuan-persetudjuan umum jang bersifat internasional.

Pasal 8

Perdjandjian ini akan berlaku mulai tanggal pertukaran Piagam Ratifikasi jang akan dilangsungkan selekas-lekasnja di Djakarta.

Perkara 9

Tiap-tiap Pihak Tertinggi yang Mengikat Perjanjian adalah berhak membatalkan Perjanjian ini dengan suatu pemberitahuan kepada Pihak yang lain-nya dan pembatalan yang demikian itu akan berlaku setelah habis tempoh enam bulan dari tarikh pemberitahuan yang tersebut.

Perkara 10

Perjanjian ini adalah di-perbuat dalam bahasa Melayu, Indonesia dan Inggeris yang mempunyai nilai yang sama. Sa-barang tafsiran yang bertelengkah mengenai ketiga-tiga kandungan Perjanjian ini hendaklah di-selesaikan dengan perundingan.

DENGAN MEMPUNYAI KEYAKINAN DI-ATAS-NYA maka wakil-wakil mutlak dari kedua Pihak Tertinggi yang Mengikat Perjanjian telah menanda tangani Perjanjian ini dan dengan ini telah memeterikan Mohor Mereka.

TERMAKTUB di-Kuala Lumpur pada Tujoh belas haribulan April tahun Sa-ribu sembilan ratus lima puluh sembilan.

Bagi Pihak Persekutuan

Tanah Melayu :

Dato' Abdul Razak BIN DATO' HUSSEIN

[MOHOR]

Bagi Pihak Republik

Indonesia :

Dr. H. Djuanda KARTAWIDJAJA

[MOHOR]

Pasal 9

Masing-masing Pihak Agung jang Berdjandji berhak mengachiri Perdjangjian ini dengan memberitahukannya kepada Pihak lain dan pembatalan demikian mulai berlaku enam bulan sesudah hari pemberitahuan itu.

Pasal 10

Perdjandjian ini dibuat dalam bahasa Melayu, Indonesia dan Inggris jang mempunyai nilai jang sama. Tiap perbedaan tafsiran dari ketiga naskah akan diselesaikan dengan perundingan.

Untuk menjaksikanja, para Wakil Berkuasa Penuh dari Pihak-Pihak Agung jang Berdjandji telah menandatangani Perdjangjian ini dan membubuhkan Meterai-Meterai Mereka.

Dibuat di Kuala Lumpur pada hari tanggal Tudjuhbelas bulan April tahun Seribu sembilanratus limapuluh sembilan.

Untuk Persekutuan Tanah

Melayu :

Dato' Abdul Razak BIN DATO' HUSSEIN

Untuk Republik Indonesia :

Ir. H. Djuanda KARTAWIDJAJA

No. 6813. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE
FEDERATION OF MALAYA AND THE REPUBLIC OF
INDONESIA. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 17
APRIL 1959

Aware of the existing ties of history, race and culture, which from time immemorial have bound together the people of both countries,

prompted by the desire to restore the relations, which were interrupted by accidents of history and to bring about and strengthen close mutual co-operation on matters exclusively affecting both countries consistent with the spirit of the Charter of the United Nations and the principles as enunciated at the Asia-African Conference in Bandung in 1955,

The Federation of Malaya and the Republic of Indonesia

have decided to conclude a Treaty of Friendship and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

The Honourable Dato' Abdul Razak bin Dato' Hussein, Prime Minister, Federation of Malaya.

H.E. Dr. H. Djuanda Kartawidjaja, Prime Minister, Republic of Indonesia.

Who, having examined each other's credentials and having found them good and in due form, have agreed as follows :

Article 1

The two High Contracting Parties shall respect the independence and sovereignty of each other and shall strive to maintain the traditional, cultural and historical ties that have bound them together.

Article 2

The two High Contracting Parties agree to maintain and continue between them diplomatic and consular relations in accordance with international principles and usage and agree that the diplomatic and consular representatives of either Party shall enjoy, on a reciprocal basis, all the rights, privileges, exemptions and immunities accorded to officers of their status and rank in conformity with the generally accepted principles of international law and usage.

¹ Came into force on 30 April 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Djakarta, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6813. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 17 AVRIL 1959

Conscientes des liens historiques, raciaux et culturels qui, de temps immémorial, unissent les peuples des deux pays,

Animées du désir de reprendre des relations interrompues par le jeu des circonstances, ainsi que d'établir et d'entretenir des rapports d'étroite coopération dans les domaines intéressant exclusivement les deux pays, conformément à l'esprit de la Charte des Nations Unies et aux principes énoncés à la Conférence afro-asiatique de Bandoung en 1955,

La Fédération de Malaisie et la République d'Indonésie

Ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

S.E. Dato' Abdul Razak Bin Dato' Hussein, Premier Ministre de la Fédération de Malaisie,

S.E. M. H. Djuanda Kartawidjaja, Premier Ministre de la République d'Indonésie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes respectent mutuellement leur indépendance et leur souveraineté et veillent à préserver les liens traditionnels, culturels et historiques qui les unissent.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'établir et d'entretenir des relations diplomatiques et consulaires conformément aux règles et à la pratique internationales et décident que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Parties bénéficieront, sur la base de la réciprocité, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités accordés aux fonctionnaires de leur rang et de leur classe conformément aux principes généralement admis du droit et de la pratique internationaux.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Djakarta, conformément à l'article 8.

Article 3

The two High Contracting Parties, recognising that, subject to consideration of security, public order, public health and immigration control of their respective countries, their nationals should be subject to the minimum of restrictions when

- (a) travelling between and within; and
- (b) residing

in the two countries, agree to examine any restrictions imposed on, and inconvenience now suffered by, their nationals so travelling and residing with a view to the conclusion of agreements alleviating such inconvenience or modifying or removing such restrictions on a reciprocal basis.

Article 4

The two High Contracting Parties agree that in case any dispute on matters directly and exclusively affecting them should arise they shall endeavour to settle such dispute through usual diplomatic channels in a true spirit of friendship and goodwill. If a settlement cannot be found through such channels within a reasonable time, they shall endeavour to settle them by other ways and means in accordance with the United Nations Charter and the principles enunciated at the Asia-African Conference in Bandung in 1955.

Article 5

The two High Contracting Parties, in order to bring about closer co-operation, agree to examine questions relating to Consular relations, trade, communications, the surrender of fugitive offenders and all other matters of common interest with a view, wherever and whenever possible, to the conclusion of agreements on a reciprocal basis.

Article 6

The two High Contracting Parties, conscious of the fact that the Malay and Indonesian languages have a common origin, shall strive through co-operation, collaboration and consultation to achieve the greatest possible uniformity in their use and development.

Article 7

The two High Contracting Parties, desiring to achieve the maximum co-operation in the cultural, intellectual, scientific and educational fields, agree subject to considerations of security and public order in their respective countries :

Article 3

Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant que, sous réserve des exigences de la sûreté, de l'ordre, de la santé publique et de la réglementation de l'immigration sur leurs territoires respectifs, leurs ressortissants qui

- a) Se rendent ou se déplacent sur le territoire de l'autre Partie; ou qui
- b) Résident sur le territoire de l'autre Partie,

doivent être soumis au minimum de restrictions, décident d'examiner toutes les restrictions imposées à ces ressortissants et les difficultés auxquelles ils se heurtent, en vue de conclure des accords qui atténuent ces difficultés et qui modifient ou suppriment ces restrictions, sur la base de la réciprocité.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de régler par les voies diplomatiques habituelles, dans un véritable esprit d'amitié et de bonne volonté, tout différend qui pourrait naître entre elles à propos de questions qui les intéressent directement et exclusivement. Si elles ne peuvent aboutir à un règlement par ces voies diplomatiques dans un délai raisonnable, les Parties contractantes s'efforceront de régler le différend par d'autres moyens conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes énoncés à la Conférence afro-asiatique de Bandoung en 1955.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes, afin d'établir une coopération plus étroite, conviennent d'examiner des questions intéressant les relations consulaires, le commerce, les communications, la remise de délinquants en fuite et toute autre question d'intérêt commun, en vue de conclure des accords, chaque fois qu'il sera possible de le faire, sur la base de la réciprocité.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant que les langues malaise et indonésienne ont une origine commune, s'efforceront, par voie de coopération, de collaboration et de consultation, d'uniformiser le plus possible l'emploi et l'évolution de ces langues.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes, désireuses de coopérer le plus étroitement possible dans les domaines culturel, intellectuel, scientifique et éducatif, conviennent, sous réserve des exigences de la sûreté et de l'ordre sur leurs territoires respectifs,

- (a) to promote the exchange of educationists, scientists, teachers, students, study groups, artists and representatives of social, and cultural organisations;
- (b) to promote the exchange of the findings and results of scientific and general research;
- (c) to promote the exchange through official channels of educational and cultural publications, films, newspapers, reviews and radio broadcasts in order to increase knowledge and mutual understanding;
- (d) to promote the exchange of objects of archaeological, historical and cultural interest;
- (e) to assist each other in the promotion of training in the educational, scientific, technical and industrial fields;
- (f) to encourage and facilitate the holding of concerts, and of art, scientific and literary exhibitions;
- (g) to encourage their students to study in the universities and educational institutions of each other;
- (h) to encourage and promote activities in the field of sports between their two countries; and
- (i) to protect the cultural and archaeological property of each other in so far as this is not covered by general agreements of an international character.

Article 8

This Treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible in Djakarta.

Article 9

Each High Contracting Party reserves the right to terminate this Treaty by means of a notification to the other High Contracting Party and such termination shall have effect at the expiration of six months from the date of such notification.

Article 10

This Treaty is drawn up in the Malay, Indonesian and English languages which have equal value. Any divergent interpretation of the three texts shall be settled by negotiation.

- a) De favoriser les échanges de spécialistes de l'enseignement, de savants, de professeurs, d'étudiants, de groupes d'études, d'artistes et de représentants d'organisations sociales et culturelles;
- b) De favoriser l'échange des découvertes et des résultats de la recherche scientifique et de la recherche générale;
- c) De favoriser l'échange, par les voies officielles, de publications éducatives et culturelles, de films, de journaux, de revues et d'émissions radiophoniques, dans l'intérêt du savoir et d'une meilleure compréhension mutuelle;
- d) De favoriser l'échange d'objets d'intérêt archéologique, historique et culturel;
- e) De se prêter mutuellement concours pour améliorer la formation dans les domaines pédagogique, scientifique, technique et industriel;
- f) D'encourager et de faciliter l'organisation de concerts et d'expositions artistiques, scientifiques et littéraires;
- g) D'encourager leurs étudiants à poursuivre leurs études dans les universités et les établissements d'enseignement de l'autre pays;
- h) D'encourager et de promouvoir les échanges sportifs entre leurs deux pays; et
- i) De protéger mutuellement leur patrimoine culturel et archéologique, dans la mesure où cette protection n'est pas assurée par des accords généraux de caractère international.

Article 8

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Djakarta aussitôt que faire se pourra.

Article 9

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de mettre fin au Traité par voie de notification adressée à l'autre Partie, cette dénonciation prenant alors effet six mois après la date de la notification.

Article 10

Le présent Traité est rédigé en malais, en indonésien et en anglais, les trois textes faisant également foi. Toute divergence d'interprétation des textes sera réglée par voie de négociation.

IN FAITH THEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the Treaty and have hereto affixed their seals.

DONE in Kuala Lumpur on the Seventeenth day of April in the year One thousand nine hundred and fifty-nine.

For the Federation
of Malaya :

Dato' Abdul Razak bin Dato' HUSSEIN

[SEAL]

For the Republic
of Indonesia :

Dr. H. Djuanda KARTAWIDJAJA

[SEAL]

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Kuala-Lumpur, le 17 avril 1959.

Pour la Fédération
de Malaisie :

Dato' Abdul Razak Bin Dato' HUSSEIN
[SCEAU]

Pour la République
d'Indonésie :

H. Djuanda KARTAWIDJAJA
[SCEAU]

No. 6814

**FEDERATION OF MALAYA and UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF THE STATE OF SINGAPORE)
and
AUSTRALIA**

**Agreement (with annexes) concerning the transaction of
money order business between Malaya and Christmas
Island. Signed at Kuala Lumpur, on 16 October 1962**

Official text: English.

Registered by the Federation of Malaya on 15 July 1963.

**FÉDÉRATION DE MALAISIE et ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR)
et
AUSTRALIE**

**Accord (avec annexes) relatif à l'échange de mandats-poste
entre la Malaisie et l'île Christmas. Signé à Kuala-
Lumpur, le 16 octobre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Fédération de Malaisie le 15 juillet 1963.

No. 6814. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATION OF MALAYA AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE STATE OF SINGAPORE) AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING THE TRANSACTION OF MONEY ORDER BUSINESS BETWEEN MALAYA AND CHRISTMAS ISLAND. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 16 OCTOBER 1962

whereas the Governments of the Federation of Malaya and of the State of Singapore and the Government of the Commonwealth of Australia are desirous of concluding an Agreement concerning the transaction of money order business between Malaya and Christmas Island :

And whereas the Government of the State of Singapore is a party to this Agreement with the assent of Her Majesty's Government in the United Kingdom :

Now it is hereby agreed as follows :

Article 1

In this Agreement, the expression " Malaya " means the Malayan Postal Union which comprises the Federation of Malaya (that is to say, the States of Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negri Sembilan, Pahang, Penang, Perak, Perlis, Selangor and Trengganu) and the State of Singapore.

Article 2

There shall be a regular exchange of money orders between Christmas Island and Malaya (hereinafter referred to as " the two territories ") in the manner provided in paragraph 1 of Article 11 of this Agreement.

Article 3

The money order business between the two territories shall be performed exclusively through Offices of Exchange communicating with each other by means of money order lists (as hereinafter detailed), the money orders being made out and forwarded to the payees by the Office of Exchange of the country in which the orders are payable. The Offices of Exchange shall be Christmas Island and in Malaya, Kuala Lumpur.

¹ Came into force on 16 October 1962, in accordance with article 41.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6814. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR) ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE ENTRE LA MALAISIE ET L'ÎLE CHRISTMAS. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 16 OCTOBRE 1962

Les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et de l'État de Singapour et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désireux de conclure entre eux un accord relatif à l'échange de mandats entre la Malaisie et l'île Christmas,

Le Gouvernement de l'État de Singapour, étant Partie au présent Accord avec le consentement du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni,

Conviennent des dispositions suivantes :

Article premier

Dans le présent Accord, le terme « Malaisie » désigne l'Union postale malaise qui comprend la Fédération de Malaisie (à savoir les États de Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negri Sembilan, Pahang, Penang, Perak, Perlis, Selangor et Trengganu) et l'État de Singapour.

Article 2

Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre l'île Christmas et la Malaisie (ci-après dénommées « les deux territoires »), conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 11 du présent Accord.

Article 3

Les opérations de mandats entre les deux territoires sont effectuées exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange qui communiquent entre eux au moyen de listes récapitulatives, ainsi qu'il est exposé en détail ci-après, les mandats étant établis et expédiés aux destinataires par le bureau d'échange du pays de paiement. Les bureaux d'échange sont situés respectivement dans l'île Christmas et, en Malaisie, à Kuala-Lumpur.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1962, conformément à l'article 41.

Article 4

All money orders shall be expressed in Malayan currency.

Article 5

The Post Offices of the contracting Governments (hereinafter referred to as "the contracting Post Offices") shall have the power to fix, in agreement with each other, the maximum amount for which they shall issue a single money order. This maximum shall not exceed dollars four hundred (\$400/-) (Malayan currency).

Article 6

Each of the contracting Post Offices shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on money orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other such rates as are in fact charged. Such commission shall accrue to the issuing Post Office, provided that the Post Office of Malaya shall allow to the Post Office of Christmas Island one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ per cent) on the amount of money orders issued in Malaya for payment at Christmas Island, and the Post Office of Christmas Island shall make the same allowance to the Post Office of Malaya for money orders issued in Christmas Island for payment in Malaya.

Article 7

In the payment of money orders to the public, no account shall be taken of any fraction of a cent.

Article 8

1. Applications by remitters for the alteration or correction of the name or the address of the payee shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be necessary for the identification of the particular orders referred to.

2. Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in the like manner, the repayment being made only on the authority of the country of payment and according to the regulations of the country of issue.

Article 9

The manner and conditions of paying orders, including stoppage of payment, renewal of orders, issue of duplicate orders and other services affecting

Article 4

Tous les mandats seront libellés en monnaie malaise.

Article 5

Les Administrations postales des Gouvernements contractants (ci-après dénommées « les Administrations contractantes ») ont la faculté de fixer, d'un commun accord, le montant maximum des mandats qu'elles émettent. Ce maximum ne dépassera pas quatre cents (400) dollars malais.

Article 6

Chacune des deux Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps à autre, le taux de la commission à percevoir pour les mandats qu'elle émet, sous réserve de communiquer à l'autre le tarif des commissions qu'elle perçoit. La commission reste acquise à l'Administration émettrice. Cependant, l'Administration malaise bonifiera à l'Administration de l'île Christmas 0,5 p. 100 du montant des mandats émis en Malaisie et payables dans l'île Christmas. De son côté, l'Administration de l'île Christmas paiera à l'Administration malaise une bonification équivalente au titre des mandats émis dans l'île Christmas et payables en Malaisie.

Article 7

En réglant le montant du mandat au bénéficiaire, il n'est pas tenu compte des fractions de cent.

Article 8

1. Les demandes formulées par les expéditeurs en vue de modifier ou de rectifier l'adresse ou le nom du bénéficiaire sont acceptées conformément aux règlements du pays d'émission et transmises au pays de paiement, accompagnées des renseignements nécessaires pour l'identification des mandats visés, pour qu'il y soit donné suite conformément aux règlements du dernier pays.

2. Les demandes de remboursement formulées par les expéditeurs sont acceptées et transmises dans les mêmes conditions, le remboursement n'étant effectué qu'avec l'autorisation du pays de paiement et conformément aux règlements du pays d'émission.

Article 9

Les modalités et les conditions du paiement des mandats, notamment l'opposition au paiement, le renouvellement des mandats, l'émission de duplicata

payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Article 10

A money order shall remain payable for six months after the expiration of the month of issue, and the amount of every order not paid within that period shall be returned to the Post Office of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

Article 11

1. Particulars of money orders issued shall be conveyed between Offices of Exchange by means of money order lists (hereinafter referred to as "the money order lists"), specimens of which, marked "Form A" and "Form AA", are annexed to this Agreement. The original of every such money order list shall be despatched by the first available despatch.

2. The particulars as to names shall include the full name or full surname and at least the initial of the personal or Christian name, both of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name cannot be given, an order may nevertheless, be issued at the remitter's risk. If the remitter or the payee be a firm or a company, the full name thereof shall be stated. The address of the payee shall be given fully and precisely to enable the receiving Office of Exchange to determine the Post Office where the order shall be made payable.

Article 12

Besides the particulars of money orders issued, the money order lists shall contain particulars of orders authorized to be repaid to the remitters and also particulars of money orders which may become void according to the regulations in force in the country of payment.

Article 13

The money order lists despatched from each Office of Exchange shall be numbered consecutively in respect of each calendar year, commencing with No. 1, and such numbers shall be termed the "List Numbers".

Article 14

The entries in the money order lists in respect of orders issued shall also bear consecutive numbers, commencing with No. 1 at the beginning

et autres opérations ayant trait au paiement, sont régies par les règlements en vigueur dans le pays de paiement.

Article 10

Les mandats sont payables pendant les six mois qui suivent l'expiration du mois de leur émission; le montant des mandats qui n'ont pas été payés dans ce délai est renvoyé à l'Administration postale du pays d'émission, qui en dispose conformément aux règlements en vigueur dans son pays.

Article 11

1. Les bureaux d'échange se communiquent, sous forme de listes récapitulatives dressées suivant les modèles A et AA ci-annexés, un état détaillé de tous les mandats émis. L'original de chacune de ces listes est expédié par le plus proche courrier.

2. Les renseignements relatifs aux noms doivent comporter le nom complet ou le nom patronymique complet accompagné au moins de l'initiale d'un prénom ou d'un nom de baptême, tant de l'expéditeur que du destinataire. Toutefois, s'il est impossible de fournir un nom de baptême ou un prénom, le mandat peut néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur. Si l'expéditeur ou le destinataire est une entreprise ou une société, il y a lieu d'indiquer le nom complet de ladite entreprise ou société. L'adresse du destinataire doit être indiquée de manière complète et précise, afin de permettre au bureau d'échange de destination de désigner le bureau qui doit effectuer le paiement.

Article 12

Indépendamment de l'état détaillé des mandats émis, les listes récapitulatives doivent comporter un état des mandats dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé, ainsi que des mandats périmés en vertu des règlements en vigueur dans le pays de paiement.

Article 13

Les listes récapitulatives expédiées par chaque bureau d'échange doivent être numérotées consécutivement à partir du n° 1 pour la première liste de chaque année civile; les numéros ainsi portés sur les listes sont appelés « numéros de liste ».

Article 14

Les mentions relatives aux mandats émis qui figurent sur les listes doivent également être numérotées consécutivement en commençant chaque mois civil

of each calendar month, and such numbers shall be termed the "Entry Numbers".

Article 15

On receipt of an inward advice list, it shall first be examined by the receiving Office of Exchange to ensure that the serial number of the list advised is the next number in the sequence of the series proper to the Office of Exchange of the country of origin.

Article 16

Should any list not be received in due course, the despatching Office shall, on receiving information to that effect, transmit, without delay, a duplicate thereof.

Article 17

Each list shall be carefully verified by the receiving Office of Exchange, and corrected when it contains simple errors, such corrections being communicated to the despatching Office of Exchange.

Article 18

Where a list contains errors or irregularities which cannot be rectified without previous communication with the despatching Office, the receiving Office shall request an explanation from the despatching Office. Such explanation shall be given with as little delay as possible, and in the meantime the payment of orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

Article 19

1. The remitter of a money order may obtain an advice of payment of the order by paying in advance to the exclusive profit of the Post Office of the country of issue, a charge to be fixed by the country of origin of the money order.

2. The advice of payment shall be substantially in the form, marked "Form C", annexed to this Agreement.

3. The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Office of Exchange of the country of payment.

4. The advice of payment of a "through money order" shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries.

par le n° 1; les numéros que portent ces mentions sont appelés « numéros d'ordre ».

Article 15

Dès réception d'une liste récapitulative, le bureau d'échange du pays auquel elle est envoyée vérifie si le numéro de la liste reçue suit immédiatement celui de la liste précédente dans la série adoptée par le bureau d'échange du bureau d'origine.

Article 16

Lorsqu'une liste ne parvient pas à destination en temps voulu, le bureau expéditeur doit, dès qu'il est avisé de l'incident, envoyer sans délai un duplicata de ladite liste.

Article 17

Les listes sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange destinataire, qui les rectifie si elles contiennent des erreurs faciles à redresser et informe le bureau d'échange expéditeur des corrections apportées.

Article 18

Lorsque les listes contiennent des erreurs ou des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées sans prendre l'avis du bureau expéditeur, le bureau destinataire demande des explications au bureau expéditeur, qui répond dans le plus bref délai. En attendant, le paiement des mandats auxquels se rapportent les mentions fautives est suspendu.

Article 19

1. L'expéditeur d'un mandat peut demander un avis de paiement du mandat en versant à l'avance au profit exclusif de l'Administration émettrice une taxe dont le taux est fixé par le pays d'origine du mandat.

2. L'avis de paiement est rédigé sur une formule conforme ou analogue au modèle C ci-annexé.

3. Il est établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau de paiement, soit par le bureau d'échange du pays de paiement.

4. L'avis de paiement d'un mandat en transit est envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays.

5. If application for an advice of payment is made at the time of issue of an order, the letters "A.P." shall be written against the entry of the order in the money order list. If application for an advice of payment is made subsequent to the issue of an order, a form of advice of payment, giving full particulars of the order, shall be sent to the Office of Exchange of the country of payment (or in the case of "through money orders" to the Office of Exchange of the intermediary country) which shall arrange for its completion and despatch to the Office of Exchange in the country of origin of the relevant money order.

Article 20

As soon as the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, shall have received from Christmas Island all money order lists bearing dates in any quarter, such money order lists, as well as the Malayan money order lists bearing dates in the same quarter, shall be made the subject of quarterly Account (hereinafter referred to as "the Account") in the form, marked "Form B", annexed to this Agreement.

Article 21

The Account shall be based on the money order lists as corrected by the receiving office, any entry under suspension pending explanation at the time of the preparation of the Account, being excluded.

Article 22

The Account shall also include, under the head "Special Items", any necessary adjustment of previous Accounts (such as adjustments on account of suspended entries) as well as any other items of account not otherwise provided for, a detailed statement of such Special Items being annexed to the Account, and the correspondence or other documents forming the authority for each Special Item being quoted opposite to it in the statement.

Article 23

Two copies of the Account shall be forwarded, one to the Postmaster, Christmas Island, and the other for settlement to the Department of Territories, Canberra. A draft shall accompany the Account to the said Department, if the balance be in favour of Christmas Island, and the said Department shall arrange for payment by a draft to the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, if the balance be in favour of Malaya. Any amount remaining due from one Post Office to another at the expiration of six months following the period

5. Si l'expéditeur demande un avis de paiement au moment de l'émission du mandat, la mention « A. P. » est portée sur la liste en regard de l'inscription du mandat. Lorsque la demande d'avis de paiement est faite postérieurement à l'émission du mandat, une formule d'avis de paiement, comportant tous les renseignements afférents audit mandat, est adressée au bureau d'échange du pays de paiement (ou, s'il s'agit d'un mandat en transit, au bureau d'échange du pays intermédiaire), et le bureau en question prend les dispositions nécessaires pour compléter la formule et l'envoyer au bureau d'échange du pays d'origine du mandat.

Article 20

Dès réception par le Bureau central des comptes à Kuala-Lumpur de toutes les listes récapitulatives expédiées de l'île Christmas dont les dates sont comprises dans un trimestre quelconque, lesdites listes, ainsi que les listes récapitulatives établies par la Malaisie et portant des dates comprises dans le même trimestre, font l'objet d'un compte général trimestriel (ci-après dénommé « le compte »), établi conformément au modèle B ci-annexé.

Article 21

Le compte est établi d'après les listes rectifiées par le bureau destinataire, en faisant abstraction des inscriptions correspondant aux opérations en suspens par suite d'une demande d'explications.

Article 22

Le compte mentionne également, sous la rubrique « Divers », les ajustements qu'il est nécessaire de faire subir aux comptes précédents (tels que les ajustements relatifs aux opérations en suspens) ainsi que tous autres éléments comptables dont il n'est pas fait état ailleurs; une liste détaillée de ces éléments doit être annexée au compte, la correspondance et autres pièces justificatives devant être mentionnées dans la liste, en regard de chaque élément auquel elles se rapportent.

Article 23

Le compte est établi en double exemplaire, dont l'un est envoyé au Directeur des postes de l'île Christmas et l'autre au Département des territoires à Canberra, pour règlement. Si le solde est en faveur de l'île Christmas, l'exemplaire du compte envoyé au Département est accompagné d'une traite. Si le solde est en faveur de la Malaisie, ledit Département le règle au moyen d'une traite au nom du Bureau central des comptes à Kuala-Lumpur. Passé un délai de six mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se

covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of five (5) per cent per annum. The interest shall be carried to the debit of the Post Office in arrear in the following Account.

Article 24

An interim payment towards the quarterly Accounts, referred to in Article 20 of this Agreement, shall be effected monthly by the debtor Post Office by means of a draft for an amount estimated to cover local issues during the previous month. Any such payments shall be treated as instalments towards the adjustment of the next quarterly Account.

Article 25

When either of the contracting Post Offices finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the money order service, either wholly or in part, it shall immediately notify the fact, if necessary by telegraph, to the other contracting Post Office.

Article 26

1. If the Post Office of Christmas Island desires to send money order remittances through the Post Office of Malaya to any other country with which the Post Office of Malaya transacts money order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

- (a) the Post Office of Christmas Island shall advise the amount of any such "through money order" to the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, which shall re-advise the country of payment;
- (b) no such order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for money orders issued in Malaya;
- (c) the particulars of "through money orders" shall be entered either in red ink at the end of the ordinary money order lists despatched to the Central Accounts Office, Kuala Lumpur, or on separate sheets, and the total amounts of the "through money orders" shall be included in the totals of such money order lists;
- (d) the name and address of the payee of a "through money order", including the name of the town and of the country of payment shall be given as fully as possible;
- (e) the Post Office of Christmas Island shall allow to the Post Office of Malaya the same amount on "through money orders" as on orders payable in Malaya, the Office of Exchange of Malaya crediting the office of the country of payment with the same percentage for "through money orders" as

rapporte, toute somme due par l'une des deux Administrations à l'autre porte intérêt au taux de 5 p. 100 l'an. Le montant des intérêts est inscrit dans le compte suivant au débit de l'Administration en défaut.

Article 24

L'Administration débitrice effectue, chaque mois, un paiement partiel au titre du compte trimestriel visé à l'article 20 du présent Accord, au moyen d'une traite dont le montant doit couvrir les mandats qu'elle a émis durant le mois précédent. Les versements mensuels sont considérés comme des acomptes à valoir sur le compte suivant.

Article 25

Lorsque l'une des Administrations contractantes se trouve obligée, en raison de circonstances extraordinaires, de suspendre temporairement le service d'échange de mandats, entièrement ou en partie, elle en avise immédiatement l'autre Administration postale, au besoin par télégramme.

Article 26

1. Si l'Administration de l'île Christmas désire envoyer par mandat-poste, en utilisant l'intermédiaire de l'Administration malaise, des fonds dans un pays avec lequel l'Administration malaise effectue des opérations de mandats-poste, elle a la faculté de le faire en se conformant aux conditions suivantes :

- a) L'Administration postale de l'île Christmas notifie le montant de ces mandats « en transmission » au Bureau central des comptes à Kuala-Lumpur, qui transmet à son tour cette notification aux pays de paiement;
- b) Aucun mandat « en transmission » ne doit dépasser le montant maximum fixé par le pays de destination pour les mandats émis en Malaisie;
- c) Les indications relatives aux mandats « en transmission » doivent être inscrites soit à l'encre rouge à la fin des listes ordinaires adressées au Bureau central des comptes à Kuala-Lumpur, soit sur des feuilles séparées, le montant total des mandats « en transmission » étant compris dans le total de ces listes;
- d) Le nom et l'adresse des destinataires des mandats « en transmission », ainsi que le nom de la ville et du pays de paiement, doivent être indiqués d'une manière aussi complète que possible;
- e) L'Administration de l'île Christmas doit bonifier à l'Administration malaise le même pourcentage sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables en Malaisie; de son côté, l'Administration malaise crédite l'Administration du pays de paiement du même pourcentage pour les mandats

- for orders issued in Malaya and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised order a special commission to be fixed by the Post Office of Malaya; and
- (f) when the amount of a "through money order" is repaid to the remitter, the commission charged for any intermediary service shall not be refunded.

2. The Post Office of Malaya shall communicate to the Post Office of Christmas Island the names of the countries with which it transacts money order business, the limit of the amount adopted for each such country and the rates of commission deducted for its intermediary services.

Article 27

Each of the contracting Post Offices shall be authorized to adopt any additional rules (so long as such rules do not contravene this Agreement) for greater security against fraud or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other contracting Post Office.

Article 28

Telegraphic money orders, for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary money orders, shall also be exchanged between the two territories. No telegraphic money order shall contain a fraction of a dollar.

Article 29

Each of the contracting Post Offices shall indicate to the other, the offices which it admits to the exchange of telegraphic money orders.

Article 30

The remitter of every telegraphic money order shall be required to pay, in addition to the ordinary money order commission, the cost of the telegram of advice at the ordinary or "LT" rate per word from one country to the other, and also, at the option of the country of issue, a supplementary fee, to be fixed and retained by that country. The telegrams of advice shall be subject to all the conditions governing the transmission of telegrams accepted at the rate paid by the remitter. A form of receipt (or certificate of issue) showing the amount of the remittance and the charges shall be given to the remitter.

« en transmission » que pour les mandats émis en Malaisie et, en compensation de ses services intermédiaires, elle déduit du montant de chaque mandat qu'elle renotifie une commission spéciale dont elle fixe le taux;

- f) Lorsque le montant d'un mandat « en transmission » est remboursé à l'expéditeur, la commission perçue pour les services intermédiaires ne donne pas lieu à remboursement.

2. L'Administration malaise communique à l'Administration de l'île Christmas le nom des pays avec lesquels elle effectue des opérations de mandats, le montant maximum fixé pour chacun de ces pays et le taux de commission à déduire pour les services intermédiaires.

Article 27

Chacune des Administrations contractantes est autorisée à adopter des règlements additionnels, s'ils ne sont pas contraires aux dispositions du présent Accord, en vue de mieux se protéger contre la fraude ou d'améliorer le fonctionnement de l'échange en général. Ces règlements additionnels devront, cependant, être communiqués à l'autre Administration postale.

Article 28

Des mandats télégraphiques peuvent également être échangés entre les deux territoires. Le montant de ces mandats ne doit pas excéder le montant maximum permis pour les mandats ordinaires ni comporter de fraction de dollar.

Article 29

Chaque Administration contractante communique à l'autre le nom des bureaux qu'elle habilite à assurer le service des mandats télégraphiques.

Article 30

L'expéditeur d'un mandat télégraphique acquitte, en sus de la commission ordinaire, le coût du télégramme d'avis au tarif ordinaire ou au tarif « LT » par mot appliqué d'un pays à l'autre et, si le pays d'émission l'exige, une taxe supplémentaire dont celui-ci fixe et conserve le montant. Le télégramme d'avis est soumis à toutes les dispositions régissant la transmission des télégrammes au tarif payé par l'expéditeur. Un reçu (ou certificat d'émission), indiquant le montant des fonds transférés et des droits perçus, est remis à l'expéditeur.

Article 31

The remitter of a telegraphic money order shall be allowed to add to the official telegram of advice any communication which he may wish to send to the payee on paying for the additional words required at the ordinary or letter telegram rate according to the class of the telegraphic money order. He shall also be allowed to prepay the cost of a telegraphic reply to such communication.

Article 32

1. Every telegram of advice for orders payable in Christmas Island shall be transmitted to the office of destination through the Central Telegraph Office at Christmas Island. Every telegram of advice for orders payable in Singapore and the Federation of Malaya shall be transmitted through the Central Telegraph Office of Christmas Island to the Singapore and Kuala Lumpur Offices of Exchange respectively.

2. Every telegram of advice shall be prepared in accordance with the following specimen :

(1)	(2)	(3)	(4)
LT	Mandat 123	Christmas Island	Joseph Allan (Break signal)
	(5)	(6)	
	Forty-five dollars	John Fuller Grand Hotel	
	(7)	(8)	
	Forty-five dollars	To pay your passage	

Explanation

(1) Supplementary instructions shall be used only when a telegram is prepaid at the letter telegram rate. The symbol "LT" shall be placed at the beginning of the telegram. When a reply is prepaid, the indication "RP" followed by the amount prepaid shall appear between the letters "LT" and the word "Mandat".

(2) Serial number of order inserted at the Office of Exchange in place of the number inserted at the office of issue. The series of numbers maintained at each despatching Office of Exchange shall begin at 1 on the 1st day of January in each year.

(3) Office of Payment.

(4) Name of the remitter.

(5) Amount of the order in Malayan currency.

Article 31

L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter à la formule du télégramme d'avis toute communication particulière pour le destinataire, sauf à acquitter la taxe perçue pour les mots supplémentaires au tarif ordinaire ou au tarif applicable aux télégrammes-lettres, selon le cas. L'expéditeur peut aussi acquitter d'avance le coût de la réponse télégraphique à une telle communication.

Article 32

1. Tous les télégrammes d'avis concernant les mandats payables dans l'île Christmas sont transmis au bureau de destination par l'intermédiaire du Bureau central des télégraphes de l'île Christmas. Tous les télégrammes d'avis concernant les mandats payables dans l'État de Singapour et dans la Fédération de Malaisie sont transmis, par l'intermédiaire du Bureau central des télégraphes de l'île Christmas aux bureaux d'échange de Singapour et de Kuala-Lumpur respectivement.

2. Les télégrammes d'avis sont établis conformément au modèle suivant :

(1)	(2)	(3)	(4)
LT	Mandat 123	île Christmas	Joseph Allan (Stop)
	(5)		(6)
	Quarante-cinq dollars	John Fuller	Grand Hôtel
	(7)		(8)
	Quarante-cinq dollars	Pour payer votre passage	

Explications

1) Des instructions supplémentaires ne peuvent être données que si le télégramme est payé d'avance au tarif des télégrammes-lettres. Le symbole « LT » doit figurer au commencement du télégramme. En cas de réponse payée, l'indication « RP », suivie du montant voulu doit apparaître entre les lettres « LT » et le mot « Mandat ».

2) Numéro d'ordre attribué par le bureau d'échange en remplacement du numéro inscrit par le bureau d'émission. La série établie par chaque bureau d'échange expéditeur repartira du numéro 1 au 1^{er} janvier de chaque année.

3) Bureau de paiement.

4) Nom de l'expéditeur.

5) Montant du mandat en monnaie malaise.

- (6) Name and address of the payee.
- (7) Repetition of the number of dollars.
- (8) Private message, if any, for the payee.

If the payee is a woman the prefix " Mrs. " or " Miss " shall appear before her name, unless the Christian or personal name is given. In all cases the remitter shall bear the consequence if the address of the telegram of advice or that of the payee is incorrect or is insufficient to ensure payment to the proper person.

The foregoing particulars shall always appear in the telegram of advice in the order hereinbefore given.

3. If the office of payment is not a telegraph office, the name of the nearest telegraph office shall be written after the name of the office of payment. If the sender is unable to indicate the nearest telegraph office, the telegram of advice may be accepted at his risk, provided that the name of the country of destination is added after the name of the office of payment.

4. If a telegraphic money order is intended to be called for at a Post Office, the words " Poste Restante " shall be written instead of an address after the payee's name. In the absence of these words, it shall be assumed that the order is to be sent out for delivery or that notice of its arrival is to be sent to the payee.

5. The remitter of a telegraphic money order may obtain an advice of payment as provided for in Article 19 of this Agreement. If, however, he desires that the request for an advice of payment be communicated by telegraph, the words " Advise Payment " shall appear as the first words of the text of the telegram of advice, that is to say, before the name of the remitter. In such case, the Office of Exchange of the country of payment shall arrange for an advice of payment to be sent by post to the Office of Exchange of the country of issue for transmission to the remitter.

Article 33

On receipt of an inward telegram of advice by the Central Telegraph Office, Christmas Island, or by the Office of Exchange at Singapore or Kuala Lumpur, as the case may be, it shall first be examined to ensure that the serial number of the money order advised is the next number in the sequence of the series proper to the Office of Exchange of the country of origin, and the particulars shall then signalled either under the same number or under a new Office of Exchange number to the proper office of payment.

- 6) Nom et adresse du bénéficiaire.
- 7) Répétition du montant en dollars.
- 8) Communication particulière à l'intention du bénéficiaire, le cas échéant.

Lorsqu'il s'agit d'une destinataire, le nom doit être précédé du mot « Madame » ou « Mademoiselle », à moins que le nom de baptême ou le prénom ne soit indiqué. Lorsque l'adresse mentionnée sur le télégramme d'avis, ou l'adresse du bénéficiaire est erronée, ou ne permet pas d'effectuer le paiement à la personne voulue, l'expéditeur en subit les conséquences dans tous les cas.

Les indications précitées doivent toujours figurer sur le télégramme d'avis dans l'ordre où elles sont données ci-dessus.

3. Lorsque le bureau de paiement n'assure pas de service télégraphique, le nom du bureau de télégraphe le plus proche doit être inscrit après le nom du bureau de paiement. Si l'expéditeur n'est pas en mesure d'indiquer le bureau de télégraphe le plus proche, le télégramme d'avis peut être accepté à ses risques et périls, pourvu que le nom du pays de destination soit ajouté au nom du bureau de paiement.

4. Lorsque le destinataire doit toucher le mandat télégraphique au bureau de poste, les mots « Poste restante » doivent figurer après son nom, au lieu et place de son adresse. En l'absence de ces mots, il y a lieu de considérer que le mandat doit être remis à domicile ou qu'un avis d'arrivée doit être envoyé au destinataire.

5. L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut demander un avis de paiement, comme prévu à l'article 19 du présent Accord. Cependant, s'il désire que la demande d'avis de paiement soit télégraphiée, les mots « Avisez paiement » doivent figurer en tête du télégramme d'avis, c'est-à-dire avant le nom de l'expéditeur. Dans ce cas, le bureau d'échange du pays de paiement prend des dispositions pour qu'un avis de paiement soit envoyé par la poste au bureau d'échange du pays d'émission, qui le fait parvenir à l'expéditeur.

Article 33

A la réception d'un télégramme d'avis, le Bureau central de télégraphe de l'île Christmas, le bureau d'échange de Singapour ou de Kuala-Lumpur, selon le cas, s'assure d'abord que le numéro d'ordre du mandat suit immédiatement le dernier numéro de la série établie par le bureau d'échange du pays d'origine, puis signale les indications mentionnées dans ce télégramme au bureau de paiement, soit sous le même numéro, soit sous un nouveau numéro inscrit par le bureau d'échange.

Article 34

On receipt of the telegram of advice by the office of payment, a money order (or a notice of the arrival of the order) shall be prepared and delivered to the payee. Any private message for the payee shall be communicated to him at the same time either on an ordinary telegraph form or on a detachable slip affixed to the telegraphic money order.

Article 35

The General Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, done at Geneva on 21st December, 1959, or any Regulations which may, in future, be substituted therefor, shall apply to telegrams of advice and other telegrams sent in connection with money orders, to the apportionment of the telegraph charges, and to the reimbursement of such charges.

Article 36

As in the case of ordinary money orders, the issuing Post Office shall account to the paying Post Office for the total amount of orders advised, together with an additional ten cents by way of commission for each telegraph order.

Article 37

The particulars of telegraphic money orders, including the full addresses of the payees, shall be entered separately at the end of the ordinary money order list or on separate sheets, with the heading "Advised by Telegraph", and the amounts of such orders shall be included in the total amounts of the money order lists. The Office of Exchange serial number of each order as well as the serial number given to the order at the office of issue shall be shown in the money order list.

Article 38

When the advice lists reach the Office of Exchange of the country of destination, the telegrams of advice which have been received shall be carefully checked against the relative entries in the money order lists. Any difference between the amounts stated in the money order lists and the amounts as referred to in the telegrams of advice or any other irregularities shall be reported to the country of issue by paid service telegram, if necessary.

Article 39

In the case of errors or fictitious telegrams, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be borne by the

Article 34

Dès réception du télégramme d'avis, le bureau de paiement établit un mandat (ou un avis d'arrivée du mandat) et le fait remettre au bénéficiaire. Toute communication particulière destinée à ce dernier lui est remise en même temps, soit sur une formule télégraphique ordinaire, soit sur une fiche volante jointe au mandat télégraphique.

Article 35

Le Règlement annexé à la Convention internationale des télécommunications signée à Genève, le 21 décembre 1959, ou tous règlements qui pourront lui être ultérieurement substitués s'appliquent aux télégrammes d'avis et aux autres télégrammes concernant les mandats, à la répartition des taxes télégraphiques perçues pour ces télégrammes ainsi qu'au remboursement de ces taxes.

Article 36

Comme dans le cas de mandats ordinaires, l'Administration d'émission bonifie à l'Administration de paiement le montant total des mandats télégraphiques transmis ainsi qu'une commission de 10 cents pour chacun de ces mandats.

Article 37

Les indications relatives aux mandats télégraphiques, y compris l'adresse complète des destinataires, sont inscrites séparément soit à la fin des listes de mandats ordinaires, soit sur des feuilles séparées portant la mention « Transmis par télégraphe ». Le montant de ces mandats figurera dans le montant total des listes. La liste doit porter les numéros d'ordre attribués à chaque mandat respectivement par le bureau d'échange et par le bureau d'émission.

Article 38

Dès réception des listes récapitulatives, le bureau d'échange du pays destinataire vérifie soigneusement les télégrammes d'avis qu'il a reçus en les comparant aux mentions correspondantes figurant sur ces listes. Toute différence entre les montants inscrits sur les listes et les montants mentionnés dans les télégrammes d'avis, ou toute autre irrégularité, est signalée au pays d'émission, le cas échéant, par télégramme de service payé.

Article 39

En cas d'erreur ou de mandats fictifs, les pertes éventuelles, autres que la perte des taxes télégraphiques, sont supportées par l'Administration dont

Post Office in whose service the error or fraud was committed. When, however, it is impossible to determine in which service the error or fraud was committed, or in cases of fraud or error in connection with the transmission of telegrams over the communications of intermediate countries or cable companies, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally between the Post Offices of the two territories.

Article 40

In other respects, telegraphic money orders shall be subject to the same regulations as ordinary money orders.

Article 41

The present Agreement shall come into force with effect from the 16th day of October, 1962, and shall then remain in operation until it shall be modified or determined by the mutual consent of the contracting parties, or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Triplicate at Kuala Lumpur this 16th day of October, 1962.

For the Governments
of the Federation of Malaya
and of the State of Singapore :
(Signed) Ibrahim BIN VARSHAY
Postmaster General, Malaya

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
(Signed) J. K. CRITCHLEY
High Commissioner for Australia
in the Federation of Malaya

relève le service où a été commis l'erreur ou la fraude en question. Cependant, lorsqu'il est impossible d'établir dans quel service l'erreur ou la fraude a été commise, ou lorsque la fraude ou l'erreur s'est produite au cours de la transmission des télégrammes par les services de pays intermédiaires ou de sociétés privées, la responsabilité des dommages subis, autres que la perte des taxes télégraphiques, est répartie également entre les Administrations postales des deux territoires.

Article 40

A tous autres égards, les mandats télégraphiques sont soumis aux mêmes règlements que les mandats ordinaires.

Article 41

Le présent Accord prendra effet le 16 octobre 1962. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les Parties contractantes soient convenues de le modifier ou de le résilier ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en triple exemplaire à Kuala-Lumpur, le 16 octobre 1962.

Pour les Gouvernements
de la Fédération de Malaisie
et de l'État de Singapour :

(Signé) Ibrahim BIN VARSHAY
Directeur général des postes

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

(Signé) J. K. CRITCHLEY
Haut Commissaire d'Australie
près la Fédération de Malaisie

FROM CHRISTMAS ISLAND TO MALAYAN OFFICE OF EXCHANGE AT

Form A

List No.

Dated

List of Money Orders issued in Christmas Island for payment in Malaya

Particulars to be furnished by the Office of Exchange in Christmas Island For the use of the Malayan Office of Exchange

Entry or International No.	Date of Issue	Office of issue of money order	Original No. of Order	Name and address of remitter	Name and address of payee	Amount in Malayan Currency \$ cts.	Office where payable	No. of M.O.	Date of M.O.	Remarks
----------------------------	---------------	--------------------------------	-----------------------	------------------------------	---------------------------	------------------------------------	----------------------	-------------	--------------	---------

TOTAL . . .

List of Void money orders, as well as of Money Orders for the repayment of which to the remitters in Malaya, authority is hereby given

MALAYAN (AA) List in which the orders were originally included For the use of the Malayan Office of Exchange

List No.	Date	Entry No.	Name and Address of remitter as given therein	Amount of order \$ cts.	No. of Malayan M.O.	Office where payable	Date of Malayan M.O.	Remarks
----------	------	-----------	---	-------------------------	---------------------	----------------------	----------------------	---------

TOTAL . . .

N.B. Void orders entered in this list should be distinguished by the word "Void" added opposite to the number in Column 1.

LISTE TRANSMISE PAR L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'ÎLE CHRISTMAS
AU BUREAU D'ÉCHANGE DE MALAISIE À

Formule A Liste n° Date

Liste des mandats émis dans l'île Christmas et payables en Malaisie

Renseignements à fournir par le bureau d'échange de l'île Christmas À remplir par le bureau d'échange en Malaisie

N° d'ordre ou n° international du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	N° initial du mandat	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom et adresse du destinataire	Montant en monnaie malaise \$ cts.	Bureau de paiement	N° du mandat	Date du mandat	Observations
TOTAL . . .										

Liste des mandats périmés et des mandats dont le remboursement aux expéditeurs
en Malaisie est autorisé par la présente

Liste (AA) transmise par la Malaisie sur laquelle les mandats étaient primitivement inscrits À remplir par le bureau d'échange en Malaisie

N° de la liste	Date	N° d'ordre	Nom et adresse de l'expéditeur figurant sur la liste	Montant du mandat \$ cts.	N° du mandat émis en Malaisie	Bureau de paiement	Date du mandat émis en Malaisie	Observations
TOTAL . . .								

N.B. Les mandats périmés inscrits sur cette liste doivent être signalés par la mention « périmés » en regard du numéro correspondant de la première colonne.

FROM THE MALAYAN OFFICE OF EXCHANGE AT TO CHRISTMAS ISLAND

Form AA

List No.

Dated

List of Money Orders issued in Malaya for payment in Christmas Island

Particulars to be furnished by the Office of Exchange in Malaya For the use of the Christmas Island Office of Exchange

Entry or International No.	Date of issue	Office of issue of money order	Original No. of Order	Name and address of remitter	Name and address of payee	Amount in Malayan Currency \$ cfs.	Office where payable	No. of M.O.	Date of M.O.	Remarks
----------------------------	---------------	--------------------------------	-----------------------	------------------------------	---------------------------	------------------------------------	----------------------	-------------	--------------	---------

TOTAL . . .

List of Void Money Orders, as well as Money Orders for the repayment of which to the remitters in Christmas Island, authority is hereby given

Christmas Island (A) List in which the orders were originally included For the use of the Christmas Island Office of Exchange

List No.	Date	Entry No.	Name and address of remitter as given therein	Amount of Order \$ cfs.	No. of Christmas Island M.O.	Office where payable	Date of Christmas Island M.O.	Remarks
----------	------	-----------	---	-------------------------	------------------------------	----------------------	-------------------------------	---------

TOTAL . . .

N.B. Void orders entered in this List should be distinguished by the word "Void" added opposite to the number in Column I.

LISTE TRANSMISE PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE DE MALAISIE À
À L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'ÎLE CHRISTMAS

Formule 44

Liste n° Date.....

Liste des mandats émis en Malaisie et payables dans l'île Christmas

Renseignements à fournir par le bureau d'échange de Malaisie À remplir par le bureau d'échange de l'île Christmas

N° d'ordre ou n° international du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	N° initial du mandat	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom et adresse du destinataire	Montant en monnaie malaise \$ cts.	Bureau de paiement	N° du mandat	Date du mandat	Observations
TOTAL . . .										

Liste des mandats périmés et des mandats dont le remboursement aux expéditeurs de l'île Christmas est autorisé par la présente

Liste (A) transmise par l'île Christmas sur laquelle les mandats étaient primitivement inscrits À remplir par le bureau d'échange de l'île Christmas

N° de la liste	Date	N° d'ordre	Nom et adresse de l'expéditeur figurant sur la liste	Montant du mandat \$ cts.	N° du mandat émis dans l'île Christmas	Bureau de paiement	Date du mandat émis dans l'île Christmas	Observations
TOTAL . . .								

N.B. Les mandats périmés inscrits sur cette liste doivent être signalés par la mention « périmés » en regard du numéro correspondant de la première colonne.

Form B

Quarterly Account of Money Orders exchanged between Malaya and Christmas Island prepared by the office for the quarter ending 19.....

To the credit of Malaya

For orders drawn by Christmas Island by means of the following Christmas Island (A) Lists bearing dates in the above quarter

To the credit of Christmas Island

For orders drawn by Malaya by means of the following (AA) Lists bearing dates in the above quarter

<i>List No.</i>	<i>Date of List</i>	<i>Total No. of Orders</i>	<i>Amount of Orders</i> \$ cts.	<i>List No.</i>	<i>Date of List</i>	<i>Total No. of Orders</i>	<i>Amount of Orders</i> \$ cts.
-----------------	---------------------	----------------------------	------------------------------------	-----------------	---------------------	----------------------------	------------------------------------

<i>Total</i>				<i>Total</i>			
Commission on above @ ½%				Commission on above @ ½%			
Remittance on account				Remittance on account			
Special Items detailed in Annexure				Special Items detailed in Annexure			
Balance in favour of Christmas Island				Balance in favour of Malaya			
<i>Total</i>				<i>Total</i>			

Form C (Front)

Post Office of
Money Order No.
Amount of Order
Issued by the Post Office of

To

Stamp of Office of origin
Advice of Payment

.....
(Place of destination)

Payable to

Country of destination

On Postal Service

(Back)

The undersigned certifies that the money order described overleaf was duly paid on the 19.....

Stamp of paying office

.....
Signature of the payee or of paying officer

This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer and returned by the first post directly to the remitter.

Formule B

Compte trimestriel des mandats échangés entre la Malaisie et l'île Christmas, établi par le bureau de pour le trimestre prenant fin le 19.....

Au crédit de la Malaisie

Mandats émis dans l'île Christmas et portés sur les listes « A » ci-après de l'île Christmas dont les dates sont comprises dans le trimestre indiqué ci-dessus

Au crédit de l'île Christmas

Mandats émis en Malaisie et portés sur les listes « AA » ci-après dont les dates sont comprises dans le trimestre indiqué ci-dessus

<i>N° de la liste</i>	<i>Date de la liste</i>	<i>Nombre total de mandats</i>	<i>Montants des mandats \$ cts.</i>	<i>N° de la liste</i>	<i>Date de la liste</i>	<i>Nombre total de mandats</i>	<i>Montants des mandats \$ cts.</i>
-----------------------	-------------------------	--------------------------------	---	-----------------------	-------------------------	--------------------------------	---

Total				Total			
Bonification de 0,5 p. 100 sur le total ci-dessus				Bonification de 0,5 p. 100 sur le total ci-dessus			
Acompte				Acompte			
Éléments comptables divers dont l'état détaillé figure en annexe				Éléments comptables divers dont l'état détaillé figure en annexe			
Solde en faveur de l'île Christmas				Solde en faveur de la Malaisie			
Total				Total			

Formule C (Recto)

Bureau de poste de
Mandat n°
Montant du mandat
Émis par le bureau de

À

Timbre du bureau d'origine
Avis de paiement

.....
Lieu de destination

Au profit de

Pays de destination

Service des postes

(Verso)

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto a été dûment payé le
..... 19.....

Timbre du bureau payeur

.....
(Signature du bénéficiaire ou de l'agent du bureau payeur)

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

No. 6815

**FEDERATION OF MALAYA and UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF THE STATE OF SINGAPORE)
and
AUSTRALIA**

**Agreement (with schedule) concerning the exchange of
postal parcels subject to trade charges between Malaya
and Christmas Island. Signed at Kuala Lumpur, on
16 October 1962**

Official text: English.

Registered by the Federation of Malaya on 15 July 1963.

**FÉDÉRATION DE MALAISIE et ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR)
et
AUSTRALIE**

**Accord (avec annexe) concernant l'échange de colis postaux
contre remboursement entre la Malaisie et l'île
Christmas. Signé à Kuala-Lumpur, le 16 octobre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Fédération de Malaisie le 15 juillet 1963.

No. 6815. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATION OF MALAYA AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE STATE OF SINGAPORE) AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS SUBJECT TO TRADE CHARGES BETWEEN MALAYA AND CHRISTMAS ISLAND. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 16 OCTOBER 1962

Whereas the Governments of the Federation of Malaya and of the State of Singapore and the Government of the Commonwealth of Australia are desirous of concluding an Agreement concerning the exchange of postal parcels subject to trade charges between Malaya and Christmas Island :

And whereas the Government of the State of Singapore is a party to this Agreement with the assent of Her Majesty's Government in the United Kingdom :

Now it is hereby agreed as follows :

Article 1

In this Agreement, the expression " Malaya " means the Malayan Postal Union which comprises the Federation of Malaya (that is to say, the States of Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negri Sembilan, Pahang, Penang, Perak, Perlis, Selangor and Trengganu) and the State of Singapore.

Article 2

1. Parcels subject to the collection of trade charges (hereinafter referred to as " trade charge parcels ") may be exchanged between Christmas Island and Malaya.

2. Trade charge parcels shall be subject to the conditions and charges applying to ordinary parcels or to insured parcels, as the case may be, and to the special formalities and fees set out in this Agreement and in the Schedule to this Agreement.

¹ Came into force on 16 October 1962, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6815. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR) ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONTRE REMBOURSEMENT ENTRE LA MALAISIE ET L'ÎLE CHRISTMAS. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 16 OCTOBRE 1962

Les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et de l'État de Singapour et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désireux de conclure entre eux un accord relatif à l'échange de colis postaux contre remboursement entre la Malaisie et l'île Christmas,

Le Gouvernement de l'État de Singapour, étant partie au présent Accord avec le consentement du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni,

Conviennent des dispositions suivantes :

Article premier

Dans le présent Accord, le terme « Malaisie » désigne l'Union postale malaise qui comprend la Fédération de Malaisie (à savoir les États de Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negri Sembilan, Pahang, Penang, Perak, Perlis, Selangor et Trengganu) et l'État de Singapour.

Article 2

1. Des colis grevés de remboursement (ci-après dénommés « colis-remboursement ») peuvent être échangés entre l'île Christmas et la Malaisie.

2. Les colis-remboursement sont soumis aux conditions et aux taxes applicables aux colis ordinaires ou aux colis avec valeur déclarée, selon le cas, ainsi qu'aux formalités spéciales et aux droits énoncés dans le présent Accord et dans l'annexe ci-après.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1962, conformément à l'article 11.

Article 3

1. The amount of the trade charge shall be expressed in Malayan currency.
2. The maximum amount of the trade charge in respect of parcels exchanged between Christmas Island and Malaya shall be dollars four hundred (\$400/-) (Malayan currency) per parcel.

Article 4

1. The despatch fee to be levied on the sender of a trade charge parcel shall not exceed :
 - (a) thirty cents for the first dollars twenty (\$20/-) of the amount of the trade charge; and
 - (b) fifteen cents for each subsequent dollars ten (\$10/-) or fraction thereof.
2. Each Post Office shall communicate to the other the amount of the despatch fee fixed by it and any variation subsequently made in such fee within the limits of paragraph 1 of this Article.
3. The despatch fee shall be shared between the Post Office of the country of origin and that of the country of destination in the manner prescribed in paragraph 9 of the Schedule to this Agreement.

Article 5

1. In addition to the despatch fee referred to in Article 4 of this Agreement, the Post Office of the country of destination of a trade charge parcel may collect a delivery fee from the addressee not exceeding 15 cents per parcel.
2. Each Post Office shall communicate to the other the amount of the delivery fee fixed by it and any variation subsequently made in such fee within the limits of paragraph 1 of this Article.
3. Such fees shall be retained by the Post Office which collects them.

Article 6

1. The amounts of trade charges collected shall be liquidated by means of Trade Charge Money Orders which shall be issued free of all charges. The amount of a Trade Charge Money Order which cannot be delivered shall remain at the disposal of the Post Office of the country of origin of the parcel on which the trade charge is payable.

Article 3

1. Le montant du remboursement est libellé en monnaie malaise.
2. Le montant maximum du remboursement dont peuvent être grevés les colis échangés entre l'île Christmas et la Malaisie est fixé à quatre cents (400) dollars malais par colis

Article 4

1. La taxe d'expédition à percevoir sur les expéditeurs de colis-remboursement ne doit pas dépasser :
 - a) Trente (30) cents pour les premiers vingt (20) dollars du montant du remboursement;
 - b) Quinze (15) cents pour chaque tranche additionnelle de dix (10) dollars ou fraction de ce montant.
2. Chaque Administration postale communique à l'autre le montant de la taxe d'expédition qu'elle aura adoptée ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elle pourrait y apporter dans les limites prévues au paragraphe 1 du présent article.
3. Les taxes d'expédition sont partagées entre l'Administration du pays d'origine et celle du pays de destination conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'annexe au présent Accord.

Article 5

1. En sus de la taxe d'expédition visée à l'article 4, l'Administration postale du pays de destination d'un colis-remboursement peut percevoir sur le destinataire une taxe de livraison ne dépassant pas 15 cents par colis.
2. Chaque Administration postale communique à l'autre le montant de la taxe de livraison qu'elle aura adoptée ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elle pourrait y apporter dans les limites prévues au paragraphe 1 du présent article.
3. Ces taxes sont conservées par l'Administration qui les a perçues.

Article 6

1. Les fonds encaissés sont liquidés au moyen d'un mandat de remboursement, qui est émis en franchise de droits. Le montant d'un mandat de remboursement qui n'a pu être payé au bénéficiaire reste acquis à l'Administration postale du pays d'origine du colis grevé de remboursement.

Article 7

1. The loss of a trade charge parcel shall entail responsibility upon the postal service in the conditions applying to parcels not subject to trade charges.

2. After the delivery of a parcel, the Post Office of the country of destination shall be responsible for the amount of the trade charge, unless it can prove that the parcel, when transmitted to its service, did not comply with the provisions of paragraph 1 of the Schedule to this Agreement, and that the parcel was not specially advised as subject to the collection of a trade charge on the parcel bill of the mail in which the parcel was received.

3. An application as to the disposal of the amount of a trade charge shall be entertained only if made within a year of the posting of the parcel.

Article 8

1. The sender of a trade charge parcel shall not have the amount of the trade charge cancelled or altered after posting.

Article 9

1. The Post Office of Malaya and the Post Office of Christmas Island agree to admit trade charge parcels in transit through their respective services.

2. The accounts relative to the trade charges shall be drawn up and settled directly between the Post Office of the country of origin and the Post Office of the country of destination of such parcels.

3. If the Post Office of Christmas Island desires to send or receive trade charge parcels through the Post Office of Malaya, to or from a Post Office with which the Post Office of Malaya has, and with which Christmas Island has not, a direct trade charge service, it shall be permitted to do so. The accounts relative to the trade charges on parcels in such cases shall be between Christmas Island and Malaya and between Malaya and the Post Office of the country of destination or the Post Office of the country of origin of the parcels, as the case may be.

Article 10

1. The Post Office of Malaya and the Post Office of Christmas Island may, from time to time, mutually agree on matters of detail for the purpose of ensuring the better working of this Agreement in accordance with the needs of the postal service, so long as such matters of detail are not inconsistent with the provisions of this Agreement and of the Schedule to this Agreement.

Article 7

1. En cas de perte d'un colis-remboursement, la responsabilité incombe au service postal intéressé dans les conditions prévues pour les colis non grevés de remboursement.

2. Après livraison d'un colis, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse établir que, lors de la transmission à son service, le colis ne portait pas les indications visées au paragraphe 1 de l'annexe ci-après et que la feuille de route de la dépêche y afférente ne précisait pas qu'il s'agissait d'un colis-remboursement.

3. Les réclamations concernant le montant du remboursement ne sont admises que dans le délai d'un an à compter de la date du dépôt du colis.

Article 8

1. L'expéditeur d'un colis-remboursement ne peut ni annuler ni modifier le montant du remboursement postérieurement au dépôt du colis.

Article 9

1. L'Administration malaise et l'Administration de l'île Christmas conviennent d'assurer, par l'intermédiaire de leurs services respectifs, le transit des colis expédiés contre remboursement.

2. L'Administration du pays d'origine et l'Administration du pays de destination des colis-remboursement établissent les comptes relatifs aux mandats de remboursement, qui sont réglés directement entre les deux Administrations.

3. L'Administration de l'île Christmas peut, si elle le désire, envoyer ou recevoir, par l'intermédiaire de l'Administration malaise, des colis-remboursement à destination ou en provenance d'un bureau de poste qui entretient avec la Malaisie, mais non pas avec l'île Christmas, un service d'échange direct de colis-remboursement. Dans ces conditions, les comptes relatifs aux mandats de remboursement sont réglés entre l'île Christmas et la Malaisie ainsi qu'entre la Malaisie et l'Administration postale du pays de destination ou du pays d'origine des colis-remboursement, selon le cas.

Article 10

1. Les deux Administrations peuvent, de temps à autre, arrêter d'un commun accord des questions de détail ayant pour objet d'améliorer le fonctionnement de l'Accord, compte tenu des besoins du service postal, pourvu que lesdits arrangements ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'Accord et de l'annexe ci-après.

Article 11

The present Agreement and the Schedule to this Agreement shall come into force with effect from the 16th day of October, 1962, and shall then remain in operation until it shall be modified or determined by the mutual consent of the contracting parties, or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Triplicate at Kuala Lumpur this 16th day of October, 1962.

For the Governments
of the Federation of Malaya
and of the State of Singapore :

(Signed) Ibrahim BIN VARSHAY
Postmaster General, Malaya

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

(Signed) J. K. CRITCHLEY
High Commissioner for Australia
in the Federation of Malaya

THE SCHEDULE

1.—(1) On a trade charge parcel, the word " Remboursement " shall be written or printed boldly beside the address, and immediately after it the amount of the trade charge shall be shown in Malayan currency, without erasure or alteration, even if any alteration be certified.

(2) Each trade charge parcel shall be accompanied by a Customs Declaration.

(3) Each trade charge parcel shall bear an orange-coloured label with the word " Remboursement " in Roman characters.

(4) In the absence of a request by the sender to the contrary, a trade charge parcel which cannot be delivered at the expiration of fifteen days from its arrival at the place of destination shall be returned to the sender, without previous notification and at his expense.

(5) The sender may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed, it may either be treated as abandoned or be tendered for delivery at a second address in the country of destination, and no other alternative shall be admissible. If the sender avails himself of this facility, his request shall appear on the Customs Declaration and shall be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

" If not deliverable as addressed, abandon. "

" If not deliverable as addressed, deliver to..... "

Article 11

Le présent Accord, y compris l'annexe ci-après, prendra effet le 16 octobre 1962. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les Parties contractantes soient convenues de le modifier ou de le résilier, ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en triple exemplaire à Kuala-Lumpur, le 16 octobre 1962.

Pour les Gouvernements
de la Fédération de Malaisie
et de l'État de Singapour :
(*Signé*) Ibrahim BIN VARSHAY
Directeur général des postes

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

(*Signé*) J. K. CRITCHLEY
Haut Commissaire d'Australie
près la Fédération de Malaisie

ANNEXE

1. 1) Les colis-remboursement doivent porter, d'une manière très apparente, du côté de la suscription, l'mention « Remboursement » suivie de l'indication du montant du remboursement en monnaie malaise, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2) Chaque colis-remboursement doit être accompagné d'une déclaration en douane.

3) Chaque colis-remboursement est revêtu d'une étiquette de couleur orange, portant en caractères latins le mot « Remboursement ».

4) En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis-remboursement qui n'a pu être remis à son destinataire dans un délai de 15 jours à compter de la date où le colis est arrivé au lieu de destination, est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier.

5) L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit considéré comme abandonné ou remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre solution n'est admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer sur la déclaration en douane et être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à..... »

2. Each trade charge parcel shall be entered separately as such on the parcel bill.

3.—(1) Every trade charge parcel shall be accompanied by a Trade Charge Money Order form, which shall be attached to the parcel, shall bear a statement of the amount of the trade charge in Malayan currency and shall show, as a general rule, the sender of the parcel as the payee of the money order. Money orders relating to parcels originating within the service of each Post Office shall be addressed to the money order Office of Exchange at Kuala Lumpur or at Christmas Island, as the case may be.

(2) Entries in pencil shall not be allowed on any Trade Charge Money Order.

4.—(1) Immediately after collecting the trade charge, the office of destination of the parcel, or any other office designated for the purpose by the Post Office of the country of destination, shall fill in the part entitled "Indications de service" in the Trade Charge Money Order form and, after impressing the form with its date-stamp, shall return it free of postage to the office of origin of the parcel or to the office specially named by the Post Office of the country of origin on the form itself.

(2) Trade Charge Money Orders shall be paid under the conditions determined by the Post Office of the country of payment.

5.—(1) A trade charge parcel may be re-directed if the new country of destination maintains with the country of origin an exchange of trade charge parcels. The re-directed parcel shall be accompanied by the Trade Charge Money Order form made out by the country of origin, and the country from which it is re-directed shall not be concerned with the settlement of the trade charge.

(2) In the case of an application for re-direction to a country which does not maintain, directly or through Malaya, with Christmas Island an exchange of trade charge parcels, the parcel shall be treated as one which cannot be delivered.

6.—(1) A Trade Charge Money Order form relating to a parcel which, for any reason whatever, is returned to the country of origin shall be cancelled by the office which returns the parcel, and shall be attached to the parcel.

(2) When a Trade Charge Money Order form is mislaid, lost or destroyed before the collection of the trade charge, the office of destination or any other office appointed by the Post Office of the country of destination shall prepare a duplicate Trade Charge Money Order form.

(3) A Trade Charge Money Order mislaid, lost or destroyed after the collection of the trade charge shall likewise be replaced by a duplicate or by an authority to pay, after proof by the two Post Offices that the money order has not been paid.

7.—(1) A Trade Charge Money Order which it has not been possible to deliver to the payee within the period of validity applicable to money orders shall, at the expiration of the period of validity, be receipted by the Post Office of the country of payment, and claimed from the Post Office which issued it.

(2) A Trade Charge Money Order which has been delivered to the payee, and of which the payee has not claimed payment within the period of validity applicable

2. Les colis-remboursement doivent être inscrits séparément sur les feuilles de route.

3. 1) Tout colis-remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement qui doit être attachée au colis. Cette formule doit indiquer en monnaie malaise le montant du remboursement et, en règle générale, préciser que l'expéditeur du colis est le bénéficiaire du mandat. Les mandats relatifs aux colis expédiés par les services de chaque Administration seront adressés au bureau d'échange des mandats à Kuala-Lumpur ou à celui de l'île Christmas, selon le cas.

2) Les inscriptions sur les mandats de remboursement ne peuvent être faites au crayon.

4. 1) Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination du colis ou tout autre bureau désigné par l'Administration du pays de destination, remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe au bureau d'origine du colis ou au bureau indiqué sur la formule par l'Administration du pays d'origine.

2) Le paiement des mandats de remboursement est soumis aux conditions fixées par l'Administration postale du pays de paiement.

5. 1) Tout colis-remboursement peut être réexpédié si le pays de nouvelle destination entretient avec le pays d'origine un échange de colis-remboursement. Le colis réexpédié doit être accompagné de la formule de mandat de remboursement établie par le bureau du pays d'origine. Le bureau du pays de réexpédition ne s'occupe pas de la liquidation du montant du remboursement.

2) Tout colis faisant l'objet d'une demande de réexpédition vers un pays qui n'entretient pas avec l'île Christmas, directement ou par l'intermédiaire de la Malaisie, un échange de colis-remboursement, est considéré comme ne pouvant être remis au destinataire.

6. 1) Toute formule de mandat de remboursement concernant un colis qui, pour un motif quelconque, est renvoyé au pays d'origine, est annulée par le bureau qui effectue le renvoi et attachée audit colis.

2) Lorsqu'une formule de mandat de remboursement est égarée, perdue ou détruite avant encaissement, le bureau de destination ou tout autre bureau désigné par l'Administration du pays de destination en établit un duplicata sur la formule réglementaire.

3) Tout mandat de remboursement qui est égaré, perdu ou détruit après encaissement doit être remplacé par un duplicata ou par une autorisation de paiement, lorsque les deux Administrations peuvent établir que le mandat n'a pas été payé.

7. 1) Les mandats de remboursement qui n'ont pu être remis aux bénéficiaires dans le délai de validité prescrit pour les mandats sont, à l'expiration dudit délai, quittancés par l'Administration du pays de paiement et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

2) Tout mandat de remboursement qui a été remis au bénéficiaire, mais dont le montant n'a pas été encaissé par ce dernier dans le délai de validité prescrit, doit

to money orders, shall be replaced by an authority to pay. Such authority to pay shall be drawn up by the Post Office which collected the trade charge as soon as it has been able to ascertain that the original order has not been paid within the period of validity, and shall be receipted by the other Post Office which shall claim the amount due in the first account rendered after its receipt.

(3) The Post Office issuing a Trade Charge Money Order shall notify the other Post Office if the order is not claimed within the period of validity.

8. A Trade Charge Money Order of which payment cannot be effected for any of the following reasons :

- (i) incorrect, insufficient, or doubtful description of the name or address of the payee;
- (ii) difference or omission of name or amount;
- (iii) erasure of, or addition to, an entry;
- (iv) omission of stamp, signature or other service indication;
- (v) use of irregular form,

shall be corrected by the Post Office which has issued it, and for this purpose, the money order shall be returned as soon as possible, officially registered, to the office of issue by the office of payment.

9.—(1) Each Post Office shall, at the end of each quarter, prepare a list of paid Trade Charge Money Orders to be claimed against the other Post Office. The Post Office of Christmas Island will forward such list together with the paid trade charge orders to the Post Office of Malaya. The Post Office of Malaya, if it agrees with the claim on the Christmas Island paid Trade Charge Money Order list, shall include the amount of the list, less one half of one per cent of such amount, to the credit of Christmas Island in the money order account. The Post Office of Malaya shall include the amount of its own paid trade charge list, less one half of one per cent of such amount, to the debit of Christmas Island in the money order account, and shall forward to Christmas Island the paid trade charge list and the paid trade charge orders attached to the account.

(2) Trade charges on parcels, exchanged under the provisions of paragraph 2 of Article 8 of this Agreement,¹ shall be accounted for in the money order account on receipt in Malaya of the paid orders from the post office of origin of the parcels. Christmas Island shall allow a commission of three quarters of one per cent of the amount of such trade charge orders claimed from Malaya, that is to say, one half of one per cent under the foregoing paragraph, plus one quarter of one per cent. Malaya shall allow Christmas Island one quarter of one per cent of the amount of all trade charges collected in Christmas Island and claimed against Malaya by the Post Office of payment of the trade charge.

¹ See p. 322 of this volume.

être remplacé par une autorisation de paiement. Cette autorisation sera établie par l'Administration d'encaissement dès que celle-ci aura pu s'assurer que le mandat initial n'a pas été payé dans ledit délai. L'autorisation de paiement doit être quittancée par l'autre Administration, qui se créditera du montant dû dans le premier compte établi à la suite de cette opération.

3) Si le mandat de remboursement n'est pas encaissé pendant le délai de validité, l'Administration émettrice en avise l'autre Administration.

§. Tout mandat de remboursement qui ne peut être payé pour l'une quelconque des raisons suivantes :

- i) Indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou du domicile du bénéficiaire;
- ii) Différences ou omissions de noms ou de sommes;
- iii) Ratures ou surcharges dans les inscriptions;
- iv) Omission de timbres, de signatures ou d'autres indications de service;
- v) Emploi de formules non réglementaires;

doit être rectifié par l'Administration d'émission. A cette fin, le bureau de paiement renvoie le plus tôt possible au bureau d'émission le mandat de remboursement, sous pli recommandé d'office.

9. 1) Chaque Administration établit, à la fin de chaque trimestre, une liste des mandats de remboursement payés et portés au débit de l'autre Administration. L'Administration de l'île Christmas enverra à l'Administration malaise une telle liste accompagnée des mandats de remboursement payés. Si elle accepte la créance de l'île Christmas, l'Administration malaise inscrit au crédit de l'île Christmas, dans le compte des mandats, le montant indiqué sur la liste de l'île Christmas moins 0,50 p. 100 de ce total. L'Administration malaise portera au débit de l'île Christmas, dans le compte des mandats, le montant figurant sur sa propre liste de mandats de remboursement payés, moins 0,50 p. 100 de ce total, et elle enverra à l'Administration de l'île Christmas ladite liste accompagnée des mandats correspondants.

2) Le montant du remboursement afférent aux colis échangés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord¹ est inscrit dans le compte des mandats, dès réception par la Malaisie des mandats payés transmis par le bureau d'origine des colis. L'île Christmas bonifie à la Malaisie un droit de 0,75 p. 100 du montant des mandats de remboursement portés en compte à la Malaisie, soit 0,50 p. 100 comme prévu au paragraphe précédent plus 0,25 p. 100. La Malaisie bonifie à l'île Christmas 0,25 p. 100 du montant total des fonds encaissés dans l'île Christmas et portés au débit de la Malaisie par le bureau de paiement du montant du remboursement.

¹ Voir p. 323 de ce volume.

No. 6816

**FEDERATION OF MALAYA and UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF THE STATE OF SINGAPORE)
and
AUSTRALIA**

**Agreement (with schednle) concerning the exchange of
pareels by parcel post between Malaya and Christmas
Island. Signed at Kuala Lumpur, on 16 October 1962**

Official text: English.

Registered by the Federation of Malaya on 15 july 1963.

**FÉDÉRATION DE MALAISIE et ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR)
et
AUSTRALIE**

**Aecord (avec annexe) relatif à l'échange de colis postaux
entre la Malaisie et l'île Christmas. Signé à Kuala-
Lumpur, le 16 octobre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Fédération de Malaisie le 15 juillet 1963.

No. 6816. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATION OF MALAYA AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE STATE OF SINGAPORE) AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST BETWEEN MALAYA AND CHRISTMAS ISLAND. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 16 OCTOBER 1962

Whereas the Governments of the Federation of Malaya and of the State of Singapore and the Government of the Commonwealth of Australia are desirous of concluding an Agreement concerning the exchange of parcels by parcel post between Malaya and Christmas Island :

And whereas the Government of the State of Singapore is a party to this Agreement with the assent of Her Majesty's Government in the United Kingdom :

Now it is hereby agreed as follows :

Article 1

In this Agreement and in the Schedule to this Agreement—

“ Malaya ” means the Malayan Postal Union which comprises the Federation of Malaya (that is to say, the States of Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negri Sembilan, Pahang, Penang, Perak, Perlis, Selangor and Trengganu) and the State of Singapore;

“ the two Administrations ” means the Postal Administration of Malaya and the Postal Administration of Christmas Island.

Article 2

1. The two Administrations agree to accept postal parcels in transit, through their respective territories, to or from any country with which they respectively have parcel post communication.

2. Postal parcels in transit shall be subject to the provisions of this Agreement and, in so far as is applicable, to the Schedule to this Agreement.

¹ Came into force on 16 October 1962, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6816. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR) ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUS-TRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LA MALAISIE ET L'ÎLE CHRISTMAS. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 16 OCTOBRE 1962

Les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et de l'État de Singapour et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désireux de conclure entre eux un accord relatif à l'échange de colis postaux entre la Malaisie et l'île Christmas,

Le Gouvernement de l'État de Singapour étant Partie au présent Accord avec le consentement du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni,

Conviennent des dispositions suivantes :

Article premier

Dans le présent Accord et son annexe,

Le terme « Malaisie » désigne l'Union postale malaise qui comprend la Fédération de Malaisie (à savoir les États de Johore, Kedah, Kelantan, Malacca, Negri Sembilan, Pahang, Penang, Perak, Perlis, Selangor et Trengganu) et l'État de Singapour;

L'expression « les deux Administrations » désigne l'Administration postale de la Malaisie et l'Administration postale de l'île Christmas.

Article 2

1. Les deux Administrations sont convenues d'assurer sur leurs territoires respectifs le transit des colis à destination ou en provenance de tous pays avec lesquels elles entretiennent un échange de colis postaux.

2. Les colis en transit sont soumis aux dispositions du présent Accord et aux règlements formulés dans l'annexe ci-après dans la mesure où ceux-ci leur sont applicables.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1962, conformément à l'article 26.

Article 3

1. A postal parcel shall not exceed twenty-two pounds in weight, three feet six inches in length or six feet in length and girth combined.

2. Save in the case of obvious error, the view of the despatching Post Office shall prevail as regards the assessment of the weight and dimensions of each postal parcel.

Article 4

1. The prepayment of the postage on a postal parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned postal parcel.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Post Office taking part in the conveyance of postal parcels by land or sea.

Article 5

The territorial and transit credits to be afforded to each of the two Administrations shall be as agreed from time to time.

Article 6

Each of the two Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 7

Each of the two Administrations may collect, in respect of delivery to Customs and clearance through Customs, such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 8

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of postal parcels, except as otherwise provided in this Agreement.

Article 9

1. Postal parcels shall not contain any letter, note or other document having the character of personal correspondence, nor contain packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the postal parcel or of persons dwelling with him :

Article 3

1. Un colis postal ne doit pas peser plus de 22 livres ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces en longueur et la somme de la longueur et du pourtour en largeur ne doit pas dépasser 6 pieds.

2. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'Administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul du poids et des dimensions d'un colis est acceptée.

Article 4

1. Les taxes d'affranchissement des colis doivent être acquittées au départ, sauf dans le cas de colis réexpédiés ou renvoyés.

2. Lesdites taxes correspondront aux montants dus à chacune des Administrations qui participent au transport des colis par terre ou par mer.

Article 5

Les droits de transit et de transport terrestre revenant à chacune des deux Administrations seront fixés, de temps à autre, d'un commun accord.

Article 6

Chacune des deux Administrations a la faculté de fixer le tarif des droits qu'elle percevra pour tout transport maritime assuré par ses services.

Article 7

Chacune des deux Administrations peut percevoir, pour la remise à la douane et le dédouanement, les droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article 8

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les droits de douane et toutes autres taxes non postales sont acquittés par le destinataire du colis.

Article 9

1. Il est interdit d'expédier par colis postal toute lettre, toute note ou tout document ayant le caractère de correspondance personnelle ainsi que les paquets de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui.

Provided that it shall be permissible to enclose in a postal parcel an invoice setting out particulars of the contents of such postal parcel.

2. It shall be forbidden to enclose in a postal parcel—

- (a) articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels;
- (b) explosive, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches);
- (c) live animals, except bees which shall be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained;
- (d) articles, the admission of which is forbidden by law or by Customs or other regulations; and
- (e) articles of an obscene or immoral nature.

3. It shall also be forbidden to send coin, platinum, gold or silver (whether any of such metals are in the form of ingots or made up into articles), precious stones, jewels or other precious articles in uninsured postal parcels addressed to countries with insurance facilities.

4. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the Post Office of origin, unless the post Office of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

5. The fact that a postal parcel contains a letter, note or other document having the character of personal correspondence shall not, *ipso facto*, entail its return to the Post Office of origin.

6. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin but shall be disposed of, in accordance with its own internal regulations, by the Post Office which has found them in the mails.

7. If a parcel wrongly admitted to the post, is neither returned to the Post Office of the country of origin nor delivered to the addressee, the Post Office of the country of origin shall be precisely informed as to the treatment accorded to the parcel in order that the Post Office of the country of origin may take such steps as are necessary.

Article 10

1. A postal parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Post Office of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a postal parcel may be redirected from one of the two

Toutefois, il est permis d'inclure dans un colis postal une facture énumérant les objets qu'il contient.

2. Il est également interdit d'insérer dans un colis postal :

- a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes ou salir ou détériorer d'autres colis;
- b) Des matières explosives, inflammables ou dangereuses (notamment des capsules, des cartouches métalliques chargées et des allumettes);
- c) Des animaux vivants (à l'exception des abeilles, lesquelles doivent être mises dans des boîtes conçues de façon à éliminer toute possibilité de danger pour les agents des postes et à permettre l'inspection du contenu);
- d) Des objets dont l'importation est interdite par la loi ou par les règlements douaniers ou autres;
- e) Des objets obscènes ou immoraux.

3. Il est interdit, en outre, d'expédier dans des colis sans valeur déclarée, à destination de pays offrant un service d'assurance postale, des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

4. Les colis acceptés à tort à l'expédition sont renvoyés à l'Administration du pays d'origine, à moins que l'Administration du pays de destination ne soit autorisée par la législation dudit pays à en disposer autrement.

5. Le fait, pour un colis, de contenir une lettre, une note, ou tout autre document ayant le caractère d'une correspondance personnelle ne saurait, *ipso facto*, avoir pour conséquence le renvoi dudit colis à l'Administration du pays d'origine.

6. Les colis contenant des matières explosives, inflammables ou dangereuses ou des objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés au pays d'origine; l'Administration qui a constaté la présence de ces éléments dispose des colis conformément à ses règlements intérieurs.

7. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration postale du pays d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué audit colis afin de pouvoir prendre les dispositions nécessaires.

Article 10

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, tout colis peut être réexpédié par l'une des deux

Administrations to another country provided that the postal parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided also that as a rule the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges, levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative, shall not be cancelled in case of further redirection or of return to the Post Office of origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges which may have been incurred and which the country of destination does not agree to cancel.

Article 11

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched (hereinafter referred to as "missent postal parcels") shall be transmitted in accordance with the provisions of paragraphs 8 (1) and 8 (2) of the Schedule to this Agreement.

Article 12

1. The sender may request at the time of posting that if the postal parcel cannot be delivered as addressed, it may either be treated as abandoned, or be tendered for delivery at a second address in the country of destination, and no other alternative shall be admissible. If the sender avails himself of this facility, his request shall appear on the cover of the postal parcel or on the Despatch Note if one is used, and shall be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

" If not deliverable as addressed, abandon. "

" If not deliverable as addressed, deliver to... "

2. In the absence of a request to the contrary by the sender of a postal parcel, a postal parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender thereof without previous notification and at his expense, after retention for the period prescribed by the regulations of the Post Office of the country of destination :

Provided that a postal parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undelivered postal parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 21 of this Agreement.

Administrations sur un pays tiers pourvu que son emballage remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, sur la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'Administration postale d'origine; elle est perçue, soit sur le destinataire soit sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de toutes taxes spéciales que le pays de destination refuserait d'annuler.

Article 11

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du paragraphe 8 de l'annexe au présent Accord.

Article 12

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit considéré comme abandonné ou remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre solution n'est admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer sur l'emballage du colis ou sur le bulletin d'expédition, selon le cas, et être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à... »

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, après avoir été conservé pendant le délai prescrit par les règlements de l'Administration du pays de destination.

Toutefois, un colis définitivement refusé par le destinataire doit être immédiatement renvoyé.

3. Les droits sur les colis non remis aux destinataires et renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions de l'article 21.

Article 13

Both parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Departments to cancel Customs charges on postal parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

Article 14

Only articles of which the early deterioration or putrefaction may be expected may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or other formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 15

Postal parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Post Office of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Post Office of the country of destination against the Post Office of the country of origin in respect of such postal parcels.

Article 16

1. A fee not exceeding sixteen cents may be charged for every enquiry concerning a postal parcel.
2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.
3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 17

The service of insurance, express delivery, urgent parcels and advice of delivery shall not be available to postal parcels exchanged between the two Administrations. The introduction of any of these services may, however, be effected by the mutual consent of the two Administrations.

Article 18

The service of withdrawal of a postal parcel from the post or alteration of address shall not be rendered after the postal parcel has been despatched from the country of origin, but it shall be open to the two Administrations at a

Article 13

Les deux parties contractantes s'engagent à intervenir auprès de leurs administrations douanières pour que soient annulés les droits de douane sur les colis renvoyés à l'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article 14

Les objets sujets à détérioration ou à corruption rapide, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans autre formalité. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou avariés sont détruits.

Article 15

Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés à l'Administration postale du pays de destination, mais celle-ci les traite conformément à ses règlements. L'Administration du pays de destination ne peut formuler, au sujet de ces colis, aucune réclamation à l'encontre de l'Administration du pays d'origine.

Article 16

1. Un droit ne dépassant pas 16 cents peut être perçu pour toute réclamation concernant un colis.
2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.
3. Lorsque la réclamation est motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

Article 17

Les services concernant les colis avec valeur déclarée, les colis exprès, les colis urgents et les avis de réception ne s'appliquent pas aux colis échangés entre les deux Administrations. Toutefois, les deux Administrations pourront convenir d'instituer un ou plusieurs desdits services.

Article 18

Le retrait d'un colis ou la modification de son adresse ne peuvent être effectués postérieurement à l'expédition du colis par l'Administration d'origine. Toutefois, les deux Administrations pourront convenir, à une date

later date mutually to arrange for the provision of either of these services under conditions satisfactory to the two Administrations.

Article 19

No compensation shall be payable in respect of the loss of an uninsured postal parcel nor for the abstraction of, or damage to, the contents of an uninsured postal parcel.

Article 20

1. For each postal parcel despatched from one of the two Administrations for delivery in the other, the despatching Post Office shall allow to the Post Office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 5 and 6 of this Agreement.

2. For each postal parcel despatched from one of the two Administrations in transit through the other, the despatching Post Office shall allow to the other Post Office the rates due for the conveyance of such postal parcel.

Article 21

In the case of the redirection or of the return of a postal parcel from one of the two Administrations to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other the charges due to it and to any other postal service taking part in the redirection or return.

Article 22

In case of further redirection of a postal parcel or of its return to the country of origin, the redirection charge referred to in paragraph 2 of Article 10 of this Agreement shall accrue to the country which redirected the postal parcel within its own territory.

Article 23

1. The enquiry fee referred to in paragraph 1 of Article 16 of this Agreement shall be retained in full by the Post Office which has collected it.

2. The fee for delivery and for Customs clearance referred to in Article 7 of this Agreement shall be retained by the Post Office of the country of destination.

Article 24

1. Postal parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement except by the mutual consent of the two Administrations.

ultérieure, d'assurer l'un ou l'autre de ces services à des conditions mutuellement satisfaisantes.

Article 19

Aucune indemnité n'est versée pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis sans valeur déclarée.

Article 20

1. Pour chaque colis expédié par l'une des deux Administrations à destination de l'autre, l'Administration expéditrice bonifie à l'Administration de destination les droits qui reviennent à celle-ci en vertu des dispositions des articles 5 et 6.

2. En ce qui concerne les colis provenant de l'un des deux pays et transitant par l'autre, l'Administration expéditrice bonifie à l'autre Administration les sommes dues pour le transport desdits colis.

Article 21

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis de l'une des deux Administrations à l'autre, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration de destination les droits qui lui sont dus ainsi que les droits revenant à toute autre Administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi du colis.

Article 22

Lorsqu'un colis est réexpédié à nouveau sur un pays tiers ou renvoyé au pays d'origine, les droits de réexpédition prévus au paragraphe 2 de l'article 10 reviennent au pays qui a réexpédié le colis sur son propre territoire.

Article 23

1. Le droit de réclamation visé au paragraphe 1 de l'article 16 reste intégralement acquis à l'Administration qui l'a perçu.

2. Les droits perçus pour la remise à la douane et le dédouanement mentionnés à l'article 7 restent acquis à l'Administration du pays de destination.

Article 24

1. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans le présent Accord.

2. In exceptional circumstances, either of the two Administrations may temporarily suspend the parcel post service, either entirely or partially, provided that immediate notice, if necessary by telegraph, is given by the one Administration to the other.

Article 25

1. The two Administrations have agreed to the detailed provisions set out in the Schedule to this Agreement.

2. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Schedule to this Agreement, may be agreed upon from time to time by the two Administrations.

Article 26

The present Agreement and the Schedule to this Agreement shall come into force with effect from the 16th day of October, 1962, and shall then remain in operation until it shall be modified or determined by the mutual consent of the contracting parties, or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in triplicate at Kuala Lumpur this 16th day of October, 1962.

For the Governments
of the Federation of Malaya
and of the State of Singapore :
(Signed) Ibrahim BIN VARSHAY
Postmaster General, Malaya

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
(Signed) J. K. CRITCHLEY
High Commissioner for Australia
in the Federation of Malaya.

THE SCHEDULE

1. (1) Each of the two Administrations shall forward by the routes and means which it uses for its own postal parcels, postal parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

(2) Missent postal parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Post Office retransmitting them.

2. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégraphe.

Article 25

1. Les deux Administrations ont arrêté d'un commun accord les règlements énoncés dans l'annexe au présent Accord.

2. Elles pourront, de temps à autre, régler d'un commun accord d'autres questions de détail non incompatibles avec les dispositions générales du présent Accord et non prévues dans l'annexe ci-après.

Article 26

Le présent Accord, y compris l'annexe ci-après, prendra effet le 16 octobre 1962. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les Parties contractantes soient convenues de le modifier ou de le résilier, ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en triple exemplaire à Kuala-Lumpur, le 16 octobre 1962.

Pour les Gouvernements
de la Fédération de Malaisie
et de l'État de Singapour :
(*Signé*) Ibrahim BIN VARSHAY
Directeur général des postes

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
(*Signé*) J. K. CRITCHLEY
Haut Commissaire d'Australie
près la Fédération de Malaisie

ANNEXE

1. 1) Chaque Administration achemine par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2) Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice.

2. (1) The exchange of parcels between the two Administrations shall be effected by the post offices appointed by agreement between the two Administrations.

(2) Postal parcels shall be exchanged between the two Administrations in bags duly fastened and sealed.

(3) In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of postal parcels sent by one of the two Administrations in transit through the other shall be effected « à découvert ».

(4) A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

(5) The bag containing the Parcel Bill and other documents shall be distinctively labelled.

(6) The cash on delivery postal parcels forwarded in a mail shall be placed together, and, as far as possible, in the bag which contains the Parcel Bill and other documents. When they cannot all be placed in the bag which contains the Parcel Bill, the bag or bags in which they are forwarded shall be indicated by a distinctive label.

(7) The weight of any bag of postal parcels shall not exceed eighty pounds avoirdupois.

(8) The bags shall be supplied by the Post Office of Malaya and the Post Office of Christmas Island shall pay such share of the cost as shall be agreed upon from time to time.

(9) The Post Office of Christmas Island shall make good the value of any bags which it fails to return.

(10) The bags not required by the Post Office of Christmas Island for the despatch of parcels to the Post Office of Malaya shall be returned empty, made up in bundles of ten (nine bags being enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to Singapore. The number of bags so forwarded shall be advised on a Parcel Bill, which shall be separate from that used for advising the postal parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

3. (1) Each of the two Administrations shall communicate to the other by means of a Table—

- (a) the names of the countries to which it can forward postal parcels handed over to it;
- (b) the routes available for the transmission of the said postal parcels from the point of entry into its territory or into its postal service;
- (c) the total amount to be credited to it by the other Post Office for each destination;
- (d) the number of Customs Declarations which shall accompany each postal parcel; and
- (e) any other necessary information.

(2) Each of the two Administrations shall communicate to the other the names of the other postal services to which it intends to send postal parcels in transit through the other Administration, unless in any particular case the number of postal parcels involved is insufficient to warrant such communication.

2. 1) L'échange de colis entre les deux Administrations est effectué par les bureaux de poste désignés d'un commun accord par elles.

2) Les colis sont échangés entre les deux Administrations dans des sacs dûment clos et scellés.

3) Sauf arrangement contraire, le transit par le territoire de l'une des deux Administrations des colis expédiés par l'autre Administration s'opère à découvert.

4) Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination doit être attachée au col de chaque sac; le nombre de colis contenus dans le sac doit être porté au dos de l'étiquette.

5) Le sac contenant la feuille de route et d'autres documents de service doit être étiqueté de manière apparente.

6) Les colis-remboursement transmis en dépêche doivent être placés ensemble autant que possible, dans le sac contenant la feuille de route et d'autres documents de service. Lorsqu'il est impossible de mettre la totalité de ces colis dans ledit sac, le reste est expédié dans un ou plusieurs sacs portant une étiquette distinctive.

7) Aucun sac contenant des colis ne doit peser plus de 80 livres avoirdupois.

8) L'Administration malaise fournira les sacs nécessaires à l'expédition des colis; l'Administration de l'île Christmas paiera la part du coût des sacs convenue de temps à autre.

9) L'Administration postale de l'île Christmas remboursera la valeur des sacs qu'elle n'est pas en mesure de renvoyer.

10) Les sacs non utilisés par l'Administration de l'île Christmas pour l'expédition de colis à l'Administration postale malaise sont renvoyés vides. Les sacs vides sont réunis par paquets de 10, l'un des sacs renfermant les neuf autres, et sont expédiés séparément à Singapour. Le nombre de sacs ainsi renvoyés est inscrit sur une feuille de route distincte de la feuille de route utilisée pour la récapitulation des colis et portant un numéro appartenant à une série annuelle distincte.

3. 1) Chaque Administration communique à l'autre une liste indiquant :

- a) Le nom des pays auxquels elle peut expédier les colis qui lui sont remis;
- b) Les routes disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services;
- c) Le montant global qui doit lui être bonifié par l'autre Administration pour chaque destination;
- d) Le nombre de déclarations en douane qui doivent accompagner chaque colis;
- e) Tous autres renseignements nécessaires.

2) Chaque Administration fait connaître à l'autre les services postaux auxquels elle envisage d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre, à moins que, pour un service déterminé, le nombre de colis dont l'envoi est envisagé ne soit insignifiant.

4. (1) Every postal parcel shall—
- (a) bear the exact address of the addressee in Roman characters; addresses in pencil shall not be allowed except that postal parcels bearing addresses written with copying ink pencil on a surface previously damped shall be accepted; the address shall be written on the postal parcel itself or on a label so firmly attached to it that the label cannot become detached; the sender of a postal parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address; and
 - (b) be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

(2) Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any such injury or damage.

5. (1) Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

(2) Dry colouring powders, such as aniline, shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

6. (1) Each postal parcel addressed to a country permitting the use of adhesive customs declarations shall be accompanied by such a declaration which shall be affixed to the postal parcel. Each postal parcel addressed to any other country shall be accompanied by a Despatch Note and the necessary number of non-adhesive Customs Declarations in so far as such documents are required in the service to the country of destination.

(2) The two Administrations shall not be responsible for the accuracy of Customs Declarations.

7. Each postal parcel shall bear a label indicating the serial number and the name of the post office where the parcel was posted, and such post office shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

8. (1) The Post Office retransmitting a missent postal parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

(2) When a Post Office returns a postal parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

(3) In other cases, the retransmitting Post Office shall allow to the Post Office to which it forwards the postal parcel the credits due for onward conveyance, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the Office of Exchange from which the missent postal parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

4. 1) Chaque colis doit :
- a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises, toutefois, les adresses écrites au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de la souscription, ainsi qu'une fiche portant sa propre adresse;
 - b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.
- 2) Les articles pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.
5. 1) Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.
- 2) Les poudres sèches colorantes, telles que l'aniline ne sont admises que dans des boîtes en métal très résistantes placées dans des boîtes en bois, avec de la sciure de bois entre les deux emballages.
6. 1) Chaque colis adressé à un pays permettant l'utilisation de formules de déclaration en douane gommées doit être accompagné d'une telle formule, qui sera apposée sur ledit colis. Les colis destinés à tout autre pays comportent un bulletin d'expédition et le nombre requis de déclarations en douane sur des formules non gommées pour autant que le service du pays de destination exige la fourniture de ces documents.
- 2) Les deux Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.
7. Chaque colis doit porter une étiquette indiquant le numéro d'ordre et le nom du bureau où le colis a été déposé. Le bureau de dépôt ne peut utiliser simultanément deux ou plusieurs séries d'étiquettes, à moins que chaque série ne soit complétée par un signe distinctif.
8. 1) Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou d'autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.
- 2) Lorsque l'Administration renvoie un tel colis au pays d'où il provenait en dernier lieu, elle restitue les bonifications reçus par elle et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.
- 3) Dans les autres cas, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle a fait suivre le colis les droits de transport que comporte l'acheminement et, si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, elle se crédite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

(4) When a postal parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Post Office which sends the parcel back shall allow to the Post Office from which it was received the sums credited in respect of it.

(5) The charges on a postal parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Christmas Island or Malaya has parcel post communication shall be claimed from the Post Office of the country to which the postal parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the postal parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

(6) A postal parcel shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Despatch Note if one is used. If, for any reason whatsoever, the postal parcel has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Despatch Note, the name of the Post Office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

9. (1) If the sender of an undeliverable postal parcel has made a request not provided for by paragraph 2 of Article 12 of this Agreement¹, the Post Office of destination need not comply with it but may return the postal parcel to the Post Office of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

(2) The Post Office which returns a postal parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. Such information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.

(3) A postal parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " or other analogous word or phrase in the " Observations " column, and such postal parcel shall be dealt with and charged in the like manner as a postal parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

10. (1) When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

(2) The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Post Office of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

11. For enquiries concerning postal parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement² of the Universal Postal Union. Such forms shall be

¹ See p. 336 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3; Vol. 391, p. 327; Vol. 404, p. 381, and Vol. 412, p. 352.

4) Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au bureau d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

5) Les droits afférents à un colis réexpédié dans un pays avec lequel l'île Christmas ou la Malaisie entretiennent un service de colis postaux, par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, sont mis à la charge de l'Administration postale du pays à destination duquel le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition; dans ce dernier cas, le colis est considéré comme expédié directement du pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination.

6) Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné, s'il y a lieu, du bulletin d'expédition initial. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé et le bulletin d'expédition remplacé, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre initial seront portés sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

9. 1) Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire formule une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord¹, le bureau de destination n'est pas tenu de donner suite à cette demande; il peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit par les règlements du pays de destination.

2) L'Administration qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette.

3) Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » ou toute autre mention analogue dans la colonne réservée aux « observations ». Ils sont traités comme les colis réexpédiés par suite du changement de résidence du destinataire et sont grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

10. 1) Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 14 de l'Accord, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2) Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent non utilisé est transmis à l'Administration postale du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur qui supporte les frais d'envoi.

11. Toute réclamation relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux². Ces réclamations sont

¹ Voir p. 337 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3; vol. 391, p. 327; vol. 404, p. 381; vol. 412, p. 352.

forwarded to the Post Offices appointed by the two Administrations to deal with them and shall be dealt with in the manner mutually agreed between the two Administrations.

12. (1) Cash-on-delivery, returned, and unpaid redirected postal parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill. The advice of other parcels, except transit postal parcels may, by mutual consent, consist of a statement of the number of parcels at the several steps of the weight scale. Transit postal parcels shall be entered individually provided that two or more transit postal parcels, addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed, may be entered in bulk. The Customs Declarations, Despatch Notes, trade charge money order forms, etc. shall be forwarded with the Parcel Bill.

(2) Each despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each Office of Exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number, the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

13. (1) On the receipt of a mail, whether of postal parcels or of empty bags, the Office of Exchange shall check the postal parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative Parcel Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

(2) Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching Office of Exchange by Verification Note. The accepted Verification Notes shall be attached to the Parcel Bills to which they relate. Corrections made on Parcel Bills which are not supported by Verification Notes shall not be considered valid.

14. (1) An account in respect of all parcel mails exchanged between Christmas Island and Malaya shall be prepared quarterly by the latter.

(2) Such account, which shall contain details of the credits due to each of the two Administrations in respect of each parcel mail despatched from and received in Malaya during a quarter shall form a special Parcel Post Account between Christmas Island and Malaya, which shall be submitted to the Department of Territories, Canberra, Australia, with a copy to the Postmaster, Christmas Island, for examination as soon as possible after the expiration of the period to which it relates and of which the balance shall be settled by inclusion in the Money Order Account between Christmas Island and Malaya.

15. Each of the two Administrations shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connexion with the working of the parcel post service.

dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations postales et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

12. 1) Les colis-remboursement, les colis renvoyés, les colis réexpédiés sans paiement de la taxe de réexpédition sont inscrits séparément sur une feuille de route par le bureau d'échange expéditeur. Pour tous autres colis, à l'exception des colis en transit, la feuille de route peut, de commun accord entre les Parties, ne comporter qu'une indication du nombre des colis groupés suivant leur poids. Les colis en transit sont inscrits séparément. Toutefois, deux ou plusieurs colis en transit à destination du même pays et pour lesquels le montant à bonifier est le même peuvent être inscrits en bloc. Les déclarations en douane, les bulletins d'expédition, les formules de mandat de remboursement, etc., doivent accompagner la feuille de route.

2) Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire et, dans toute la mesure possible, il doit inscrire au bas de la feuille le nom du navire qui transporte les colis. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la première feuille de l'année suivante.

13. 1) A la réception d'une dépêche contenant des colis ou des sacs vides, le bureau d'échange procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent ou à la vérification des sacs vides, selon le cas, d'après les indications figurant sur la feuille de route y afférente et il signale, s'il y a lieu, les objets manquants ou les autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2) Toute différence dans les montants des bonifications et dans les comptes doit être notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés sont joints aux feuilles de route correspondantes. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

14. 1) L'Administration postale malaise établit trimestriellement un état de toutes les dépêches de colis échangées entre l'île Christmas et la Malaisie.

2) Cet état, qui doit indiquer en détail les quotes-parts dues à chacune des deux Administrations pour chaque dépêche de colis expédiée ou reçue par l'Administration malaise au cours du trimestre considéré, constituera un compte spécial de colis postaux entre l'île Christmas et la Malaisie. Ledit état est soumis au Département des territoires à Canberra (Australie) et copie en est adressée au Directeur des postes de l'île Christmas pour vérification, aussitôt que possible après la fin de la période à laquelle se rapporte le compte. Le solde de ce compte est incorporé, aux fins de règlement, dans le compte de mandats-poste entre l'île Christmas et la Malaisie.

15. Chacune des deux Administrations fournira à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait au fonctionnement du service de colis postaux.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 12 June 1963 to 15 July 1963

No. 604

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 12 juin 1963 au 15 juillet 1963

N° 604

No. 604

UNITED NATIONS
and
SOUTH PACIFIC COMMISSION

Agreement for the establishment of a regional training course in boat-building, repairs and engine maintenance, at Nouville, Ile Nou, Nouméa, New Caledonia. Signed at New York, on 24 January and 28 February 1963

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 July 1963.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COMMISSION DU PACIFIQUE SUD

Accord concernant l'établissement d'un cours régional de construction de bateaux, de réparation et d'entretien des moteurs, à Nouville, île Nou, Nouméa, Nouvelle-Calédonie. Signé à New York, les 24 janvier et 28 février 1963

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} juillet 1963.

No. 604. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE SOUTH PACIFIC COMMISSION FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL TRAINING COURSE IN BOAT-BUILDING, REPAIRS AND ENGINE MAINTENANCE, AT NOUVILLE, ILE NOU, NOUMEA, NEW CALEDONIA. SIGNED AT NEW YORK, ON 24 JANUARY AND 28 FEBRUARY 1963

PREAMBLE

Whereas the South Pacific Commission acting at the request and on behalf of its Member Governments (Australia, France, the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America) has requested technical assistance from the United Nations in the establishment of a French-speaking two-year Regional Training Course in Boat-building, Repairs and Engine Maintenance (hereinafter called "the Course") to be situated at Nouville, Ile Nou, Nouméa, New Caledonia; and

Whereas the United Nations is prepared to render technical assistance in connexion with the Course, subject to the availability of the necessary funds;

The United Nations and the South Pacific Commission (hereinafter called the "SPC"), acting at the request and on behalf of its Member Governments, have agreed as follows :

Article I

1. The Course, which is scheduled to commence approximately in March 1963, shall aim at contributing substantially toward the improvement of the boat-building industry in the South Pacific region by giving instruction in the necessary skills and demonstrations, over the two-year programme, to a maximum of thirty (30) trainees, twenty-seven of whom are expected to be nominated by territorial Governments in the Southwest Pacific Area, as agreed by Member Governments of the SPC, and three of whom are expected to be nominated by other governments (in the Asia and Far East region) through the established channels in the United Nations. The nominations of all trainees attending the Course are to be approved by the Secretary-General of the SPC.
2. The Secretary-General of the SPC will act as Co-ordinating Officer for the project.

¹ Came into force on 28 February 1963, in accordance with article VI (2).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 604. ACCORD³ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN COURS RÉGIONAL DE CONSTRUCTION DE BATEAUX, DE RÉPARATION ET D'ENTRETIEN DES MOTEURS, À NOUVILLE, ÎLE NOU, NOUMÉA, NOUVELLE-CALÉDONIE. SIGNÉ À NEW YORK, LES 24 JANVIER ET 28 FÉVRIER 1963

PRÉAMBULE

Vu la demande d'aide technique adressée aux Nations Unies par la Commission du Pacifique Sud à la demande et au nom de ses Gouvernements-membres (l'Australie, la France, la Nouvelle-Zélande, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique) pour l'établissement d'un cours régional de construction de bateaux, de réparation et d'entretien des moteurs (appelé ci-après le « Cours »), de langue française et d'une durée de deux ans, à Nouville, île Nou, Nouméa, Nouvelle-Calédonie; et

Vu l'aide technique que les Nations Unies sont prêtes à accorder à ce cours sous réserve de la disponibilité de crédits suffisants;

Les Nations Unies et la Commission du Pacifique Sud (appelée ci-après le « CPS »), agissant à la demande et au nom de ses Gouvernements-membres, ont conclu l'accord suivant :

Article premier

1. Le cours, qui doit commencer en mars 1963, a pour but de contribuer à l'amélioration de la charpenterie de marine dans la région du Pacifique Sud, en donnant, pendant deux ans, une formation aux techniques nécessaires et en faisant des démonstrations à un maximum de trente (30) stagiaires dont vingt-sept seront désignés par des gouvernements territoriaux de la région du Pacifique Sud-Ouest, ainsi que l'ont décidé les Gouvernements-membres de la CPS, et trois par d'autres gouvernements (dans la région de l'Asie et de l'Extrême-Orient), par la voie établie aux Nations Unies. Les désignations de tous les stagiaires pour ce Cours doivent être approuvées par le Secrétaire Général de la CPS.

2. Le Secrétaire Général de la CPS fera fonction de coordonnateur du projet.

¹ Traduction de la Commission du Pacifique Sud.

² Translation by the South Pacific Commission.

³ Entré en vigueur le 28 février 1963, conformément au paragraphe 2 de l'article VI.

3. The Course will include the building of small cargo and fishing boats, with instruction being given in : (a) boat-building, (b) fitting and maintenance of deck gear and small diesel engines, and (c) boat repairs.

Article II

The United Nations shall defray the following costs :

- a) the salary and allowances of the Director of the Course, who will be engaged as a United Nations technical assistance expert,
- b) the costs of transportation and subsistence of the Director during his travel to and from the point of entry into the host country, New Caledonia,
- c) the cost of any other travel for the Director, outside the host country, to be agreed upon in advance by the United Nations and the SPC,
- d) one-half the round-trip travel costs of up to fifteen trainees coming from outside New Caledonia, twelve of whom are to be nominated by territorial Governments in the Southwest Pacific region, and three of whom are to be nominated by governments of the Asia and Far East region.

Article III

The SPC shall provide, or arrange for the provision of, the following facilities, amounts and services :

- a) tools and equipment as required for individual trainees and for the maintenance of the workshop,
- b) working capital as required for the purchase of materials and equipment for the construction of the boats,
- c) arrangement for, including the purchase of, round-trip travel tickets for all trainees attending the Course, and arriving from outside the host country, subject to reimbursement from the United Nations as provided for under Article II (d),
- d) any local administrative costs as may be required and are not provided by the Host Government under Article IV, below,
- e) the co-ordination of the project,
- f) to the United Nations as a " local cost assessment ", a sum equivalent to 12 1/2 % of the total costs of United Nations experts provided, which cost shall include travel to, from and within the assignment area, salaries and related allowances, in accordance with the procedure adopted by the United Nations Technical Assistance Committee with regard to assessing recipient governments for technical assistance provided.

3. Le cours comportera la construction de petits cargos et bateaux de pêche, l'instruction étant donnée dans les matières suivantes : a) construction de bateaux, b) pose et entretien des auxiliaires et accessoires de pont et des petits moteurs diesel, et c) réparation des bateaux.

Article II

Les Nations Unies prendront à leur charge les frais suivants :

- a) le traitement et les indemnités du directeur du cours, qui sera recruté en tant qu'expert de l'assistance technique des Nations Unies;
- b) les frais de transport et de séjour du directeur quand il se rendra en Nouvelle-Calédonie et pendant son voyage de retour;
- c) le coût de tous les autres voyages du directeur en dehors du pays hôte, préalablement approuvés par les Nations Unies et la CPS;
- d) la moitié des frais de voyage de quinze stagiaires au plus venant de pays autres que la Nouvelle-Calédonie, dont douze devront être nommés par des gouvernements territoriaux de la région du Pacifique Sud-Ouest et trois par des gouvernements de la région de l'Asie et de l'Extrême-Orient.

Article III

La CPS fournira ou fera fournir les facilités, sommes et services suivants :

- a) outils et équipement pour les stagiaires et pour l'entretien de l'atelier;
- b) fonds de roulement pour l'achat de matériaux et d'équipement pour la construction des bateaux;
- c) organisation du voyage aller/retour de tous les stagiaires venant de pays autres que le pays hôte et achat des billets, le remboursement étant fait par les Nations Unies comme prévu à l'article II, d);
- d) tous frais administratifs locaux qui ne sont pas pris en charge par le gouvernement hôte, comme prévu à l'article IV ci-après;
- e) coordination du projet;
- f) aux Nations Unies, comme « quote-part des frais locaux », une somme équivalant à 12,5 % des frais totaux des experts fournis par les Nations Unies, frais qui comprennent le voyage aller/retour et les traitements et indemnités, conformément à la procédure adoptée par le Comité de l'Assistance technique des Nations Unies concernant la quote-part que doivent payer les gouvernements bénéficiant d'une aide technique.

- g) in lieu of the normal stipends payable to trainees awarded United Nations fellowships, such rations and allowances as may be required; to be provided equally for all trainees.

Article IV

1. The SPC shall make the necessary arrangements with the Host Government to obtain the furnishing of or payments for the following facilities and services :

- a) *For the Director of the Course :*
- (i) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translator and related assistance, as required,
 - (ii) the necessary office space and other premises, as the expert may require,
 - (iii) a suitable house with basic furniture, for which the SPC or Host Government may charge the Director a reasonable rent, it being understood that the arrangements will not involve the United Nations in any manner,
 - (iv) local transportation, for official purposes,
 - (v) postage and telecommunications for official purposes,
 - (vi) such medical services and facilities as may be available to the civil servants of the Territorial Government.

b) *For the Trainees :*

- (i) appropriate working and living accommodations and facilities,
- (ii) such medical services and facilities as may be available to the civil servants of the territory, as required, upon the recommendation of the Director of the Course.

2. The SPC shall arrange with the Participating Territorial Governments and such Governments of the Asia and Far East Region as may have nominated trainees attending the Course, for their payment to the SPC of one-half the round-trip travel costs of the trainees nominated by them and attending the Course.

Article V

1. The SPC will provide the services of an instructor on boat-building, who will work under the supervision of the Director for the Course appointed by the United Nations. The United Nations shall not incur any responsibility in respect of such instructor.

- g) au lieu des sommes habituellement payables aux stagiaires boursiers des Nations Unies, les rations et indemnités nécessaires qui devront être les mêmes pour tous les stagiaires.

Article IV

1. La CPS s'arrangera avec le gouvernement hôte pour obtenir la fourniture, ou les crédits nécessaires à la fourniture des facilités et des services suivants :

a) *Pour le directeur du Cours :*

- i) Personnel local technique et administratif, y compris un secrétariat local, un interprète/traducteur et toute autre aide de ce genre dont il pourrait avoir besoin;
- ii) les bureaux nécessaires et les autres locaux dont l'expert pourrait avoir besoin;
- iii) un logement convenable avec mobilier de base, pour lequel la CPS ou le gouvernement hôte pourra demander au directeur un loyer raisonnable, étant entendu que ces mesures ne concernent en aucune manière les Nations Unies;
- iv) un moyen de transport pour les déplacements officiels dans le territoire;
- v) les postes et télécommunications à des fins officielles;
- vi) les services médicaux dont disposent les fonctionnaires du gouvernement territorial.

b) *Pour les stagiaires :*

- i) un lieu de travail et d'hébergement convenable et les facilités nécessaires;
- ii) les services médicaux dont disposent les fonctionnaires du territoire, selon les besoins et sur recommandation du directeur du Cours.

2. La CPS s'arrangera avec les gouvernements territoriaux participants et les gouvernements de la région de l'Asie et de l'Extrême-Orient qui auront désigné des stagiaires, pour obtenir d'eux le paiement de la moitié du coût du voyage aller/retour des stagiaires désignés par eux et suivant le Cours.

Article V

1. La CPS assurera les services d'un instructeur de charpenterie de marine qui travaillera sous la supervision du directeur du Cours désigné par les Nations Unies. Les Nations Unies n'assumeront aucune responsabilité en ce qui concerne cet instructeur.

2. It is agreed that the Director shall submit to the United Nations through the SPC periodic progress reports dealing with the development of the project, and a final report at the conclusion of his assignment, which may be published jointly by the United Nations and the SPC by mutual agreement.

Article VI

1. Prior to the actual commencement of the Course, the SPC shall notify the United Nations that the Governments concerned have agreed to make such payments and to provide such services and facilities as are referred to in Article IV, paragraphs 1 and 2 above.

2. Subject to paragraph 1 above, this Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second and final signature is affixed.

3. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the SPC. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the SPC, through an exchange of letters, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, Conferences, Councils and other organs of the United Nations and of the SPC. It may be terminated by either party upon written notice to the other, in which case it shall terminate sixty (60) days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the South Pacific Commission and of the United Nations, respectively, have signed this Agreement at New York, in the English language, in two copies, on the dates designated below.

For the United Nations :
(Signed) William R. LEONARD
Director, Bureau of Technical
Assistance Operations
24 January 1963

For the South Pacific Commission :
(Signed) T. R. SMITH
Secretary-General
28 February 1963

2. Il est entendu que le directeur présentera aux Nations Unies, par l'intermédiaire de la CPS, des rapports d'activité périodiques traitant du développement du projet, ainsi qu'un dernier rapport en fin de mission qui pourra être publié conjointement par les Nations Unies et la CPS, après accord mutuel.

Article VI

1. Avant le début du Cours, la CPS fera connaître aux Nations Unies que les gouvernements concernés ont accepté de verser les sommes et de fournir les services et facilités mentionnés dans les paragraphes 1 et 2 de l'article IV ci-dessus.

2. Une fois remplie la condition stipulée dans le paragraphe qui précède, l'Accord entrera en vigueur au moment même de la signature ou, s'il n'est pas signé le même jour pour le compte des deux parties intéressées, le jour où la deuxième et dernière signature est apposée.

3. Le présent Accord peut être modifié par décision des Nations Unies et de la CPS. Toute question qui n'est pas prévue dans cet Accord sera réglée par les Nations Unies et la CPS par correspondance, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des Assemblées, Conférences, Conseils et autres organismes des Nations Unies et de la CPS. Il peut être résilié par l'un ou l'autre des signataires sur préavis écrit, auquel cas il prendra fin soixante (60) jours après réception de ce préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment agréés de la Commission du Pacifique Sud et des Nations Unies respectivement, ont signé cet Accord à New York, en langue anglaise et en double exemplaire, aux dates indiquées ci-après.

Pour l'Organisation des Nations Unies : Pour la Commission du Pacifique Sud :

(Signé) William R. LEONARD
Commissaire adjoint
à l'Assistance Technique
24 janvier 1963

(Signé) T. R. SMITH
Secrétaire Général
28 février 1963

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

9 July 1963

SOMALIA

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juillet 1963

SOMALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293, and Vol. 466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 315; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; et vol. 466.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE
CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES
IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

DECLARATION by TANGANYIKA

In a communication addressed to the Swiss Federal Council on 12 December 1962, the Government of Tanganyika declared itself bound by the above-mentioned Convention by virtue of its ratification on 23 September 1957² by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(Effective as from 9 December 1961, the date of attainment of independence.)

DECLARATION by SENEGAL ✕

In a communication addressed to the Swiss Federal Council on 23 April 1963, the Government of Senegal declared itself bound by the above-mentioned Convention by virtue of its ratification on 28 June 1951³ by France.

(Effective as from 20 August 1960, the date of attainment of independence.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

18 May 1963

SAUDI ARABIA ✕

(To take effect on 18 November 1963.)

Certified statement was registered by Switzerland on 9 July 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259; Vol. 286, p. 337; Vol. 310, p. 336; Vol. 314, p. 330; Vol. 320, p. 334; Vol. 328, p. 305; Vol. 330, p. 354; Vol. 392, p. 339; Vol. 394, p. 255; Vol. 404, p. 322; Vol. 421, p. 292; Vol. 423, p. 300; and Vol. 445, p. 313.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 259.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 324.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT
DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN
CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

DÉCLARATION du TANGANYIKA

Dans une communication adressée au Conseil fédéral suisse le 12 décembre 1962, le Gouvernement tanganyikais s'est déclaré lié par la Convention susmentionnée du fait de la ratification de cet instrument par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 23 septembre 1957².

(Avec effet du 9 décembre 1961, date de l'accession à l'indépendance.)

DÉCLARATION du SÉNÉGAL

Dans une communication adressée au Conseil fédéral suisse le 23 avril 1963, le Gouvernement sénégalais s'est déclaré lié par la Convention susmentionnée du fait de la ratification de cet instrument par la France, le 28 juin 1951³.

(Avec effet du 20 août 1960, date de l'accession à l'indépendance.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

18 mai 1963

ARABIE SAOUDITE

(Pour prendre effet le 18 novembre 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 9 juillet 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301, vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, p. 283; vol. 270, p. 374; vol. 274, p. 335; vol. 278, p. 259; vol. 286, p. 337; vol. 310, p. 336; vol. 314, p. 330; vol. 320, p. 334; vol. 328, p. 305; vol. 330, p. 354; vol. 392, p. 339; vol. 394, p. 255; vol. 404, p. 322; vol. 421, p. 293; vol. 423, p. 300, et vol. 445, p. 313.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 259.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 324.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

DECLARATION by TANGANYIKA (as under No. 970; see p. 374 of this volume).

DECLARATION by SENEGAL (as under No. 970; see p. 374 of this volume).

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

18 May 1963

SAUDI ARABIA

(To take effect on 18 November 1963.)

Certified statement was registered by Switzerland on 9 July 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, p. 375; Vol. 274, p. 337; Vol. 278, p. 260; Vol. 286, p. 338; Vol. 310, p. 337; Vol. 314, p. 331; Vol. 320, p. 335; Vol. 328, p. 306; Vol. 330, p. 355; Vol. 392, p. 340; Vol. 394, p. 256; Vol. 404, p. 323; Vol. 421, p. 294; Vol. 423, p. 301, and Vol. 445, p. 315.

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT
DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES
ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DÉCLARATION du TANGANYIKA (voir sous le n° 970, p. 375 de ce volume).

DÉCLARATION du SÉNÉGAL (voir sous le n° 970, p. 375 de ce volume).

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

18 mai 1963

ARABIE SAOUDITE

(Pour prendre effet le 18 novembre 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 9 juillet 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, p. 375; vol. 274, p. 337; vol. 278, p. 260; vol. 286, p. 338; vol. 310, p. 337; vol. 314, p. 331; vol. 320, p. 335; vol. 328, p. 306; vol. 330, p. 355; vol. 392, p. 340; vol. 394, p. 256; vol. 404, p. 323; vol. 421, p. 295; vol. 423, p. 301, et vol. 445, p. 315.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

DECLARATION by TANGANYIKA (as under No. 970; see p. 374 of this volume).

DECLARATION by SENEGAL (as under No. 970; see p. 374 of this volume).

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

18 May 1963

SAUDI ARABIA *v*

(To take effect on 18 November 1963.)

Certified statement was registered by Switzerland on 9 July 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339; Vol. 310, p. 338; Vol. 314, p. 332; Vol. 320, p. 336; Vol. 328, p. 307; Vol. 330, p. 356; Vol. 392, p. 341; Vol. 394, p. 257; Vol. 404, p. 324; Vol. 421, p. 296; Vol. 423, p. 302, and Vol. 445, p. 316.

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DÉCLARATION du TANGANYIKA (voir sous le n° 970, p. 375 de ce volume).

DÉCLARATION du SÉNÉGAL (voir sous le n° 970, p. 375 de ce volume).

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

18 mai 1963

ARABIE SAOUDITE

(Pour prendre effet le 18 novembre 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 9 juillet 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261; vol. 286, p. 339; vol. 310, p. 338; vol. 314, p. 332; vol. 320, p. 336; vol. 328, p. 307; vol. 330, p. 356; vol. 392, p. 341; vol. 394, p. 257; vol. 404, p. 324; vol. 421, p. 297; vol. 423, p. 302, et vol. 445, p. 316.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

DECLARATION by TANGANYIKA (as under No. 970; see p. 374 of this volume).

DECLARATION by SENEGAL (as under No. 970; see p. 374 of this volume).

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

18 May 1963

SAUDI ARABIA

(To take effect on 18 November 1963.)

Certified statement was registered by Switzerland on 9 July 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262; Vol. 286, p. 340; Vol. 310, p. 339; Vol. 314, p. 333; Vol. 320, p. 337; Vol. 328, p. 308; Vol. 330, p. 357; Vol. 392, p. 342; Vol. 394, p. 258; Vol. 404, p. 325; Vol. 421, p. 298; Vol. 423, p. 303, and Vol. 445, p. 317.

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES
PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 12 AOÛT 1949¹

DÉCLARATION du TANGANYIKA (voir sous le n° 970, p. 375 de ce volume).

DÉCLARATION du SÉNÉGAL (voir sous le n° 970, p. 375 de ce volume).

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

18 mai 1963

ARABIE SAOUDITE

(Pour prendre effet le 18 novembre 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 9 juillet 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; vol. 286, p. 340; vol. 310, p. 339; vol. 314, p. 333; vol. 320, p. 337; vol. 328, p. 308; vol. 330, p. 357; vol. 392, p. 343; vol. 394, p. 259; vol. 404, p. 325; vol. 421, p. 299; vol. 423, p. 303, et vol. 445, p. 317.

No. 1158. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN INTER-GOVERNMENTAL DEBTS. SIGNED AT LONDON, ON 28 SEPTEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRAGUE, 20 DECEMBER 1962

Official texts: English and Czech.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 July 1963.

I

The Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs to Her Britannic Majesty's Embassy at Prague

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu britskému velvyslanectví a s odvoláním na nóty vyměněné mezi ním a britským velvyslanectvím dne 20. března 1962 a týkající se dohody o určitých mezivládních dlužích, podepsané v Londýně dne 28. září 1949 mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku, má čest nyní navrhnout, aby ustanovení článku 3 uvedené Dohody zůstala suspendována i nadále a aby jednání o podmínkách splácení dluhů, jichž se týká platby, vyjmenované v článku 3 Dohody, byla znovuzahájena v den, na kterém se dohodnou obě vlády, avšak ne později než dne 30. září 1963.

Jestliže vláda Spojeného království souhlasí s těmito návrhy, má ministerstvo

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the British Embassy and, with reference to the Notes exchanged between the Ministry and the Embassy on the 20th of March, 1962,⁵ concerning the Agreement which was signed at London on the 28th of September, 1949,¹ between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding certain Inter-Governmental Debts, have the honour to propose that the provisions of Article 3 of the said Agreement shall remain in suspense for a further period and that negotiations on the terms of repayment of the debts to which the payments specified in Article 3 of the Agreement relate shall be resumed at a date to be agreed between the two Governments, which shall not be later than the 30th of September, 1963.

If the United Kingdom Government agree to these proposals, the Ministry of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 175; Vol. 263, p. 410; Vol. 344, p. 318, and Vol. 437, p. 343.

² Came into force on 20 December 1962 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United Kingdom.

⁴ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 343.

zahraničních věcí čest navrhnout, aby se tato nota a odpověď britského velvyslanectví na ni pokládaly za dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojeného království v této věci.

Ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo britské velvyslanectví svou hlubokou úctou.

V Praze dne 20. prosince 1962

Foreign Affairs have the honour to suggest that the present Note and the British Embassy's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom in this matter.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the British Embassy the assurance of their high consideration.

Prague, December 20, 1962

II

Her Britannic Majesty's Embassy at Prague to the Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to acknowledge receipt of the Note of this day's date which in translation reads as follows :

[See note I]

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to confirm that the above Note and the present reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom in this matter.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

British Embassy, Prague
December 20, 1962

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1158. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES INTERGOUVERNEMENTALES. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 SEPTEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRAGUE, 20 DÉCEMBRE 1962

Textes officiels anglais et tchèque.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} juillet 1963.

I

Le Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Prague

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade britannique et, se référant aux notes échangées entre le Ministère et l'Ambassade le 20 mars 1962³ concernant l'Accord conclu à Londres le 28 septembre 1949¹ entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales, a l'honneur de proposer que les clauses de l'article 3 dudit Accord restent en suspens pour une nouvelle période et que les négociations relatives aux conditions de remboursement des sommes auxquelles s'appliquent les versements prévus à l'article 3 de l'Accord soient reprises à une date qui sera fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements et, au plus tard, le 30 septembre 1963.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative de l'Ambassade de Grande-Bretagne constituent entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord en la matière.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Prague, le 20 décembre 1962

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 175; vol. 263, p. 410; vol. 344, p. 318, et vol. 437, p. 343.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 343.

II

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Prague au Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de Sa Majesté britannique confirme que la note ci-dessus et la présente réponse seront considérées comme constituant entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord en la matière.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne
Prague, le 20 décembre 1962

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

3 July 1963

NIGERIA

(To take effect on 3 October 1963.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 July 1963.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

3 juillet 1963

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 3 octobre 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 juillet 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334; Vol. 253, p. 364; Vol. 267, p. 382; Vol. 274, p. 349; Vol. 327, p. 361; Vol. 344, p. 326; Vol. 355, p. 410; Vol. 389, p. 312; Vol. 419, p. 357, and Vol. 466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335; vol. 253, p. 364; vol. 267, p. 382; vol. 274, p. 349; vol. 327, p. 361; vol. 344, p. 326; vol. 355, p. 410; vol. 389, p. 312; vol. 419, p. 357, et vol. 466.

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1954¹ REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 9 DECEMBER 1960²

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1960, AS AMENDED. ANKARA, 27 DECEMBER 1962

Official texts: English and Turkish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 July 1963.

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Ankara to the Turkish Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Ankara, December 27, 1962

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June, 1961, relating to the Agreement of the 11th of February, 1954,¹ which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960,² and to the Agreed Minutes of the 31st of May,⁴ and the 30th of November, 1961,⁵ which extended the said Agreement to the 1st of December, 1961, and the 1st of June, 1962, respectively, and to the exchange of Notes on the 23rd of June, 1962,⁶ which extended the said Agreement to the 1st of December, 1962.

2. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the said Agreement should be further extended from the 1st of December, 1962, until the 1st of June, 1963, and that for this purpose the date " the 1st of December, 1962 " in paragraphs (a), (c) and (d) of the Agreement should be amended to read " the 1st of June, 1963 ".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 370; Vol. 414, p. 384; Vol. 431, p. 298; Vol. 437, p. 353, and Vol. 449, p. 302.

³ Came into force on 27 December 1962, with effect from 1 December 1962, in accordance with the terms of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 384.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 353.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 302.

3. I have the honour to propose further that in the period ending the 1st of June, 1963, Turkish liras from the account in question will be freely accepted for purchases of the Turkish products listed in the Annex to this letter, or for other products which may be approved by the Turkish Government and officially notified by them to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of approximately 7.5 million Turkish liras.

4. The 1961 crop seedless raisins listed in the Annex may be purchased by traders resident in the United Kingdom exclusively for consumption in Japan and Canada.

5. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, etc.

M. C. G. MAN

ANNEX

List of Turkish products referred to in paragraphs 3 and 4 of the Exchange of Notes of the 27th of December, 1962 :¹

Fresh fish in ice
Frozen fish, whole or fillets
Smoked, dried or salted fish
Canned fish
Fish oil
Fish meal
Low grade chrome ore containing 46% Cr.203 or less
Chrome concentrates
Colemanite
Boracite
Fresh fruit except lemons
Goat hair
Tannery wool
Marble
Beechwood
Wine
Locust beans and seeds
Cigarettes
Carpets
1961 crop seedless raisins (for export to Japan and Canada).

¹ See p. 387 of this volume.

II

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Ankara

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Ankara, 27 Aralık 1962

Ekselans,

Türkçe tercümesi aşağıya dercolunan 27 Aralık 1962 tarihli maktuplarının alındığını Ekselanslarına bildirmekle şeref duyuyorum :

„1. Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti arasında 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak devre için Ankara'da 9 Aralık 1960 tarihinde nota teatisi suretiyle aktedilmiş olan ve 11 şubat 1954 tarihli Anlaşma ile alâkalı mali hususlara müteallik bulunan ve 31 mayıs ve 30 kasım 1961 tarihlerinde sırasıyla 1 aralık 1961 ve 1 haziran 1962 ye kadar temdit edilen Anlaşmaya ve mezkûr Anlaşmayı 1 aralık 1962 ye kadar temdit eden 23 Haziran 1962 tarihindeki nota teatisine rücu etmekle şeref duyuyorum.

„2. Birleşik Kırallık Hükûmeti Dışişleri Bakanından aldığım talimat gereğince sözü edilen Anlaşmanın 1 aralık 1962 tarihinden 1 Haziran 1963 tarihine kadar yeniden uzatılmasını ve bu maksatla Anlaşmanın (a), (c) ve (d) fıkralarındaki „1 aralık 1962“ tarihinin „1 haziran 1963“ clarak değiştirilmesini teklif etmekle şeref duyuyorum.

„3. Ayrıca 1 haziran 1963 de sona erecek olan devre zarfında bu mektuba bağlı listedeki veya Türk Hükûmeti tarafından kabul olunup Majestelerinin Büyük Elçiliğine resmen tebliğ edilecek diğer Türk mallarının Birleşik Kırallıkta mukim tüccarlar tarafından Birleşik Kırallık dahilinde istihlâk edilmek üzere mübayaasında, söz konusu hesaptaki Türk liralardan takriben 7,5 milyon T.lirasına kadar olan kısmının serbestçe kullanılmasını teklif etmekle şeref duyuyorum.

„4. Ek listede kayıtlı mallardan 1961 mahsulü çekirdeksiz kuru üzüm, Birleşik Kırallık dahilinde mukim tüccarlar tarafından münhasran Japonya ve Kanadada istihlâk edilmek üzere mübayaaya edilebilir.

„5. Yukarıdaki teklifler Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından kabule şayan görüldüğü taktirde, bu nota ve eki liste ve zati âlilerinin bu husustaki cevabının iki Hükûmet arasında bu mevzuda varılmış bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif etmekle şeref duyuyorum.“

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin yukarıdaki hususlarda matabık olduğunu Ekselanslarına arz etmekle şeref duyuyorum.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim, Ekselans.

Maliye Bakanı

Ferit MELEN

E K

27 Aralık 1962 tarihinde teati edilen notaların 3 ve 4 ncü fıkralarında sözü geçen Türk ürünlerinin listesi

- Buz içinde taze balık
- Dondurulmuş balık, bütün veya file halinde
- Tütsülenmiş, kurutulmuş veya tuzlanmış balık
- Balık konservesi
- Balık yağı
- Balık unu

%46 veya daha aşağı Cr.203 ihtiva eden düşük tenörlü krom cevheri
Konsantre krom
Kolemanit
Borasit
Taze meyva (limon hariç)
Keçi kılı
Debbağ yünü
Mermer
Kayın kerestesi
Şarap
Keçi boynuzu ve çekirdeği
Sigara
Halı
1961 mahsulü çekirdeksiz kuru üzüm (Japonya ve Kanadaya ihraç edilmek üzere).

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Ankara, December 27, 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 27th of December, 1962, which in translation reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, etc.

Ferit MELEN

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT DES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1^{er} JUIN 1961 AU SUJET DE L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1954¹ RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960²

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN AVENANT³ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 DÉCEMBRE 1960, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. ANKARA, 27 DÉCEMBRE 1962

Textes officiels anglais et turc.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} juillet 1963.

I

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des finances de Turquie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 27 décembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque dans le cadre de l'Accord du 11 février 1954¹, concernant des dispositions d'ordre financier pour la période se terminant le 1^{er} juin 1961 et constitué par les notes échangées à Ankara le 9 décembre 1960², ainsi qu'aux procès-verbaux d'accord du 31 mai⁴ et du 30 novembre 1961⁵, qui ont prorogé ledit Accord jusqu'au 1^{er} décembre 1961 et jusqu'au 1^{er} juin 1962 respectivement et à l'échange de notes du 23 juin 1962⁶ prorogeant ledit Accord jusqu'au 1^{er} décembre 1962.

2. Conformément aux instructions du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose maintenant de proroger à nouveau ledit Accord du 1^{er} décembre 1962 jusqu'au 1^{er} juin 1963 et de substituer à cette fin, dans les paragraphes *a*, *c* et *d* de l'Accord, la date du 1^{er} juin 1963 à celle du 1^{er} décembre 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 375; vol. 414, p. 386; vol. 431, p. 298; vol. 437, p. 355, et vol. 449, p. 305.

³ Entré en vigueur le 27 décembre 1962, avec effet du 1^{er} décembre 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 386.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 355.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 305.

3. Je propose, en outre, que pendant la période se terminant le 1^{er} juin 1963, les livres turques provenant du compte en question soient acceptées sans restriction jusqu'à concurrence d'un montant total de 7 500 000 livres turques environ, pour le règlement d'achats des produits turcs énumérés dans l'annexe à la présente note ou de tous autres produits que le Gouvernement turc déciderait d'y ajouter — ce dont il aviserait officiellement l'Ambassade de Sa Majesté — destinés à la consommation intérieure dans le Royaume-Uni et qui seront achetés par des négociants résidant dans le Royaume-Uni.

4. Les raisins secs épépinés de la récolte de 1961 mentionnés dans l'annexe ne peuvent être achetés par des négociants résidant dans le Royaume-Uni que pour consommation au Japon et au Canada.

5. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et son annexe, ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

M. C. G. MAN

A N N E X E

Liste des produits turcs mentionnés aux paragraphes 3 et 4 de l'échange de notes du 27 décembre 1962¹ :

Poisson frais conservé dans la glace
Poisson congelé, entier ou filets
Poisson fumé, séché ou salé
Conserves de poisson
Huile de poisson
Farine de poisson
Minerai de chrome de qualité inférieure contenant au maximum 46 p. 100 de Cr. 203
Concentrés de chrome
Colemanite
Boracite
Fruits frais à l'exclusion des citrons
Poil de chèvre
Laine morte
Marbre
Bois de hêtre
Vins
Caroubes et graines de caroube
Cigarettes
Tapis
Raisins secs épépinés de la récolte de 1961 (pour exportation vers le Japon et le Canada).

¹ Voir p. 391 de ce volume.

II

Le Ministre des finances de Turquie au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Ankara

Ankara, le 27 décembre 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 décembre 1962 dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veuillez agréer, etc.

Ferit MELEN

No. 3062. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT UNITED STATES-CANADIAN COMMITTEE ON TRADE AND ECONOMIC AFFAIRS. WASHINGTON, 12 NOVEMBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 2 OCTOBER 1961

Official text : English.

Registered by Canada on 8 July 1963.

I

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 2, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 821 of November 12, 1953¹ and the Department's reply of November 12, 1953¹ by which our two Governments agreed to the establishment of a Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs.

I have the honor to propose that the United States membership should henceforth include on a permanent basis the Secretary of the Interior. It is the United States view that there is great and growing interest in matters concerned with the development and exchange of energy resources and that there should be regular consultation and cooperation between the two countries in this field.

If the Government of Canada is agreeable to the foregoing proposal, I suggest that the present Note and your reply to that effect should constitute an amendment to the agreement of November 12, 1953 between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William R. TYLER

His Excellency A. D. P. Heeney
Ambassador of Canada

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 139.

² Came into force on 2 October 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3062. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PORTANT CRÉATION D'UN COMITÉ CANADO-AMÉRICAIN POUR LE COMMERCE ET LES AFFAIRES ÉCONOMIQUES. WASHINGTON, 12 NOVEMBRE 1953³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT⁴ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 2 OCTOBRE 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 2 octobre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n^o 821 en date du 12 novembre 1953³, ainsi qu'à la réponse du Département d'État en date du 12 novembre 1953³, par lesquelles nos deux Gouvernements ont convenu de la création d'un Comité canado-américain pour le commerce et les affaires économiques.

J'ai l'honneur de proposer que le Secrétaire de l'Intérieur figure désormais au rang des membres américains du Comité, sur une base permanente. C'est l'opinion du Gouvernement des États-Unis qu'un intérêt croissant se manifeste pour les affaires ayant trait à la mise en valeur et à l'échange des ressources d'énergie et que les deux pays devraient se consulter et coopérer constamment dans ce domaine.

Si le Gouvernement du Canada souscrit à la proposition précitée, je suggère que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent une modification à l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements le 12 novembre 1953.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

William R. TYLER

Son Excellence Monsieur A. D. P. Heeney
Ambassadeur du Canada

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 139.

⁴ Entré en vigueur le 2 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

II

*The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State
of the United States of America*

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

No. 695

October 2, 1961

Sir,

I have the honour to refer to your note of October 2, 1961, in which you propose that the United States membership of the Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs, which was established by an exchange of notes between our two Governments on November 12, 1953, should henceforth include on a permanent basis the Secretary of the Interior.

I have the honour to inform you that the Government of Canada concurs in this proposal and agrees that your note and this reply should constitute an amendment to the agreement of November 12, 1953, between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

The Honourable Dean Rusk
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON (D. C.)

N° 695

Le 2 octobre 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la Note du 2 octobre 1961 par laquelle vous proposez que le Secrétaire de l'Intérieur figure désormais, sur une base permanente, au rang des membres américains du Comité canado-américain pour le commerce et les affaires économiques, institué par un Échange de Notes intervenu entre nos deux Gouvernements le 12 novembre 1953.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Canada souscrit à cette proposition et consent à ce que votre Note et la présente réponse constituent une modification à l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements le 12 novembre 1953.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D. C.)

No. 4153. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 2 APRIL 1957¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.
SIGNED AT OTTAWA, ON 28 OCTOBER 1959

Official texts : English and Dutch.
Registered by Canada on 8 July 1963.

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to conclude a Supplementary Convention, modifying the Convention between Canada and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of taxes on income, signed at Ottawa on April 2, 1957,¹ agree as follows :

Article I

The provisions of the above-mentioned Convention of April 2, 1957, are hereby modified as follows :

(a) By deleting the following words which appear in Article VII, paragraph 2 and Article VIII, paragraph 2 :

“ In case either of the States introduces into its law for the tax mentioned a rate exceeding 15 per cent, such State may terminate the limitation of the rate of tax to 15 per cent by giving written notice of termination to the other State through diplomatic channels on or before the thirtieth day of June in any year after the year in which this Convention comes into force. In such event, this limitation shall cease to be effective on and after the first day of January in the year next following that in which such notice is given. ”

(b) By deleting paragraph 3 of Article VII and replacing it with the following three paragraphs :

“ 3. Notwithstanding the second paragraph of this article the rate of tax shall not exceed 2 ½ per cent if the dividends are paid by a company which is a resident of one of the States to a company which is a resident of the other

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 193.

² Came into force on 7 July 1960, the date of the exchange of instruments of ratification at The Hague, in accordance with article III.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4153. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN CANADA TER VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING EN TER VOORKOMING VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN

AANVULLENDE OVEREENKOMST TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN CANADA EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TER VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING EN TER VOORKOMING VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN, ONDERTEKEND TE OTTAWA OP 2 APRIL 1957

De Regering van Canada en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de wens koesterende een aanvullende overeenkomst te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen Canada en het Koninkrijk der Nederlanden ter vermindering van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten, ondertekend te Ottawa op 2 april 1957, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

De bepalingen van bovengenoemde Overeenkomst van 2 april 1957 worden hierbij als volgt gewijzigd :

(A) de volgende woorden, welke voorkomen in artikel VII, paragraaf 2, en artikel VIII, paragraaf 2, vervallen :

„Ingeval een van beide Staten in zijn wet voor bedoelde belasting een tarief invoert, dat 15% overschrijdt, kan die Staat de beperking van het belastingtarief tot 15% beëindigen door een schriftelijke kennisgeving van beëindiging langs diplomatieke weg tot de andere Staat te richten op of vóór de dertigste juni van enig jaar, volgende op het jaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt. In dat geval zal deze beperking ophouden van kracht te zijn met ingang van de eerste januari van het jaar na dat, waarin zodanige kennisgeving wordt gedaan”.

(B) paragraaf 3 van artikel VII vervalt en wordt vervangen door de volgende drie paragrafen :

„3. Niettegenstaande de tweede paragraaf van dit artikel zal het tarief van de belasting 2½% niet overschrijden, indien de dividenden worden betaald door een maatschappij welke inwoner is van een van de Staten, aan een maat-

State, provided that during the whole of the taxation year the latter company owns all of the voting stock of the former company (except directors' qualifying shares), either alone or in association with not more than three other companies which are residents of that other State, but each of these companies must own at least 10 per cent of the voting stock of the former company.

“ 4. Notwithstanding the third paragraph of this article none of the States shall levy a tax by way of deduction at the source on dividends paid by a company which is a resident of that State to a company which is a resident of the other State provided that

(a) all of the gross income of the former company is derived from dividends or interest received from companies which are not residents of that State, for the three year period ending with the close of the taxation year of the former company preceding the payment of such dividends or for such part of such period as may be applicable, and

(b) the condition mentioned in paragraph 3 has been fulfilled.

“ 5. Where in paragraph 4 (a) the three year period referred to includes any or all of the taxation years 1957, 1958 or 1959 the word ‘ all ’ shall be replaced by, ‘ at least 95 per cent ’ for any such year or years. ”

Article II

The provisions of the Protocol signed at Ottawa on April 2, 1957, and annexed to the above-mentioned Convention of the same date are hereby modified by deleting the following words in the paragraph relating to article XVII : “ alimonies as well as ”.

Article III

1. This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. This Supplementary Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect :

(a) as respects income taxes, for any taxation year beginning after December 31, 1959, and

(b) as respects taxes on income withheld at the source, during the calendar year 1960 and subsequent years.

3. As from the date of its entry into force this Supplementary Convention shall be considered as an integral part of the Convention of April 2, 1957.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

schappij welke inwoner is van de andere Staat, mits laatstbedoelde maatschappij gedurende het gehele belastingjaar alle stemgerechtigde aandelen (met uitzondering van aandelen die bestuurders in verband met hun functie moeten bezitten) van eerstbedoelde maatschappij bezit, hetzij alleen of in verbinding met niet meer dan drie andere maatschappijen welke inwoner zijn van die andere Staat, met dien verstande dat elk van deze maatschappijen tenminste 10% van het stemgerechtigde aandelenkapitaal van eerstbedoelde maatschappij moet bezitten.

„4. Niettegenstaande de derde paragraaf van dit artikel heft geen van beide Staten een belasting bij wege van inhouding aan de bron op dividenden betaald door een maatschappij welke inwoner is van die Staat, aan een maatschappij welke inwoner is van de andere Staat, mits

a) de totale bruto-inkomsten van eerstbedoelde maatschappij, gedurende de periode van drie jaar eindigende bij het einde van het belastingjaar van eerstbedoelde maatschappij dat aan de betaling van zodanige dividenden voorafgaat, of gedurende dat deel van die periode dat van toepassing kan zijn, worden verkregen uit dividenden of interest, ontvangen van maatschappijen welke niet inwoner zijn van die Staat, en

b) aan de in paragraaf 3 vermelde voorwaarde is voldaan.

„5. Indien in paragraaf 4 (a) de aldaar genoemde periode van drie jaar een of meer van de belastingjaren 1957, 1958 of 1959 of al deze jaren omvat, worden de woorden, de totale' vervangen door ,tenminste 95% van de' voor dat of deze jaren”.

Artikel II

De bepalingen van het op 2 april 1957 te Ottawa ondertekende en aan de bovengenoemde Overeenkomst van dezelfde datum gehechte Protocol worden hierbij gewijzigd door de volgende woorden in de alinea ad artikel XVII te doen vervallen : „alimentatie-uitkeringen, als ook”.

Artikel III

1. Deze Aanvullende Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

2. Deze Aanvullende Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en zal daarna van kracht zijn :

a) met betrekking tot inkomstenbelastingen, voor elk belastingjaar beginnende na 31 december 1959, en

b) met betrekking tot belastingen van inkomsten ingehouden aan de bron, gedurende het kalenderjaar 1960 en volgende jaren.

3. Met ingang van de datum van haar inwerkingtreding wordt deze Aanvullende Overeenkomst beschouwd een integrerend deel van de Overeenkomst van 2 april 1957 te vormen.

TEN BLIJKE WAARVAN de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel aan hebben gehecht.

DONE, in duplicate, this 28th day of October, nineteen hundred and fifty-nine at Ottawa, in the English and Netherlands languages, both texts being equally authentic.

[SEAL]

For the Government of Canada :
Donald M. FLEMING

[SEAL]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
D. J. VON BALLUSECK

GEDAAN in tweevoud te Ottawa, de 28 oktober negentien honderd negen en vijftig, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van Canada :
Donald M. FLEMING

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
D. J. VON BALLUSECK

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4153. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA
POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET EMPÊCHER LA
FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉ
À OTTAWA, LE 2 AVRIL 1957³

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OTTAWA,
LE 28 OCTOBRE 1959

Textes officiels anglais et néerlandais.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de conclure un accord supplémentaire modifiant l'Accord entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signé à Ottawa le 2 avril 1957, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les stipulations de l'Accord susmentionné du 2 avril 1957 sont, par les présentes, modifiées ainsi qu'il suit :

a) Par le retranchement des mots suivants, qui se rencontrent au paragraphe 2 de l'article VII et au paragraphe 2 de l'article VIII :

« Dans le cas où l'un ou l'autre des États introduirait dans sa législation, à l'égard de l'impôt mentionné, un taux supérieur à 15 p. 100, cet État peut mettre fin à la limitation du taux de l'impôt à 15 p. 100 en donnant un avis écrit de dénonciation à l'autre État par les voies diplomatiques, au plus tard le trente juin de toute année postérieure à celle où le présent Accord est entré en vigueur. En pareil cas, cette limitation cessera d'avoir effet à compter du premier janvier de l'année suivant celle où cet avis est donné. »

b) Par le retranchement du paragraphe 3 de l'article VII et la substitution des trois paragraphes suivants :

« 3. Nonobstant le deuxième paragraphe du présent article, le taux de l'impôt ne doit pas être supérieur à 2 ½ p. 100 si les dividendes sont payés par une compagnie qui réside dans l'un des États à une compagnie qui réside dans l'autre État, pourvu que, pendant l'année entière d'imposition, la compagnie en dernier lieu mentionnée possède la totalité des actions à droit de vote de la compagnie en premier lieu mentionnée (sauf les actions d'éligibilité des administrateurs), soit seule, soit en association avec au plus trois autres compagnies qui résident dans cet autre État, mais chacune de ces compagnies doit posséder au moins 10 p. 100 des actions à droit de vote de la compagnie en premier lieu mentionnée.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 193.

⁴ Entré en vigueur le 7 juillet 1960, date de l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article III.

« 4. Nonobstant le troisième paragraphe du présent article, aucun des États ne devra lever un impôt, sous forme de retenue à la source, sur des dividendes payés par une compagnie qui réside dans cet État à une compagnie qui réside dans l'autre État,

a) pourvu que la totalité du revenu brut de la compagnie en premier lieu mentionnée provienne de dividendes ou intérêts reçus de compagnies qui ne résident pas dans ledit État, pendant la période triennale se terminant avec la clôture de l'année d'imposition de cette compagnie qui précède le paiement desdits dividendes ou pour telle partie de cette période qui peut s'appliquer, et

b) pourvu que la condition mentionnée au paragraphe 3 ait été remplie.

« 5. Si, dans le paragraphe 4a, la période triennale mentionnée comprend l'une quelconque ou l'ensemble des années d'imposition 1957, 1958 ou 1959, l'expression « la totalité » doit être remplacée par les mots « au moins 95 p. 100 » pour toute semblable année ou toutes semblables années. »

Article II

Les stipulations du Protocole signé à Ottawa le 2 avril 1957 et annexé à l'Accord susmentionné du même jour sont, par les présentes, modifiées par le retranchement des mots « pensions alimentaires aussi bien que », dans le paragraphe relatif à l'article XVII.

Article III

1. Le présent Accord supplémentaire devra être ratifié et les instruments de ratification devront être échangés à La Haye le plus tôt possible.

2. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et, dès lors, il produira son effet,

a) quant aux impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant après le 31 décembre 1959, et,

b) quant aux impôts sur le revenu retenus à la source, pendant l'année civile 1960 et les années subséquentes.

3. A compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord supplémentaire sera considéré comme partie intégrante de l'Accord du 2 avril 1957.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord supplémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce 28^e jour d'octobre 1959, dans les langues anglaise et hollandaise, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Canada :
Donald M. FLEMING

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
D. J. VON BALLUSECK

No. 4586. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK PROVIDING FOR A CONTINUATION FOR A PERIOD OF THREE YEARS OF CANADA'S NATO AIR TRAINING PROGRAMME WITH RESPECT TO AIRCREW TRAINEES. COPENHAGEN, 17 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RENEWING FOR A PERIOD OF FOUR YEARS THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 25 MARCH 1960

Official text : English.

Registered by Canada on 8 July 1963.

I

The Ambassador of Canada to Denmark to the Minister for Foreign Affairs of Denmark

CANADIAN EMBASSY

Note No. 17

Copenhagen, March 25, 1960

Excellency,

Following the termination of its NATO Air Training Programme, the Government of Canada has continued, as you know, to provide a limited amount of Canadian training for Danish aircrew students. This arrangement was the subject of an exchange of Notes, dated April 17, 1957,¹ between our two Governments, under which the Government of Canada undertook to make available annually training accommodation for fifty-five student pilots of the Royal Danish Air Force beginning with the quota year 1957-1958. The Danish Government for its part agreed to make a token payment of five thousand dollars per student pilot entrant while the arrangement was in force.

The agreement also provided that at some mutually convenient time during the third year thereof, discussions would again take place on a bilateral basis on the need or otherwise of extending it for a further period. This matter has now been considered by the Canadian Government which is willing to extend the present agreement for a further four-year period beginning July 1, 1960, and under the terms and conditions of the said agreement. The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951,² shall continue to apply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 207.

² Came into force on 25 March 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4586. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK PORTANT CONTINUATION POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS DU PROGRAMME CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN POUR L'OTAN EN CE QUI CONCERNE LES ÉQUIPAGES AÉRIENS. COPENHAGUE, 17 AVRIL 1957³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ RENOUVELANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS. COPENHAGUE, 25 MARS 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

I

L'Ambassadeur du Canada au Danemark au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE DU CANADA

Note n^o 17

Copenhague, le 25 mars 1960

Monsieur le Ministre,

Depuis qu'a pris fin l'exécution du Programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN, le Gouvernement canadien a continué, ainsi que vous le savez, à donner une formation au Canada, dans de certaines limites, à des élèves aviateurs danois. Les dispositions à prendre à cet égard firent l'objet, le 17 avril 1957³, d'un échange de notes entre nos deux Gouvernements, aux termes duquel le Gouvernement canadien s'engageait à assurer chaque année la formation de cinquante-cinq élèves-pilotes de l'Aviation royale du Danemark à partir de l'année 1957-1958. Le Gouvernement danois, pour sa part, convenait d'effectuer un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote entrant, pendant la durée de l'accord.

Aux termes de celui-ci, de nouveaux entretiens bilatéraux devaient avoir lieu la troisième année, au moment qui conviendrait le mieux aux deux parties, en ce qui concerne la reconduction éventuelle de l'accord. Le Gouvernement canadien vient de donner son attention à cette question et consent à proroger l'accord actuel pour une nouvelle durée de quatre ans commençant le 1^{er} juillet 1960, les conditions et dispositions de l'accord restant les mêmes. La Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951⁵, continuera de s'appliquer dans l'exécution de cet accord.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 207.

⁴ Entré en vigueur le 25 mars 1960 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

As requested by the Danish Government, aircrew training will be provided to forty-five student pilots annually. The exact reporting date and size of each draft are to be the subject of agreement arrived at between the Danish Air Attaché in Ottawa and the Director of Air Training of the Royal Canadian Air Force.

If the foregoing is acceptable to the Government of Denmark, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. B. C. WATKINS

His Excellency Jens Otto Krag
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen, Denmark

II

The Minister for Foreign Affairs of Denmark to the Ambassador of Canada to Denmark

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, March 25, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of March 25, 1960, reading as follows :

[See note I]

The Danish Government accepts with gratitude the offer of the Canadian Government to extend for a four-year period the agreement of April 17, 1957, concerning training of Danish aircrew students in Canada on the terms and conditions outlined above.

Your Note and this reply thus constitute an agreement between our Governments, to become effective as of to-day.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. O. KRAG

His Excellency Mr. J. B. C. Watkins
Ambassador of Canada
Copenhagen

Ainsi que le Gouvernement danois l'a demandé, il sera formé quarante-cinq élèves-pilotes chaque année. La date précise de l'entrée et le nombre d'élèves de chaque contingent seront convenus entre l'Attaché de l'Air du Danemark à Ottawa et le Directeur de l'entraînement aérien de l'Aviation royale du Canada.

Si le Gouvernement danois juge acceptable ce qui précède, je proposerais que la présente Note et la réponse que vous donnerez dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada :

J. B. C. WATKINS

Son Excellence Monsieur Jens Otto Krag
Ministre des affaires étrangères
Copenhague
Danemark

II

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur du Canada au Danemark

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 25 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 25 mars 1960, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement danois accepte avec gratitude l'offre du Gouvernement canadien de proroger pour une durée de quatre ans l'accord du 17 avril 1957 relatif à la formation d'élèves-aviateurs danois au Canada suivant les conditions et dispositions indiquées ci-dessus.

Votre Note et la présente réponse constituent par conséquent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur aujourd'hui même.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères :

J. O. KRAG

Son Excellence Monsieur J. B. C. Watkins
Ambassadeur du Canada
Copenhague

No. 4587. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY PROVIDING FOR A CONTINUATION FOR A PERIOD OF THREE YEARS OF CANADA'S NATO AIR TRAINING PROGRAMME WITH RESPECT TO AIRCREW TRAINEES. OSLO, 17 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RENEWING FOR A PERIOD OF FOUR YEARS THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 1 AND 6 APRIL 1960

Official text : English.

Registered by Canada on 8 July 1963.

I

The Ambassador of Canada to Norway to the Minister of Foreign Affairs of Norway

CANADIAN EMBASSY

April 1, 1960

Excellency,

Following the termination of its NATO Air Training Programme, the Government of Canada has continued, as you know, to provide a limited amount of Canadian training for Norwegian aircrew students. This arrangement was the subject of an exchange of notes, dated April 17, 1957,¹ between our two Governments under which the Government of Canada undertook to make available annually training accommodation for sixty-five student pilots and five student navigators of the Royal Norwegian Air Force beginning with the quota year 1957-1958. The Norwegian Government for its part agreed to make a token payment of five thousand dollars per student pilot entrant and two thousand dollars per student navigator entrant while the arrangement was in force.

The agreement also provided that at some mutually convenient time during the third year thereof discussions would again take place on a bilateral basis on the need or otherwise of extending it for a further period. This matter has now been considered by the Canadian Government which is willing to extend the present agreement for a further four year period beginning July 1, 1960, and under the terms and conditions of the said agreement. The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951,³ shall continue to apply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 215.

² Came into force on 6 April 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 340; vol. 260, p. 452, and vol. 286, p. 380.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4587. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE NORVÈGE PORTANT CONTINUATION POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS DU PROGRAMME CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN POUR L'OTAN EN CE QUI CONCERNE LES ÉQUIPAGES AÉRIENS. OSLO, 17 AVRIL 1957³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ RENOUELANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS. OSLO, 1^{er} ET 6 AVRIL 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 8 juillet 1963.

I

L'Ambassadeur du Canada en Norvège au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DU CANADA

1^{er} avril 1960

Monsieur le Ministre,

À l'expiration du Programme d'entraînement aérien de l'OTAN, le Gouvernement canadien a continué comme vous le savez à dispenser un entraînement limité aux futurs membres des équipages aériens de Norvège. Ce programme a donné lieu le 17 avril 1957³ à un échange de notes entre nos gouvernements respectifs; le Gouvernement canadien s'était engagé, à partir de l'année de contingentement 1957-1958, à confier à l'Aviation royale du Canada la formation sur le sol canadien de 65 élèves-pilotes et 5 élèves-navigateurs de l'Aviation royale de Norvège. De son côté, le Gouvernement norvégien s'engageait à effectuer un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote inscrit et de deux mille dollars par élève-navigateur inscrit, pendant la durée dudit accord.

L'entente en question prévoyait par ailleurs qu'à un moment convenant aux deux Parties au cours de la troisième année de ladite entente, des entretiens bilatéraux porteraient sur sa prorogation éventuelle. Le Gouvernement canadien a étudié cette question et il est disposé à proroger l'entente présentement en vigueur pour une nouvelle période de quatre années, à partir du 1^{er} juillet 1960, en conservant les termes et conditions de ladite entente. La « Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces », signée à Londres en 1951⁵, demeurera en vigueur.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 215.

⁴ Entré en vigueur le 6 avril 1960 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

As requested by the Norwegian Government, aircrew training will be provided to thirty student pilots and three student navigators annually. The exact reporting date and size of each draft are to be the subject of agreement arrived at between the Norwegian Air Attaché in Ottawa and the Director of Air Training of the Royal Canadian Air Force.

If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. MACKAY
Ambassador

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
Oslo, Norway

II

The Minister of Foreign Affairs of Norway to the Ambassador of Canada to Norway

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Oslo, April 6, 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of April 1, 1960, reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the above proposal.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE

His Excellency Mr. Robert Alexander MacKay
The Ambassador of Canada to Norway
Oslo

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

Conformément à la demande du Gouvernement norvégien, trente élèves-pilotes et trois élèves-navigateurs profiteront chaque année des cours de formation. Les dates précises auxquelles les contingents rejoindront leurs bases et le nombre des hommes de chaque contingent seront convenus entre l'Attaché de l'Air de Norvège à Ottawa et le Directeur de l'entraînement aérien de l'ARC.

Si le Gouvernement norvégien juge acceptable ce qui précède, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre nos Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. A. MACKAY
Ambassadeur

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
Oslo, Norvège

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur du Canada en Norvège

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 6 avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 1^{er} avril 1960 et conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement norvégien accepte les propositions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Robert Alexander MacKay
Ambassadeur du Canada, etc.
Oslo

No. 5152. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. MEXICO CITY, 13 NOVEMBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING TO BRITISH HONDURAS THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY, 21 JANUARY 1963

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 July 1963.

I

Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Mexican Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY
MEXICO CITY

January 21, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 6 of the Notes exchanged at Mexico City on the 13th of November 1959 constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States for the reciprocal abolition of visas.¹

2. After consultation with the Government of British Honduras and acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I now have the honour to propose that the terms of the said Agreement should now be extended to holders of British passports issued in British Honduras and to Mexican nationals travelling to British Honduras in the following manner :

- (a) Mexican nationals holding valid Mexican passports shall be free to travel from any place whatever to British Honduras without the necessity of obtaining a visa in advance;
- (b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and at the bottom the inscription "British Honduras" and inside the description of the holder's national status as "British Subject" or "British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies" shall be free to travel from any place whatever to Mexico without the necessity of obtaining a visa in advance;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 3.

² Came into force on 1 March 1963, in accordance with the terms of the said notes.

- (c) The provisions of paragraphs 3, 4, 5, 8, and 9 of the above-mentioned Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the proposals contained in sub-paragraphs (a) and (b) above.
- (d) The provisions of paragraph 6 of the above-mentioned Agreement shall not apply to British subjects in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above or to Mexican nationals holding valid Mexican passports travelling to British Honduras.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 1st of March, 1963.

I have, etc.

P. GARRAN

II

The Mexican Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Mexico City

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 21 de enero de 1963

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente :

“Tengo el honor de referirme al párrafo 6 del canje de Notas celebrado en la ciudad de México el 13 de noviembre de 1959, el cual constituye un Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para la supresión recíproca de visas.

“2. Después de consultar con el Gobierno de Honduras Británica y siguiendo instrucciones del Secretario Principal de Estado para Asuntos Extranjeros de Su Majestad, tengo ahora el honor de proponer que los términos del citado Acuerdo se hagan extensivos a los titulares de pasaportes británicos expedidos en Honduras Británica y a las personas de nacionalidad mexicana que viajen a Honduras Británica, en la siguiente forma :

“(a) los nacionales mexicanos poseedores de un pasaporte mexicano válido, estarán en libertad de dirigirse a Honduras Británica, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, sin necesidad de obtener previamente una visa;

“(b) los súbditos británicos poseedores de pasaportes válidos en cuya cubierta aparezca, en la parte superior, la inscripción ‘British Passport’, al pie la inscripción ‘British Honduras’ y en el interior la descripción de la nacionalidad del titular como ‘British Subject’ o ‘British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies’, estarán en libertad de dirigirse

a México, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, sin necesidad de obtener previamente una visa;

“ (c) las disposiciones de los párrafos 3, 4, 5, 8 y 9 del Acuerdo arriba mencionado serán aplicables, *mutatis mutandis*, a las propuestas contenidas en los subincisos (a) y (b) anteriores;

“ (d) las disposiciones del párrafo 6 del Acuerdo arriba citado no serán aplicables a los súbditos británicos que sean poseedores de pasaportes comprendidos en la definición del subinciso (b) anterior ni a los nacionales mexicanos poseedores de pasaportes mexicanos válidos que viajen a Honduras Británica.

“ 3. Si las anteriores propuestas son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en tal sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor el 1º. de marzo de 1963. ”

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está de acuerdo con los puntos contenidos en la Nota arriba reproducida y, en consecuencia, conviene en que tanto la Nota de Vuestra Excelencia como la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de México y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, que entrará en vigor a partir del día 1º. de marzo de 1963.

Aprovecho, etc.

Manuel TELLO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Mexico, D.F., January 21, 1963

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of to-day's date, of which the text in its Spanish translation is as follows :

[*See note I*]

In this respect, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Mexico is in agreement with the points contained in the Note reproduced above, and consequently accepts that Your Excellency's Note together with the present reply constitutes an Agreement between the Government of Mexico and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force with effect from the 1st of March, 1963.

I avail, etc.

Manuel TELLO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5152. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. MEXICO, 13 NOVEMBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AU HONDURAS BRITANNIQUE. MEXICO, 21 JANVIER 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} juillet 1963.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Mexico au Ministre des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
MEXICO

Le 21 janvier 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 6 de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique par un échange de notes du 13 novembre 1959, relatif à la suppression réciproque des visas¹.

2. Après consultation avec le Gouvernement du Honduras britannique et d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose que les termes dudit Accord s'appliquent dorénavant aux titulaires d'un passeport britannique délivré au Honduras britannique et aux ressortissants mexicains désirant se rendre au Honduras britannique, dans les conditions suivantes :

- a) Les ressortissants mexicains en possession d'un passeport en règle seront libres de se rendre au Honduras britannique, de quelque endroit que ce soit, sans avoir au préalable à obtenir un visa;
- b) Les sujets britanniques en possession d'un passeport en règle portant sur la couverture, en haut, l'inscription « British Passport », en bas, l'inscription « British Honduras » et, à l'intérieur, une description de la nationalité exacte de l'intéressé, soit « British Subject » (sujet britannique), soit « British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 3.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

- et des colonies), seront libres de se rendre au Mexique, de quelque endroit que ce soit, sans avoir au préalable à obtenir un visa;
- c) Les dispositions des paragraphes 3, 4, 5, 8 et 9 de l'Accord susmentionné s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux propositions contenues dans les alinéas *a* et *b* ci-dessus.
- d) Les dispositions du paragraphe 6 de l'Accord susmentionné ne s'appliqueront pas aux sujets britanniques en possession d'un passeport conforme aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus ni aux ressortissants mexicains en possession d'un passeport en règle et se rendant au Honduras britannique.

3. Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur le 1^{er} mars 1963.

Veillez agréer, etc.,

P. GARRAN

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Mexico

Mexico (D.F.), le 21 janvier 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement mexicain accepte les dispositions contenues dans la note reproduite ci-dessus et, qu'en conséquence, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre le Gouvernement mexicain et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} mars 1963.

Je saisis, etc.,

Manuel TELLO

No. 5337. AGREEMENT ON AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT LONDON, ON 8 APRIL 1960¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LISBON, ON 11 MAY 1963

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 July 1963.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark :

Reaffirming the aims set out in Article 22 of the Convention Establishing the European Free Trade Association (hereinafter referred to as " The Convention "),³ and in particular the objective of facilitating an expansion of trade in agricultural goods;

Having regard to the provisions of Article 23 of the Convention and the Agreement on Agriculture concluded between the two Governments on the 8th of April, 1960¹ hereinafter referred to as " The Agreement ");

Resolved to strengthen the co-operation between their two Governments in this field;

Desiring to amplify and supplement the provisions of the Agreement;

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The Government of the United Kingdom shall from the earliest practicable date suspend the customs duty imposed under and by virtue of the Import Duties Act, 1958, on the import into the United Kingdom of butter consigned from Denmark.

(2) The above-mentioned suspension of duty shall be subject to the provisions in Article 7 of the Convention relating to drawback.

(3) The above-mentioned suspension of duty shall continue in force so long as quantitative import restrictions are applied in the United Kingdom to imports of butter from Denmark and other major suppliers.

(4) Nothing in this Protocol shall require the Government of the United Kingdom to suspend the customs duty on butter which is not of Area origin in accordance with Article 4 of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 233.

² Came into force on 11 May 1963, upon signature, in accordance with article 8.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3, and Vol. 397, p. 337.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5337. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK RELATIF À L'AGRICULTURE. SIGNÉ À LONDRES, LE 8 AVRIL 1960¹

PROTOCOLE ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LISBONNE, LE 11 MAI 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} juillet 1963.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Réaffirmant les objectifs énoncés à l'article 22 de la Convention instituant l'Association européenne de libre échange³ (ci-après dénommée « la Convention ») et en particulier l'objectif consistant à faciliter une expansion des échanges de produits agricoles,

Considérant l'article 23 de la Convention et l'Accord relatif à l'agriculture conclu entre les deux Gouvernements le 8 avril 1960¹ (ci-après dénommé « l'Accord »),

Résolus à renforcer leur coopération dans ce domaine,

Désireux d'étendre et de compléter les dispositions de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni suspendra le plus tôt possible les droits de douane qui, en vertu de la loi de 1958 sur les droits de douane, frappent l'entrée au Royaume-Uni de beurre en provenance du Danemark.

2. Cette suspension de droits sera soumise aux dispositions de l'article 7 de la Convention, relatif à la ristourne des droits de douane.

3. Cette suspension de droits demeurera en vigueur aussi longtemps que les importations de beurre en provenance du Danemark et des autres principaux fournisseurs seront soumises au Royaume-Uni à des restrictions quantitatives.

4. Aucune disposition du présent Protocole n'obligera le Gouvernement du Royaume-Uni à suspendre les droits de douane frappant le beurre qui n'est pas originaire de la Zone au sens de l'article 4 de la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 233.

² Entré en vigueur le 11 mai 1963, dès la signature, conformément à l'article 8.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et vol. 397, p. 337.

(5) If at any time the Government of the United Kingdom decide to terminate the application of the aforesaid quantitative import restrictions the two Governments shall consult together through the machinery provided for in Article 6 of this Protocol in the light of the circumstances then prevailing, with a view to seeking mutually satisfactory solutions to any problems which may arise therefrom.

(6) The provisions of this Article shall cease to have effect if the United Kingdom becomes a party to an international commodity agreement for regulating trade in butter.

Article 2

(1) As from 31st December 1963, the Government of the United Kingdom shall reduce and eliminate the customs duties imposed under and by virtue of the Import Duties Act, 1958, on the import into the United Kingdom of the goods listed in paragraph (4) of this Article, being goods consigned from Denmark, in accordance with the time-table set out in paragraph (3) of this Article.

(2) As from the same date the Government of the Kingdom of Denmark shall reduce and eliminate the customs duties charged on the import into Denmark of the same goods, being goods consigned from the United Kingdom, in accordance with the same time-table.

(3) (a) On and after each of the following dates the Contracting Governments shall not apply such duties on such goods at a level exceeding the percentage of the basic duty specified against that date :

31st December, 1963	40 per cent
31st December, 1964	30 per cent
31st December, 1965	20 per cent

(b) On and after 31st December, 1966, the Contracting Governments shall not apply any such duties on such goods.

(c) For the purposes of this paragraph, "basic duty" means the duty in force on 11th May, 1963.

(4) The goods to which paragraphs (1), (2) and (3) of this Article apply are :

- 11.07 Malt, roasted or not.
- ex 16.02 Liver paste, not canned.
- 19.02 Preparations of flour, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50 per cent by weight of cocoa.

- ex 20.02 Potato crisps.
- ex 21.06 Pressed yeast.

(5) The above-mentioned eliminations and reductions of duties shall apply only to goods which are of Area origin in accordance with Article 4 of the Convention and shall be subject to the provisions in Article 7 of the Convention relating to drawback.

5. Si le Gouvernement du Royaume-Uni décide de mettre fin à l'application desdites restrictions quantitatives à l'importation, les deux Gouvernements se concerteront, grâce au dispositif prévu à l'article 6 du présent Protocole, en vue de résoudre à leur satisfaction réciproque, en fonction des circonstances du moment, les problèmes que pourrait poser cette décision.

6. Les dispositions du présent article cesseront d'avoir effet si le Royaume-Uni devient partie à un accord international destiné à régir le commerce du beurre.

Article 2

1. A compter du 31 décembre 1963, le Gouvernement du Royaume-Uni réduira ou supprimera, aux dates indiquées au paragraphe 3 du présent article, les droits de douane qui, en vertu de la loi de 1958 sur les droits de douane, frappent l'entrée au Royaume-Uni des marchandises en provenance du Danemark énumérées au paragraphe 4 du présent article.

2. A compter de la même date, le Gouvernement du Royaume de Danemark réduira ou supprimera aux mêmes dates les droits de douane frappant l'entrée au Danemark des mêmes marchandises en provenance du Royaume-Uni.

3. a) A partir des dates suivantes, les États contractants n'appliqueront pas lesdits droits auxdites marchandises à un taux supérieur au pourcentage du droit de base indiqué en regard de chacune d'elles :

31 décembre 1963	40 p. 100
31 décembre 1964	30 p. 100
31 décembre 1965	20 p. 100

b) A partir du 31 décembre 1966, les États contractants n'appliqueront aucun desdits droits auxdites marchandises.

c) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « droit de base » désigne le droit en vigueur du 11 mai 1963.

4. Les marchandises visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont :

- 11.07 Malt, même torréfié.
- ex 16.02 Pâté de foie, à l'exclusion du pâté en conserve.
- 19.02 Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, féculés ou extraits de malt, même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50 p. 100 en poids.
- ex 20.02 Chips.
- ex 21.06 Levure pressée.

5. Lesdites réductions ou suppressions de droits ne s'appliqueront qu'aux marchandises originaires de la Zone au sens de l'article 4 de la Convention et seront soumises aux dispositions de l'article 7 de la Convention, relatif à la ristourne des droits de douane.

Article 3

The Contracting Governments reaffirm their desire for stable conditions in the bacon market and will conduct further examination and discussions with a view to reaching agreement on measures to this end.

Article 4

The Contracting Governments agree, with reference to Article 2 of the Agreement that, should the policies adopted by the Government of the United Kingdom be found to have the effect of denying to Danish producers the opportunity to maintain their market in the United Kingdom for commodities of concern to them, or to share in any increase in the United Kingdom market for these products, they will consult together with a view to seeking a remedy.

Article 5

With reference to Article 4 of the Agreement, the Government of the United Kingdom affirm that in examining whether it is in the national interest to take such action as is provided for in the Customs Duties (Dumping and Subsidies) Act, 1957, they will have regard to the interest of their international trading partners and the close economic relationship established between the Member States of E.F.T.A. under the Convention and in particular to Article 17 of the Convention.

Article 6

The Contracting Governments agree that an Anglo-Danish Liaison Committee shall be set up in order to keep under review questions of mutual interest relating to trade in the light of the Convention, the Agreement and the present Protocol.

Article 7

For the purposes of the present Protocol the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Article 8

This Protocol shall enter into force on signature and shall remain in force so long as the Anglo-Danish Agreement on Agriculture, signed at London on 8th of April, 1960, remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Lisbon the 11th day of May, 1963 in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Edward HEATH

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Per HÆKKERUP

Article 3

Les États contractants réaffirment leur désir de stabiliser le marché du lard et procéderont à un nouvel examen et à des nouvelles négociations en vue de convenir des mesures à prendre à cette fin.

Article 4

Les États contractants conviennent, conformément à l'article 2 de l'Accord, qu'au cas où il s'avérerait que la politique adoptée par le Gouvernement du Royaume-Uni a pour effet d'enlever aux producteurs danois la possibilité de conserver au Royaume-Uni leurs débouchés pour les marchandises qui les intéressent ou de bénéficier de tout accroissement des débouchés de ces produits au Royaume-Uni, ils se consulteraient en vue de porter remède à cette situation.

Article 5

Se référant à l'article 4 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que lorsqu'il examinera s'il est de l'intérêt national d'adopter les mesures prévues par la loi de 1957 sur les droits de douane (dumping et subventions), il tiendra compte des intérêts des pays avec lesquels le Royaume-Uni commerce et des liens économiques étroits établis entre les membres de l'AELE en vertu de la Convention, et en particulier de l'article 17 de celle-ci.

Article 6

Les États contractants conviennent de constituer un Comité de liaison anglo-danois qui sera chargé de suivre les questions commerciales intéressant les deux Gouvernements, en fonction des dispositions de la Convention, de l'Accord et du présent Protocole.

Article 7

Aux fins du présent Protocole, l'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera aussi longtemps que l'Accord anglo-danois relatif à l'agriculture signé à Londres le 8 avril 1960.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Lisbonne, en langue anglaise, le 11 mai 1963.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Edward HEATH

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Per HÆKKERUP

No. 6458. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1963. AMMAN, 25 AND 30 MAY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 11 AND 15 SEPTEMBER 1962

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 July 1963.

I

Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, September 11, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to Mr. Henniker-Major's Note of the 25th of May and your reply of the 30th of May concerning the interest free loan which has been made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1963.¹ Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose to Your Excellency the following further allocation of money from the loan :

- | | | |
|--|---------|---------|
| 1. Development of water resources : | | |
| (a) Purchase of Braithwaite tanks | £12,500 | |
| (b) To meet the costs of any detailed engineering studies or other additional work which may arise out of the water resources surveys being undertaken in the Jerusalem and Nablus areas West of the River Jordan and in the area East of the River Jordan | £32,500 | £45,000 |
| 2. Establishment of a stock farm to improve the breed of Baladi cattle | | £20,000 |

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 167.

² Came into force on 15 September 1962 by the exchange of the said notes.

3. Purchase of a small herd of pedigree cattle for the Agricultural College at Tulkarm	£ 6,000
4. Purchase of two mobile dispensaries for the Veterinary Department	£ 3,400
5. Preliminary survey and engineering studies for the extension of Amman Airport	£35,000
6. Survey of copper deposits	£25,000
7. Preliminary survey and engineering studies for the Wadi Araba road	£65,000
	<hr/>
	£199,400

If the foregoing allocation is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

W. MORRIS

٣- شراء قطيع صغير من سلالة ذات نسب معينين
من الابقار لكلية الزراعة في طولكرم .
٦٠٠٠

٤- شراء عيادتين متنقلتين لدائـرة
البيطرة .
٣٤٠٠

المبلغ بالجنيه الاسترليني

٥ - مسح اولي ودراسات هندسيه لتوسيع مطار عمان ٣٥٠٠٠

٦ - مسح لرواسب النحاس ٢٥٠٠٠

٧ - مسح اولي ودراسات هندسيه لطريق وادي عربه ٦٥٠٠٠

١٩٩٠٠

اذا كانت طريقة توزيع هذا الجزء من مخصصات القرض مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية فان لي الشرف ان اقترح اعتبار هذه المذكرة وجواب دولتكم بهذا المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين على هذا الموضوع .
ارجوان تتقبلوا دولتكم اسمى احتراماتى .

وجوابا على ما سبق لي الشرف ان اعلمكم ان الاقتراحات المشار اليها آنفا مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية التي تعتبر مذكرتكم وهذا الجواب عليها بمثابة اتفاقية معقودة بين الحكومتين بهذا الخصوص .

ارجوان تتقبلوا اسمى احتراماتى

المستتر موريس
القائم باعمال السفارة البريطانية
عمان

سعادة المستر موريس
القائم باعمال السفارة البريطانية
عمان

II

The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan to Her Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

/١/١٢٨/١٣

١٩٦٢/٩/١٥

عمري الشريف

لسي الشرف ان اعلمكم بأنني قد تسلمت مذركتم المؤرخة فسي
١١ أيلول والتي ورد فيها ما يلي .-

لي الشرف ان اشير الي مذكرة المستر هنيكر - ميجر المؤرخة
في ٢٥ مايس والى جوابكم بتاريخ ٣٠ مايس المتعلق بموضوع القرض
بدون فائدة والمقدم من حكومة المملكة المتحدة الى حكومة المملكة
الاردنية الهاشمية خلال العام المالي المنتهي بواحد وثلاثين
آذار ١٩٦٣ . ونا على التعليمات التي وصلتني من السكرتير الرئيسي
لوزارة خارجية حكومة جلالتها لي الشرف ان اقترح على دولتكم تخصيص
جزء من هذا القرض للصرف على النحو التالي : -

١- تنمية مصادر المياه المبلغ الجنيه الاسترليني

أ- شراء صهاريج مياه من نوع (Braithwaite) ١٢٥٠٠

ب- مواجهة النفقات التي تتطلبها اية دراسات

هندسية او اعمال اضافيه قد تنشأ من القيام

بمسح مصادر المياه في منطقتي القدس

ونابلس غربي نهر الاردن وفي المنطقة الواقعة

شرقي نهر الاردن . ٤٥٠٠٠ ٣٢٥٠٠٠

٢- تأسيس مزرعة لتربية الابقار من اجل تحسين

نوعية الابقار البلدية . ٢٠٠٠٠

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

15/9/1962

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated the 11th of September reading as follows :

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform you that the aforementioned suggestions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan which considers your Note and this reply as an agreement concluded between the two Governments in this respect.

Please accept, etc.

Wasfi TEL
Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6458. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE CONCERNANT L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1963. AMMAN, 25 ET 30 MAI 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
AMMAN, 11 ET 15 SEPTEMBRE 1962

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} juillet 1963.

I

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 11 septembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de M. Henniker-Major en date du 25 mai et à votre réponse du 30 mai concernant l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt sans intérêt pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1963¹. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose que les crédits supplémentaires suivants soient affectés au titre de ce prêt :

1. Mise en valeur des ressources hydrauliques :

	<i>Livres sterling</i>
a) Achat de citernes Braithwaite	12 500
b) Crédits pour toutes études techniques ou autres travaux supplémentaires que pourraient nécessiter les enquêtes sur les ressources hydrauliques entreprises dans les régions de Jérusalem et de Naplouse situées à l'ouest du Jourdain et dans la région située à l'est du Jourdain	32 500 45 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 167.

² Entré en vigueur le 15 septembre 1962 par l'échange desdites notes.

Livres sterling

2. Création d'une exploitation d'élevage pour l'amélioration des bovins Baladi	20 000
3. Achat d'un petit troupeau de bovins de race pour l'École d'agriculture de Tulkarm	6 000
4. Achat de deux dispensaires mobiles pour le Service vétérinaire	3 400
5. Enquête préliminaire et études techniques en vue de l'extension de l'aéroport d'Amman	35 000
6. Prospection de gisements de cuivre	25 000
7. Enquête préliminaire et études techniques concernant la route du Wadi Araba	65 000
	199 400

Si les affectations indiquées ci-dessus rencontrent l'agrément du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuilcz agréer, etc.

W. MORRIS

II

*Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie au Chargé d'affaires
de Sa Majesté britannique à Amman*

Le 15 septembre 1962

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 septembre, libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à vous faire savoir que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, qui considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Agréer, etc.

Wasfi TEL
Premier Ministre

No. 6555. PROTOCOL FOR LIMITING AND REGULATING THE CULTIVATION OF THE POPPY PLANT, THE PRODUCTION OF, INTERNATIONAL AND WHOLESALE TRADE IN, AND USE OF OPIUM. DONE AT NEW YORK, ON 23 JUNE 1953¹

N° 6555. PROTOCOLE VISANT À LIMITER ET À RÉGLEMENTER LA CULTURE DU PAVOT, AINSI QUE LA PRODUCTION, LE COMMERCE INTERNATIONAL, LE COMMERCE DE GROS ET L'EMPLOI DE L'OPIUM. FAIT À NEW YORK, LE 23 JUIN 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

15 July 1963

TURKEY

(To take effect on 14 August 1963.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 juillet 1963

TURQUIE

(Pour prendre effet le 14 août 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 3, and Vol. 463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 3, et vol. 463.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

5 July 1963

AUSTRIA

UNDERTAKING to seek ratification of the Agreement

Notification received on :

9 July 1963

SPAIN

EXTENSION of the Agreement to Barbados and Kenya

Notification received on :

10 July 1963

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 juillet 1963

AUTRICHE

ENGAGEMENT d'obtenir la ratification de l'Accord

Notification reçue le :

9 juillet 1963

ESPAGNE

EXTENSION de l'Accord à la Barbade et au Kenya

Notification reçue le :

10 juillet 1963

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469.